DOCUMENT RESUME

ED 021 241 AL 001 375

VIETNAMESE (SAIGON DIALECT): SPECIAL COURSE (12 WEEKS). VOLUMES 1-3.
Defense Language Institute, Washington, D.C.
Pub Date Aug 66
Note-508p.
EDRS Price MF-2.00 HC-$20.40
Descriptors-AUDIOLINGUAL METHODS, CULTURAL CONTEXT, INSTRUCTIONAL MATERIALS, *INTENSIVE LANGUAGE COURSES, *LANGUAGE INSTRUCTION, MILITARY PERSONNEL, PATTERN DRILLS (LANGUAGE), PHONOLOGY, REGIONAL DIALECTS, TAPE RECORDINGS, TONE LANGUAGES, *VIETNAMESE
Identifiers-*Saigon Dialect

The Vietnamese (Saigon Dialect) Short Course consists of 48 lessons in three volumes. This course is designed to train native English language speakers to Level One proficiency (very basic level on the Foreign Service Institute scale) in comprehension and speaking and Level One proficiency in reading and writing Vietnamese. The texts, appearing in phonemic transcription, are intended for classroom use in the Defense Language Institute's intensive programs employing the audiolingual method. Tapes accompany the texts. The introductory section in Volume I presents the phonology of Vietnamese, with preliminary emphasis on tones. New vocabulary and structures are presented in a series of questions and answers. The English translation appears in transposed Vietnamese word order to illustrate the Vietnamese syntactic structure. Cartoon-type drawings provide visual stimulus for the conversational content. Cultural content concerns Vietnam military situations. The format is followed in Volumes II and III, with the addition of pattern drills and more emphasis on aspects of village life, local government, and military terminology. (amm)

DEFENSE LANGUAGE INSTITUTE

VIETNAMESE
(SAIGON DIALECT)

SPECIAL COURSE
12 WEEKS

VOLUME I
LESSONS 1-16

U.S. DEPARTMENT OF HEALTH, EDUCATION & WELFARE
OFFICE OF EDUCATION

THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRODUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM THE PERSON OR ORGANIZATION ORIGINATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT OFFICIAL OFFICE OF EDUCATION POSITION OR POLICY.

ΠΤΟΛΕΜΑΙ
DEFENSE LANGUAGE INSTITUTE

ED021241
AL 001 375

DEPARTMENT OF DEFENSE

VIETNAMESE
(Saigon Dialect)

Special Course
(12-weeks)
Volume I
Lessons 1 - 16

December 1965

DEFENSE LANGUAGE INSTITUTE

PREFACE

The Vietnamese (Saigon dialect) Course, consisting of 48 lessons in 3 volumes, is one of the Defense Language Institute's Short Course Series. The material was developed at the Defense Language Institute and approved for publication by the Institute's Curriculum Development Board.

The course is designed to train native English language speakers to Level 1 proficiency in comprehension and speaking and Level 1 proficiency in reading and writing Vietnamese. The texts are intended for classroom use in the Defense Language Institute's intensive programs employing the audio-lingual methodology. Tapes accompany the texts.

All inquiries concerning these materials, including requests for authorization to reproduce, will be addressed to the Director, Defense Language Institute, U. S. Naval Station, Anacostia Annex, Washington, D. C. 20390.

C W Chaney

C. W. CHANEY
Colonel, U.S. Army
Director

"PERMISSION TO REPRODUCE THIS [redacted] MATERIAL HAS BEEN GRANTED
BY Col. C.W. Chaney
TO ERIC AND ORGANIZATIONS OPERATING UNDER AGREEMENTS WITH THE U.S. OFFICE OF EDUCATION. FURTHER REPRODUCTION OUTSIDE THE ERIC SYSTEM REQUIRES PERMISSION OF THE [redacted] OWNER."

MỤC-LỤC (Contents)

Trang (Page)

Mục-Lục (Contents) iii

Lời nói đầu (Introduction) 1

Tiếng Việt-Nam (The Vietnamese Language) . .

Cách phát-âm (Pronunciation) . . . .

Bài thứ nhứt (Lesson 1) 27

Bài thứ hai (Lesson 2). 37

Bài thứ ba 47

Bài thứ tư 59

Bài thứ năm 71

Bài thứ sáu 81

Bài thứ bảy 93

Bài thứ tám 103

Bài thứ chín 115

Bài thứ mười 125

Bài thứ mười một 135

Bài thứ mười hai 145

Bài thứ mười ba 155

Bài thứ mười bốn 165

Bài thứ mười lăm 175

Bài thứ mười sáu 185

Ngữ-vựng (Vocabulary) 195

Introduction

Tiếng Việt-Nam

Vietnamese is the language of about thirty million inhabitants of Viet-Nam, and a considerable number of people residing in the larger cities of Cambodia and Laos. You will sometimes hear people referring to Vietnamese as North Vietnamese (Hanoi Dialect), Central Vietnamese (Hue Dialect) and South Vietnamese (Saigon Dialect) as though they were very different from each other, but there is probably no greater difference between them than there is between British and American English. The North Vietnamese and their compatriots in the Center and in the South understand each other without any difficulty. This book is based on the Vietnamese spoken by people of Saigon and is tailored specially to teach the Saigon dialect.

PRONUNCIATION

The pronunciation of your Vietnamese instructors may vary a little; always imitate the teacher with whom you are working as closely as possible. Many of the sounds will remind you of sounds in English, but most of them are a little different. Try to imitate the native speaker very exactly.

In the following paragraphs are suggestive descriptions with examples corresponding to the spirals on your tape entitled "Vietnamese Pronunciation".

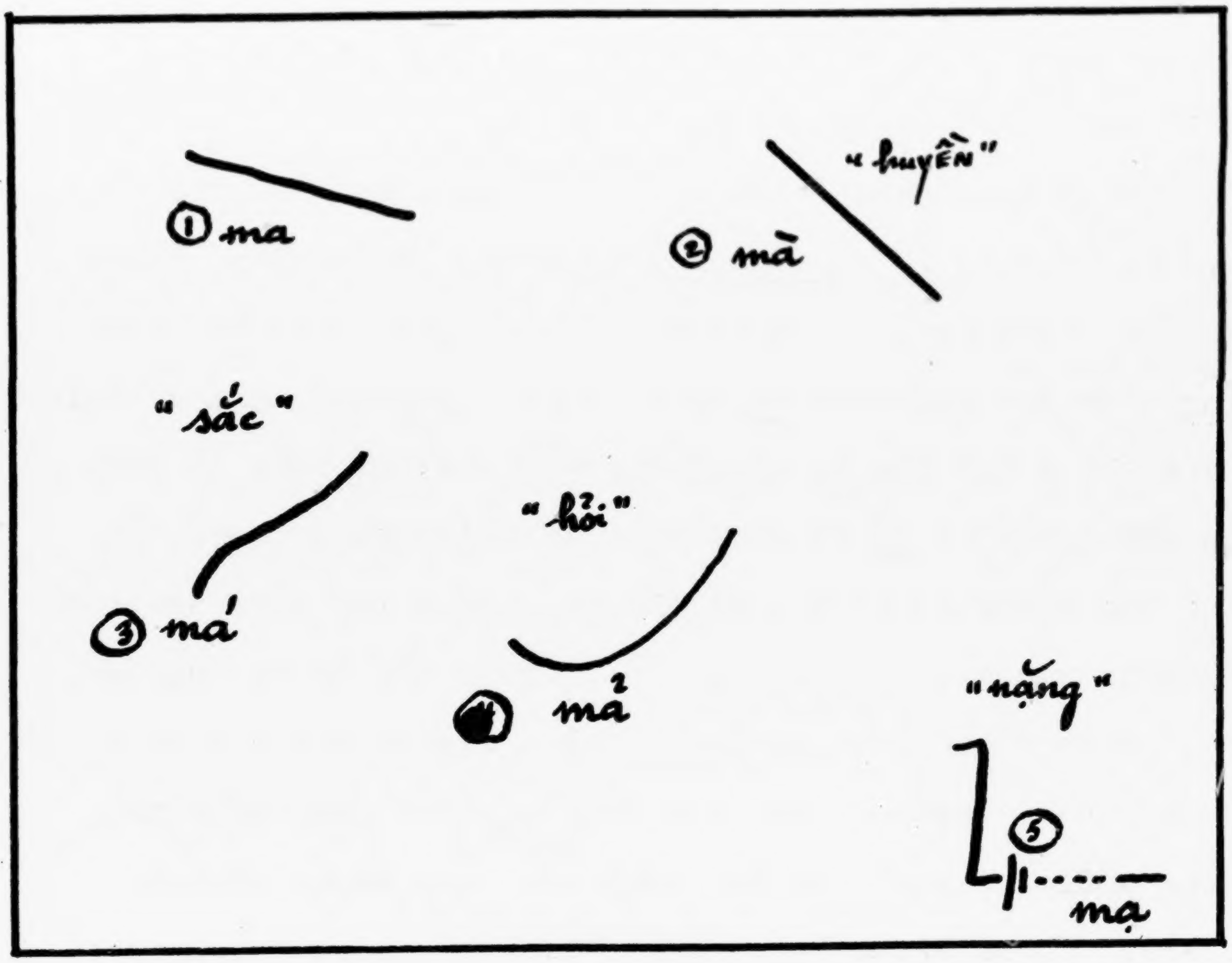
1. Tones. One problem in pronunciation will come up with every syllable in Vietnamese; we will therefore talk about it first. In English we use different levels of pitch when we talk; that is, there is a sort of tune or song to what we say. This tune means something. For example, when you say the word Ma (meaning 'Mother') in English, you may say it with one of several different tunes. Your voice may start quite high and fall all the way to the bottom of your normal speaking voice range; in this case you are answering your brother or sister who has just asked you 'Who made the cake?' (You would probably write this 'Ma.') At another time your voice may start quite high and rise

to the top of your voice range; in this case you are asking if someone is referring to your mother (you would write this 'Ma?'). Then again you may say it starting rather high and dropping your voice a little, in order to call your mother when she is not in the same room. Now you see that the word Ma in these cases always means the same thing and that the meaning of the tune is something extra; we call this tune INTONATION. Intonation may extend over several words, so that you would recognize the same tune going with the words 'Ma made it.' as you did in the first example ('Ma.') above.

Now in Vietnamese each syllable has a tune of its own, and this is in addition to sentence intonation, which you will learn more about later. To a Vietnamese the tune going with the syllable ma is as much a part of the syllable as are the m and the a; another way of saying this is that when the syllable ma is said with two different tunes, it means two entirely different things: That is, they are two different words, just as different as Ma and Me in English. These tunes which form part of each syllable are called TONES.

South Vietnamese has five tones, which are indicated in the official spelling by signs over and under certain letters. These signs have names, each of which is an example of a word with the tone to which it refers. Since one tone is indicated by the absence of a tone symbol, there is no corresponding word. The following diagram will help you locate the tones in the speaking voice range of your instructor.

(Spiral 1)


① ma
② mà
"huyền"
"sắc"
③ má
"hỏi"
④ mả
"nặng"
⑤
mạ

Instr.

(1) *High rising tone* (designated by an acute accent over the principal vowel; this sign is called *sắc* 'sharp'). Voice starts high and rises sharply.

má	'cheek'	*có*	'have'
viết	'writing instrument'	*lắm*	'very'
giấy	'paper'	*sách*	'book'

(2) *Mid level tone* (designated by the absence of a tone mark). Voice begins at approximately the middle of the normal speaking voice range and remains at approximately the same level (except just before a pause, when it falls slightly).

ma	'ghost'	*tôi*	'I'
đâu	'where'	*hôm*	'day'
ai	'who'	*cô*	'Miss'

(3) *Low broken tone* (designated by a dot . beneath the principal vowel; this symbol is called *nặng* 'heavy'). Voice starts a little below the middle of the voice range, falls immediately and very abruptly to a lower level where it is cut off by a glottal stop. Occasionally, in slow careful speech, or when the syllable is specially emphasized, the voice is restored at the end of the syllable, as in the

high broken tone. It is quite difficult to distinguish final consonants in syllables having this tone; imitate your instructor carefully.

mạ	'shoot of rice'	đẹp	'beautiful'
rạp	'auditorium'	cạo	'to shave'
chợ	'market'	chật	'narrow'

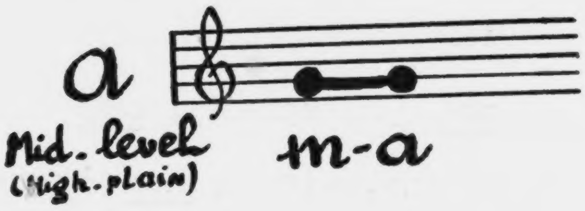
(4) Low rising tone (designated by the top portion of a question mark ̉ over the principal vowel; this symbol is called hỏi 'to question'). The voice starts quite low, dips slightly and rises rather slowly to a somewhat higher level.

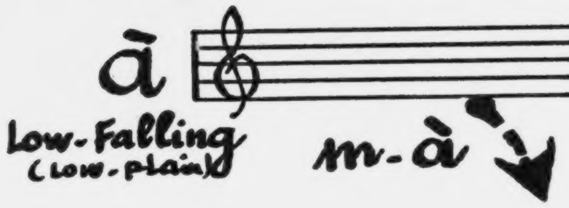
mả	'tomb'	tuyển	'to select'
tủ	'cupboard'	cửa	'opening'
nhỏ	'small'	phải	'correct'

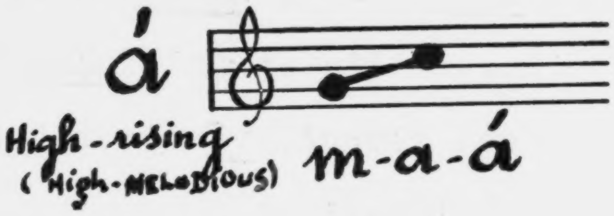
(5) Low falling tone (designated by a grave accent over the principal vowel; this symbol is called huyền; which is not used in ordinary conversation except to refer to this accent). The voice starts fairly low and falls rather slowly to the bottom of the normal speaking voice range.

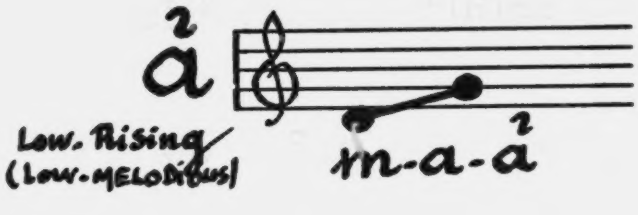
mà	'but'	này	'this'
là	'to be'	nhà	'house'
tờ	'sheet'	bàn	'table'

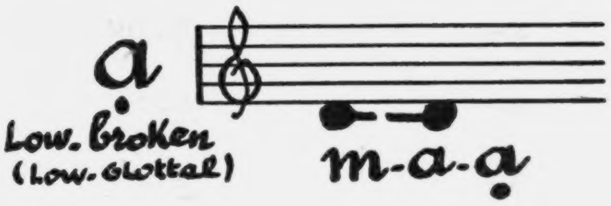
Saigonese Tones (5)


a
Mid-level
(High-plain)
m-a


à
Low-Falling
(Low-plain)
m-à


á
High-rising
(High-MELODIOUS)
m-a-á


ả
Low-Rising
(Low-MELODIOUS)
m-a-ả


ạ
Low-broken
(Low-Glottal)
m-a-ạ

Note: In the Saigon dialect there is no difference in pronunciation between ả and ã; the latter is the 6th tone in the Hanoi dialect.

2. Consonants like English. Some sounds are very much like English sounds, but notice that they sometimes occur in positions different from English (e.g. - the ng at the beginning of a word). (Symbols followed by a hyphen indicate sounds which occur only at the beginning of syllables).

(Spiral 2)

Sound (VIETNAMESE Spelling)	English Key Word	Vietnamese examples
m	make	mai 'tomorrow', mềm 'tender' đem 'carry'
n	not	nói 'to speak', nền 'foundation', hơn 'more than'
ng(h)[1]	singer	ngày 'day', ngồi 'to sit' nghe 'listen to', nặng 'heavy'
d-, v-, gi-[2]	yes	dài 'long', về 'to return, gì 'what'
r-	ring	rửa 'to wash', rộng 'loose'
s-	she	sẽ 'future action', sân 'yard'
x-	sin	xa 'far', xin 'please'
ph-	phone	phim 'picture', phòng 'room'

3. Consonants similar to English. Notice and imitate the small differences in your instructor's pronunciation.

---

[1] ngh- before i, ê, e.

[2] Notice that when gi is not followed by another vowel, the i is pronounced (see 5a).

(Spiral 3)

Sound (VIETNAMESE Spelling)	English Key Word	Vietnamese examples
b-	bed	bạn 'friend', bò 'cow', biết 'to know'
đ-	done	đã 'did, đâu 'where', đi 'to gó'
l-	lean	là 'to be', làm 'to make' lính 'soldier'

4. Consonants different from English fall into several classes.

(Spiral 4)

a. nh at the beginning of a syllable sounds much like the ny in canyon, but is really a single sound; practice with the tip of your tongue against the backs of your lower teeth -- the middle part of your tongue touches the roof of your mouth, giving this sound its characteristic Vietnamese flavor. At the end of syllables, nh affects the preceding vowel; it is especially noticeable after an a. After i, it will sound much like English in to you, but the contact should be farther forward in your mouth. Listen carefully and imitate your instructor.

nhà 'house, nhanh 'fast', bánh 'cake', sinh 'to be born'

Intr.

b. *t* and *c* (written before *i*, *ê*, *e*, *y*) will remind you of similar English sounds but there are important differences. First of all, they are *unaspirated*: that is, they are not followed by a little puff of breath as they are in English. However, you must be careful not to say *d*, *g*. At the end of a syllable they are *unreleased*: that is, you do not open your mouth again after forming the closure for these consonants until you are ready to pronounce another syllable. (We sometimes pronounce final *p*, *t*, and *k* this way in English, but not always). Vietnamese *p* is similar: it occurs only at the ends of syllables. *qu* is similar to English *w*.

Examples: *tôi* 'I', *mệt* 'tired',
cá 'fish', *các* 'several'
kim 'metal', *kêu* 'to call',
kém 'less, *kỳ* 'to rub',
đẹp 'beautiful',
quần 'trousers'

c. *cn* will remind you of English *ch* at the beginning of a syllable; however, its position is like that of *nh* -- practice with the tip of your tongue against the backs of your lower teeth, making contact between the middle of your tongue and the roof of your mouth. It is also different from English in the same way that *t* and *c* are:

It is unaspirated when first in a syllable, and unreleased when final in a syllable. Like *nh*, too, final *ch* affects a preceding vowel. Notice these differences carefully and imitate your instructor. *tr* occurs only at the beginning of syllables; it is similar to the -tr- in English 'entry', but with the tongue slightly farther back.

Examples: *chơi* 'to play', *sách* 'book'
trên 'above', *thích* 'to like'

d. *th* has the same position as *t*, but is followed by a puff of breath, just as *t* in English frequently is. However, Vietnamese *th* is much weaker than the English sound, and weaker than Vietnamese *t*; it gives a more relaxed overall impression. Listen carefully and imitate your instructor as exactly as you can.

Examples: *thôi* 'to stop', *tôi* 'I'
thơ 'letter', *tơ* 'silk'

e. *kh* is a sound which will remind you of English *h*, but its formation is different; the sound is produced by a rushing of air past a narrow passage formed by the back of your tongue and the roof of your mouth: your tongue should not quite touch the roof of your mouth, and you should force the air through rapidly. Some speakers begin this sound with a *k*; that is, at the beginning of the sound, their tongues *do* touch the roofs of their mouths.

Examples: *khó* 'difficult', *có* 'have'
khinh 'to despise', *kinh* 'frightened'

f. *g* (written *gh* before *i*, *ê*, *e*) is similar to English *g* in *gone* only when the syllable immediately preceding ends in *ng* or *c*. Usually it is a sound which is related to English *g* very much the way English *v* is related to English *b*. In technical terms, it is not a stop, but a spirant; this means that (as in *kh*) the back of the tongue is very close to the roof of the mouth but does not touch it. Another comparison which may help you understand this sound is that it is the voiced counterpart of *kh*: that is, if you pronounce *kh* and cause your vocal cords to vibrate at the same time, the resulting sound will be very near to Vietnamese *g*; it is much weaker, more relaxed than *kh*, however.

Examples: *ghi* 'take note', *ghế* 'chair'
ga '(railway) station'
tiếng gọi 'call', *bác gái* 'aunt'
gác 'to guard', *khác* 'different'

g. Final c and ng have a special pronunciation after ô, o, and u. What happens in these cases is something like this: the lips are rounded and nearly closed for the vowel written u (see tb) or for the vowel clusters written ô and o (see 6h); they can close completely just before the back of the tongue touches the roof of the mouth and cuts off the air at that point (this accounts for the puffing out of the cheeks which you may observe in your instructor). In the case of ng, the air continues for a short time to come out through the nose, but the vocal cords stop vibrating earlier than in the usual pronunciation of ng and the end of the sound is thus voiceless. Listen carefully, watch your instructor, and practice imitating as closely as you can. Be careful to distinguish this final c from final p, and this final ng from final m.

examples: lúc 'moment', húp 'to gulp noisily'
hộc 'to spew', hộp 'box'
học 'to study', họp 'to assemble'
tung 'to toss', um-tùm 'thickly wooded'
tông 'family', tôm 'shrimp'
nong 'winnowing basket', nom 'to look after'

5. *Vowels*. Many Vietnamese vowels will remind you of English vowels, but you may have difficulty hearing the exact pronunciation in many cases. Again the best practice is to imitate your instructor as closely as possible. In the last spiral of your recording you will find contrasted vowels (as well as consonants) which you will find it difficult to distinguish from one another. Notice that vowels sound different in different positions--that is, depending on the surrounding sounds. In general, they are longer when they are final in a syllable than when they are followed by other sounds. Also, they are slightly more open (that is, the mouth opens a little wider in their production) with *nặng*, *hỏi* and *huyền* tones (numbers 3, 4, 5 in paragraph 1), than with the other two tones.

Examples: *tê* 'numb', *tên* 'name, *tết* 'new year'
mạ 'shoot of rice'
mả 'tomb', *mà* 'but'

(Spiral 5)

a. Vowels written *i* and *y* are of two main varieties: a vowel very similar to that of the English word *sit* before -*ch* and *nh*; in all other cases, a vowel very similar to that of the English word *see*. (*y* is usually written after *u* and in a few other cases.)

Examples: *ích* 'useful', *binh* 'military'
ít 'little', *tin* 'news'
dịp 'occasion', *phim* 'picture'

For *i* in combination with other vowels, see 6; notice that in the combination *gi*, the *i* is pronounced as above only when not followed by another vowel.

b. Vowels written *u* are of two main varieties: one very much like the vowel in the English word f*oo*d, which occurs when *u* is final in its syllable; the other much like the vowel in the English word f*oo*t, which occurs in other cases.

Examples: *phu* 'porter', *phút* 'minute'
úp 'to turn over a hollow object'
đùm 'to wrap'
đút 'to insert', *đun* 'to push'
đúc 'to cast metal', *đúng* 'accurate'

For *u* in combination with other vowels, see 6; notice that usually before other vowels (except ô) it has a value much like English *w* in *w*ent (see 6g).

c. Vowels written *ê* are of two main varieties: one which will remind you of the vowel in the English word th*e*y (without the off-glide at the end), which occurs when *ê* is final in its syllable; the other is between the vowel in th*e*y and the vowel in g*e*t, and occurs in other positions.

Examples: *lê* 'pear', *đêm* 'night'
bếp 'kitchen', *lên* 'to go up'
hết 'finished', *mênh-mông* 'immense'
ếch 'frog'

for *ê* in combination with other vowels, see 6.

d. The letter *ô* usually represents a vowel similar to that in the English word sn*o*w (without the final off-glide).

Examples: *Cô* 'Miss', *tôm* 'shrimp'
hộp 'box', *hôn* 'to kiss'
tốt 'good'

For *ô* in combination with other vowels, see 6; notice that in the combinations *ôc*, *ông*, *ô* represents a vowel cluster (see 6h).

e. The letters *e* and *o*. *e* usually represents a sound between the vowel in English *bet* and *bat*; *o* usually represents a sound similar to the vowel in the English word *law*.

Examples: *mẹ* 'mom', *đẹp* 'beautiful'
xem 'to see', *bét* 'last', *đen* 'black'
lo 'to worry', *cọp* 'tiger', *nom* 'to look after'
mọt 'termite', *con* 'child'
moọc-chê 'mortar', *xoong* 'sauce pan'

For the use of *e* and *o* in connection with other vowels, see 6.

f. The letters *a*, *ă*, and *â*. The symbol *a* usually represents a vowel much like the vowel in the word f*a*ther: *â* represents a sound much like the vowel in English b*u*t. *ă* represents a third sound very similar to the other two--you will need to listen to your instructor carefully in order to distinguish it; notice that in saying *ă*, the Vietnamese spread their lips more than in either *a* or *â*. Before -*ch* and -*nh* only *ă* occurs, but it is written without the accent. Notice that *â* and *ă* are both much shorter than *a* .

Examples: *xa* 'far', *chạp* 'December', *tham* 'greedy'
phát 'to distribute', *bạn* 'friend'
bác 'uncle', *mang* 'to carry'

sách 'book', *sang* 'elegant'
sắp 'going to', *năm* 'five'
mắt 'eye', *săn* 'to hunt'
mặc 'to wear', *nặng* 'heavy'
ngập 'submerged', *đâm* 'to stab'
chật 'tight', *cân* 'to weigh'
nhấc 'to lift', *nâng* 'to lift'

g. The letters *ư* and *ơ* represent sounds which do not resemble any English sounds; you will need to listen to your instructor and watch him carefully, imitating as closely as you can. The following description will help you locate the sounds in your mouth. When you say the *oo* in f*oo*t, your lips are usually rounded, as when you whistle; however, when you say the *ee* in f*ee*t, your lips are spread, as when you smile. Now say *oo* and try to keep your tongue in the same position, at the same time spreading your lips as you usually do when you say *ee*: the resulting sound should be close to *ư*. In a similar way, you can get the sound written *ơ* by starting with Vietnamese *ô* and spreading your lips as you would for Vietnamese *ê*, keeping your tongue in the position for *ô*.

Examples: *như* 'like', *đứt* 'broken', *nực* 'hot', *đứng* 'to stand'

giơ 'to raise' chớp 'lightning', cơm 'cooked rice'
chợt 'suddenly', hơn 'more'

For the combination ươ see 6d.

6. Vowel clusters. Many syllables in Vietnamese have more than one vowel. Frequently the pronunciation of the vowels in these clusters is somewhat different from their pronunciation alone.

(Spiral 6)

a. Clusters ending in -a (which is actually) pronounced like â.

Examples: kia 'that', thua 'to lose', mưa 'rain'

b. iê. Before -u, this -ê- represents a sound very much like â; in all other cases it represents a sound similar to ê, but with the mouth closed a little more--it may sound more like i to you.

Examples: tiêu 'to spend', tiếp 'to receive'
diêm 'match', biết 'to know'
điên 'insane', việc 'work', thiêng 'sacred'

Notice that when this cluster begins a syllable, it is spelled yê-. This is also true after u- (see 6g below)

Examples: *yên* 'quiet', *huyền* 'grave accent', *tuyển* 'to select'

c. *uô*. Before -*i*, this -*ô*- represents a sound very much like *â*; in all other cases it represents a sound similar to *ô*, but with the mouth closed a little more--it may sound more like *u* to you.

Examples: *nuôi* 'to raise', *muỗng* 'spoon'
suốt 'through', *luôn* 'often'
thuốc 'medicine', *uống* 'to drink'

d. *ươ*. Each vowel has very nearly its basic value in this combination.

Examples: *cướp* 'to pillage', *gươm* 'sword', *dưới* 'under'
lướt-thướt 'extremely long', *lươn* 'eel'
được 'possible', *lương* 'salary', *hươu* 'deer'

e. Clusters ending in -*i* and -*y*. This spelling represents a sound very much like the *y* in the English word bo*y*. Notice that the spelling *ay* means *ă* plus *i* (shorter than *ai*, which means *a* plus *i*).

Examples: *mai* 'tomorrow', *lui* 'to withdraw'
tôi 'I', *coi* 'to watch over', *ngửi* 'to smell'
mời 'to invite', *may* 'lucky', *cây* 'tree'
đuôi 'tail', *tươi* 'fresh'

f. Clusters ending in *o* and *u*. These spellings represent a sound very much like the *w* in the English word ho*w*. Notice that after *a* and *e* this sound is spelled *o*; in other cases, it is spelled *u*, but *au* means *ă* plus *u* (shorter than *ao*; which means *a* plus *u*).

Examples: *cao* 'tall', *theo* 'to follow', *đau* 'ache'
lâu 'long', *liu-điu* 'small lizard'
kêu 'to shout', *hưu* 'to retire'
phiêu-lưu 'to venture', *rượu* 'alcohol'

g. Clusters beginning with *o-* and *u-*. These spellings represent a sound very much like the *w* in English *w*ant. Notice that before *a*, and *e*, this sound is spelled *o*; in other cases it is spelled *u*. Notice also the spelling *uy*, where the *u* has this *w*-sound, and remember that it is different from *ui*, where the *u* sounds nearly as it does alone in a syllable.

Examples: *hoa* 'flower', *hoặc* 'or'
toe-toét '(to smile) broadly', *thuyền* 'boat'
quên 'to forget', *quân* 'troop', *thuở* 'time'

h. Special clusters. For certain clusters, special rules of writing apply; they are--

ăuc is written oc *học* 'to study'
âuc is written ôc *chốc* 'moment'
ăung is written ong *ong* 'bee'
âung is written ông *ông* 'gentleman'

7. *Stress*. Some syllables are louder than others; we call this phenomenon stress. Pay attention to the way your instructor says each sentence and imitate him carefully. Usually in a phrase one syllable will be a little louder than all the rest; if the speaker is being very emphatic, it will be quite a bit louder. Some syllables will be very weak, and you will feel that they are almost slurred over. Notice that in these very weak syllables final *o* (as a single vowel) is replaced by *â*.

You will have to learn the natural way of saying each sentence from your instructor; these differences of stress are not represented in the traditional writing.

Example: *Đưa °cho tôi °cuốn ˈsách*. 'Give me the book.'

8. *Intonation*. Besides the tones, about which you learned in Paragraph 1, each Vietnamese sentence has a sentence melody which indicates something about the general meaning of the sentence, just as intonation does in English. Listen carefully to your instructors and try to catch the

differences in pitch. Some general hints will help you. The more excited a Vietnamese is, the higher his general pitch level. A tone at the end of a sentence which is lower than usual indicates a factual or positive attitude. A tone at the end of a sentence which is higher than usual indicates a questioning or doubtful attitude. A tone which is both higher and lower than usual (that is, it spreads over a larger span of the voice range) indicates an exclamation.

Examples:	Ổng không đi.	'He's not going.'
	Ổng không đi?	'He's not going?'
	Ổng khống đi!	'He's not going!'

9. Phonetic contrasts. In the last three spirals on your tape you will find contrasted sounds which you may have difficulty distinguishing one from the other.

(Spiral 7)

a. Initial Consonants.

đ - t	đất 'earth'	tất 'all'
t - th	tật 'infirmity'	thật 'true'
d - th	dân 'people'	thân 'body'
n - h	nấc 'to hiccup'	nhấc 'to lift'

Intr.

n - ng	nồi 'sauce pan'	ngồi 'to sit down'
nh - ng	nhạt 'tasteless'	ngạt 'to be asphyxiated'
đ - t - th	đan 'to knit', tan 'to dissolve', than 'coal'	
n - nh - ng	nó 'he or she', nhăn-nhó 'to wince' ngó 'to look'	

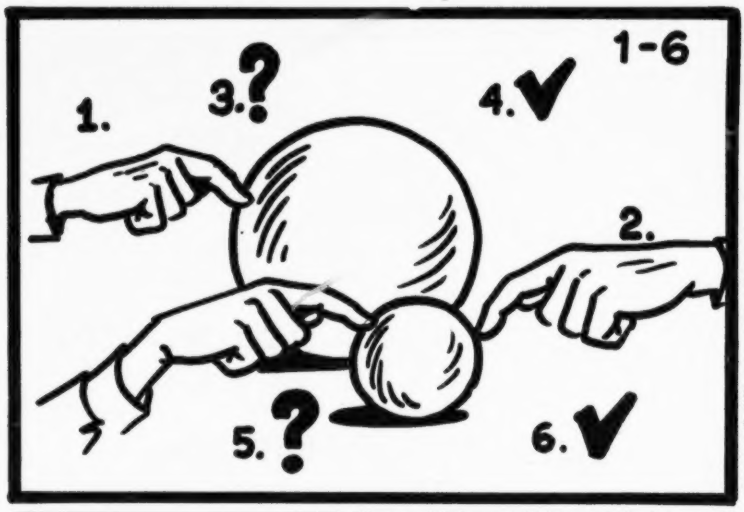
(Spiral 8)

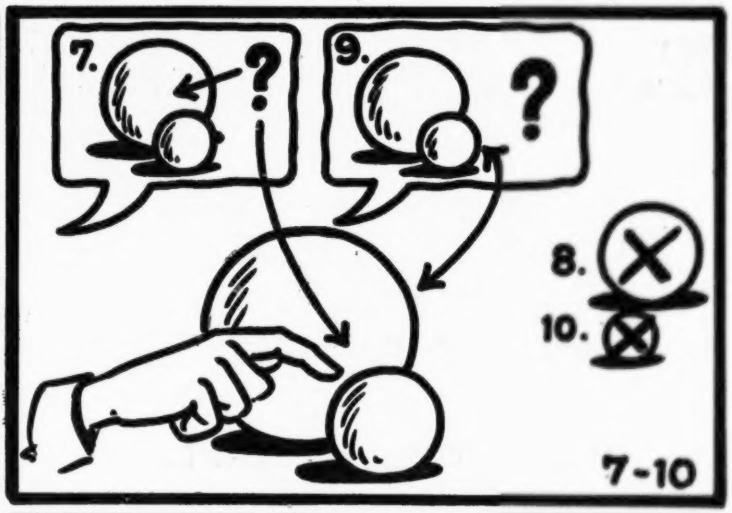
b. Final Consonants.

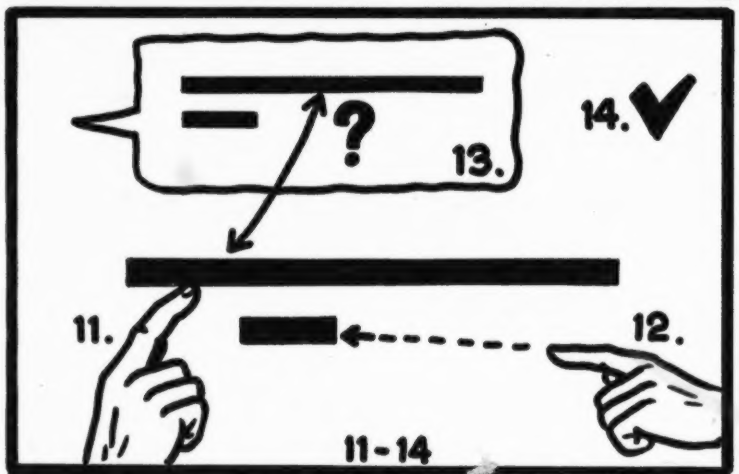
it - ich	kịt 'pitch dark'	kịch 'play'
in - inh	xin 'to beg'	xinh 'pretty'
ăt - ach	sắt 'iron'	sách 'book'
ăn - anh	nhăn 'wrinkled'	nhanh 'fast'
uc - up	cục 'classifier for small round objects'	sụp 'to collapse'
ung - um	chung 'common'	chum 'water jar'
oc - op	cọc 'stake'	cọp 'tiger'
ôc - ôp	lộc 'bud, new shoot'	lốp 'tire'
ong - om	Long 'man's name'	lom-khom 'to bend'
ông - ôm	tông 'ancestor'	tôm 'shrimp'

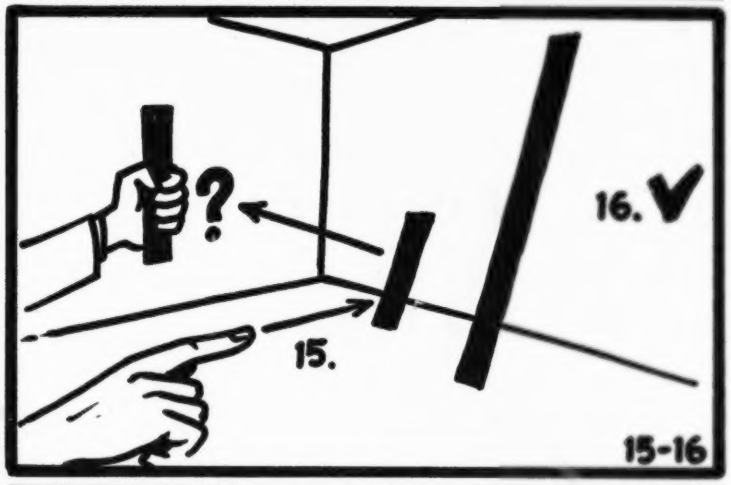
c. Vowels and Vowel Clusters.

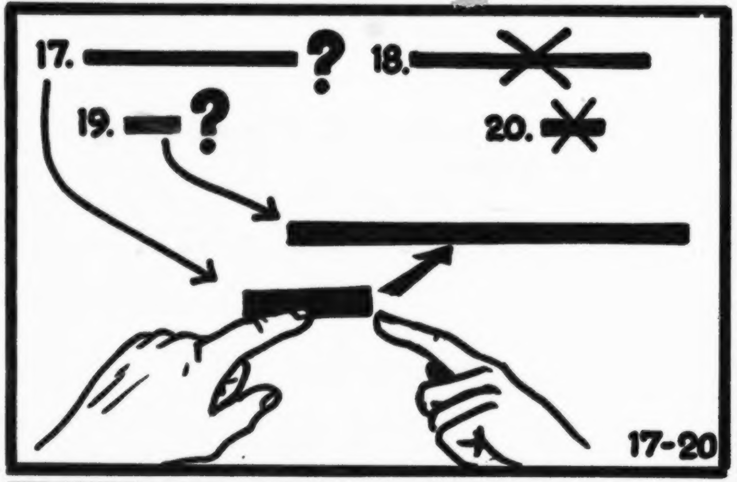
âm - ăm	thâm 'blackfish'	thăm 'to. visit'
ât - ăt	mật 'honey'	mặt 'face'
ai - ay - ây	tai 'ears, tay 'hand', tây 'west'	
ao - au - âu	sao 'star', sau 'after', sâu 'deep'	
ăn - ăng	lăn 'to roll'	lăng 'tomb'
ăt - ăc	tắt 'to extinguish'	tắc 'to be clogged up'
it - êt - et	mịt 'dark', mệt 'tired', mẹt 'a bamboo tray'	
in - ên - en	xin 'to beg', sên 'snail', sen 'maid'	
ut - ôt - ot	sút 'diminish', sốt 'fever, xốt (to smart (as medicine on wound)'	
un - ôn - on	đun 'to boil', hôn 'kiss', con 'child'	
ôc - oc	mốc 'moldy, mildewed', móc 'to hook'	
ông - ong	công 'peacock'	cong 'bent'
ơ - â	sơn 'paint'	sân 'court yard'
ui - uôi	mui 'hood'	muôi 'scoop'
iu - iêu	thiu 'spoiled'	thiêu 'to burn'
ưu - ươu	hưu 'to retire'	hươu 'deer'
ư - ơ	sử 'history'	sở 'office'
ưt - ơt	đứt 'to be broken'	rớt 'to fall (water)'
ưn - ơn	chưn 'foot'	trơn 'slippery'

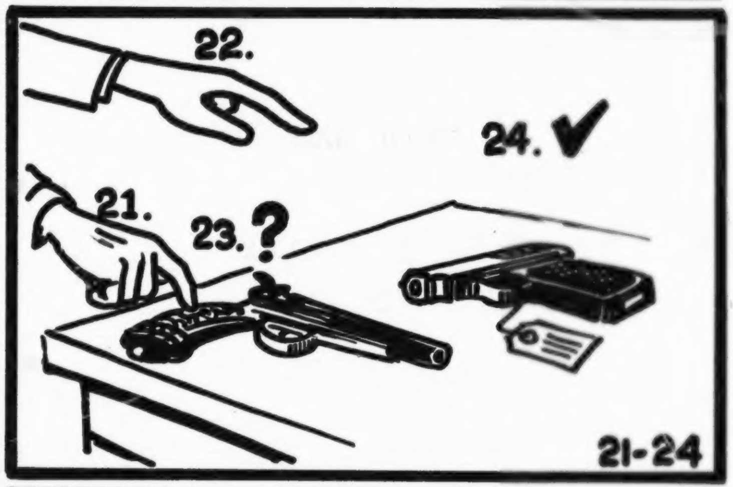

1-6
1.
2.
3.?
4.✓
5.?
6.✓

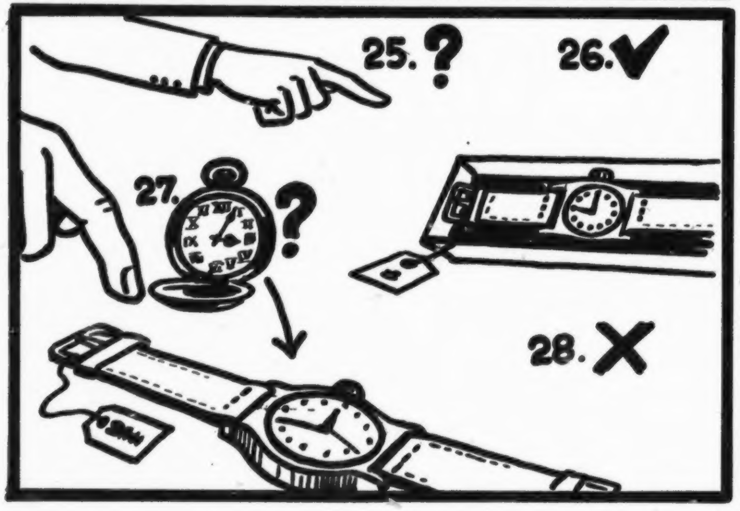

7.
?
9.
?
8.
10.
7-10

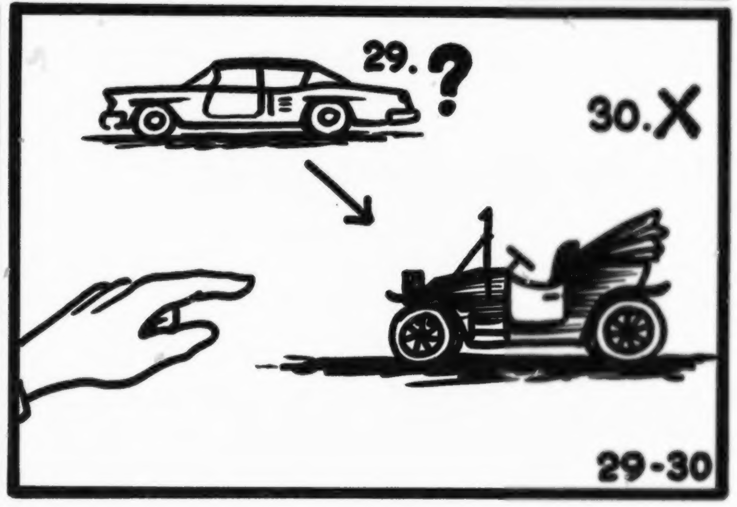

?
13.
14.✓
11.
12.
11-14


?
16.✓
15.
15-16


17.
?
18.
19.
?
20.
17-20


22.
24.✓
21.
23.?
21-24


25.?
26.✓
27.
?
28.X


29.?
30.X
29-30

Một
(one)

BÀI THỨ NHỨT
(lesson) (first)

1.	Nam:	This is big.	1.	Nam:	Object this be-big.
2.	Bình:	This is small.	2.	Bình:	Object this be-small.
3.	V:	Is this big?	3.	N:	Object this big not?
4.	B:	This is big.	4.	B:	Object this big.
5.	N:	Is this small?	5.	N:	Object this small not?
6.	B:	This is small.	6.	B:	Object this small.
7.	N:	Is this big?	7.	N:	Object this big not?
8.	B:	This is not big.	8.	B:	Object this not big.

BÀI THỨ NHỨT

1. Nam: Cái nầy lớn.
2. Bình: Cái nầy nhỏ.

3. N: Cái nầy lớn không?
4. B: Cái nầy lớn.

5. N: Cái nầy nhỏ không?
6. B: Cái nầy nhỏ.

7. N: Cái nầy lớn không?
8. B: Cái nầy không lớn.

9.	N:	Is this small?	9.	N:	Object this small not?
10.	B:	This is not small.	10.	B:	Object this not small.
11.	N:	This is long.	11.	N:	Object this be-long.
12.	B:	That is short.	12.	B:	Object that be-short.
13.	N:	Is this long?	13.	N:	Object this long not?
14.	B:	This is long.	14.	B:	Object this long.
15.	N:	Is that short?	15.	N:	Object that short not?
16.	B:	That is short.	16.	B:	Object that short.

9. N: Cái nẫy nhỏ không?

10. B: Cái nẫy không nhỏ.

11. N: Cái nẫy dài.

12. B: Cái kia ngắn.

13. N: Cái nẫy dài không?

14. B: Cái nẫy dài.

15. N: Cái kia ngắn không?

16. B: Cái kia ngắn.

17. N: Is this long?	17. N: Object this long not?
18. B: This isn't long.	18. B: Object this not long.
19. N: Is that short?	19. N: Object that short not?
20. B: That isn't short.	20. B: Object that not short.
21. N: This is old.	21. N: Object this old.
22. B: That's new.	22. B: Object that new.
23. N: Is this old?	23. N: Object this old not?
24. B: This is old.	24. B: Object this old.

17. N: Cái nẫy dài không?

18. B: Cái nẫy không dài.

19. N: Cái kia ngắn không?

20. B: Cái kia không ngắn.

21. N: Cái nẫy cũ.

22. B: Cái kia mới.

23. N: Cái nẫy cũ không?

24. B: Cái nẫy cũ.

25.	N:	Is that new?	25.	N:	Object that new not?
26.	B:	That's new.	26.	B:	Object that new.
27.	N:	Is this old?	27.	N:	Object this old not?
28.	B:	This isn't old.	28.	B:	Object this not old.
29.	N:	Is that new?	29.	N:	Object that new not?
30.	B:	That isn't new.	30.	B:	Object that not new.

25. N: Cái kia mới không?

26. B: Cái kia mới.

27. N: Cái nầy cũ không?

28. B: Cái nầy không cũ.

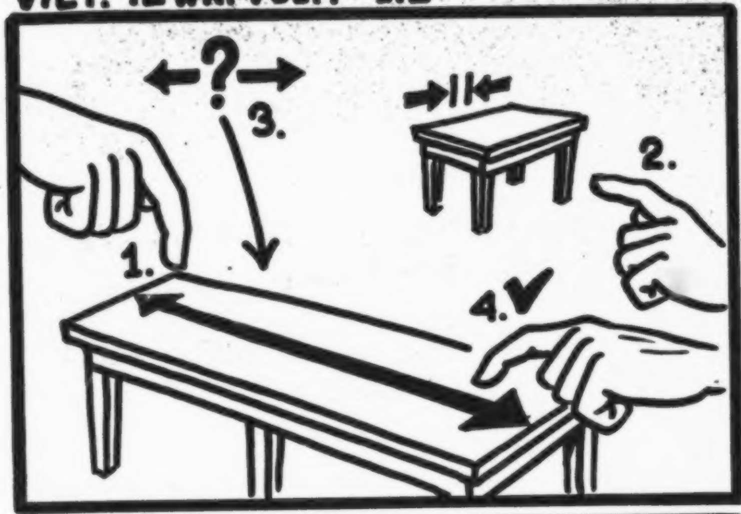
29. N: Cái kia mới không?

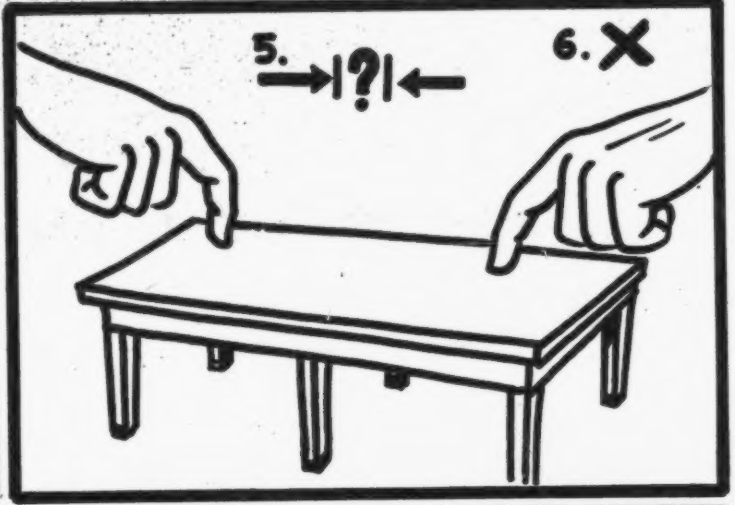
30. B: Cái kia không mới.

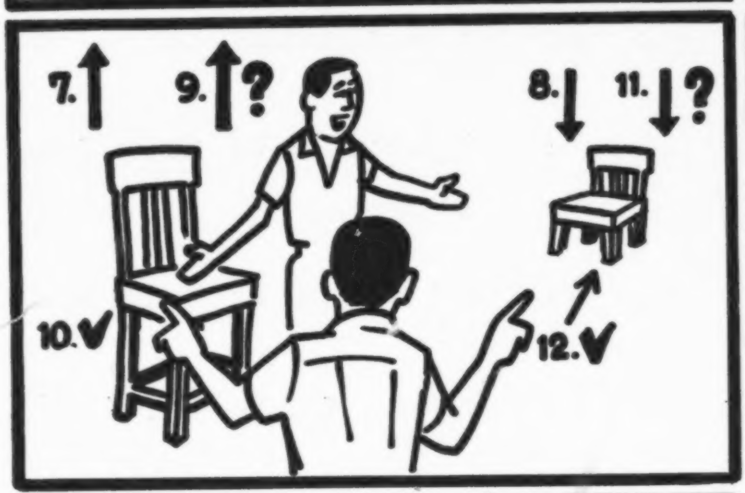
Ngữ-vựng

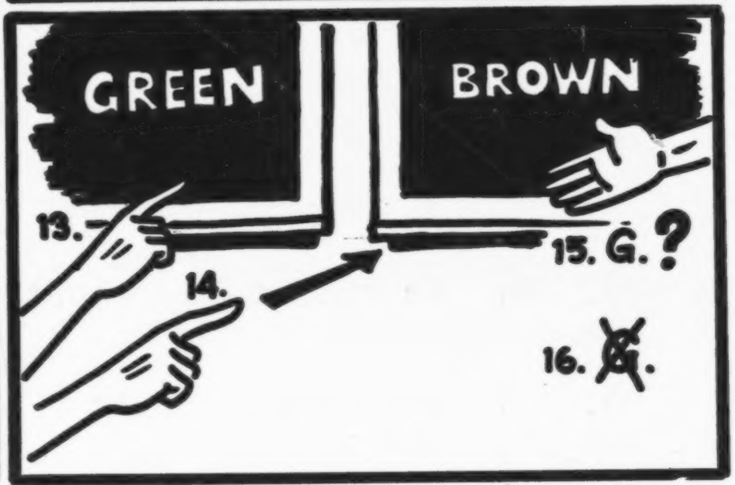
(Vocabulary)

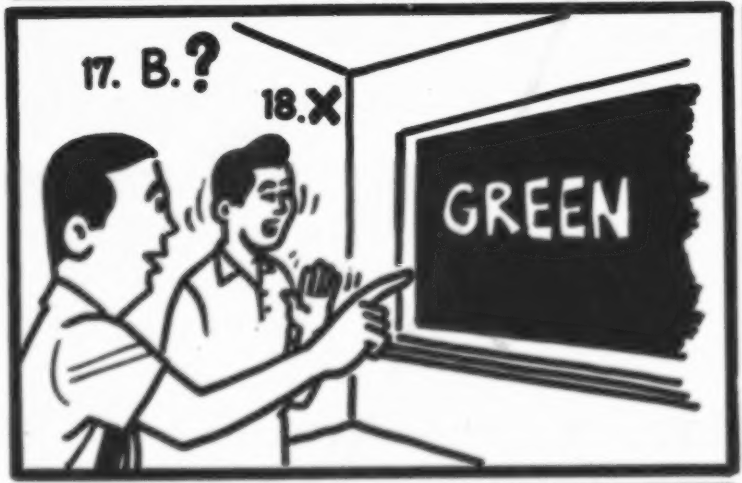
cái	the (a general classifier for objects, nouns)
nẫy	this
lớn	big, large
nhỏ	little, small
không?	a question form
không	no, not
dài	long
kia	that
ngắn	short

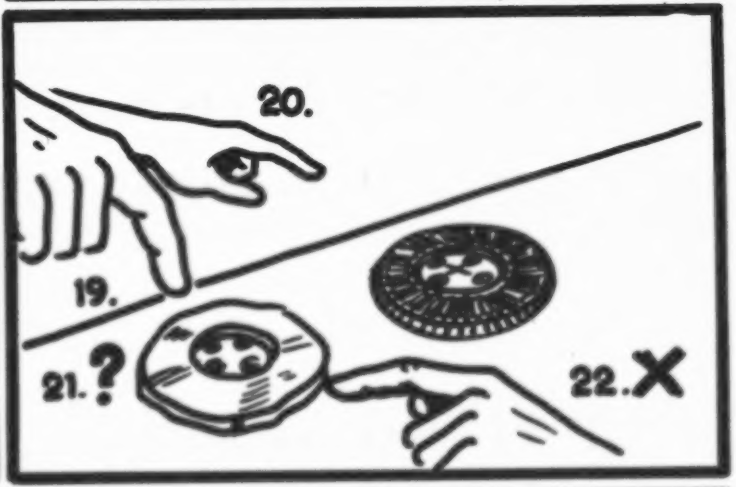

←?→
3.
→||←
2.
1.
4.✓

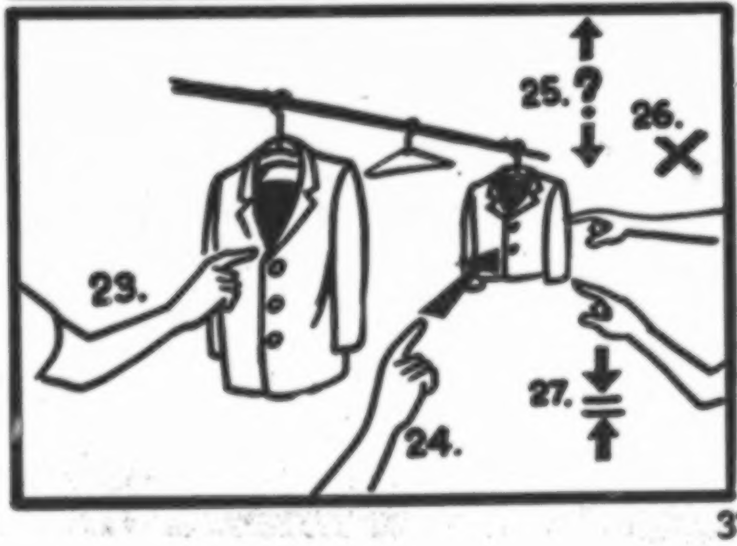

5. →|?|←
6. X

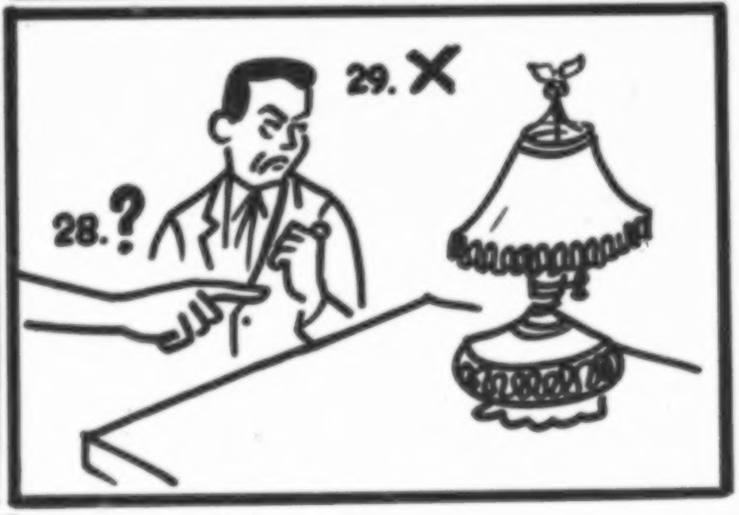

7.↑
9.↑?
8.↓
11.↓?
10.✓
12.✓


GREEN
BROWN
13.
14.
15. G.?
16. ~~G~~.


17. B.?
18.X
GREEN


20.
19.
21.?
22.X


25.?
26.X
23.
24.
27.


29.X
28.?

BÀI THỨ HAI

?

1.	Nam:	This table's long.	1.	Nam:	Object table this be-long.
2.	Bình:	That table's short.	2.	Bình:	Object table that be-short.
3.	N:	Is this table long?	3.	N:	Object table this long. not?
4.	B:	This table's long.	4.	B:	Object table this long.
5.	N:	Is this table short?	5.	N:	Object table this short not?
6.	B:	This table isn't short.	6.	B:	Object table this not short.
7.	N:	This chair's high.	7.	N:	Object chair this high.
8.	B:	That chair's low.	8.	B:	Object chair that low.
9.	N:	Is this chair high?	9.	N:	Object chair this high not?
10.	B:	This chair's high.	10.	B:	Object chair this high.
11.	N:	Is that chair low?	11.	N:	Object chair that low not?
12.	B:	That chair's low.	12.	B:	Object chair that low.

BÀI THỨ HAI

1. Nam: Cái bàn nầy dài.
2. Bình: Cái bàn kia ngắn.

3. N: Cái bàn nầy dài không?
4. B: Cái bàn nầy dài.

5. N: Cái bàn nầy ngắn không?
6. B: Cái bàn nầy không ngắn.

7. N: Cái ghế nầy cao.
8. B: Cái ghế kia thấp.

9. N: Cái ghế nầy cao không?
10. B: Cái ghế nầy cao.

11. N: Cái ghế kia thấp không?
12. B: Cái ghế kia thấp.

13.	N:	This board's green.	13.	N:	Object board this green (or blue).
14.	B:	That board's brown.	14.	B:	Object board that brown.
15.	N:	Is this board green?	15.	N:	Object board this green not?
16.	B:	This board isn't green.	16.	B:	Object board this not green
17.	N:	Is that board brown?	17.	N:	Object board that brown not?
18.	B:	That board isn't brown.	18.	B:	Object board that not brown.
19.	N:	This button's ugly.	19.	N:	Object button jacket this be-ugly.
20.	B:	That button's pretty.	20.	B:	Object button jacket that be-pretty.
21.	N:	Is this button pretty?	21.	N:	Object button jacket this pretty not?
22.	B:	This button isn't pretty.	22.	B:	Object button jacket this not pretty.

13. N: Cái bảng nầy xanh.
14. B: Cái bảng kia nâu.

15. N: Cái bảng nầy xanh không?
16. B: Cái bảng nầy không xanh.

17. N: Cái bảng kia nâu không?
18. B: Cái bảng kia không nâu.

19. N: Cái nút áo nầy xấu.
20. B: Cái nút áo kia đẹp.

21. N: Cái nút áo nầy đẹp không?
22. B: Cái nút áo nầy không đẹp.

23.	N:	This jacket's long.	23.	N:	Object jacket this long.
24.	B:	That jacket's short.	24.	B:	Object jacket that short.
25.	N:	Is this jacket long?	25.	N:	Object jacket this long not?
26.	B:	This jacket isn't long.	26.	B:	Object jacket this not long.
27.	N:	This jacket's short.	27.	N:	Object jacket this short.
28.	B:	Is that lamp pretty?	28.	B:	Object lamp that pretty not?
29.	N:	That lamp isn't pretty. That lamp's ugly.	29.	N:	Object lamp that not pretty. Object lamp that ugly.

23. N: Cái áo nẫy dài.
24. B: Cái áo kia ngắn.

25. N: Cái áo nẫy dài không?
26. B: Cái áo nẫy không dài.

27. N: Cái áo nẫy ngắn.
28. B: Cái đèn kia đẹp không?

29. N: Cái đèn kia không đẹp.
Cái đèn kia xẫu.

BÀI HỌC HÓA HỢP
(Recombination)

Giáo-sư: Cái nẫy ngắn.

Sanh-viên: Cái kia dài..

GS: Cái kia lớn.

SV: Cái nẫy nhỏ.

GS: Cái bàn nẫy lớn.

SV: Cái bàn kia nhỏ.

GS: Cái ghế kia lớn không?

SV: Cái ghế kia nhỏ.

GS: Cái nẫy mới.

SV: Cái kia cũ.

GS: Cái nẫy mới không?

SV: Cái nẫy mới.

GS: Cái kia cũ không?

SV: Cái kia không cũ. Cái kia mới.

GS: Cái áo nẫy ngắn không?

SV: Cái áo nẫy không ngắn. Cái áo nẫy dài.

GS: Cái bảng nẫy xanh không?
SV: Cái bảng nẫy xanh. Cái bảng kia nâu.

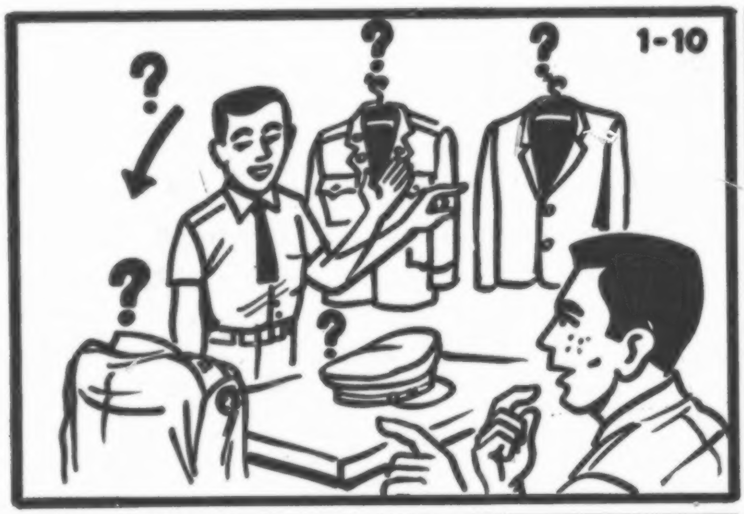
GS: Cái áo nẫy đẹp không?
SV: Cái áo nẫy đẹp. Cái áo kia không đẹp. Cái áo kia xẫu.

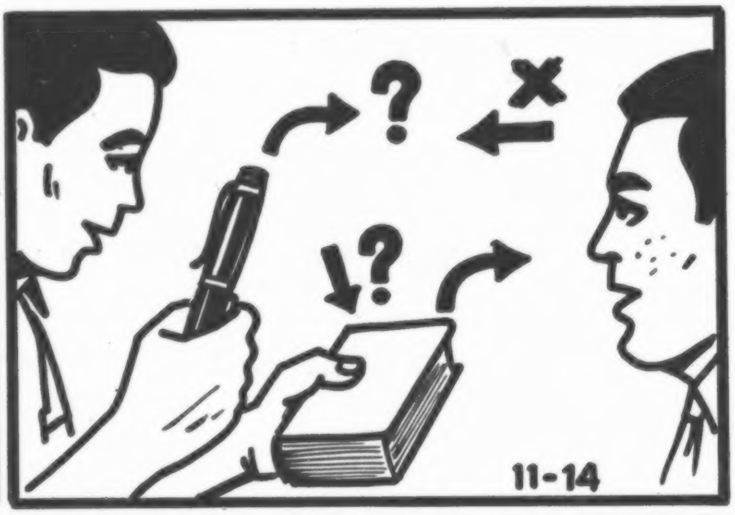
GS: Cái đèn nẫy nhỏ.
SV: Cái đèn kia lớn.

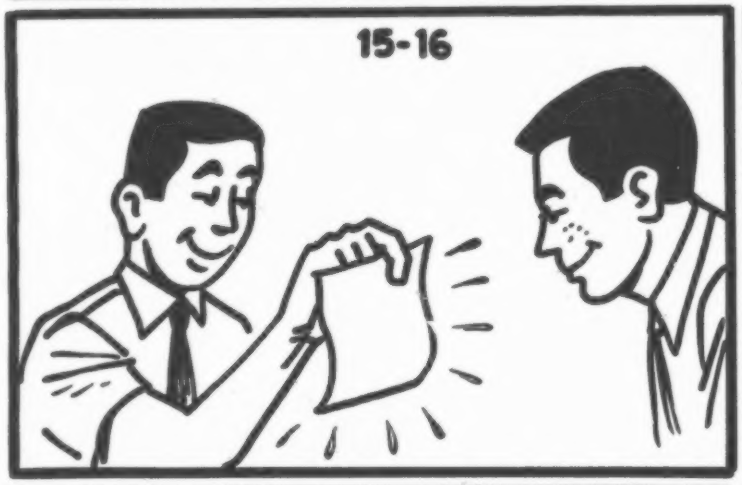
GS: Cái đèn kia lớn không?
SV: Cái đèn kia không lớn. Cái đèn kia nhỏ.

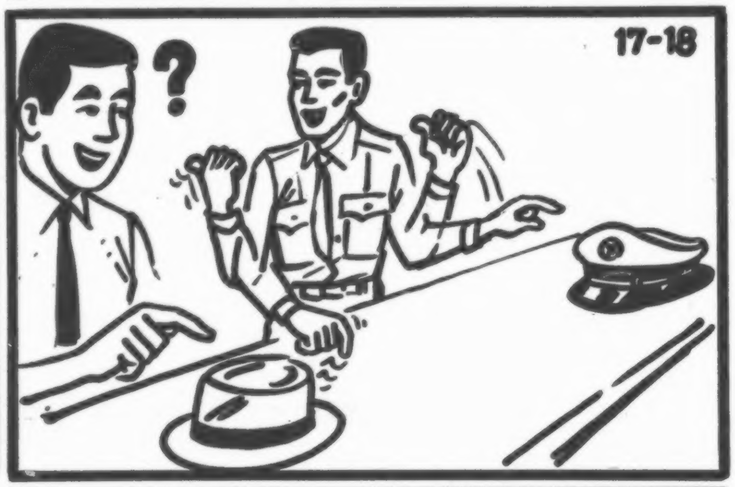
NGỮ-VỰNG
(Vocabulary)

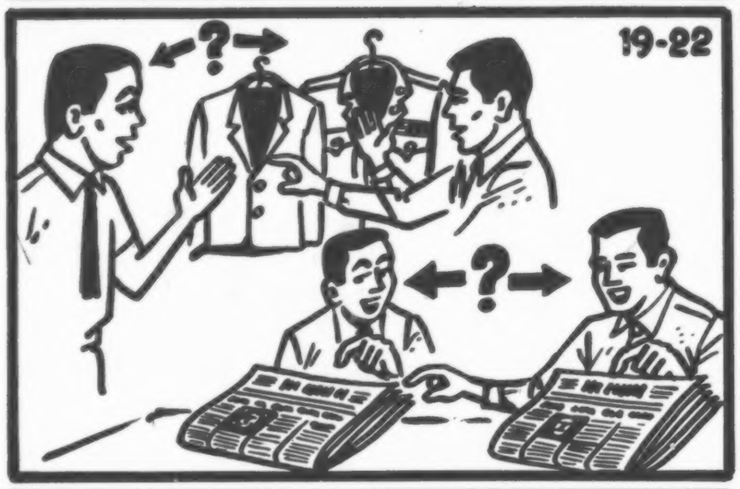
hai	two
thứ hai	second
bàn (cái bàn)	table (the table)
cái	the (general classifier for objects)
ghế (cái ghế)	chair (the chair)
cao	high; tall
thấp	low
bảng (cái bảng)	board (the board); blackboard
xanh	green; blue
nâu	brown
nút (áo)	(coat) button
xấu	ugly
đẹp	beautiful
đèn	lamp; light
giáo-sư	teacher
sanh-viến	student
ngắn	short
dài	long

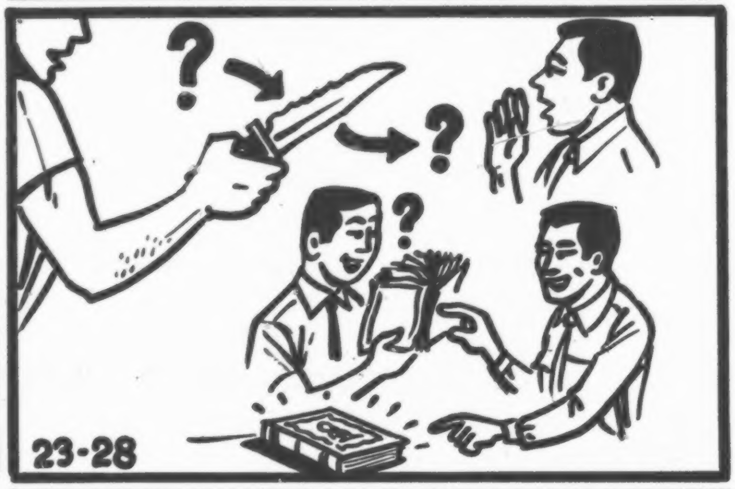

1-10

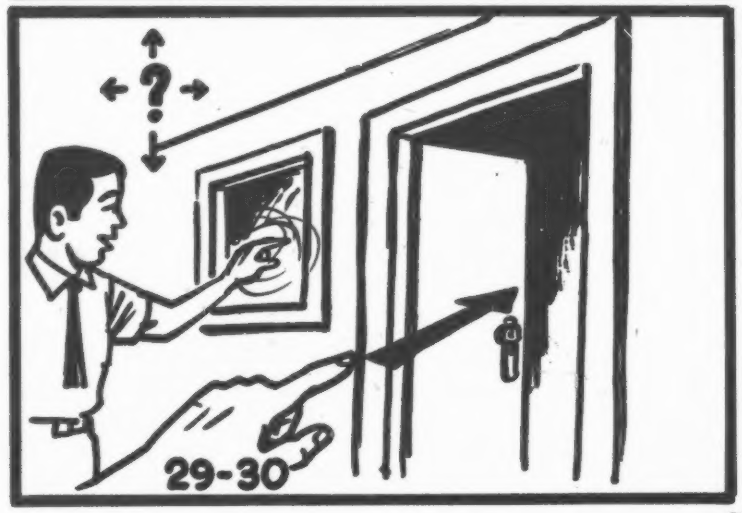

11-14

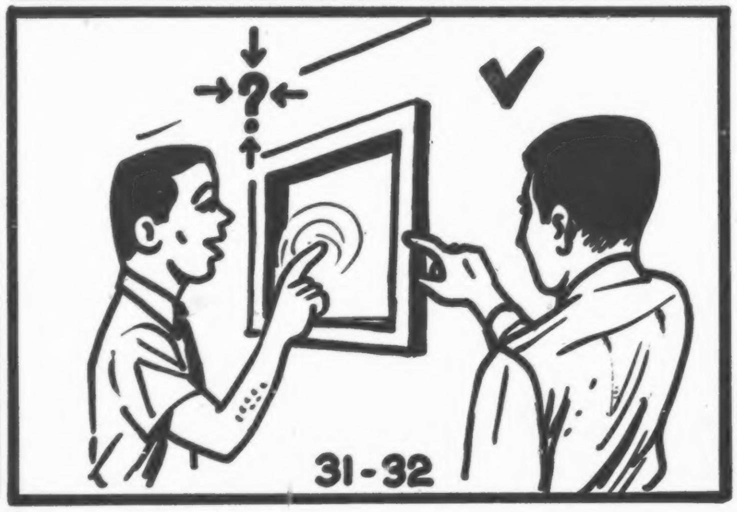

15-16


17-18


19-22


23-28


29-30


31-32

BÀI THỨ BA

1.	Teacher:	Whose is this?	1.	Teacher:	Object this belong who?
2.	Student:	This is mine.	2.	Student:	Object this belong I.
3.	T:	Whose jacket is it?	3.	T:	Object jacket belong who?
4.	S:	It's my jacket.	4.	S:	Object jacket belong I.
5.	T:	Whose hat is it?	5.	T:	Object hat belong who?
6.	S:	It's my hat.	6.	S:	Object hat belong I.
7.	T:	Whose jacket is this?	7.	T:	Object jacket this belong who?
8.	S:	This is my jacket.	8.	S:	Object jacket this belong I.

BÀI THỨ BA

1. Giáo-sư: Cái nầy của ai?
2. Sanh-viên: Cái nầy của tôi.

3. GS: Cái áo của ai?
4. SV: Cái áo của tôi.

5. GS: Cái nón của ai?
6. SV: Cái nón của tôi.

7. GS: Cái áo nầy của ai?
8. SV: Cái áo nầy của tôi.

9.	T:	Whose jacket is that?	9.	T:	Object jacket that belong who?
10.	S:	That's your jacket.	10.	S:	Object jacket that belong gentleman.
11.	T:	This is your pen, isn't it?	11.	T:	Stick-write (or any other writing instrument) this belong gentleman correct not?
12.	S:	No, this is not my pen. It's your pen.	12.	S:	Not, stick-write this not correct belong I. Stick-write this belong gentleman.
13.	T:	Whose book is this?	13.	T:	Volume book this belong who?
14.	S:	This is my book.	14.	S:	Volume book this belong I.
15.	T:	Is this (piece of) paper pretty?	15.	T:	Sheet paper this pretty not?
16.	S:	This piece of paper's pretty.	16.	S:	Sheet paper this pretty.

9. GS: Cái áo kia của ai?
10. SV: Cái áo kia của ông.

11. GS: Cây viết nầy của ông, phải không?
12. SV: Không, cây viết nầy không phải của tôi.
Cây viết nầy của ông.

13. GS: Cuốn sách nầy của ai?
14. SV: Cuốn sách nầy của tôi.

15. GS: Tờ giấy nầy đẹp không?
16. SV: Tờ giấy nầy đẹp.

17.	T:	Whose hat is this?	17.	T:	Object hat this belong who?
18.	S:	This hat's yours. That hat's mine.	18.	S:	Object hat this belong gentleman. Object hat that belong I.
19.	T:	Is this jacket yours or mine?	19.	T:	Object jacket this belong gentleman or belong I?
20.	S:	This jacket's yours. This jacket's mine.	20.	S:	Object jacket this belong gentleman. Object jacket this belong I.
21.	T:	Is this newspaper yours or mine?	21.	T:	Sheet newspaper this belong gentleman or belong I?
22.	S:	This newspaper is mine. That newspaper's yours.	22.	S:	Sheet newspaper this belong I. Sheet newspaper that belong gentleman.
23.	T:	Is this knife sharp?	23.	T:	Object knife this sharp not?
24.	S:	No, this knife isn't sharp.	24.	S:	Not, object knife this not sharp.

17. GS: Cái nón nẫy của ai?

18. SV: Cái nón nẫy của ông.
Cái nón kia của tôi.

19. GS: Cái áo nẫy của ông hay của tôi.

20. SV: Cái áo nẫy của ông.
Cái áo nẫy của tôi.

21. GS: Tờ báo nẫy của ông hay của tôi?

22. SV: Tờ báo nẫy của tôi.
Tờ báo kia của ông.

23. GS: Con dao nẫy bén không?

24. GS: Không, con dao nẫy không bén.

25.	T:	This is your knife isn't it?	25.	T:	Object knife this belong gentleman, correct not?
26.	S:	No, this knife isn't mine.	26.	S:	Not, object knife this not correct belong I.
27.	T:	Is this book pretty?	27.	T:	Volume book this pretty not?
28.	S:	This book's ugly. That book's pretty.	28.	S:	Volume book this ugly. Volume book that pretty.
29.	T:	Is this opening (the window) big?	29.	T:	Object opening (door or window) this big not?
30.	S:	This opening isn't big.	30.	S:	Object opening this not big.
31.	T:	Is this opening small?	31.	T:	Object opening this small not?
32.	S:	This opening's small	32.	S:	Object opening this small.

L. 3

25. GS: Con dao nấy của ông, phải không?

26. SV: Không, con dao nấy không phải của tôi.

27. GS: Cuốn sách nấy đẹp không?

28. SV: Cuốn sách nấy xấu. Cuốn sách kia đẹp.

29. GS: Cái cửa nấy lớn không?

30. SV: Cái cửa nấy không lớn. Cái cửa kia lớn.

31. GS: Cái cửa nấy nhỏ không?

32. SV: Cái cửa nấy nhỏ.

BÀI HỌC HÓA HỢP

Giáo-sư: Cái kia của ai?

Sanh-viên: Cái kia của tôi.

GS: Cái nón của ai?

SV: Cái nón của tôi.

GS: Cây viết kia của ai?

SV: Cây viết kia của ông.

GS: Cuốn sách kia của ai?

SV: Cuốn sách kia của ông.

GS: Cuốn sách nầy của tôi, phải không?

SV: Cuốn sách nầy không phải của ông. Cuốn sách nầy của tôi.

GS: Cuốn sách nầy lớn không?

SV: Cuốn sánh nầy không lớn. Cuốn sách nầy nhỏ.

GS: Tờ giấy nầy xanh.

SV: Tờ giấy kia nâu.

GS: Tờ giẫy nẫy xanh, phải không?

SV: Tờ giẫy nẫy không xanh. Tờ giẫy nẫy nâu.

SV: Cái kia dài, phải không?

SV: Cái kia không dài. Cái nẫy dài.

GS: Con dao nẫy của ai?

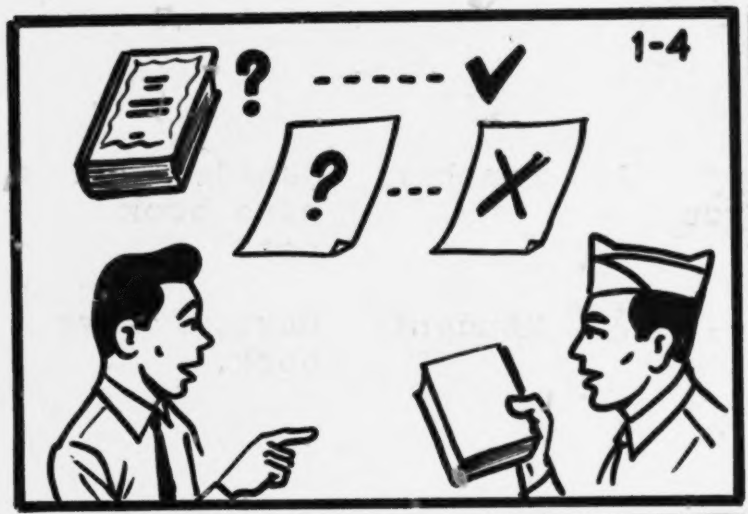
SV: Con dao nẫy của ông. Con dao kia của tôi.

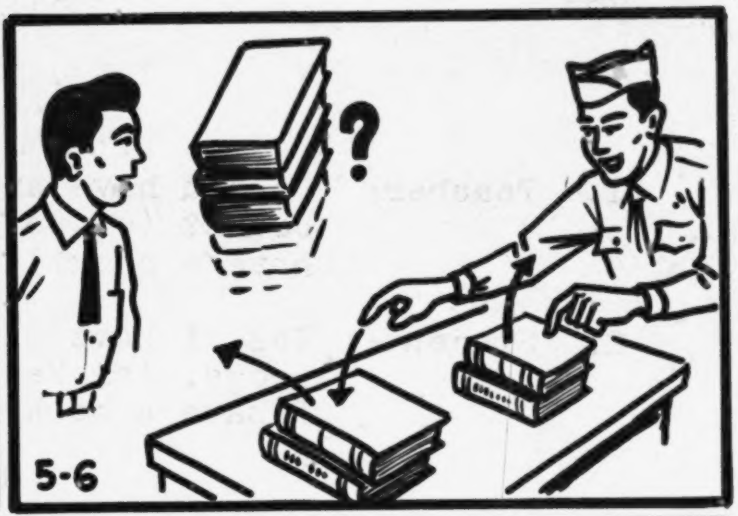
GS: Cái nẫy của ông hay của tôi?

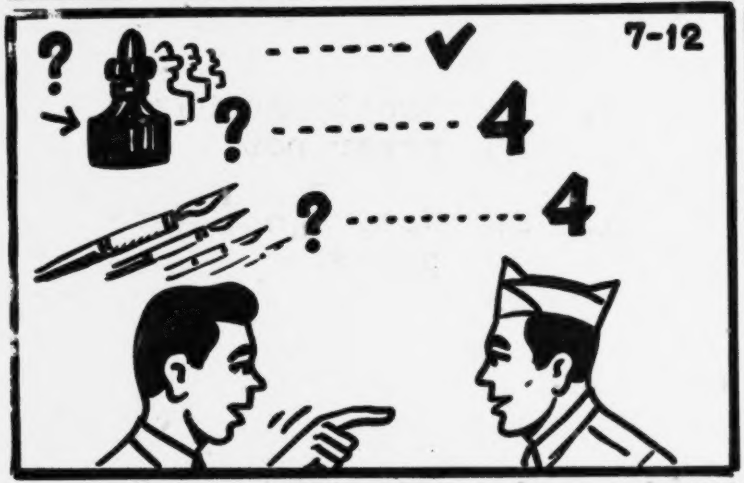
SV: Cái nẫy của ông. Cái kia của tôi.

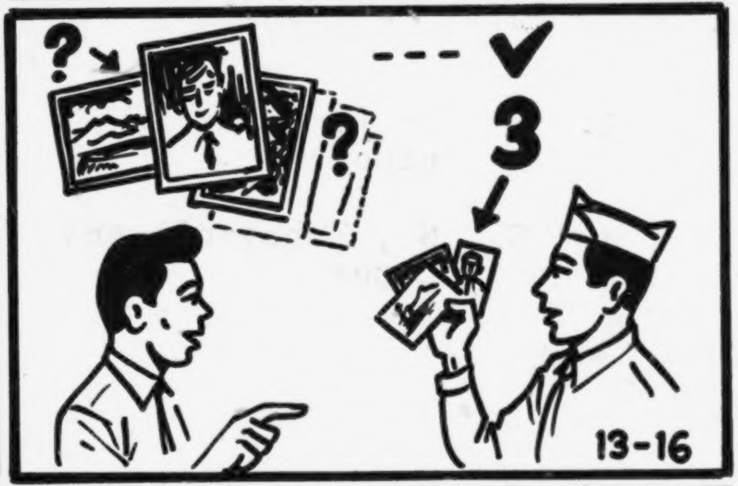
NGỮ-VỰNG

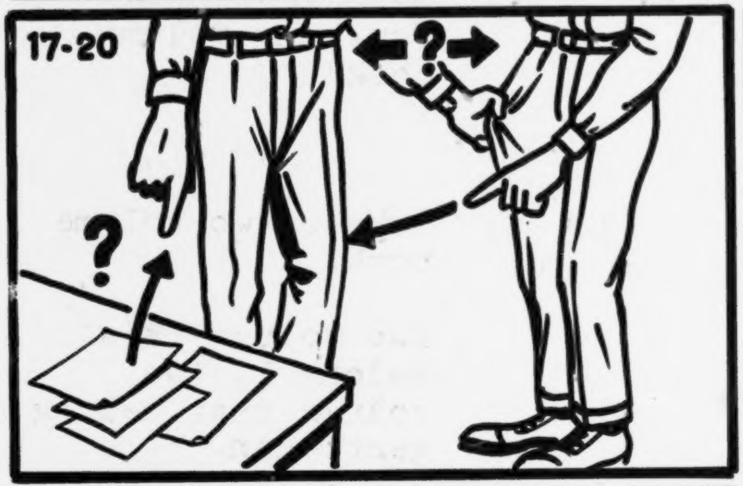
ba	three
thủ ba	third
của	belong to
của ai	whose
của tôi	mine; my
của ông	yours; your
tôi	I; me
áo (cái áo)	coat; jacket
nón (cái nón)	hat
viết (cây viết)	writing instrument
phải	correct
phải không?	question particle (isn't it, aren't they....)
cuốn	classifier for books
sách (cuốn sách)	book
tờ	sheet (classifier for paper and similar objects)
giấy (tờ giấy)	paper
hay	or
báo (tờ báo)	newspaper
con	animal (classifier for animals, birds, fish, and a few objects)
dao (con dao)	knife
bén	sharp
của	door

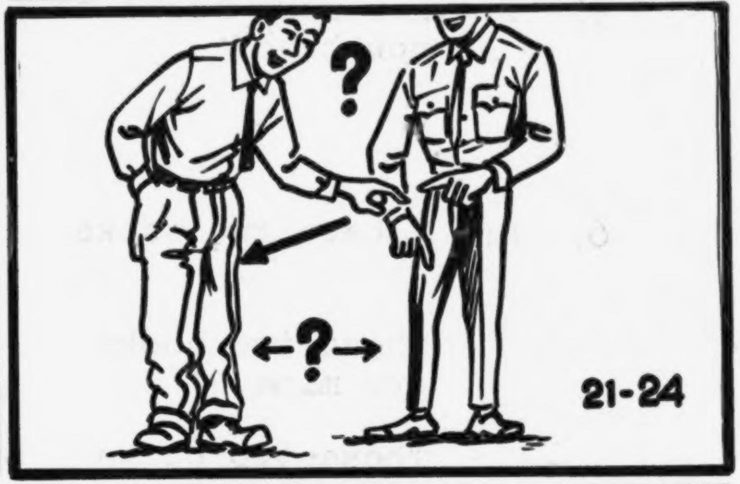

?
✓
?
X
1-4

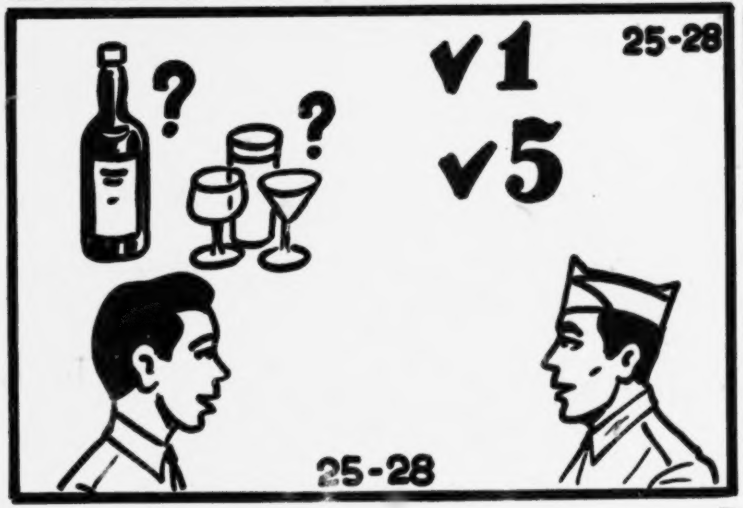

?
5-6

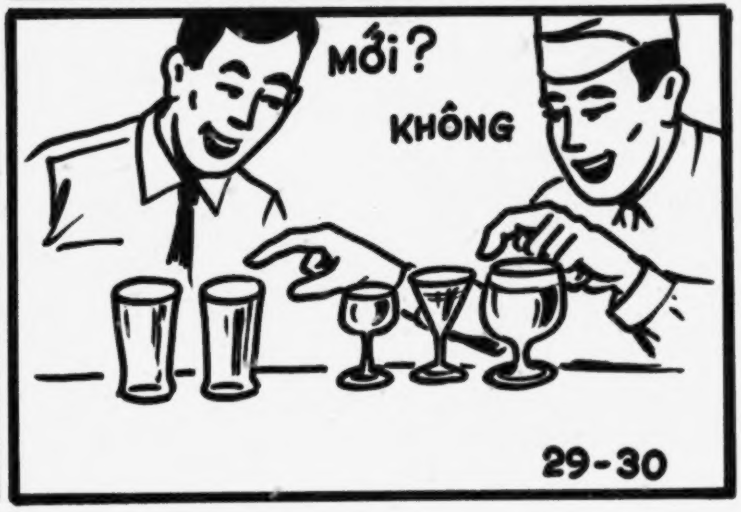

?
✓
?
4
?
4
7-12


?
✓
?
3
13-16


17-20
?
?


?
?
21-24


?
?
✓1
✓5
25-28
25-28


Mới?
KHÔNG
29-30

1.	Teacher:	Do you have any books? (or Do you have a book?)	1.	Teacher:	Gentleman have book not?
2.	Student:	Yes, I have some books. (or Yes, I have a book.)	2.	Student:	Have, I have book.
3.	T:	Do you have any paper?	3.	T:	Gentleman have paper not?
4.	S:	No, I haven't any paper.	4.	S:	Not, I not have paper.
5.	T:	How many books do you have?	6.	T:	Gentleman have how-many volume book?
6.	S:	I have two books.	6.	S:	I have two volume book.
		These two books are mine. Those two books are yours.			Two volume this belong I, two volume that belong gentleman.

BÀI THỨ TƯ

1. Giáo-sư: Ông có sách không?
2. Sanh-viên: Có, tôi có sách.

3. GS: Ông có giấy không?
4. SV: Không, tôi không có giấy.

5. GS: Ông có mấy cuốn sách?
6. SV: Tôi có hai cuốn sách. Hai cuốn nầy của tôi,
hai cuốn kia của ông.

7.	T:	Do you have ink?	7.	T:	Gentleman have ink not?
8.	S:	Yes, I have ink.	8.	S:	Have, I have ink.
9.	T:	How many bottles of ink do you have?	9.	T:	Gentleman have how-many pot ink?
10.	S:	I have one bottle of ink.	10.	S:	I have one pot ink.
11.	T:	How many pens do you have?	11.	T:	Gentleman have how-many stick-write?
12.	S:	I have four pens.	12.	S:	I have four stick-write.
13.	T:	Do you have pictures?	13.	T:	Gentleman have photograph not?
14.	S:	Yes, I have pictures.	14.	S:	Have, I have photograph.
15.	T:	How many do you have	15.	T:	Gentleman have how-many object photograph?
16.	S:	I have three.	16.	S:	I have three object photograph.

L. 4

7. GS: Ông có mực không?

8. SV: Có, tôi có mực.

9. GS: Ông có mấy bình mực?

10. SV: Tôi có một bình mực.

11. GS: Ông có mấy cây viết?

12. SV: Tôi có bốn cây viết.

13. GS: Ông có hình không?

14. SV: Có, tôi có hình.

15. GS: Ông có mấy cái hình?

16. SV: Tôi có ba cái hình.

17.	T:	Are these pants yours or mine?	17.	T:	Object pants this belong gentleman or belong I?
18.	S:	These pants are mine. Those are yours.	18.	S:	Object pants this belong I. Object that belong gentleman.
19.	T:	Whose are these four pieces of paper?	19.	T:	Four sheet paper this belong who?
20.	S:	These four pieces of paper aren't mine, they're yours.	20.	S:	Four sheet paper this not correct belong I, belong gentleman.
21.	T:	Are these pants tight or loose?	21.	T:	Object pants this tight or loose?
22.	S:	These pants are tight. Those pants are loose.	22.	S:	Object pants this tight. Object pants that loose.
23.	T:	Whose are the tight pants?	23.	T:	Object pants tight belong who?
24.	S:	The tight pants are mine. The loose pants are yours.	24.	S:	Object pants tight belong I. Object pants loose belong gentleman.

17. GS: Cái quần nầy của ông hay của tôi?

18. SV: Cái quần nầy của tôi. Cái quần kia của ộng.

19. GS: Bốn tờ giấy nầy của ai?

20. SV: Bốn tờ giấy nầy không phải của tôi, của ông.

21. GS: Cái quần nầy chật hay rộng?

22. SV: Cái quần nầy chật. Cái quần kia rộng.

23. GS: Cái quần chật của ai?

24. GS: Cái quần chật của tôi. Cái quần rộng của ông.

25. GS: Ông có ve không?

26. SV: Có, tôi có một cái ve.

27. GS: Ông có ly không?

28. SV: Có, tôi có năm cái ly.

29. GS: Năm cái ly nẫy mới không?

30. SV: Không, năm cái ly nẫy không mới.
Ba cái ly nẫy đẹp.
Hai cái ly kia xẫu.

BÀI HỌC HÓA HỢP

Giáo-sư: Ông có dao không?

Sanh-viên: Dạ có, tôi có dao.

GS: Ông nầy có giấy không?

SV: Dạ có, ông nầy có giấy.

GS: Ông kia có mực không?

SV: Dạ không, ông kia không có mực. Ông nầy có mực.

GS: Cây viết nầy ngắn hay dài?

SV: Cây viết nầy dài. Cây viết kia ngắn.

GS: Bình mực nầy xanh hay nâu?

SV: Bình mực nầy không xanh. Bình mực kia xanh.

GS: Cái hình nầy đẹp không?

SV: Cái hình nầy đẹp. Cái hình kia không đẹp.

GS: Ông nầy có mấy cuốn sách?

SV: Ông nầy có hai cuốn sách.

L. 4

GS: Tờ giấy nầy của ai?

SV: Tờ giấy nầy của ông.

GS: Ông kia có giấy không?

SV: Dạ không, ông kia không có giấy. Tôi có giấy.

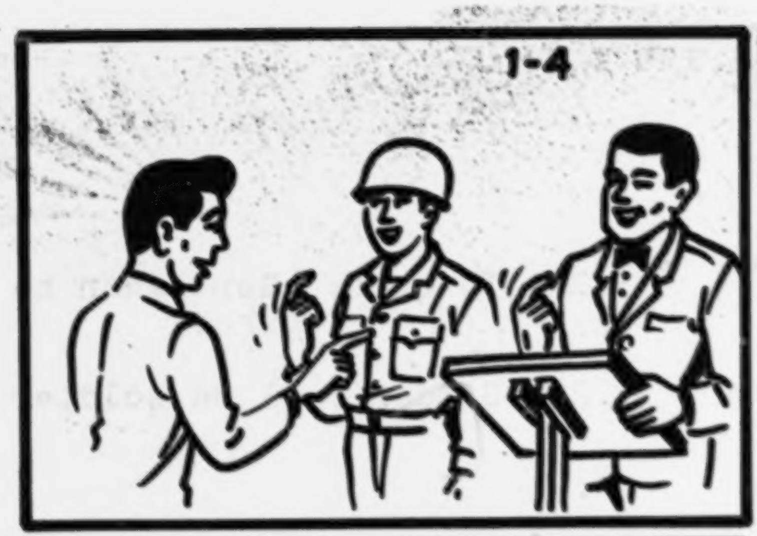
GS: Cái ly nầy của ai?

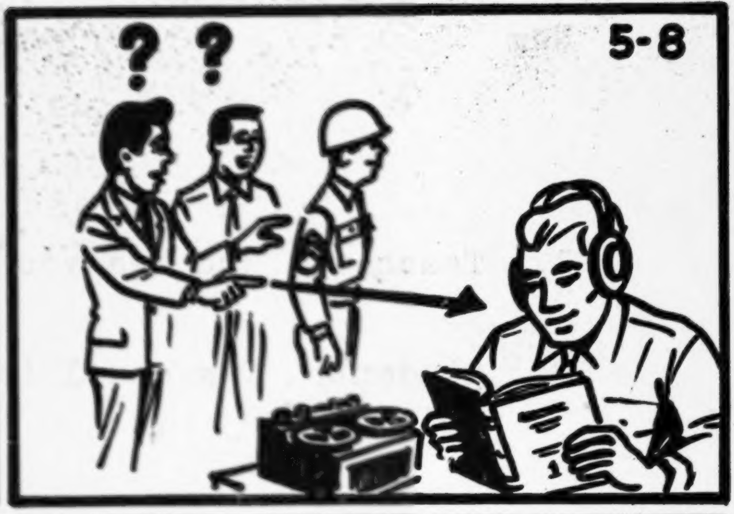
SV: Cái ly nầy không phải của tôi. Cái ly nầy của ông.

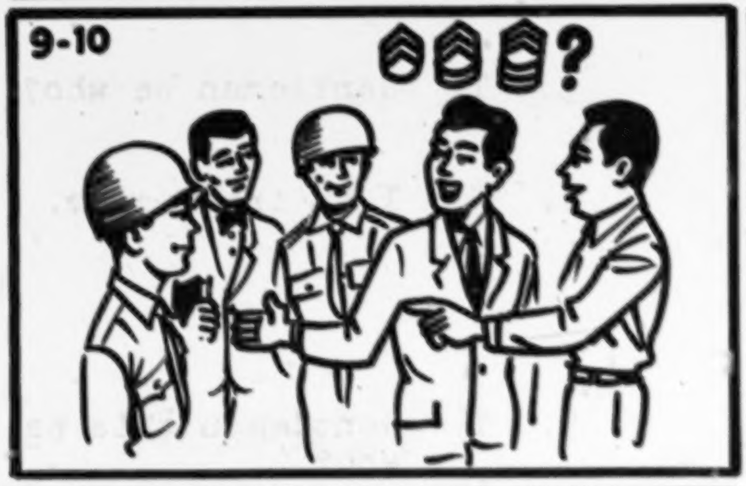
L. 4

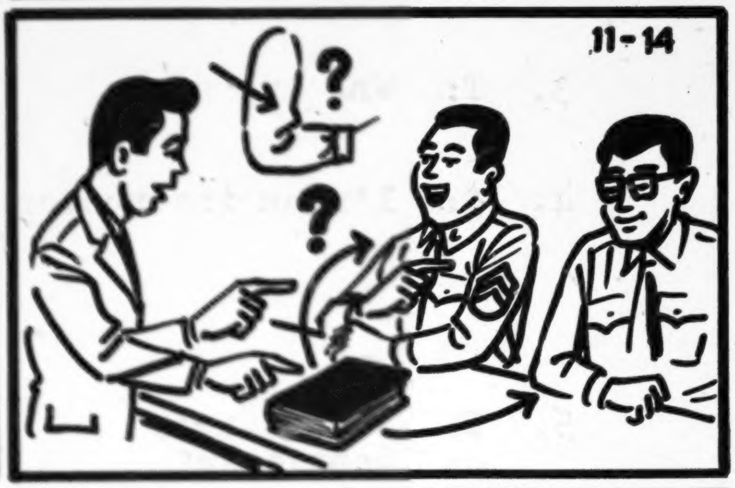
NGỮ-VỰNG

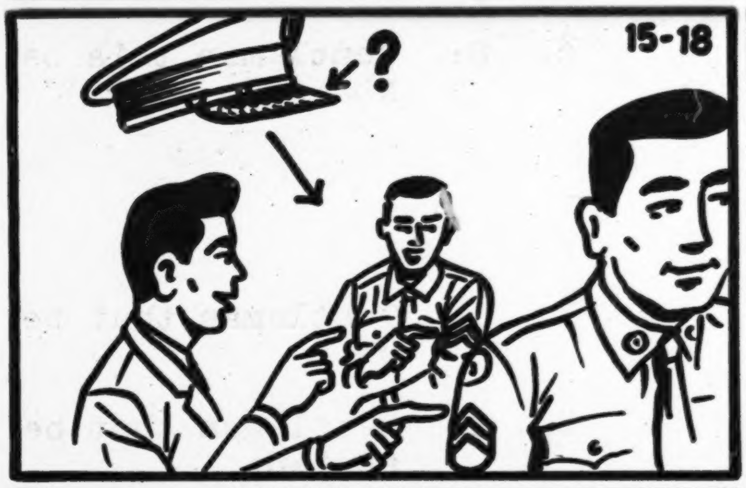
có	to have
mấy	how many (question particle)
mực	ink
bình (cái bình)	pot; vase
bình mực	ink bottle
hình (cái hình)	photograph
quần (cái quần)	trousers
chặt	tight
rộng	loose
ve (cái ve)	bottle
ly (cái ly)	drinking glass

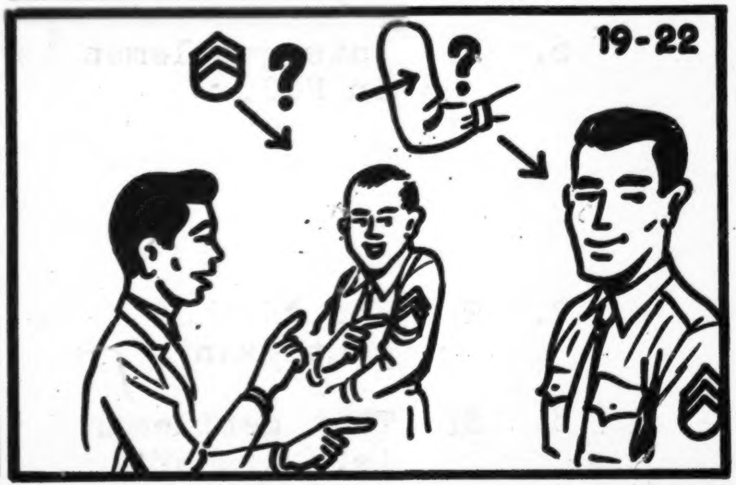

1-4

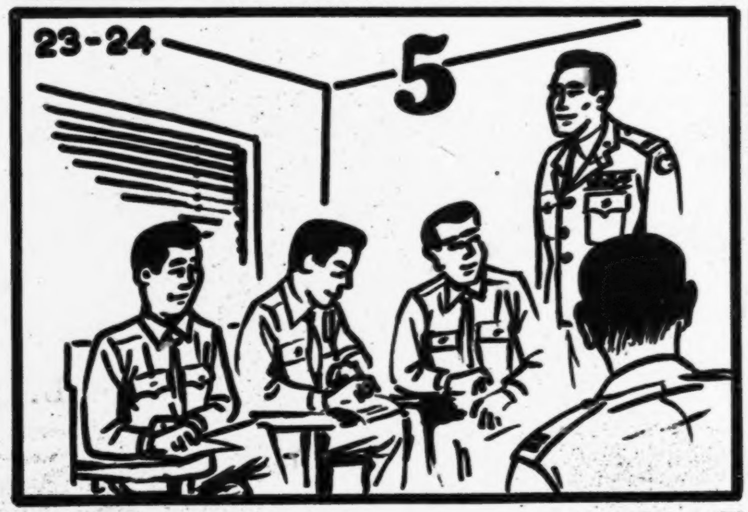

5-8
? ?

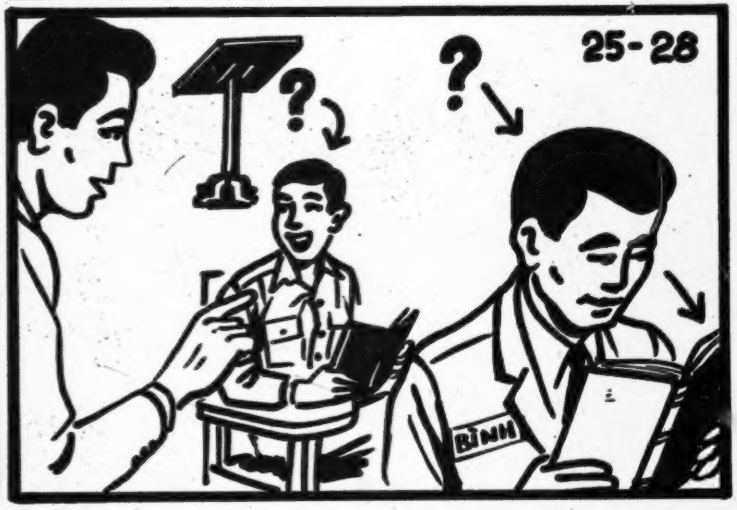

9-10
?


11-14
?
?


15-18
?


19-22
?
?


23-24
5


25-28
?
?
BÌNH

BÀI THỨ NĂM

1.	Teacher:	Who are you?	1.	Teacher:	Gentleman be who?
2.	Student:	I'm a soldier.	2.	Student:	I be soldier.
3.	T:	Who are you?	3.	T:	Gentleman be who?
4.	S:	I'm an instructor.	4.	S:	I be instructor.
5.	T:	Who is this gentleman?	5.	T:	Gentleman this be who?
6.	S:	This gentleman is an NCO.	6.	S:	Gentleman this be NCO.
7.	T:	Who is that gentleman?	7.	T:	Gentleman that be who?
8.	S:	That gentleman is a student.	8.	S:	Gentleman that be student.

BÀI THỨ NĂM

1. Giáo-sư: Ông là ai?
2. Sanh-viên: Tôi là lính.

3. GS: Ông là ai?
4. SV: Tôi là giáo-sư.

5. GS: Ông nẫy là ai?
6. SV: Ông nẫy là hạ-sĩ-quan.

7. GS: Ông kia là ai?
8. SV: Ông kia là sanh-viên.

9.	T:	These three gentlemen are NCO's aren't they?	9.	T:	Three gentleman this be NCO correct not?
10.	S:	No, these three gentlemen aren't NCO's. This one is an instructor. The other two are soldiers.	10.	S:	Not, three gentleman this not correct be NCO. Gentleman this be instructor. Two gentleman that be soldier.
11.	T:	Are you a soldier?	11.	T:	Gentleman be soldier correct not?
12.	S:	No, I'm not a soldier, I'm an NCO.	12.	S:	Not, I not correct be soldier, I be NCO.
13.	T:	Is this book yours?	13.	T:	Volume book this belong gentleman correct not?
14.	S:	No, this one isn't mine; it belongs to the other gentleman.	14.	S:	Not, volume this not correct belong I. Volume this belong gentleman that.
15.	T:	Are you an officer?	15.	T:	Gentleman be officer correct not?
16.	S:	No, I'm not an officer. I'm an NCO.	16.	S:	Not, I not correct be officer. I be NCO.

9. GS: Ba ông nấy là hạ-sĩ-quan, phải không?

10. SV: Dạ không, ba ông nấy không phải là hạ-sĩ-quan.
Ông nấy là giáo-sư. Hai ông kia là lính.

11. GS: Ông là lính, phải không?

12. SV: Dạ không, tôi không phải là lính.
Tôi là hạ-sĩ-quan.

13. GS: Cuốn sách nấy của ông, phải không?

14. SV: Dạ không, cuốn sách nấy không phải của tôi.
Cuốn sách nấy của ông kia.

15. GS: Ông là sĩ-quan, phải không?

16. SV: Dạ không, tôi không phải là sĩ-quan.
Tôi là hạ-sĩ-quan.

L.

17.	T:	Who is this gentleman?	17.	T:	Gentleman this be who?
18.	S:	This gentleman is a sergeant.	18.	S:	Gentleman this be sergeant.
19.	T:	Are you an NCO?	19.	T:	Gentleman be NCO correct not?
20.	S:	Yes, I'm an NCO.	20.	S:	Yes correct I be NCO.
21.	T:	That gentleman's a soldier too, isn't he?	21.	T:	Gentleman that also be soldier correct not?
22.	S:	No, that gentleman isn't a soldier. He's a sergeant.	22.	S:	Yes not, gentleman that not correct be soldier. He be sergeant.
23.	T:	How many people are there in this classroom.	23.	T:	Classroom this have how-many person?
24.	S:	There are five people in this classroom; three soldiers and two officers.	24.	S:	Classroom this have five person, three person soldier and two officer.
25.	T:	Are you an instructor?	25.	T:	Gentleman be instructor correct not?
26.	S:	No, I'm not an instructor; I'm a student.	26.	S:	Yes not, I not correct be instructor. I be student.
27.	T:	What's Mr. Bình doing?	27.	T:	Gentleman Bình do what?
28.	S:	He's reading a book.	28.	S:	He read book.

17. GS: Ông nầy là ai?
18. SV: Ông nầy là trung-sĩ.

19. GS: Ông là hạ-sĩ-quan, phải không?
20. SV: Dạ phải, tôi là hạ-sĩ-quan.

21. GS: Ông kia cũng là lính, phải không?
22. SV: Dạ không, ông kia không phải là lính. Ông là trung-sĩ.

23. GS: Lớp học nầy có mấy người?
24. SV: Lớp học nầy có năm người: ba người lính và hai sĩ-quan.

25. GS: Ông là giáo-sư, phải không?
26. SV: Dạ khộng, tôi không phải là giáo sư. Tôi là sanh-viên,

27. GS: Ông Bình làm gì?
28. SV: Ông đọc sách.

BẠI HỌC HÓA HỢP

Giáo-sư: Ông là ai?

Sanh-viên: Tôi là sanh-viên.

GS: Ông nẫy là ai?

SV: Ông nẫy là ông Bình.

GS: Ông Bình là giáo-sư, phải không?

SV: Dạ không, ông Bình không phải là giáo-sư. Ổng là sanh-viên.

GS: Ông kia là ai?

SV: Ông kia là trung-sĩ.

GS: Có phải ông là trung-sĩ không?

SV: Dạ phải, tôi là trung-sĩ.

GS: Ông nẫy có sách không?

SV: Ông nẫy có sách.

GS: Trung-sĩ nẫy có cây viễt không?

SV: Dạ không, trung-sĩ nẫy không có cây viễt.

GS: Ông có hình không?
SV: Dạ có, tôi có ba cái hình.

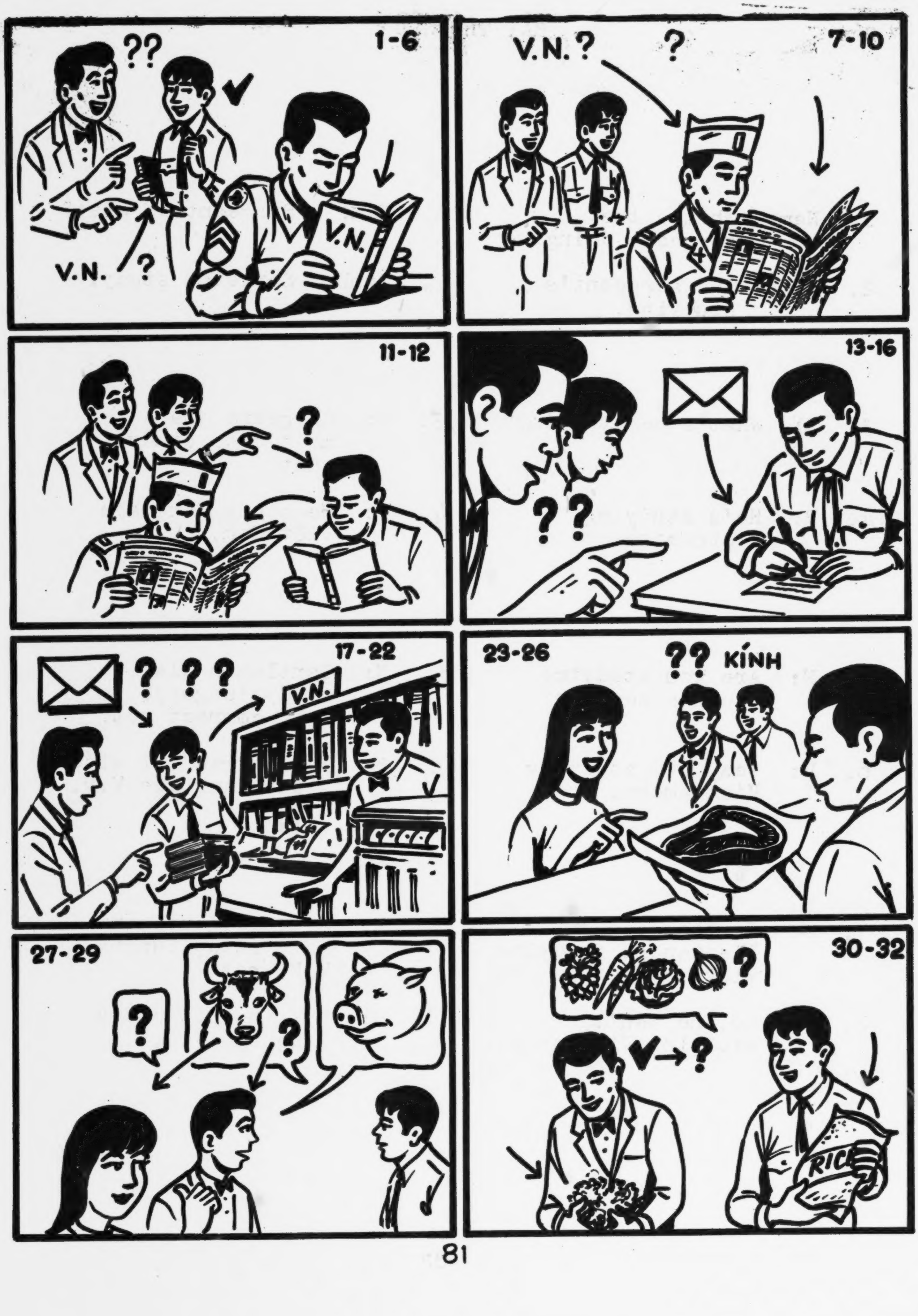
GS: Cái hình kia của ông, phải không?
SV: Dạ phải, cái hình kia của tôi.

GS: Cuốn sách kia của ông nầy, phải không?
SV: Dạ phải, cuốn sách kia của ông nầy.

GS: Cái nón nầy của ông kia, phải không?
SV: Dạ phải, cái nón nầy của ông kia.

NGỮ-VỰNG

năm	five
là	to be
lính	soldier
hạ-sĩ-quan	non-commissioned officer
sĩ-quan	officer
cũng	also
dạ	yes (polite expression)
lớp học	classroom
người	person
làm	to do; to make
gì	what
ồng	Ông just mentioned; he, him
đọc	to read


1-6
??
V.N.
V.N. ?
7-10
V.N. ?
?
11-12
?
13-16
??
17-22
? ? ?
V.N.
23-26
?? KÍNH
27-29
?
?
30-32
?
?
RIC

BÀI THỨ SÁU

1.	Nam:	What's the sergeant doing?	1.	Nam:	Sergeant do what?
2.	Bình:	The sergeant's studying.	2.	Bình:	Sergeant study.
3.	N:	What's he studying?	3.	N:	Sergeant just-mentioned study what?
4.	B:	He's studying Vietnamese.	4.	B:	He study language Việt-Nam.
5.	N:	Are you studying Vietnamese, too?	5.	N:	Gentleman also study language V.N. correct not?
6.	B:	Yes, I'm studying Vietnamese, too.	6.	B:	Yes correct, I also study language V.N.
7.	N:	Is the second lieutenant studying Vietnamese?	7.	N:	Second-lieutenant have study language V.N. not?
8.	B:	No, he isn't studying Vietnamese.	8.	B:	Not, he not study language V.N.

BÀI THỨ SÁU

1. Nam: Trung-sĩ làm gì?
2. Bình: Trung-sĩ học.

3. N: Trung-sĩ đó học gì?
4. B: Ông học tiếng Việt-Nam.

5. N: Ông cũng học tiếng Việt-Nam, phải không?
6. B: Dạ phải, tôi cũng học tiếng Việt-Nam.

7. N: Thiếu-úy có học tiếng Việt-Nam không?
8. B: Không, ông không học tiếng Việt-Nam.

9.	N:	What's he doing?	9.	N:	He do what?
10.	B:	He's reading the newspaper.	10.	B:	He read newspaper.
11.	N:	Is the other fellow reading the paper?	11.	N:	Gentleman that have read newspaper not?
12.	B:	No, he isn't reading the paper.	12.	B:	Not, he not read newspaper.
13.	N:	What's this soldier doing?	13.	N:	Person soldier this do what?
14.	B:	He's writing.	14.	B:	Person soldier just-mentioned write.
15.	N:	What's he writing?	15.	N:	Person soldier just-mentioned write what?
16.	B:	He's writing a letter.	16:	B:	Person soldier just-mentioned write letter.

9. N: Ông làm gì?

10. B: Ông đọc báo.

11. N: Ông kia có đọc báo không?

12. B: Không, ông không đọc báo.

13. N: Người lính nầy làm gì?

14. B: Người lính đó viết.

15. N: Người lính đó viết gì?

16. B: Người lính đó viết thơ.

L. 6

17.	N:	Are you writing a letter?	17.	N:	Gentleman have write letter not?
18.	B:	No, I'm not writing a letter.	18.	B:	Not, I not write letter.
19.	N:	What are you doing?	19.	N:	Gentleman do what?
20.	B:	I'm buying books.	20.	B:	I buy books.
21.	N:	What kind of books are you buying?	21.	N:	Gentleman buy book what?
22.	B:	I'm buying Vietnamese books.	22.	B:	I buy books language Việt-Nam.
23.	N:	Who's she?	23.	N:	Young-lady that be who?
24.	B:	She's Miss Kính.	24.	B:	Young-lady that be young-lady Kính.
25.	N:	What's she doing?	25.	N:	She do what?
26.	B:	She's buying meat.	26.	B:	She buy meat.
27.	N:	What kind of meat is she buying?	27.	N:	She buy meat what?
28.	B:	Beef. Are you buying beef?	28.	B:	Meat cow. Gentleman have buy meat cow not?
29.	N:	No. I'm not buying beef, I'm buying pork.	29.	N:	Not, I not buy meat cow,I buy meat pig.
30.	B:	Are you buying vegetables?	30.	B:	Gentleman have buy vegetable not?

17. N: Ông có viết thơ không?
18. B: Không, tôi không viết thơ.

19. N: Ông làm gì?
20. B: Tôi mua sách.

21. N: Ông mua sách gì?
22. B: Tôi mua sách tiếng Việt-Nam.

23. N: Cô kia là ai?
24. B: Cô kia là cô Kính.

25. N: Cồ làm gì?
26. B: Cồ mua thịt.

27. N: Cồ mua thịt gì?
28. B: Thịt bò. Ông có mua thịt bò không?

29. N: Không, tôi không mua thịt bò. Tôi mua thịt heo.
30. B: Ông có mua rau không?

31. N: Dạ, tôi mua rau muống. Còn ông mua gì?

32. B: Tôi mua gạo.

31.	N:	Yes, I am buying spinach. What about you? What are you buying?	31.	N:	Yes, I buy vegetable spinach. Still gentleman buy what?
32.	B:	I am buying rice.	32.	B:	I buy uncooked- ice.

BÀI HỌC HÓA HỢP

Bình: Ông Tín làm gì?
Tâm: Ông Tín đọc sách.

B: Ông Tín đọc sách của ai?
T: Ổng đọc sách của tôi.

B: Sách của ông là sách gì?
T: Sách của tôi là sách tiếng Việt-Nam.

B: Ông có sách tiếng Việt-Nam không?
T: Có, tôi có sách tiếng Việt-Nam.

B: Ông kia có sách tiếng Việt-Nam không?
T: Ổng có sách tiếng Việt-Nam.

B: Sách của ông là sách gì?
T: Sách của tôi là sách tiếng Anh.

B: Ông Hàm viết gì?
T: Ổng viết thơ.

B: Giáo-sư có viết thơ không?

T: Không, ổng không viết thơ. Ổng viết sách.

B: Ông nãy viết hay đọc?

T: Ổng học.

B: Ông kia có học không?

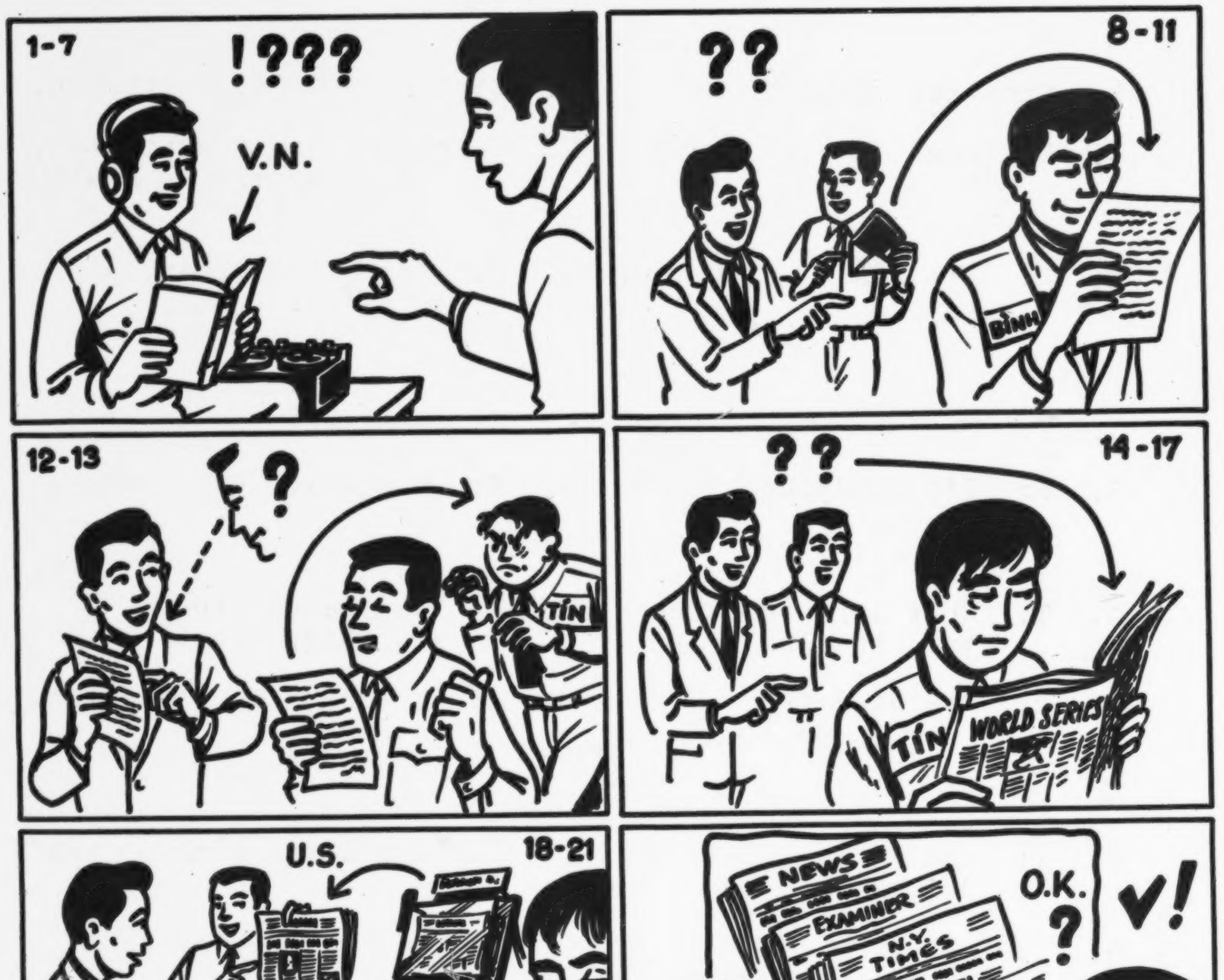
T: Không, ổng không học. Ổng viết.

B: Ông cũng viết, phải không?

T: Không, tôi không viết. Tôi đọc báo.

NGỮ-VỰNG

đó	just mentioned
học	to study
tiếng	language
thiếu-úy	second lieutenant
viết	to write
thơ	letter
mua	to buy
cô	miss; young lady
cồ	Cô just mentioned; she, her
thịt	meat
bò (con bò)	cow, bull
heo (con heo)	big, pork
rau	vegetable
rau muống	bindweed (a common Viet-Nam vegetable similar to spinach)
gạo	uncooked husked rice


1-7
!???
V.N.
??
8-11
BÌNH
12-13
?
TÍN
??
14-17
TÍN
WORLD SERIES
U.S.
18-21
FRENCH QUIT INDO-CHINA
NEWS
EXAMINER
N.Y. TIMES
HERALD
O.K.
?
✓!
22-23
V.N.
?
✓
24-25
?
???
VIỆT-NAM
NEWS
26-27

1.	Student:	Hello!	1.	Student:	Greet gentleman.
2.	Teacher:	How are you?	2.	Teacher:	Greet gentleman. Gentleman healthy not?
3.	S:	I'm fine, thank you.	3.	S:	Thank gentleman, I healthy.
4.	T:	What are you doing?	4.	T:	Gentleman do what?
5.	S:	I'm studying.	5.	S:	I study.
6.	T:	What language are you studying?	6.	T:	Gentleman study language what?
7.	S:	I'm studying Vietnamese.	7.	S:	I study language Việt-Nam.
8.	T:	What's Mr. Bình doing?	8.	T:	Gentleman Bình do what?
9.	S:	Mr. Bình is reading a letter.	9.	S:	Gentleman Bình read letter.
10.	T:	Whose letter is Mr. Bình reading?	10.	T:	Gentleman Bình read letter belong who?
11.	S:	Mr. Bình is reading my letter.	11.	S:	Gentleman Bình read letter belong I.
12.	T:	Are you reading this letter?	12.	T:	Gentleman have read letter this not?
13.	S:	No, I am not reading that letter. I am reading Mr. Tín's letter.	13.	S:	Not, I not read letter this. I read letter belong gentleman Tín.

BÀI THỨ BẢY

1. Sanh-viên: Chào ông!
2. Giáo-sư: Chào ông! Ông mạnh giỏi không?

3. SV: Cám ơn ông, tôi mạnh giỏi.

4. GS: Ông làm gì?
5. SV: Tôi học.

6. GS: Ông học tiễng gì?
7. SV: Tôi học tiễng Việt-Nam.

8. GS: Ông Bình làm gì?
9. SV: Ông Bình đọc thơ.

10. GS: Ông Bình đọc thơ của ai?
11. SV: Ông Bình đọc thơ của tôi.

12. GS: Ông có đọc thơ nẫy không?
13. SV: Không, tôi không đọc thơ nẫy. Tôi đọc thơ của ông Tín.

14.	T:	What about Mr. Tîn, what is he doing?	14.	T:	Still gentleman Tîn do what?
15.	S:	He's reading a newspaper.	15.	S:	He read newspaper.
16.	T:	What kind of newspaper is he reading?	16.	T:	He read newspaper what?
17.	S:	He's reading an American newspaper.	17.	S:	He read newspaper America.
18.	T:	Is that newspaper new or old?	18.	T:	Newspaper just-mentioned new or old?
19.	S:	That newspaper is old, my newspaper is new.	19.	S:	Newspaper just-mentioned old, newspaper belong I new.
20.	T:	What kind of newspaper is yours?	20.	T:	Newspaper belong gentleman be newspaper what?
21.	S:	My newspaper is also an American newspaper.	21.	S:	Newspaper belong I also be newspaper America.
22.	T:	Are American newspapers good?	22.	T:	Newspaper America have interesting not?
23.	S:	American newspapers are fine.	23.	S:	Newspaper America interesting very.

24.	T:	Do you have Vietnamese newspapers?	24.	T:	Gentleman have newspaper Viet-Nam; not?
25.	S:	I have Vietnamese newspapers.	25.	S:	I have newspaper Viet-Nam.
26.	T:	Which newspaper do you prefer?	26.	T:	Gentleman prefer newspaper which?
27.	S:	It's too difficult, I don't know.	27.	S:	Difficult exceed, I not know.

14. GS: Còn ông Tín làm gì?
15. SV: Ông đọc báo.

16. GS: Ông đọc báo gì?
17. SV: Ông đọc báo Mỹ.

18. GS: Báo đó mới hay cũ?
19. SV: Báo đó cũ, báo của tôi mới.

20. GS: Báo của ông là báo gì?
21. SV: Báo của tôi cũng là báo Mỹ.

22. GS: Báo Mỹ có hay không?
23. SV: Báo Mỹ hay lắm.

24. GS: Ông có báo Việt-Nam không?

25. SV: Tôi có báo Việt-Nam.

26. GS: Ông thích báo nào?

27. SV: Khó quá, tôi không biết.

BÀI HỌC HỎA HỢP

Giáo-sư: Ông là ai?

Sanh-viên: Tôi là sanh-viên. Còn ông, ông là ai?

GS: Tôi là giáo sư. Ông kia cũng là giáo-sư, phải không?

SV: Không, ổng không phải là giáo-sư. Ổng là sanh-viên.

GS: Hai ông nẫy, ông nào là sĩ-quan?

SV: Ông nẫy là sĩ-quan. Ống kia là hạ-sĩ-quan.

GS: Báo nẫy là báo gì?

SV: Báo nẫy là báo Mỹ.

GS: Báo kia là báo gì?

SV: Báo kia là báo Việt-Nam.

GS: Ông đọc báo nào?

SV: Tôi thích đọc báo Mỹ. Còn ông, ông thích đọc báo nào?

GS: Tôi cũng thích đọc báo Mỹ. Hai tờ báo nẫy, tờ báo nào mới?

SV: Tờ báo nẫy mới, tờ báo kia cũ.

GS: Ông thích đọc báo mới hay báo cũ?

SV: Tôi thích đọc báo mới.

GS: Ông có mấy tờ báo?

SV: Tôi có hai tờ báo: một tờ báo Mỹ, một tờ báo Việt-Nam.

GS: Tờ báo nào cũ?

SV: Tờ báo Việt-Nam cũ.

GS: Tờ báo nào mới?

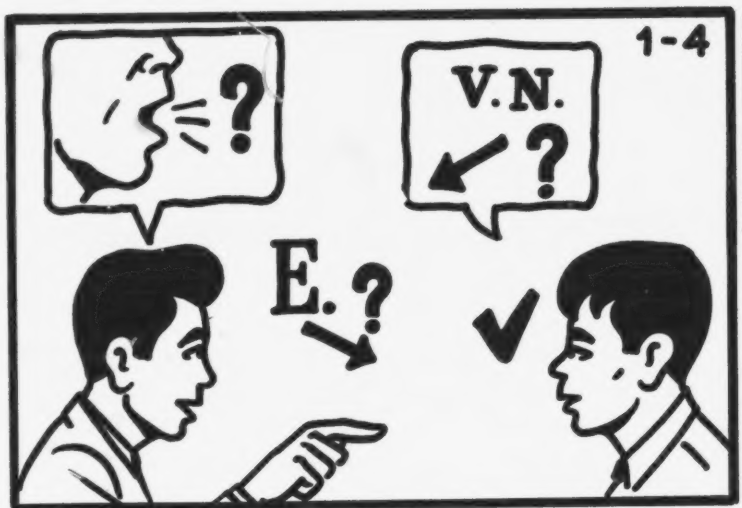
SV: Tờ báo Mỹ mới.

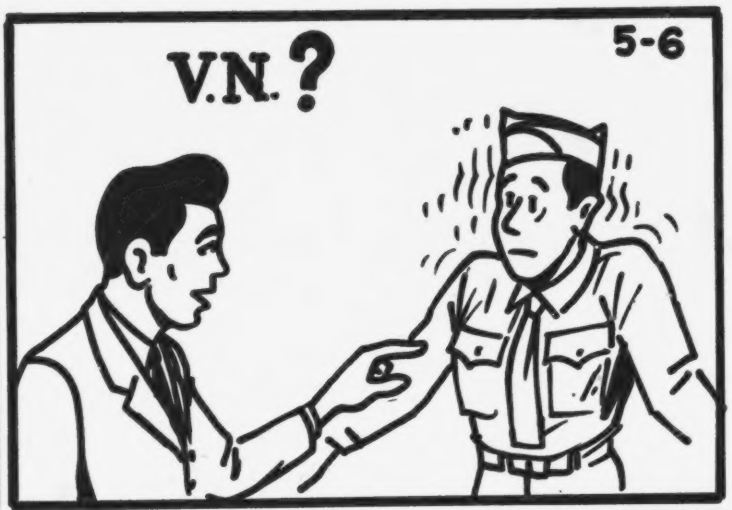
GS: Tờ báo nào hay?

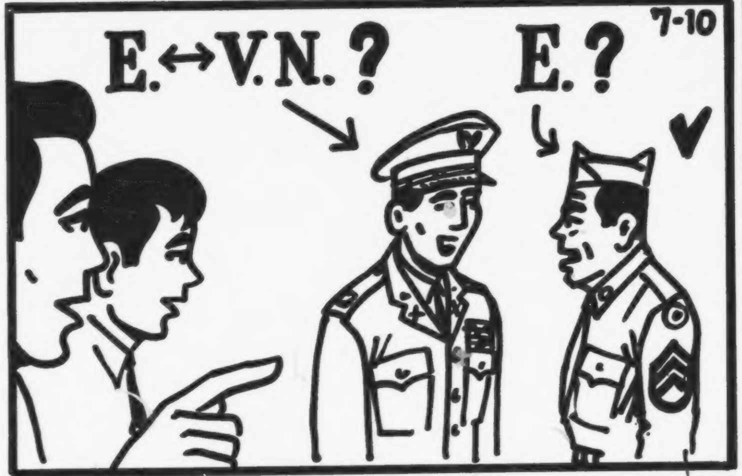
SV: Tờ báo Mỹ hay. Tờ báo Việt-Nam cũng hay.

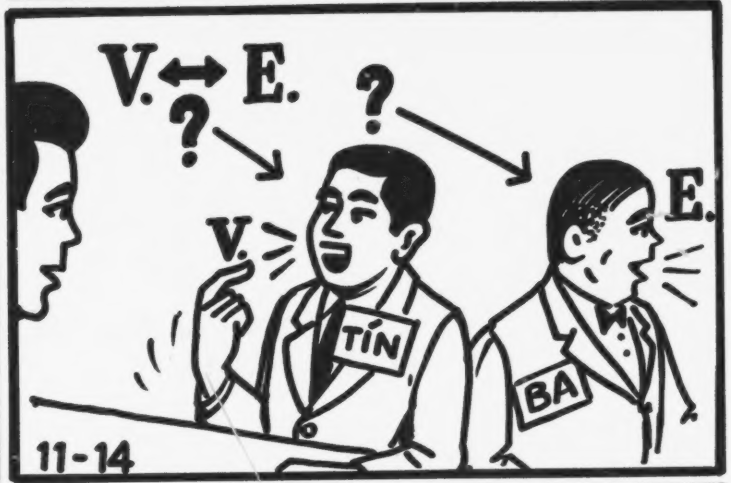
NGỮ-VỰNG

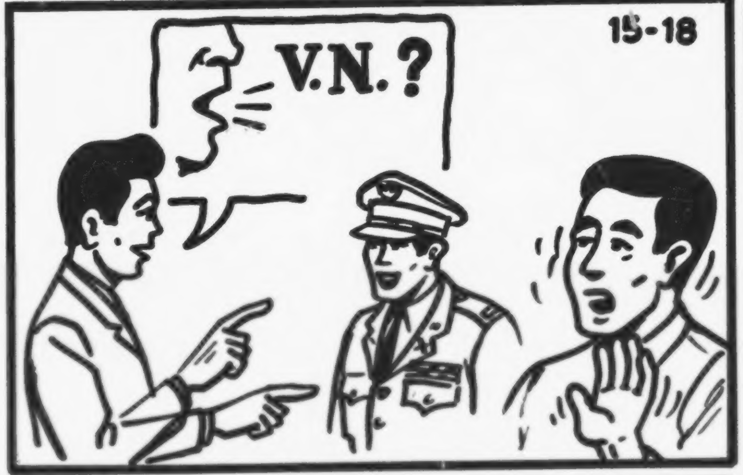
chào	to greet
mạnh giỏi	healthy
Mỹ	America; United States of America
cũ	old
mới	new
lắm	very; much; a lot
thích	to like
khó	difficult
quá	excessive; too much
biết	to know

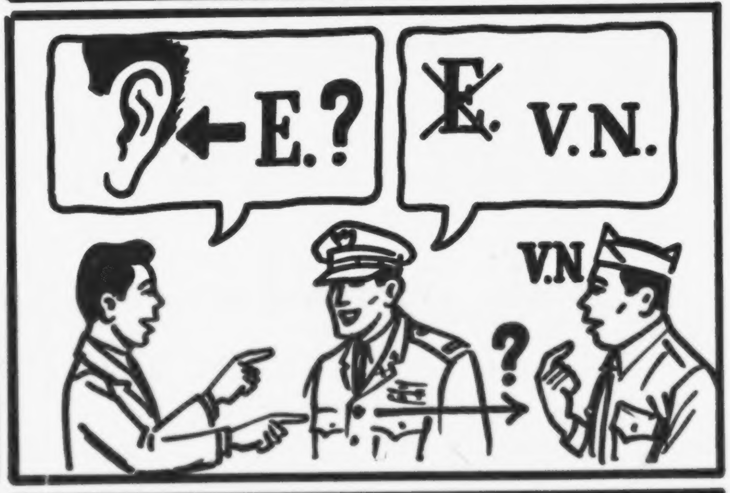

1-4
?
V.N.
?
E.?
✓

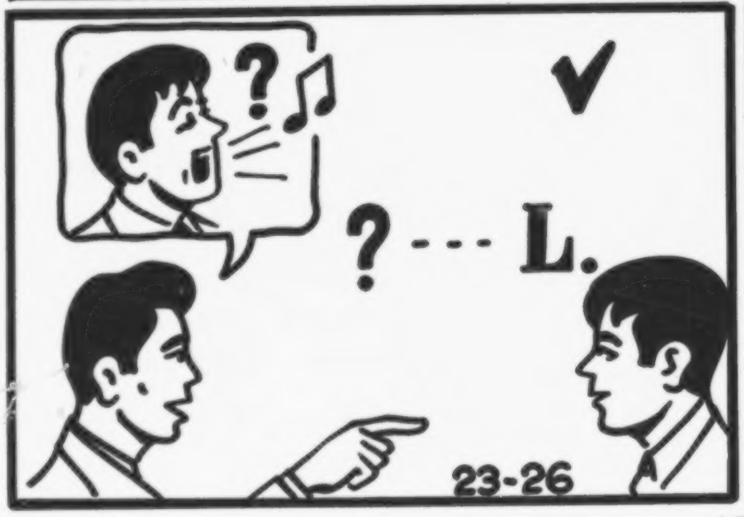

5-6
V.N.?

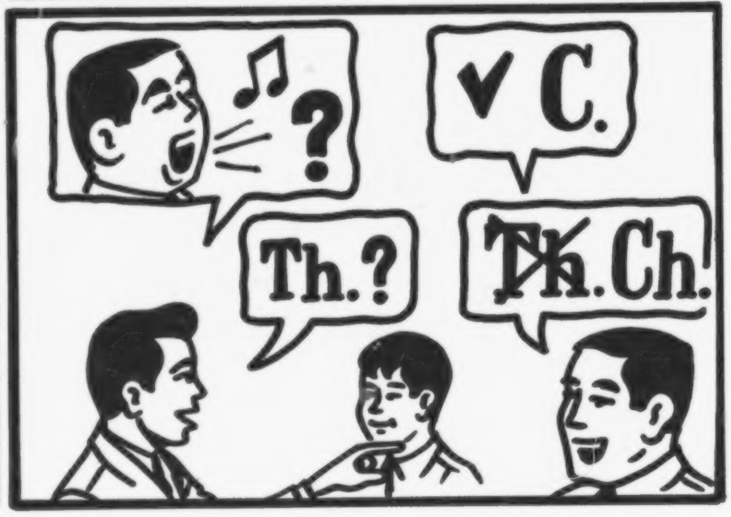

7-10
E.↔V.N.?
E.?
✓


V.↔E.
?
?
V.
E.
TÍN
BA
11-14


15-18
V.N.?


E.?
~~E.~~ V.N.
V.N
?


?
✓
?---L.
23-26


?
✓C.
Th.?
~~Th.~~Ch.

1.	Teacher:	What are you speaking?	1.	Teacher:	Gentleman speak language what?
2.	Student:	I'm speaking Vietnamese. How about you, what are you speaking?	2.	Student:	I speak Language Viet-Nam. Still gentleman speak language what?
3.	T:	I'm speaking English.	3.	T:	I speak language English.
		Do you (know how to) speak English?			Gentleman know speak language English not?
4.	S:	I (know how to) speak English.	4.	S:	I know speak language English.
5.	T:	Do you know Vietnamese?	5.	T:	Gentleman know speak language V.N. not?
6.	S:	No, I don't know Vietnamese.	6.	S:	Not, I not know speak language V.N.
7.	T:	What is this officer speaking, English or Vietnamese?	7.	T:	Officer this speak language English or language V.N.?
8.	S:	That officer is speaking English.	8.	S:	Officer just-mentioned speak language English.

BÀI THỨ TÁM

1. Giáo-sư: Ông nói tiếng gì?
2. Sanh-viên: Tôi nói tiếng Việt-Nam. Còn ông nói tiếng gì?

3. GS: Tôi nói tiếng Anh.
Ông biết nói tiếng Anh không?
4. SV: Tôi biết nói tiếng Anh.

5. GS: Ông biết nói tiếng Việt-Nam không?
6. SV: Không, tôi không biết nói tiếng Việt-Nam.

7. GS: Sĩ-quan nầy biết nói tiếng Anh hay tiếng Việt-Nam?
8. SV: Sĩ-quan đó biết nói tiếng Anh.

9.	T:	Does the sergeant speak English?	9.	T:	Sergeant know speak language English not?
10.	S:	Yes, he knows English.	10.	S:	Yes have, gentleman just-mentioned know speak language English.
11.	T:	What are you (Mr. Tín) speaking Vietnamese or English?	11.	T:	Gentleman (Tín)speak language V.N. or language English?
12.	S:	I'm speaking Vietnamese.	12.	S:	I speak language V.N.
13.	T:	How about Mr. Ba? What is he speaking?	13.	T:	Still gentleman Ba speak language what?
14.	S:	Mr. Ba is not speaking Vietnamese; he's speaking English.	14.	S:	Gentleman Ba not speak language V.N., he speak language English.
15.	T:	Do you speak Vietnamese, Lieutenant?	15.	T:	Second-Lieutenant know speak language V.N. not?
16.	S:	Yes, I speak Vietnamese.	16.	S:	Yes have, I know speak language V.N.

9. GS: Trung-sĩ biết nói tiếng Anh không?
10. SV: Dạ biết, ồng biết nói tiếng Anh.

11. GS: Ông (Tín) nói tiếng gì, tiếng Việt-Nam hay tiếng Anh?
12. SV: Tôi nói tiếng Việt-Nam.

13. GS: Còn ông Ba nói tiếng gì?
14. SV: Ông Ba không nói tiếng Việt-Nam, ồng nói tiếng Anh.

15. GS: Thiếu-úy biết nói tiếng Việt-Nam không?
16. SV: Dạ biết, tôi biết nói tiếng Việt-Nam.

17.	T:	How about you? Do you speak Vietnamese?	17.	T:	Still gentleman? Gentleman know speak language V.N. not?
18.	S:	I don't speak Vietnamese.	18.	S:	I not know speak language V.N.
19.	T:	Do you understand English, Lieutenant?	19.	T:	First-Lieutenant understand language English not?
20.	S:	I don't understand English, I understand Vietnamese.	20.	S:	I not understand language English, I understand language V.N.
21.	T:	What language do you understand?	21.	T:	Gentleman understand language what?
22.	S:	I understand Vietnamese, too.	22.	S:	I also understand language V.N.
23.	T:	Do you sing?	23.	T:	Gentleman know sing not?
24.	S:	Yes, I do.	24.	S:	Yes have, I know sing.

17. GS: Còn ông? Ông biết nói tiếng Việt-Nam không?
18. SV: Tôi không biết nói tiếng Việt-Nam.

19. GS: Trung-úy hiểu tiếng Anh không?
20. SV: Tôi không hiểu tiếng Anh, tôi hiểu tiếng Việt-Nam.

21. GS: Ông hiểu tiếng gì?
22. SV: Tôi cũng hiểu tiếng Việt-Nam.

23. GS: Ông biết hát không?
24. SV: Dạ biết, tôi biết hát.

25.	T:	In what language can you sing?	25.	T:	Gentleman sing language what?
26.	S:	I sing Laotian.	26.	S:	I sing language Laos.
27.	T:	How about you, in what language do you sing?	27.	T:	Still gentleman sing language what?
28.	S:	I sing Cambodian.	28.	S:	I sing language Cambodia.
29.	T:	Would you like to sing in Thái?	29.	T:	Gentleman want sing language Thái not?
30.	S:	No, I'll sing in Chinese.	30.	S:	Yes not, I want sing language China.

25. GS: Ông hát tiếng gì?

26. SV: Tôi hát tiếng Lào.

27. GS: Còn ông hát tiếng gì?

28. SV: Tôi hát tiếng Cao-Mên.

29. GS: Ông muốn hát tiếng Thái không?

30. SV: Dạ không, tôi muốn hát tiếng Tàu.

BÀI HỌC HÓA-HỢP

Giáo-sư: Cái nầy là cái gì?

Sanh-viên: Cái nầy là cái ghế.

GS: Cái kia là cái gì?

SV: Cái kia là cái bàn.

GS: Ông kia là ai?

SV: Ông kia là hạ-sĩ-quan.

GS: Ông nầy là ai?

SV: Ông nầy là Đại-tá.

GS: Tiếng nầy là tiếng gì?

SV: Tiếng nầy là tiếng Việt-Nam.

GS: Tiếng kia là tiếng gì?

SV: Tiếng kia là tiếng Anh.

GS: Ông nói tiếng Anh không?

SV: Tôi không nói tiếng Anh. Tôi nói tiếng Việt-Nam.

GS: Ông thích nói tiếng gì?

SV: Tôi thích nói tiếng Anh.

L. 8

GS: Còn ông, ông thích nói tiếng gì?
SV: Tôi thích nói tiếng Việt-Nam.

GS: Lớp học nầy có mấy người?
SV: Lớp học nầy có năm người: một giáo-sư và bốn sanh-viên.

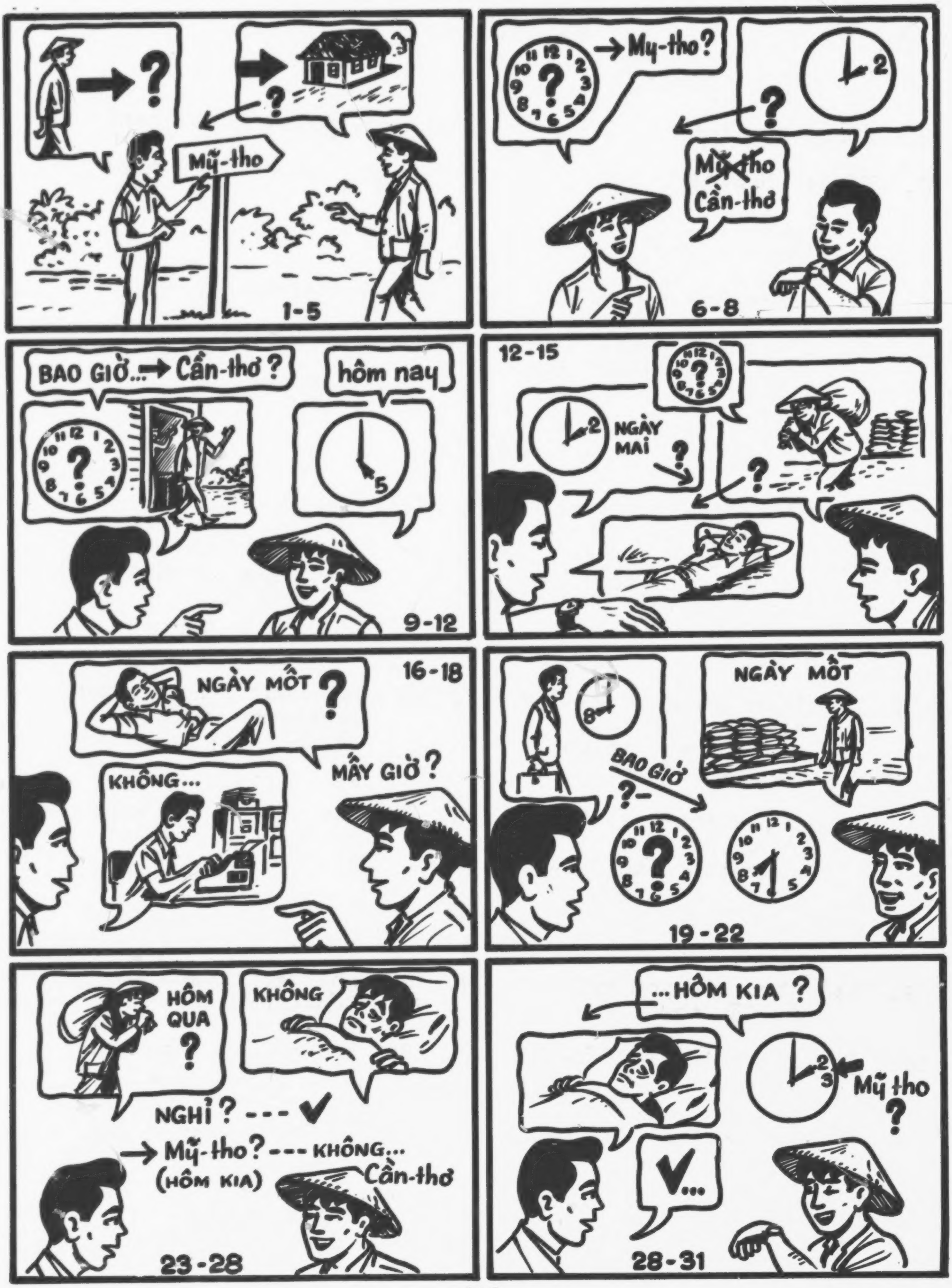
GS: Ông là sanh-viên hay là giáo-sư?
SV: Tôi là sanh-viên. Ông là giáo-sư.

GS: Sanh-viên làm gì?
SV: Sanh-viên học.

NGỮ-VỰNG

nói	to speak
còn	still
Anh	England; English; United Kingdom
ấy	just mentioned
hiểu	to understand
hát	to sing; to act on stage
Lào	Laos
Cao-Mên	Cambodia
muốn	want
Thái	Thailand; Thai
Tàu	China

L. 8


?
?
Mỹ-tho
1-5
→ My-tho?
?
~~Mỹ~~-tho
Cần-thơ
6-8
BAO GIỜ... → Cần-thơ ?
hôm nay
9-12
12-15
NGÀY MAI ?
?
16-18
NGÀY MỐT ?
KHÔNG...
MẤY GIỜ ?
NGÀY MỐT
BAO GIỜ ?–
19-22
HÔM QUA ?
KHÔNG
NGHỈ ? --- ✓
→ Mỹ-tho ? --- KHÔNG...
(HÔM KIA)
Cần-thơ
23-28
... HÔM KIA ?
Mỹ tho ?
✓...
28-31

Chín

BÀI HỌC THUỘC LÒNG

1.	Long:	Hello!	1.	Long:	Greet gentleman!
2.	Hồng:	Hello!	2.	Hồng:	Greet gentleman!
3.	L:	Where are you going?	3.	L:	Gentleman go where?
4.	H:	I'm going home. How about you; where are you going?	4.	H:	I go return home, still gentleman go where?
5.	L:	I'm going to Mỹ-tho.	5.	L:	I go Mỹ-tho.
6.	H:	What time are you going to Mỹ-tho?	6.	H:	How-many hour gentleman go Mỹ-tho?
7.	L:	I am going to Mỹ-tho at two o'clock. Do you want to go to Mỹ-tho?	7.	L:	Two hour I go Mỹ-tho. Gentleman want go Mỹ-tho not?
8.	H:	No, I don't want to go to Mỹ-tho. I want to go to Cần-thơ.	8.	H:	Yes not, I not want go Mỹ-tho. I want go Cần-thơ.
9.	L:	When are you going to Cần-thơ?	9.	L:	When gentleman go Cần-thơ?
10.	H:	I'm going to Cần-thơ today.	10.	H:	Today I go Cần-thơ.

BÀI THỨ CHÍN

1. Long: Chào ông!
2. Hồng: Chào ông!

3. L: Ông đi đâu?
4. H: Tôi đi về nhà, còn ông
đi đâu?

5. L: Tôi đi Mỹ-tho.
6. H: Mấy giờ ông đi Mỹ-tho?

7. L: Hai giờ tôi đi Mỹ-tho.
Ông muốn đi Mỹ-tho không?
8. H: Dạ không, tôi không muốn đi
Mỹ-tho. Tôi muốn đi
Cần-thơ.

9. L: Bao giờ ông đi Cần-thơ?
10. H: Hôm nay tôi đi Cần-thơ.

L. 9

11.	L:	What time are you leaving?	11.	L:	How-many hour gentleman go?
12.	H:	I'm going at five o'clock. What time is it now?	12.	H:	Five hour I go. Now be how-many hour?
13.	L:	It's two o'clock now. What are you going to do tomorrow?	13.	L:	Now be two hour. Tomorrow gentleman do what?
14.	H:	I work tomorrow. How about you?	14.	H:	Tomorrow I go work. Still you?
15.	L:	I'm not working tomorrow. I'm going to take tomorrow off.	15.	L:	Tomorrow I not go work. Tomorrow I rest.
16.	H:	Are you going to take off the day after tomorrow?	16.	H:	Day after tomorrow gentleman rest not?
17.	L:	No, I'm not going to take off the day after tomorrow, I'll work.	17.	L:	Not, day after tomorrow I not rest, I go work.
19.	L:	I'm going to work at eight. When are you going to work?	19.	L:	Eight hour I go work. When gentleman go work?
20.	H:	The day after tomorrow.	20.	H:	Day after tomorrow I go work.

11. L: Mấy giờ ông đi?
12. H: Năm giờ tôi đi. Bây
giờ là mấy giờ?

13. L: Bây giờ là hai giờ.
Ngày mai ông làm gì?
14. H: Ngày mai tôi đi làm.
Còn ông?

15. L: Ngày mai tôi không đi
làm. Ngày mai tôi nghỉ.
16. H: Ngày mốt ông nghỉ không?

17. L: Không, ngày mốt tôi
không nghỉ, tôi đi làm.
18. H: Mấy giờ ông đi làm.

19. L: Tám giờ tôi đi làm.
Bao giờ ông đi làm?
20. H: Ngày mốt tôi đi làm.

21.	L:	What time are you going to work?	21.	L:	How-many hour gentleman go work?
22.	H:	Half past eight.	22.	H:	Eight hour half I go work.
23.	L:	Did you go to work yesterday?	23.	L:	Yesterday gentleman have go work not?
24.	H:	No, I didn't go to work yesterday, I was sick.	24.	H:	No, yesterday I not go work, I be sick.
25.	L:	Did you take off yesterday?	25.	L:	Yesterday gentleman have rest not?
26.	H:	Yes, I was off yesterday.	26.	H:	Yes have, yesterday I rest.
27.	L:	Did you go to Mỷ-tho the day before yesterday?	27.	L:	The day before yesterday gentleman have go Mỷ-tho not?
28.	H:	No, I went to Cần-thơ the day before yesterday. How about you, what did you do the day before yesterday?	28.	H:	Not, the day before yesterday I go Cần-thơ. Still gentleman the day before yesterday do what?
29.	L:	The day before yesterday I was off, I was sick.	29.	L:	Day before yesterday I rest, I be sick.
30.	H:	It's now two o'clock. You're going to Mỷ-tho at half past two, aren't you?	30.	H:	Now two hour. Two hour half gentleman go Mỷ-tho, correct not?
31.	L:	Yes, I'd better go now. Good-bye.	31.	L:	Yes correct, I must go now. Greet gentleman!

21 L: Mấy giờ ông đi làm?
22. H: Tám giờ rưỡi tôi đi làm.

23. L: Hôm qua ông có đi làm không?
24. H: Không, hôm qua tôi không đi làm, tôi bị bịnh.

25. L: Hôm qua ông có nghỉ không?
26. H: Dạ có, hôm qua tôi nghỉ.

27. L: Hôm kia ông có đi Mỹ-tho không?
28. H: Không, hôm kia tôi đi Cần-thơ. Còn ông, hôm kia làm gì?

29. L: Hôm kia tôi nghỉ, tôi bị bịnh.
30. H: Bây giờ hai giờ. Hai giờ rưỡi ông đi Mỹ-tho phải không?
31. L: Dạ phải, tôi phải đi bây giờ. Chào ông! L. 9

BÀI HỌC HÓA-HỢP

Bình: Ông làm gì?
Văn: Tôi học bài.

B: Bao giờ ông về nhà?
V: Bốn giờ tôi về nhà.

B: Ông có về nhà không?
V: Không, tôi không về nhà. Tôi đi mua thuốc lá.

B: Ông đi mua thuốc lá làm gì?
V: Tôi đi mua thuốc lá hút.

B: Ông có muốn mua gì không?
V: Dạ, tôi muốn mua báo.

B: Bao giờ ông đi mua báo?
V: Năm giờ tôi đi mua báo.

B: Bao giờ ông đi Đà-lạt?
V: Ngày mai tôi đi Đà-lạt.

B: Ông đi Đà-lạt làm gì?
V: Tôi đi Đà-lạt học.

L. 9

B: Còn ông, ngày mai ông đi học không?
V: Dạ, ngày mai tôi phải đi học.

B: Bao giờ ông nghỉ?
V: Tôi không muốn nghỉ. Tôi muốn đi học.

B: Bây giờ là mấy giờ?
V: Bây giờ là bốn giờ.

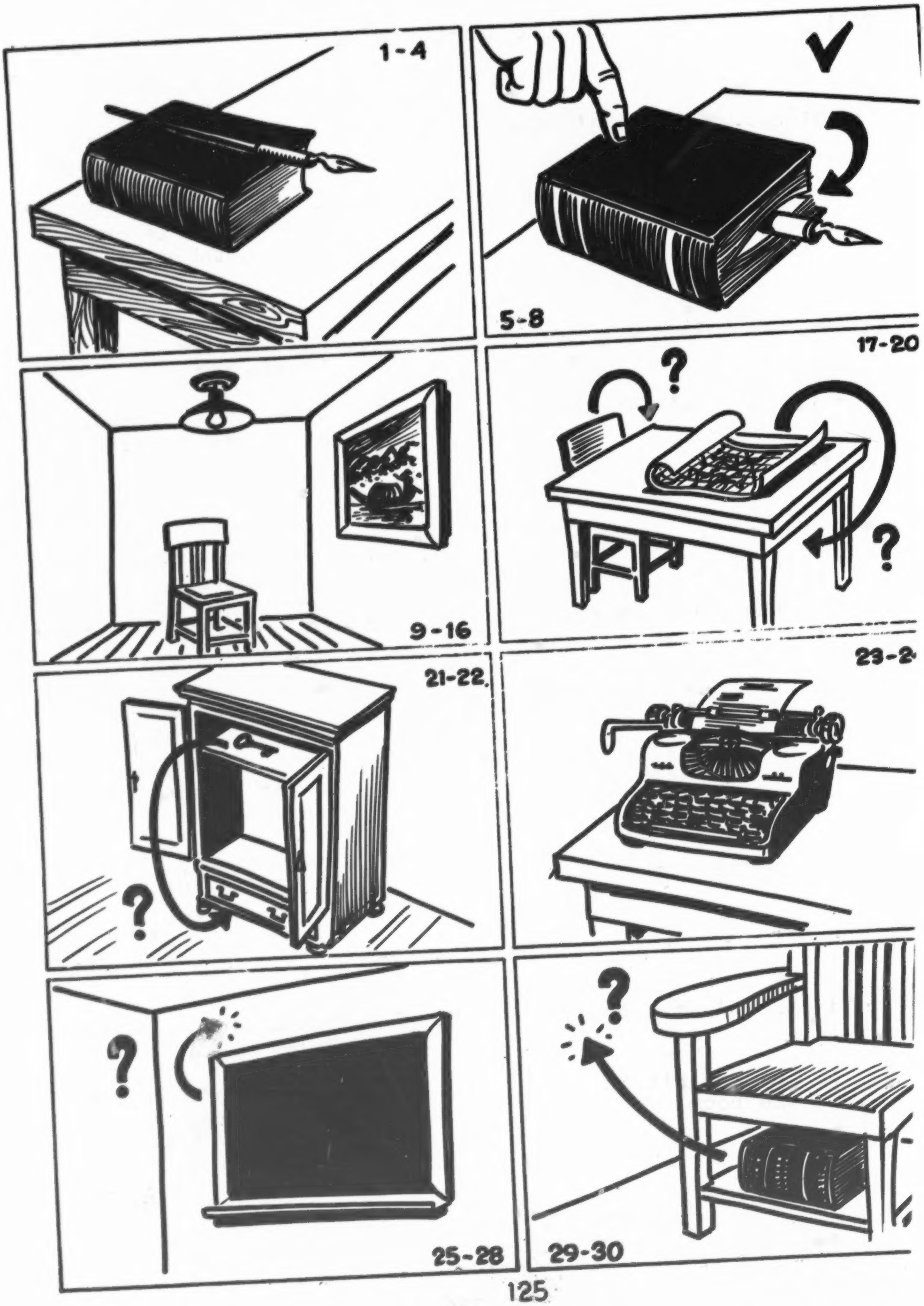
B: Tôi phải đi mua thuốc lá.
V: Còn ông, ông phải đi mua báo, phải không?

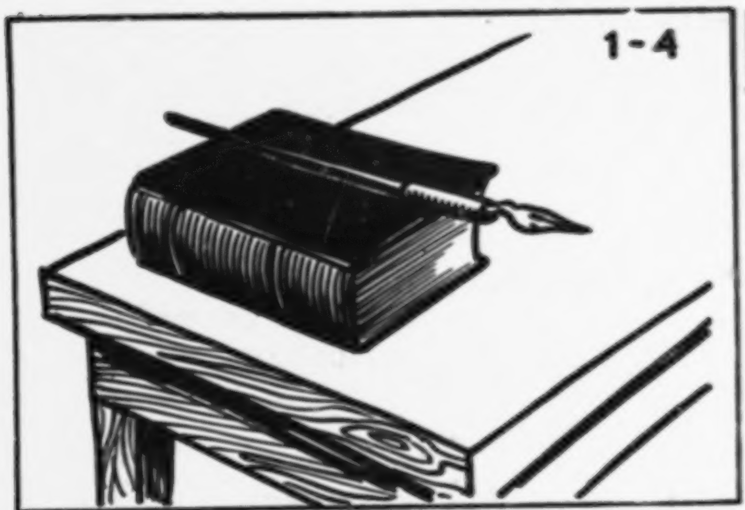
B: Dạ phải, tôi phải đi bây giờ.
V: Chào ông!

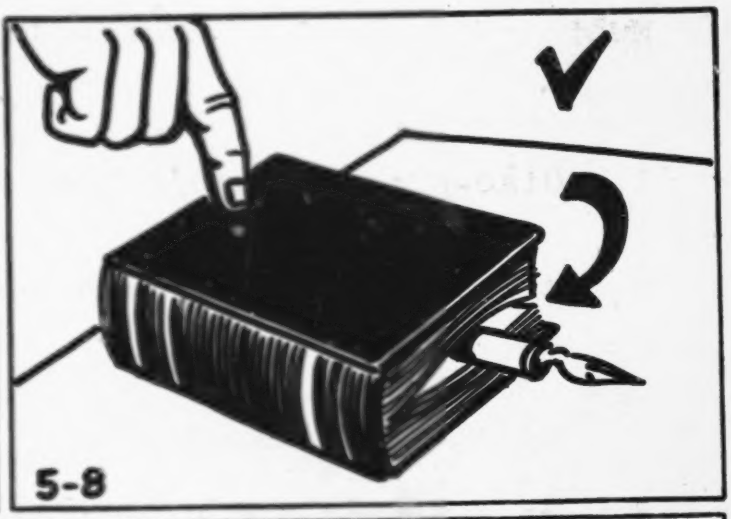
B: Chào ông!

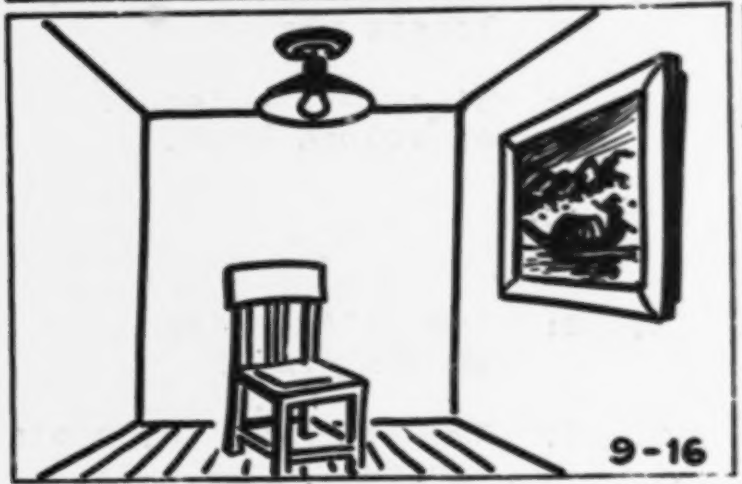
NGỮ-VỰNG

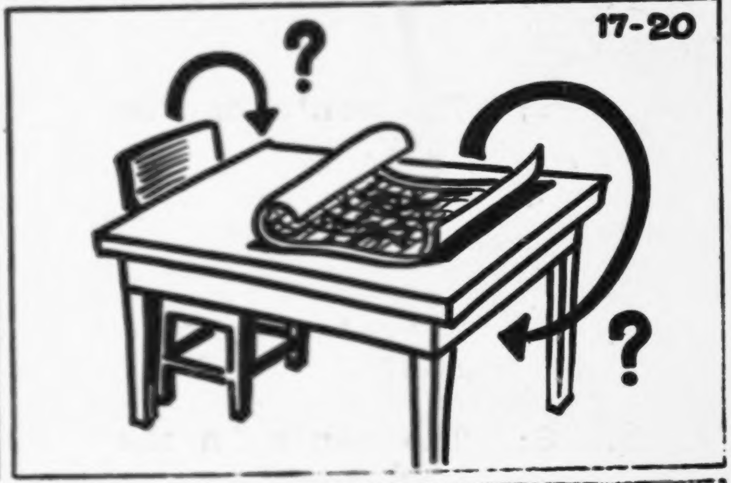
đâu	where
đi	to go
về nhà	to go home
Mỹ-tho	town in South Viet-Nam
Cần-thơ	town in South Viet-Nam
hôm nay	today
ngày mai	tomorrow
ngày mốt	day after tomorrow
rưỡi	half
hôm qua	yesterday
nghỉ	to rest
hôm kia	day before yesterday
bịnh	sick, ill
bị	to be the victim of

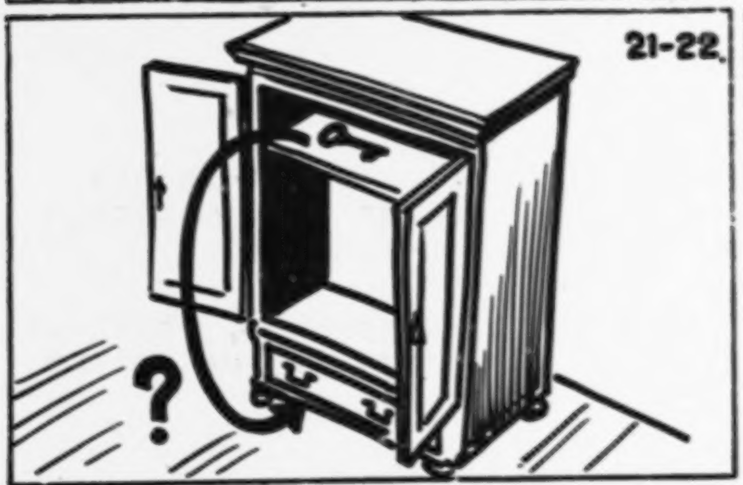

1-4
✓
5-8
17-20
?
?
9-16
23-2
21-22
?
?
?
25-28
29-30

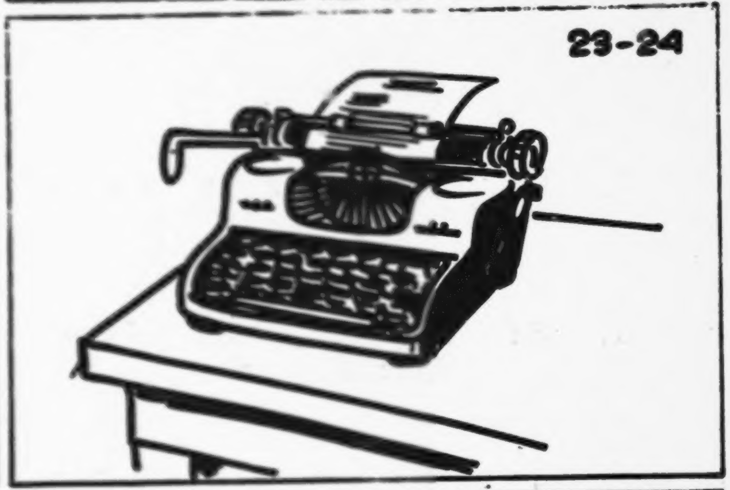

1-4

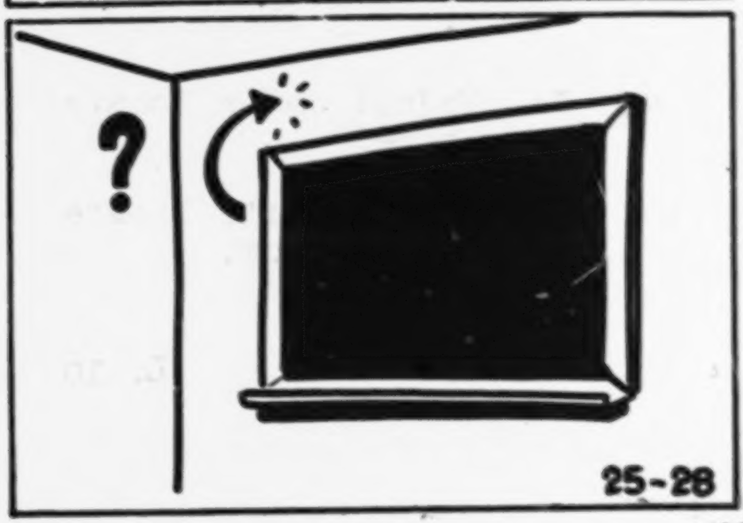

5-8

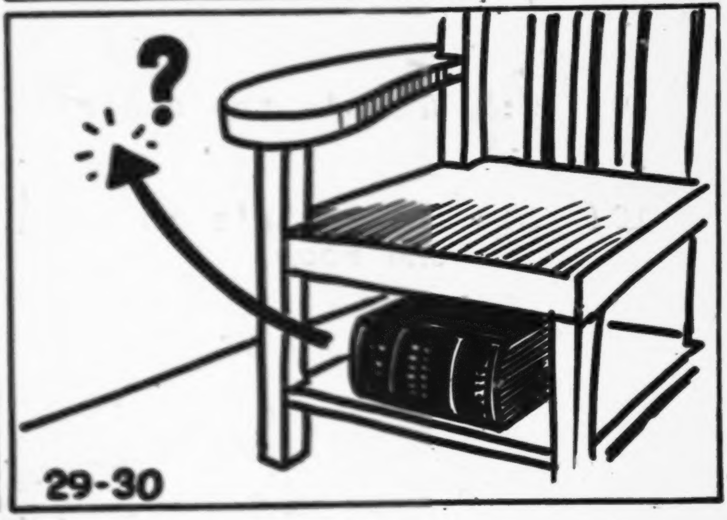

9-16


17-20


21-22


23-24


25-28


29-30

BÀI HỌC THUỘC LÒNG

1.	Giáo-sư:	Where's the book?	1.	Giáo-sư:	Volume book locate where?
2.	Sanh-viên:	The book's on the table.	2.	Sanh-viên:	Volume book locate on table.
3.	G:	Where's the pen?	3.	G:	Stick-write locate where?
4.	S:	The pen's on the book.	4.	S:	Stick-write locate on volume book.
5.	G:	Where's the pen now?	5.	G:	Now stick-write locate where?
6.	S:	The pen's in the book now.	6.	S:	Now stick-write locate inside volume book.
7.	G:	The pen's in the book, isn't it?	7.	G:	Stick-write locate inside volume book, correct not?
8.	S:	Correct, the pen's in the book.	8.	S:	Yes correct, stick-write locate inside volume book.
9.	G:	Where's the chair?	9.	G:	Object chair locate where?
10.	S:	The chair's in the room.	10.	S:	Object chair locate inside room.

1. Giáo-sư: Cuốn sách ở đâu?
2. Sanh-viên: Cuốn sách ở trên bàn.

3. G: Cây viết ở đâu?
4. S: Cây viết ở trên cuốn sách.

5. G: Bây giờ cây viết ở đâu?
6. S: Bây giờ cây viết ở trong cuốn sách.

7. G: Cây viết ở trong cuốn sách, phải không?
8. S: Dạ phải, cây viết ở trong cuốn sách.

9. G: Cái ghế ở đâu?
10. S: Cái ghế ở trong phòng.

11.	G:	Where's the painting?	11.	G:	Flat-object painting locate where?
12.	S:	The painting's in the room too.	12.	S:	Flat-object painting also locate inside room.
13.	G:	Well, where's the lamp?	13.	G:	Still object lamp locate where?
14.	S:	The lamp's on the ceiling.	14.	S:	Object lamp locate on ceiling.
15.	G:	Is the lamp on the ceiling?	15.	G:	Object lamp have locate on ceiling not?
16.	S:	Yes, the lamp is on the ceiling.	16.	S:	Yes have, object lamp locate on ceiling.
17.	G:	Is the chair on the table?	17.	G:	Object chair have locate on table not?
18.	S:	No, the chair isn't on the table. The chair's under the table.	18.	S:	Not, object chair not locate on table. Object chair locate under table.
19.	G:	Is the map under the table?	19.	G:	Copy map have locate under table not?
20.	S:	No, the map isn't under the table. The map's on the table.	20.	S:	Not, copy map not locate under table. Copy map locate on table.

L. 10

11. G: Bức tranh ở đâu?

12. S: Bức tranh cũng ở trong phòng.

13. G: Còn cái đèn ở đâu?

14. S: Cái đèn ở trên trần.

15. G: Cái đèn có ở trên trần không?

16. S: Dạ có, cái đèn ở trên trần.

17. G: Cái ghế có ở trên bàn không?

18. S: Không, cái ghế không ở trên bàn. Cái ghế ở dưới bàn.

19. G: Bản địa-đồ có ở dưới bàn không?

20. S: Không, bản địa-đồ không ở dưới bàn. Bản địa-đồ ở trên bàn.

21.	G:	Is the key under the wardrobe?	21.	G:	Object key have locate under wardrobe not?
22.	S:	No, the key isn't under the wardrobe. The key's in the wardrobe.	22.	S:	Not, object key not locate under wardrobe. Object key locate inside wardrobe.
23.	G:	Where's the typewriter?	23.	G:	Object machine strike word locate where?
24.	S:	The typewriter's on the table.	24.	S:	Object machine strike word locate on table.
25.	G:	Where's the board?	25.	G:	Object board locate where?
26.	S:	The board's on the wall.	26.	S:	Object board locate on wall.
27.	G:	Is the board on the wall?	27.	G:	Object board have locate on wall not?
28.	S:	Yes, the board's on the wall.	28.	S:	Yes have, object board locate on wall.
29.	G:	Is the dictionary on the wall?	29.	G:	Volume dictionary have locate on wall not?
30.	S:	No, the dictionary isn't on the wall, the dictionary's under the chair.	30.	S:	Not, volume dictionary not locate on wall, volume dictionary locate under chair.

L. 10

21. G: Cái chìa khóa có ở
dưới tủ không?

22. S: Không, cái chìa khóa
không ở dưới tủ. Cái
chìa khóa ở trong tủ.

23. G: Cái máy đánh chữ ở đâu?

24. S: Cái máy đánh chữ ở trên
bàn.

25. G: Cái bảng ở đâu?

26. S: Cái bảng ở trên
tường.

27. G: Cái bảng có ở trên
tường không?

28. S: Dạ có, cái bảng ở
trên tường.

29. G: Cuốn tự-vị có ở trên
tường không?

30. S: Không, cuốn tự-vị
không ở trên tường.
Cuốn tự-vị ở dưới ghế.

BÀI HỌC HÓA-HỢP

Bình: Ông đi đâu?

Nam: Tôi đi mua sách.

B: Ông mua sách làm gì?

N: Tôi mua sách học.

B: Ông có mua viết không?

N: Không, tôi không mua viết. Tôi mua giấy.

B: Ông mua giấy làm gì?

N: Tôi mua giấy viết thơ.

B: Ông viết thơ ở đâu?

N: Tôi viết thơ ở trong lớp học.

B: Ông có viết thơ không?

N: Không, tôi không viết thơ. Tôi muốn đọc báo.

B: Tờ báo của tôi đâu?

N: Tờ báo của ông ở trên ghế.

B: Bản địa-đồ cũng ở trên ghế, phải không?

N: Không, bản địa-đồ không ở trên ghế. Bản địa-đồ ở trên tường.

B: Bức tranh cũng ở trên tường,phải không?

N: Phải, bức tranh cũng ở trên tường.

B: Bây giờ bản địa-đồ ở đâu?

N: Bây giờ bản địa-đồ ở trên bàn.

B: Bản địa-đồ nầy là bản địa-đồ gì?

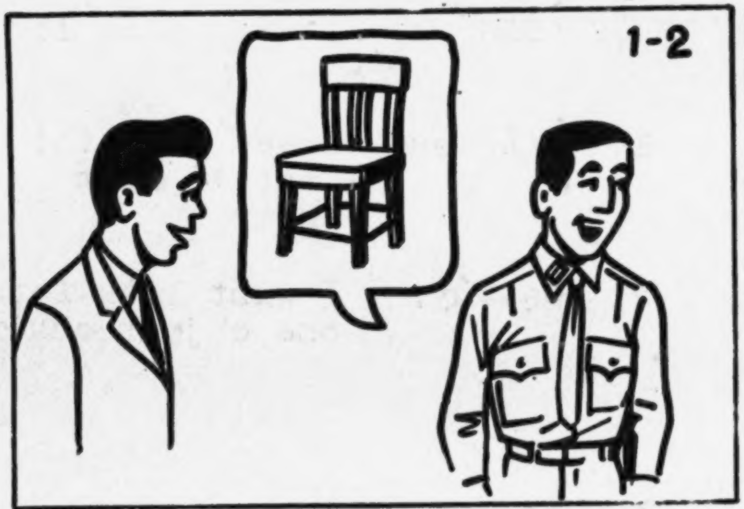
N: Bản địa-đồ nầy là bản địa-đồ Mỹ.

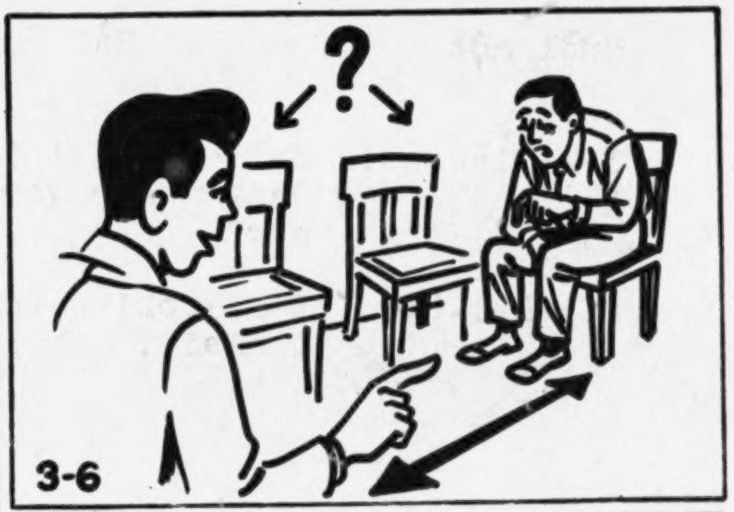
B: Còn bản địa-đồ kia là bản địa-đồ gì?

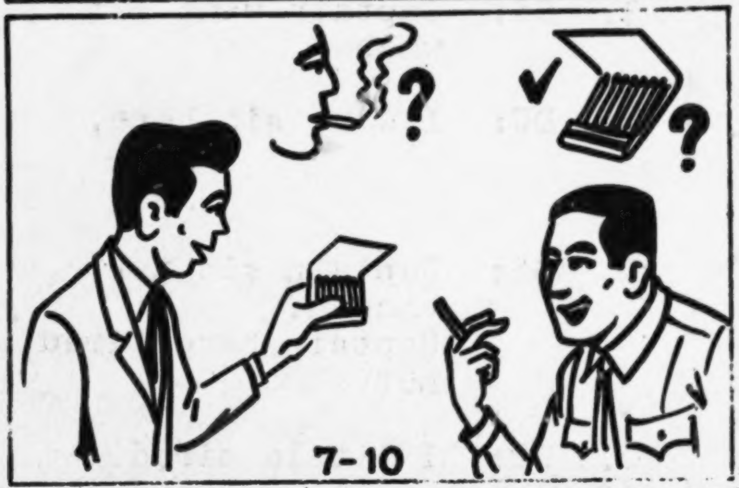
N: Bản địa-đồ kia là bản địa-đồ Việt-Nam.

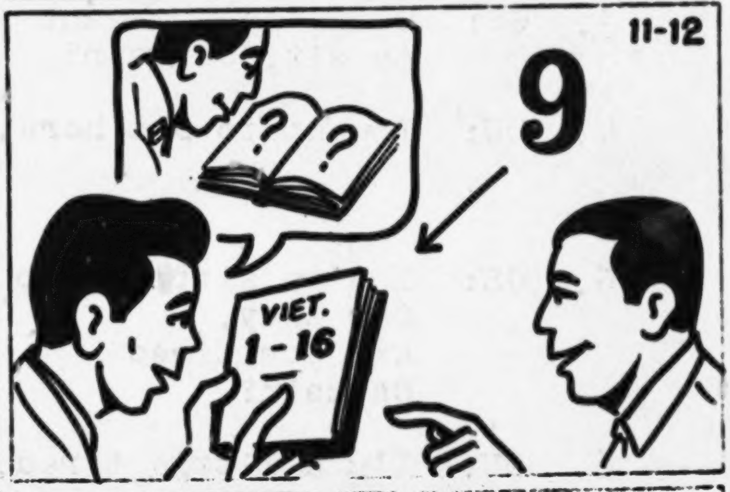
NGỮ-VỰNG

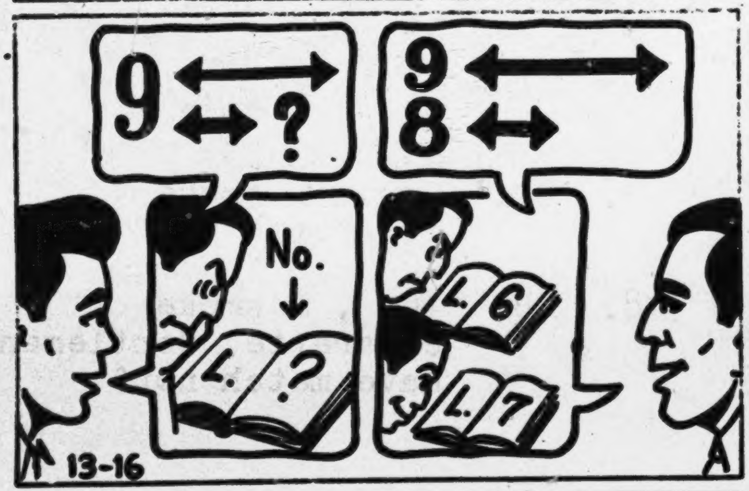
ở	located at
trên (ở trên)	on, on top of
bây giờ	now
trong (ở trong)	in, inside of
phòng	room
bức tranh	a painting
trần	ceiling
dưới (ở dưới)	under
bản	copy (classifier)
địa-đồ (bản địa-đồ)	map
chìa-khóa (cái chìa-khóa)	key
tủ (cái tủ)	cupboard, closet
máy đánh chữ (cái máy đánh chữ)	typewriter
tường	wall
tự-vị (cuốn tự-vị)	dictionary

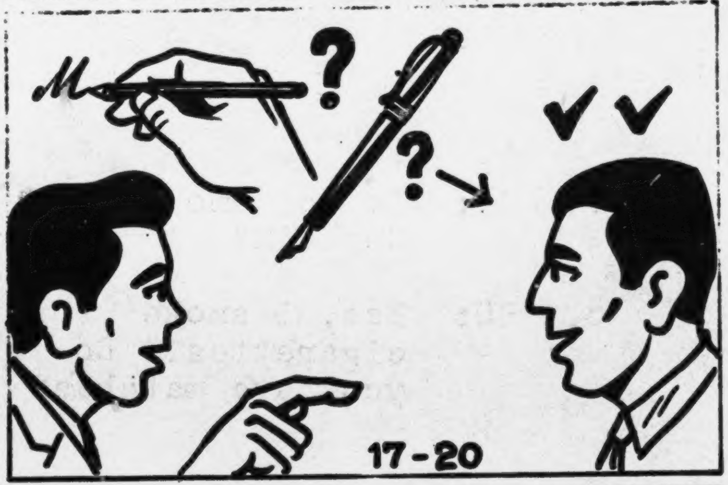

1-2

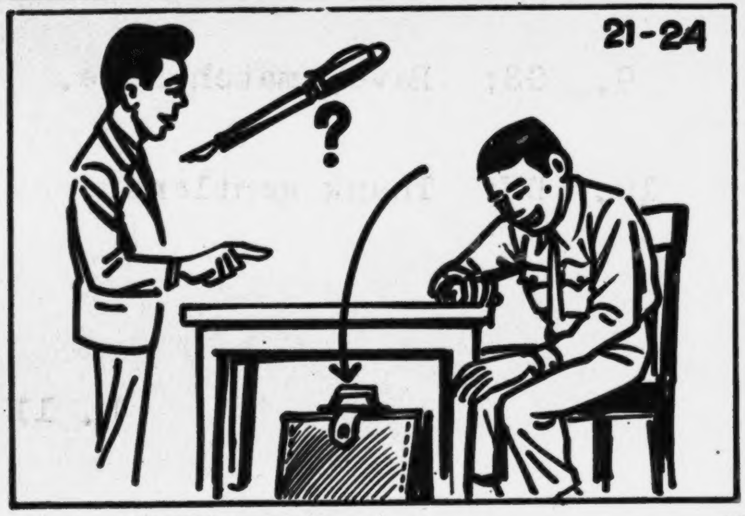

?
3-6

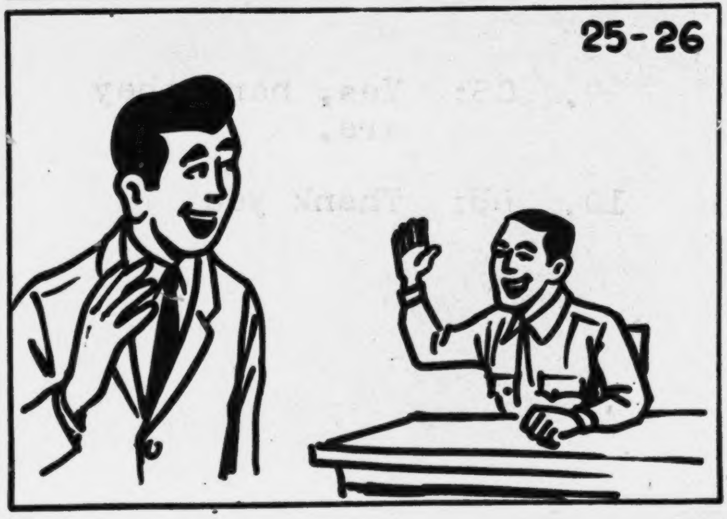

?
?
7-10


11-12
?
?
9
VIET.
1-16


9
?
9
8
No.
L.?
L.6
L.7
13-16


?
?
17-20


21-24
?


25-26

Mười một BÀI HỌC THUỘC LÒNG 11

1.	Giáo-sư:	Hello Captain! Can I help you sir?	1.	Giáo-sư:	Greet Captain! Captain want what?
2.	Đại-úy:	I'm looking for a chair.	2.	Đại-úy:	I want look-for one object chair.
3.	GS:	Where do you want to sit, Captain?	3.	GS:	Captain want sit where?
4.	ĐU:	I want to sit here.	4.	ĐU:	I want sit here.
5.	GS:	You're sitting too far away. Are you tired Captain?	5.	GS:	Captain sit far exceed. Captain have tired not?
6.	ĐU:	I'm a little tired.	6.	ĐU:	I little tired.
7.	GS:	Do you smoke, Captain?	7.	GS:	Captain smoke cigarette not?
8.	ĐU:	Yes, I smoke cigarettes. Do you have matches?	8.	ĐU:	Yes , I smoke cigarette. Gentleman have match not?
9.	GS:	Yes, here they are.	9.	GS:	Have, match here.
10.	ĐU:	Thank you.	10.	ĐU:	Thank gentleman.

BÀI THỨ MƯỜI MỘT

1. Giáo-sư: Chào Đại-úy!
Đại-úy muốn chi?
2. Đại-úy: Tôi muốn kiếm một
cái ghế.

3. GS: Đại-úy muốn ngồi đâu?
4. ĐU: Tôi muốn ngồi đây.

5. GS: Đại-úy ngồi xa quá.
Đại-úy có mệt không!
6. ĐU: Tôi hơi mệt.

7. GS: Đại-úy hút thuốc lá
không?
8. ĐU: Dạ, tôi hút thuốc lá.
Ông có diêm không?

9. GS: Có, diêm đây.
10. ĐU: Cám ơn ông.

11.	GS:	Which lesson do you want to read, Captain?	11.	GS:	Captain want read lesson which?
12.	ĐU:	I want to read the ninth lesson.	12.	ĐU:	I want read lesson in-order nine.
13.	GS:	Is the ninth lesson long or short?	13.	GS:	Lesson in-order nine long or short?
14.	ĐU:	The ninth lesson is long, the eighth lesson is short.	14.	ĐU:	Lesson in-order nine long, lesson in-order eight short.
15.	GS:	Which one is difficult?	15.	GS:	Lesson which difficult?
16.	ĐU:	The sixth one is difficult, the seventh one is easy.	16.	ĐU:	Lesson in-order six difficult, Lesson in-order seven easy.
17.	GS:	Do you want to write, Captain?	17.	GS:	Captain want write not?
18.	ĐU:	Yes, I do.	18.	ĐU:	Yes, I want write.
19.	GS:	Do you have a pen, sir?	19.	GS:	Captain have stick write not?
20.	ĐU:	Yes, I have.	20.	ĐU:	Have, I have a stick write.

11. GS: Đại-úy muốn đọc
bài nào?

12. ĐU: Tôi muốn đọc bài
thứ chín.

13. GS: Bài thứ chín dài
hay ngắn?

14. ĐU: Bài thứ chín dài,
bài thứ tám ngắn.

15. GS: Bài nào khó?

16. ĐU: Bài thứ sáu khó,
bài thứ bảy dễ.

17. GS: Đại-úy muốn viết
không?

18. ĐU: Dạ muốn, tôi muốn
viết.

19. GS: Đại-úy có cây
viết không?

20. ĐU: Dạ có, tôi có một
cây viết.

21.	GS:	Where's your pen?	21.	GS:	Write belong Captain where?
22.	ĐU:	My pen's in the briefcase.	22.	ĐU:	Write belong I locate inside briefcase.
23.	GS:	Where's your briefcase?	23.	GS:	Briefcase belong Captain where?
24.	ĐU:	My briefcase is under the table.	24.	ĐU:	Briefcase belong I locate under table.
25.	GS:	I'm sorry, I have to leave now. Thank you	25.	GS:	Stop, I must go. Thank Captain.
26.	ĐU:	Thank you. Good-bye.	26.	ĐU:	Not have what. Greet gentleman.

21. GS: Viết của Đại-úy đâu?

22. ĐU: Viết của tôi ở trong
cặp.

23. GS: Cặp của Đại-úy đâu?

24. ĐU: Cặp của tôi ở
dưới bàn.

25. GS: Thôi, tôi phải đi.
Cám ơn Đại-úy.

26. ĐU: Không có chi, chào ông!

BÀI HỌC HỎA-HỢP

Nam: Ông Bình! Ông muốn gì?

Bình: Tôi muốn học bài.

N: Ông muốn ngồi đâu?

B: Tôi muốn ngồi ghế nầy. Còn ông, ông muốn ngồi ghế nào?

N: Tôi muốn ngồi ghế kia.

B: Ghế kia thấp, ghế nầy cao. Ông muốn ngồi ghế cao hay ghế thấp?

N: Tôi muốn ngồi ghế cao.

B: Còn tôi, tôi muốn ngội ghế thấp.

N: Bây giờ tôi học bài.

B: Ông có sách không?

N: Có, tôi có hai cuốn sách. Còn ông, ông có sách không?

B: Tôi không có sách, tôi phải đọc sách của ông. Sách của ông ở đâu?

L. 11

N: Sách của tôi ở trong cặp.

B: Cặp của ông ở đâu?

N: Cặp của tôi ở trên bàn.

B: Ông có báo không?

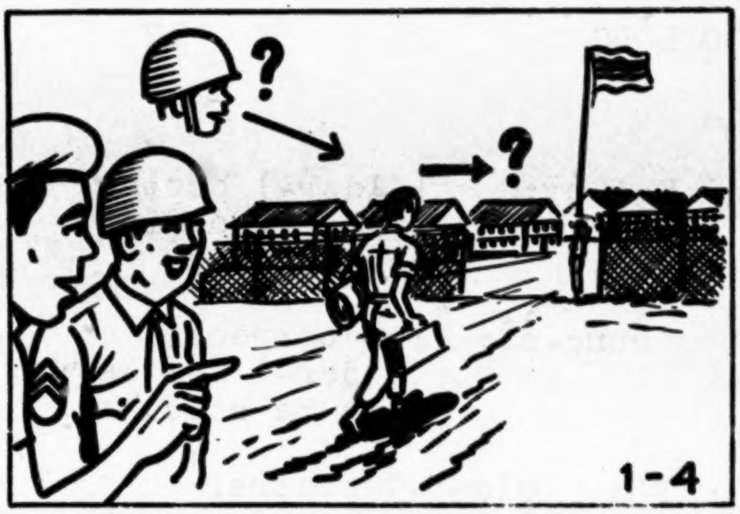
N: Tôi có báo hôm qua. Tôi không có báo hôm nay.

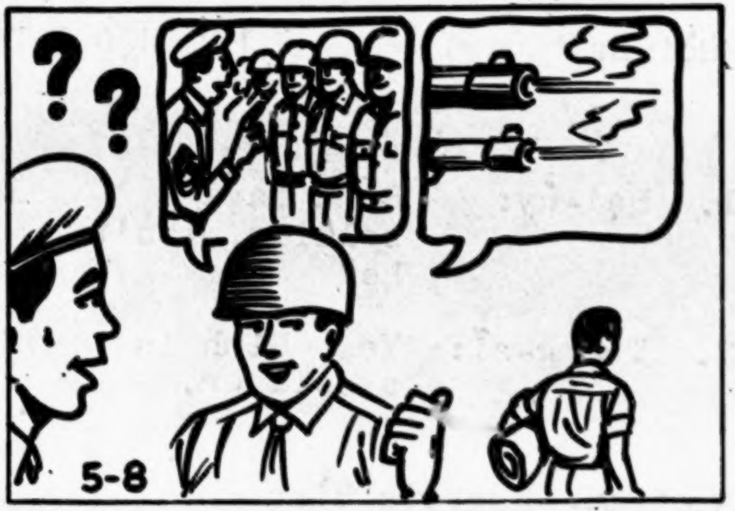
B: Bây giờ tôi muốn đọc báo.

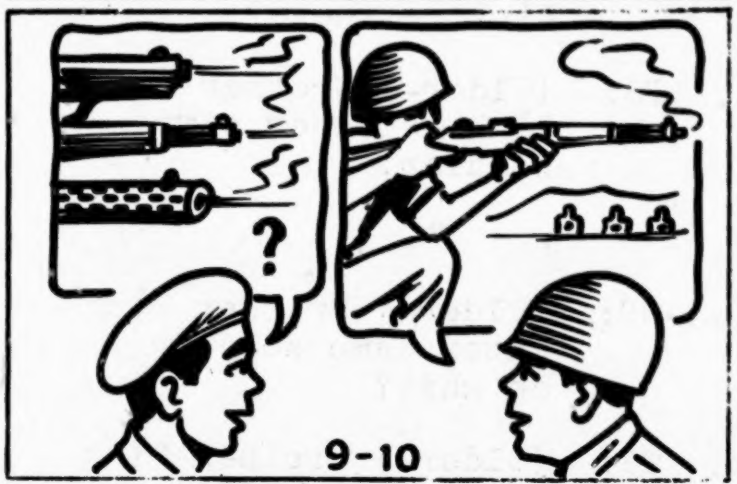
N: Bây giờ tôi cũng muốn đọc báo.

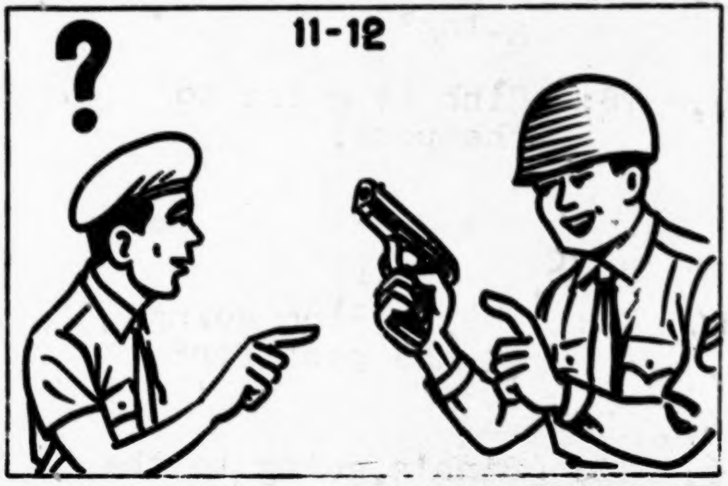
NGỮ-VỰNG

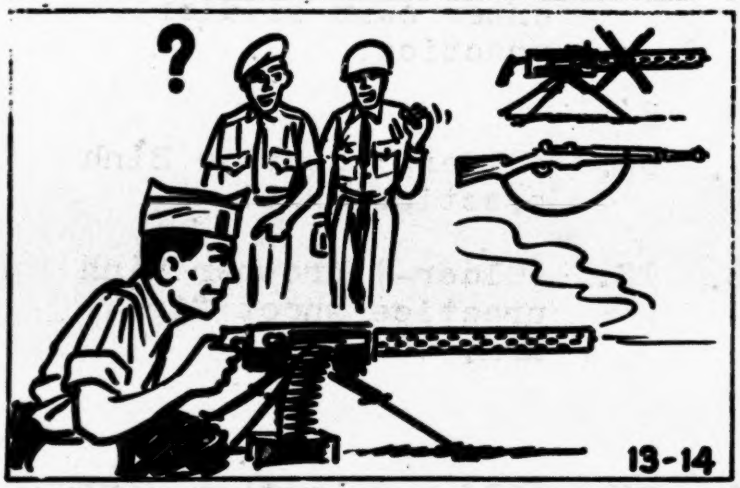
Đại-úy	Captain
chi	gì; what
muốn	want
kiếm	to look for
ngồi	to sit
đây	here
xa	far
mệt	to be tired
hơi	slightly, somewhat
hút (hút thuốc lá)	to inhale (to smoke)
thuốc lá	cigarette
diêm	match
cám ơn (ông; bà)	thank (you)
nào	which
khó	difficult
dễ	easy
cặp	briefcase
phải	correct

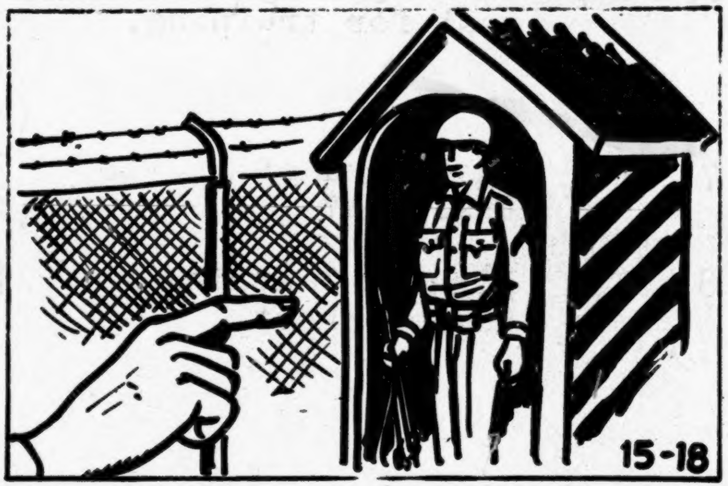

1-4

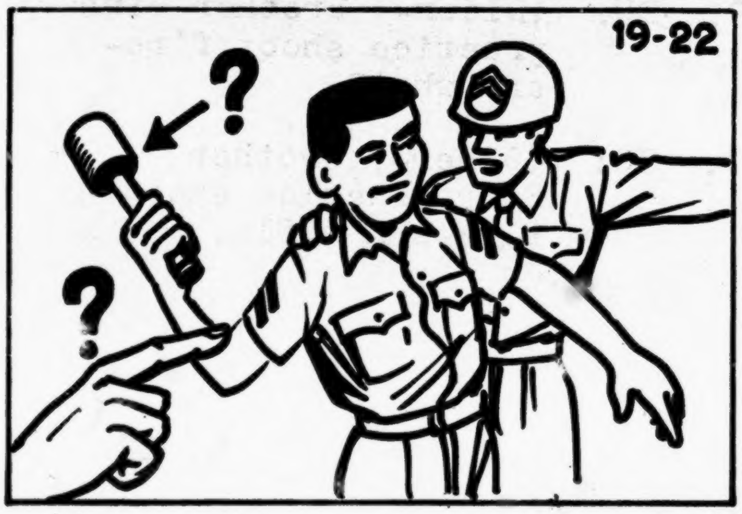

5-8

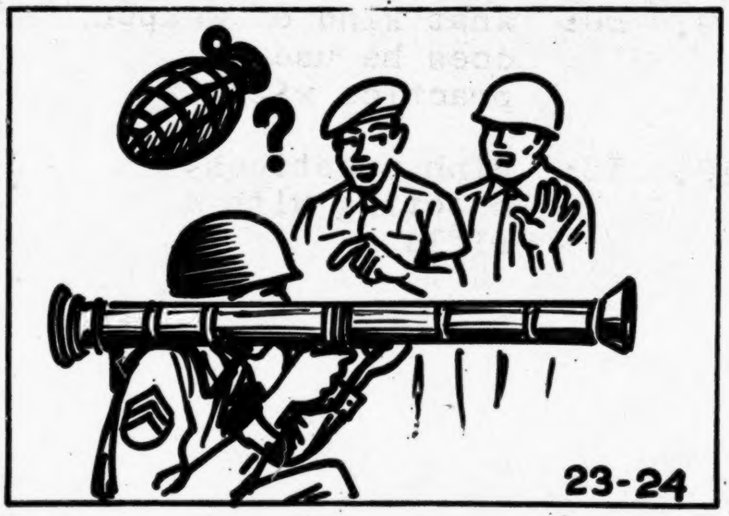

9-10


11-12


13-14


15-18


19-22


23-24

1.	Đại-úy:	Bình is a soldier, isn't he?	1.	Đại-úy:	(Older-) brother Bình be soldier correct not?
2.	Trung-sĩ:	Yes, Bình is a soldier.	2.	Trung-sĩ:	Yes correct, (Older-) brother Bình be soldier.
3.	ĐU:	Where's Bình going?	3.	ĐU:	(Older-) brother Bình go where?
4.	TS:	Bình is going to the post.	4.	TS:	(Older-) brother Bình go enter camp soldier.
5.	ĐU:	What's Bình going to the post for?	5.	ĐU:	(Older-) brother Bình enter camp soldier do what?
6.	TS:	Bình's going to the post for training.	6.	TS:	(Older-) brother Bình enter camp soldier practice.
7.	ĐU:	What kind of training?	7.	ĐU:	(Older-) brother Bình practice what?
8.	TS:	Bình is learning how to shoot.	8.	TS:	(Older-) brother Bình practice shoot fire-arm.
9.	ĐU:	What kind of weapon does he use to practice with?	9.	ĐU:	(Older-) brother Bình practice shoot fire-arm what?
10.	TS:	Bình practices shooting with a rifle.	10.	TS:	(Older-) brother Bình practice shoot fire-arm rifle.

BÀI THỨ MƯỜI HAI

1. Đại-úy: Anh Bình là lính,
phải không?
2. Trung-sĩ: Dạ phải, anh Bình
là lính.

3. ĐU: Anh Bình đi đâu?
4. TS: Anh Bình đi vô trại
lính.

5. ĐU: Anh Bình vô trại
lính làm gì?
6. TS: Anh Bình vô trại
lính tập.

7. ĐU: Anh Bình tập gì?
8. TS: Anh Bình tập bắn
súng.

9. ĐU: Anh Bình tập bắn súng gì?
10. TS: Anh Bình tập bắn súng
trường.

11.	ĐU:	What kind of rifle do you use, sergeant?	11.	ĐU:	Sergeant shoot fire-arm what?
12.	TS:	I shoot with a pistol.	12.	TS:	I shoot fire-arm pistol.
13.	ĐU:	How about the lieutenant? What kind of rifle is he firing?	13.	ĐU:	Still second-lieutenant shoot fire-arm what?
14.	TS:	The lieutenant's firing a machine gun. I don't shoot with a machine gun, I shoot with a rifle.	14.	TS:	Second-lieutenant shoot fire-arm machine-gun. I not shoot fire-arm machine-gun, I shoot fire-arm rifle.
15.	ĐU:	What is the private first class doing?	15.	ĐU.	Private first class do what?
16.	TS:	The private first class is on guard.	16.	TS:	Private first class stand guard.
17.	ĐU:	Where's the private first class on guard?	17.	ĐU:	Private first class stand guard locate where?
18.	TS:	The private first class is on guard at the sentry house.	18.	TS:	Private first class stand guard sentry-house.

11. ĐU: Trung-sĩ bắn súng gì?
12. TS: Tôi bắn súng lục.

13. ĐU: Còn thiếu-úy bắn súng gì?
14. TS: Thiếu-úy bắn súng liên-thanh.
Tôi không bắn súng liên-thanh, tôi bắn súng trường.

15. ĐU: Binh nhứt làm gì?
16. TS: Binh nhứt đứng gác.

17. ĐU: Binh nhứt đứng gác ở đâu?
18. TS: Binh nhứt đứng gác trong chòi gác.

19.	ĐU:	What's the corporal doing?	19.	ĐU:	Corporal do what?
20.	TS:	The corporal's learning how to throw.	20:	TS:	Corporal practice throw.
21.	ĐU:	What's he learning to throw?	21.	ĐU:	Corporal practice throw what?
22.	TS:	He's learning how to throw a grenade.	22.	TS:	Corporal practice throw grenade.
23.	ĐU:	Is the sergeant throwing a grenade?	23.	ĐU:	Sergeant have throw grenade not?
24.	TS:	The sergeant isn't throwing a grenade.	24.	TS:	Sergeant not throw grenade.
		The sergeant's firing a bazooka.			Sergeant shoot fire-arm bazooka.

19. ĐU: Hạ-sĩ làm gì?
20. TS: Hạ-sĩ tập ném.

21. ĐU: Hạ-sĩ tập ném gì?
22. TS: Hạ-sĩ tập ném
lựu-đạn.

23. ĐU: Trung-sĩ có ném
lựu-đạn không?
24. TS: Trung-sĩ không ném
lựu-đạn.
Trung-sĩ bắn súng
ba-dô-ca.

BÀI HỌC HÓA-HỢP

Hạ-sĩ: Chào Trung-úy!
Trung-úy: Chào Hạ-sĩ!

HS: Trung-úy làm gì?
TU: Tôi đi vô trại lính. Còn Hạ-sĩ làm gì?

HS: Tôi đi gác.
TU: Hạ-sĩ gác ở đâu?

HS: Tôi gác ở chòi gác.
TU: Chòi gác ở đâu?

HS: Chòi gác ở cửa trại lính.
TU: Mấy giờ Hạ-sĩ đi gác?

HS: Sáu giờ tôi sẽ đi gác.
TU: Bây giờ mấy giờ rồi?

HS: Bây giờ năm giờ mười.
TU: Còn sớm, Hạ-sĩ muốn tập bắn không?

L. 12

HS: Có, Trung-úy thích bắn súng gì? Súng trường hay súng lục?

TU: Tôi thích bắn súng lục.

HS: Súng lục của Trung-úy là súng lục gì?

TU: Súng lục của tôi là súng lục Mỹ.

HS: Súng lục của tôi cũng là súng lục Mỹ.

TU: Bây giờ chúng ta đi bắn.

HS: Trung-úy muốn bắn súng liên-thanh không?

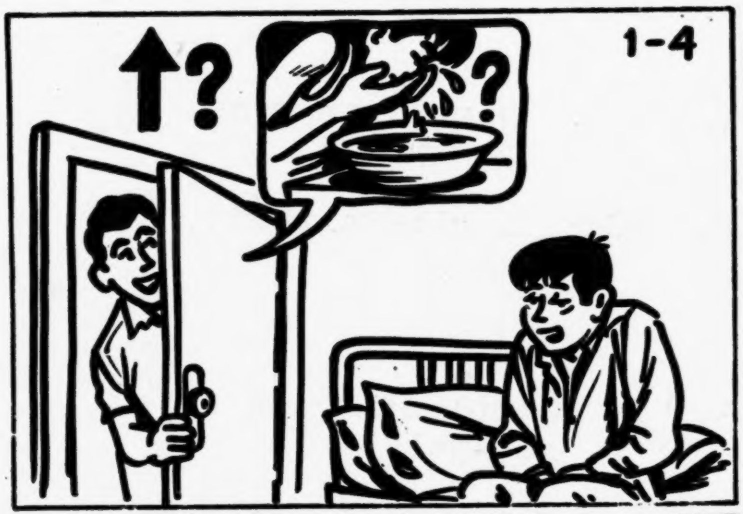
TU: Không, súng liên-thanh lớn quá.

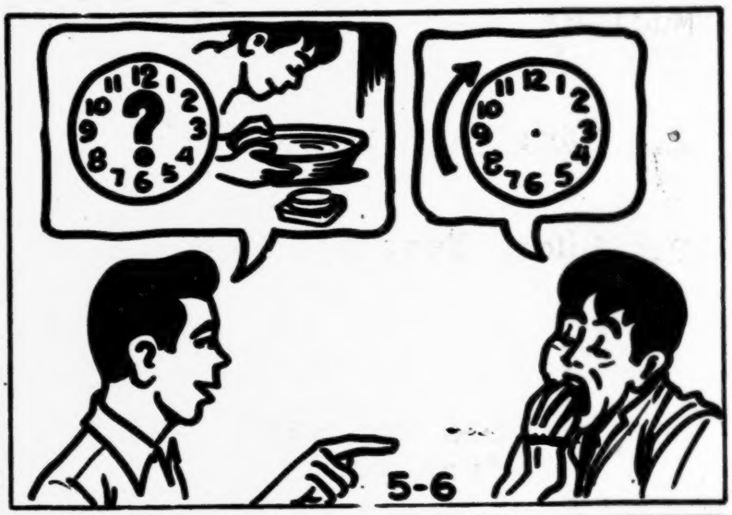
HS: Trung-úy bắn súng trường không?

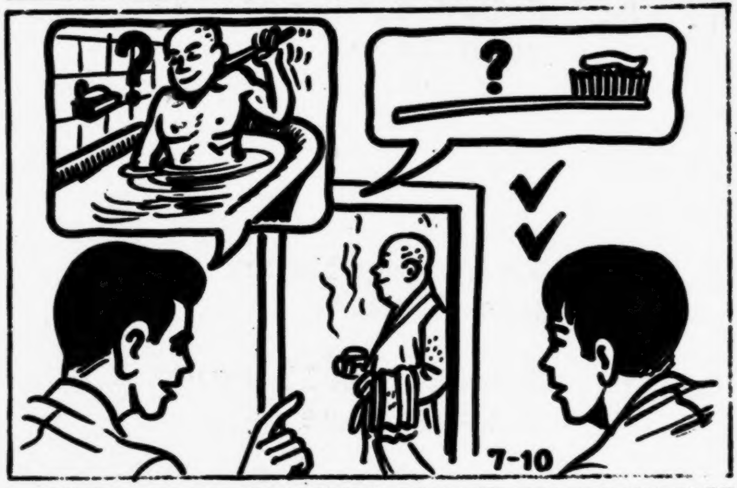
TU: Không, tôi muốn bắn súng lục.

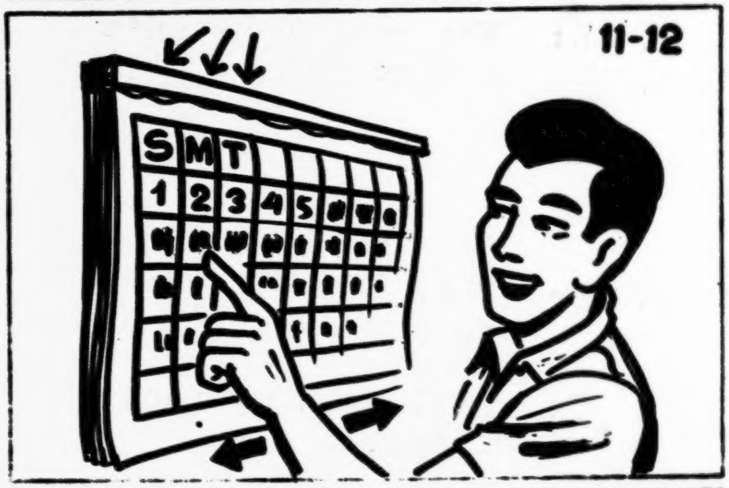
NGỮ-VỰNG

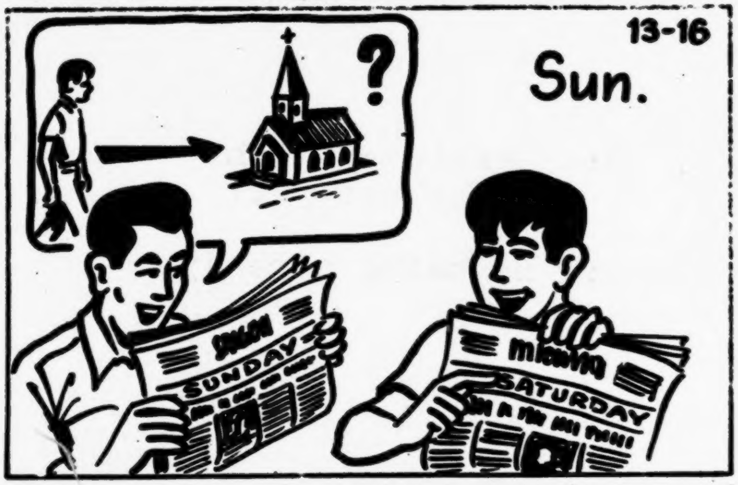
đi vô	to enter
trại lính	military post
tập	to train, to practice
bắn	to fire (a weapon), to shoot
bắn súng	to fire a firearm
súng	firearm
súng trường	rifle
súng lục	pistol, revolver
súng liên thanh	machine gun
thiếu-úy	2nd lieutenant
binh nhứt	private first class
đứng	to stand
đứng gác	to be on guard
gác	to guard
chòi gác	sentry house
hạ-sĩ	corporal
ném	to throw
lựu-đạn	grenade
súng ba-dô-ca	bazooka

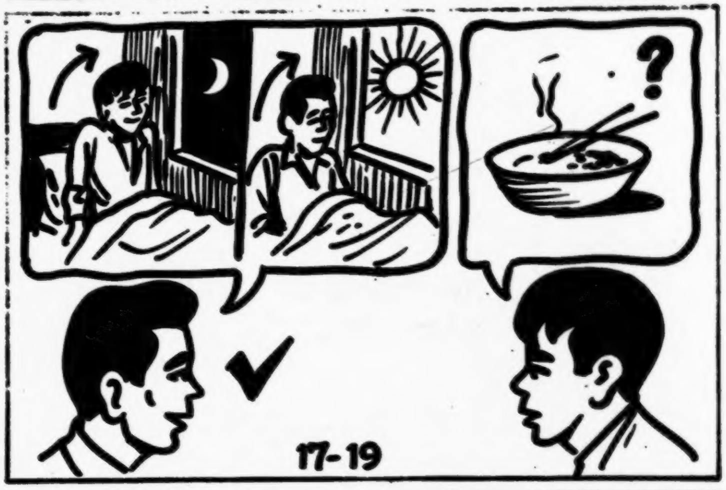

1-4

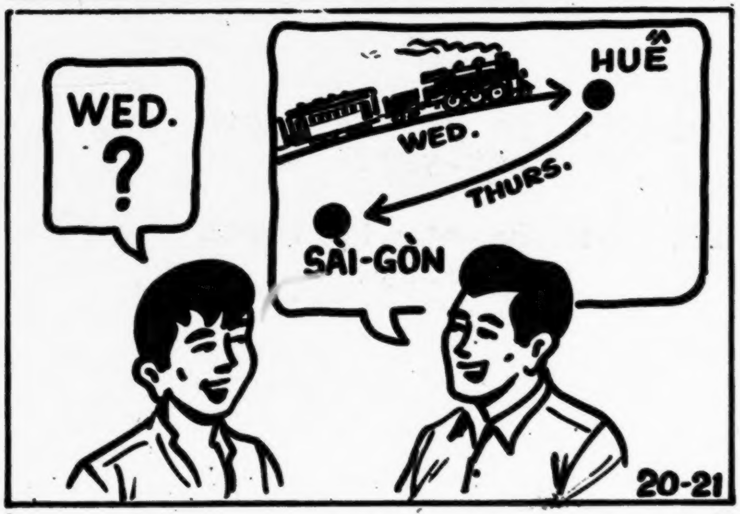

5-6

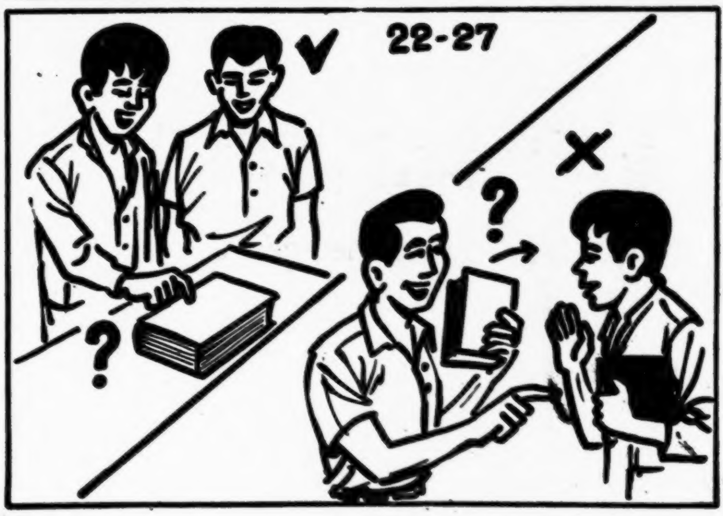

7-10


11-12


13-16
?
Sun.
SUNDAY
SATURDAY


17-19


20-21
WED.
?
HUẾ
WED.
THURS.
SÀI-GÒN


22-27

1. **Tâm:** Are you up yet?	1. **Tâm:** Gentleman rise not-yet?
2. **Đức:** Yes, I'm up..	2. **Đức:** I rise already.
3. **T:** Did you wash your face yet?	3. **T:** Gentleman wash face not-yet?
4. **Đ:** Not yet, I haven't washed yet.	4. **Đ:** Not-yet, I not-yet wash face.
5. **T:** When are you going to wash your face?	5. **T:** When gentleman wash face?
6. **Đ:** I'll wash my face later.	6. **Đ:** Moment still-more I wash face.
7. **T:** Did Mr. Bình take a bath yet?	7. **T:** Gentleman Bình bathe not-yet?
8. **Đ:** He took a bath already.	8. **Đ:** He bathe already.
9. **T:** Did he brush his teeth yet?	9. **T:** He strike tooth not-yet?
10. **Đ:** Yes, he did.	10. **Đ:** He strike tooth already.

BÀI THỨ MƯỜI BA

1. Tâm: Ông dậy chưa?
2. Đức: Tôi dậy rồi.

3. T: Ông rửa mặt chưa?
4. Đ: Chưa, tôichưa rửa mặt.

5. T: Bao giờ ông rửa mặt?
6. Đ: Lát nữa tôi rửa mặt.

7. T: Ông Bình tắm chưa?
8. Đ: Ổng tắm rồi.

9. T: Ổng đánh răng chưa?
10. Đ: Ổng đánh răng rồi.

11.	T:	What day is today?	11.	T:	Today be in-order how-many?
12.	Đ:	Today's Monday. Yesterday was Sunday. Tomorrow will be Tuesday.	12.	Đ:	Today be in-order two. Yesterday be Lord-day. Tomorrow be in-order three.
13.	T:	When are you going to church?	13.	T:	When gentleman go church?
14.	Đ:	I'm going to church on Sunday.	14.	Đ:	Lord-day I go church.
15.	T:	Have you read the Sunday newspaper?	15.	T:	Gentleman read newspaper Lord-day not-yet?
16.	Đ:	No, I haven't read the Sunday newspaper. I've already read the Saturday newspaper.	16.	Đ:	Not-yet, I not-yet read newspaper Lord-day. I read newspaper in-order seven already.
17.	T:	You got up too early today. I got up too late today.	17.	T:	Today gentleman rise early exceed. Still I, today I rise late exceed.
18.	Đ:	Did you eat breakfast yet?	18.	Đ:	Gentleman eat breakfast not-yet?
19.	T:	I ate already.	19.	T:	I eat already.
20.	Đ:	What do you want to do Wednesday?	20.	Đ:	In-order four gentleman want do what?

11. T: Hôm nay là thứ mấy?
12. Đ: Hôm nay là thứ hai.
Hôm qua là chúa-nhựt.
Ngày mai là thứ ba.

13. T: Bao giờ ông đi nhà thờ?
14. Đ: Chúa-nhựt tôi đi nhà thờ.

15. T: Ông đọc báo chúa-nhựt chưa?
16. Đ: Chưa, tôi chưa đọc báo chúa-nhựt.
Tôi đọc báo thứ bảy rồi.

17. T: Hôm nay ông dậy sớm quá.
Còn tôi, hôm nay tôi dậy trưa quá.
18. Đ: Ông ăn lót lòng chưa?

19. T: Tôi ăn rồi.
20. Đ: Thứ tư ông muốn làm gì?

21.	T:	I'm going to Huế on Wednesday, I'll be back in Saigon on Thursday.	21.	T:	In-order four I go Huế. In-order five I return Saigon.
22.	Đ:	Have you read this book yet?	22.	Đ:	Gentleman read book this not-yet?
23.	T:	I've read it already.	23.	T:	I read book just-mentioned already.
24.	Đ:	I've already read that book, too.	24.	Đ:	I also read book just-mentioned already.
25.	T:	Have you read my book?	25.	T:	Gentleman read book belong I not-yet?
26.	Đ:	Not yet, I haven't read your book.	26.	Đ:	Not-yet, I not-yet read book belong gentleman.
27.	T:	I've already read your book.	27.	T:	Still I, I read book belong gentleman already.

21. T: Thứ tư tôi đi Huế.
Thứ năm tôi về Sài-gòn.
22. Đ: Ông đọc sách nầy chưa?

23. T: Tôi đọc sách đó rồi.
24. Đ: Tôi cũng đọc sách đó rồi.

25. T: Ông đọc sách của tôi chưa?
26. Đ: Chưa, tôi chưa đọc sách
của ông.

27. T: Còn tôi, tôi đọc sách
của ông rồi.

BÀI HỌC HỎA-HỢP

Tâm: Sáng hôm nay hạ-sĩ tập bắn súng ba-dô-ca chưa?

Hạ-sĩ: Sáng hôm nay tôi tập bắn súng ba-dô-ca rồi.

T: Hôm nay hạ-sĩ dậy sớm hay dậy trưa?

HS: Hôm nay tôi dậy sớm.

T: Hạ-sĩ học bài chưa?

HS: Tôi học bài rồi.

T: Bây giờ hạ-sĩ làm gì?

HS: Bây giờ tôi đi vô lớp học tiếng Việt-Nam.

T: Cuốn sách ở trên ghế của ai?

HS: Cuốn sách ở trên ghế của tôi.

T: Hạ-sĩ đọc cuốn sách đó chưa?

HS: Tôi đọc cuốn sách đó rồi.

T: Cuốn sách đó có khó không?

HS: Không, cuốn sách đó không khó. Cuốn sách đó dễ lắm.

T: Hạ-sĩ có cuốn tự-vị không?

HS: Có, tôi có tự-vị. Cuốn tự-vị của tôi ở trong cặp.

T: Cặp của hạ-sĩ màu nâu hay màu xanh?

HS: Cặp của tôi màu nâu.

T: Ngày mai hạ-sĩ có tập bắn không?

HS: Không, ngày mai là chúa-nhựt, tôi không tập bắn.

T: Ngày mai hạ-sĩ có làm bài không?

HS: Không, tôi làm bài rồi. Ngày mai tôi đi Cần-thơ.

T: Ngày mai mấy giờ hạ-sĩ đi Đà-lạt?

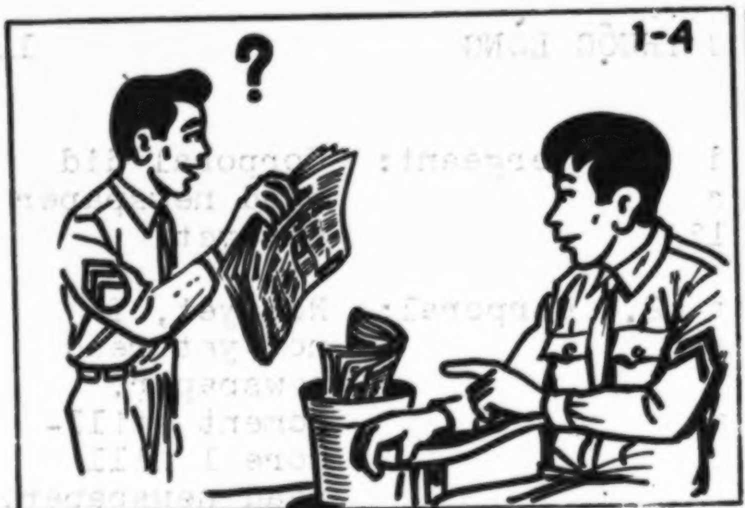
HS: Ngày mai chín giờ tôi đi Đà-lạt. Bây giờ tôi phải vào lớp học. Thôi, chào ông.

T: Chào hạ-sĩ.

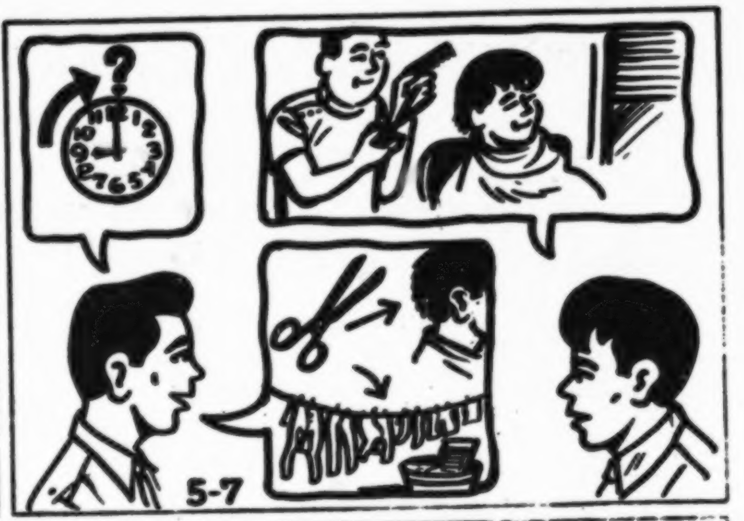
NGỮ-VỰNG

dậy	to arise, get up
chưa	not yet
rồi	already
rửa	to wash
rửa mặt	to wash one's face
lát nữa	in a moment, later
bao giờ	when
tắm	to bathe
đánh	to strike
đánh răng	to brush one's teeth
thứ	kind, class, day of the week
thứ hai	Monday
thứ ba	Tuesday
thứ tư	Wednesday
thứ năm	Thursday
thứ sáu	Friday
thứ bảy	Saturday
Chúa-nhựt	Sunday
nhà thờ	church
đi nhà thờ	to go to church
sớm	early
trưa	late
lót lòng	breakfast

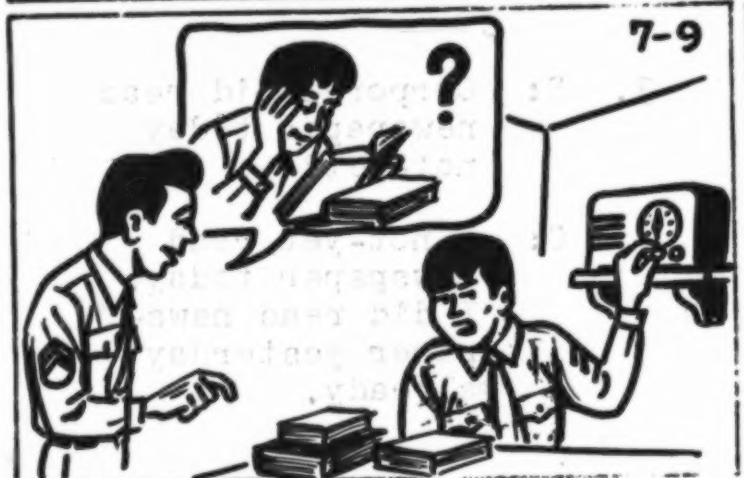
L. ~~12~~



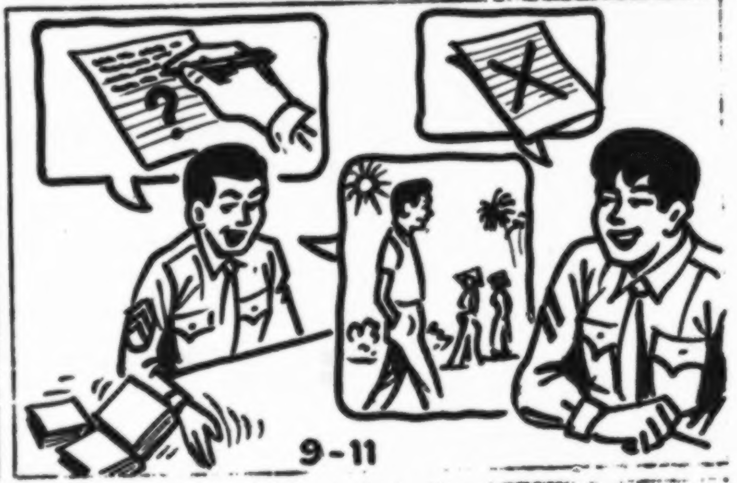
1-4



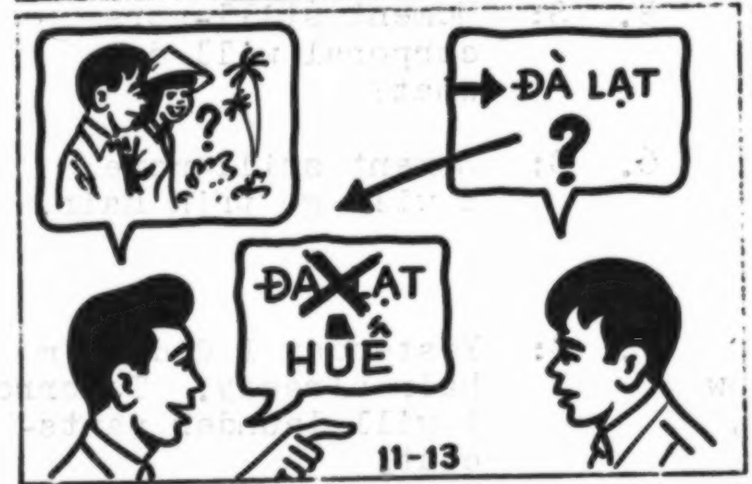
5-7



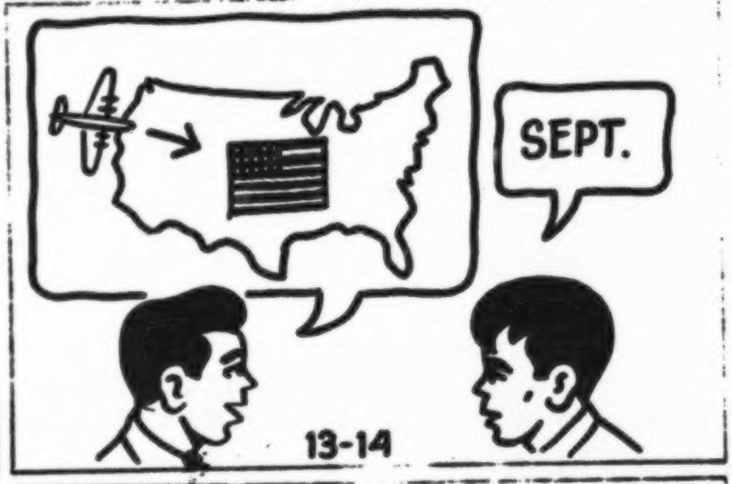
7-9



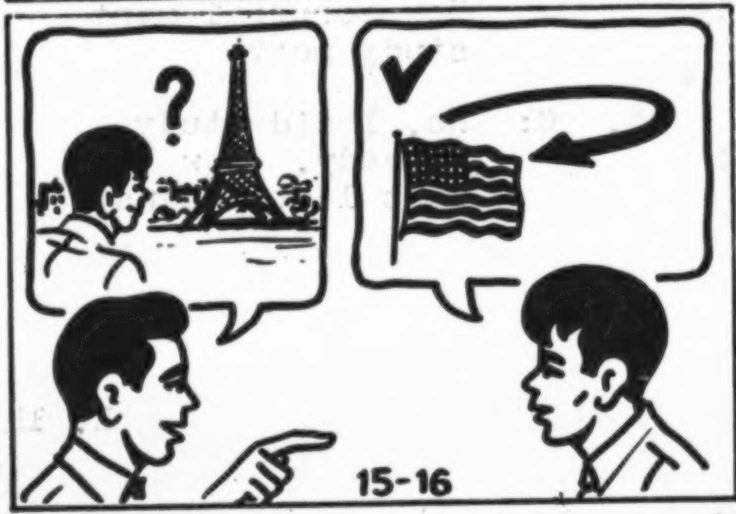
9-11


?
ĐÀ LẠT
?
~~ĐÀ LẠT~~
HUẾ

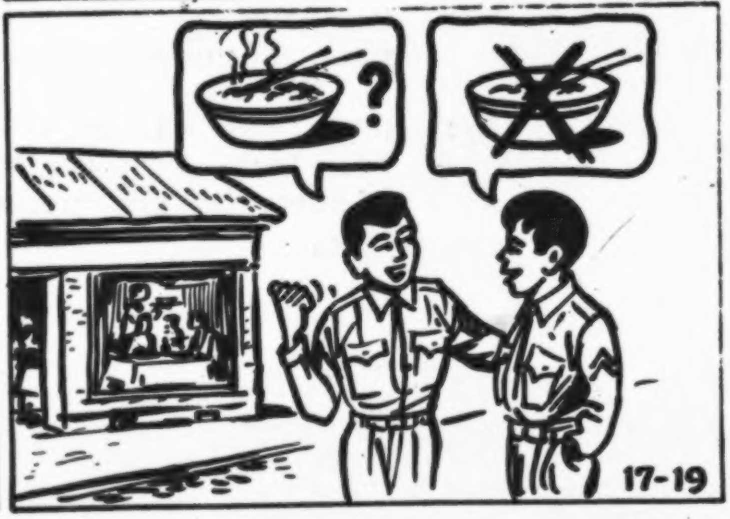
11-13



13-14



15-16



17-19

BÀI HỌC THUỘC LÒNG

1.	Sergeant:	Have you read the newspaper yet, Corporal?	1.	Sergeant:	Corporal did read newspaper not-yet?
2.	Corporal:	No, I haven't read the paper yet. I'll read the paper later.	2.	Corporal:	Not-yet, I not-yet read newspaper. Moment still-more I will read newspaper.
3.	S:	Have you read today's paper yet, Corporal?	3.	S:	Corporal did read newspaper today not-yet?
4.	C:	I haven't read today's paper yet. I've read yesterday's paper already.	4.	C:	I not-yet read newspaper today. I did read newspaper yesterday already.
5.	S:	What are you going to do later, Corporal?	5.	S:	Moment still-more corporal will do what?
6.	C:	Later on I'm going to get a haircut.	6.	C:	Moment still-more I will go trim hair.
7.	S:	I got a haircut yesterday. Tomorrow I'll do my laundry. Do you want to study now, Corporal?	7.	S:	Yesterday I did trim hair already. Tomorrow I will launder pants-coat. Now corporal want study not?
8.	C:	No, I've already studied. I want to listen to the news now.	8.	C:	No, I did study already. Now I want listen news.

BÀI THỨ MƯỜI BỐN

1. Trung-sĩ: Hạ-sĩ đã đọc
báo chưa?

2. Hạ-sĩ: Chưa, tôi chưa đọc
báo. Lát nữa tôi sẽ
đọc báo.

3. TS: Hạ-sĩ đã đọc báo hôm
nay chưa?

4. HS: Tôi chưa đọc báo hôm
nay, tôi đã đọc báo
hôm qua rồi.

5. TS: Lát nữa hạ-sĩ sẽ làm gì?

6. HS: Lát nữa tôi sẽ đi hớt tóc.

7. TS: Hôm qua tôi đã hớt tóc
rồi, ngày mai tôi sẽ
giặt quần-áo.
Bây giờ hạ-sĩ muốn học
không?

8. HS: Không, tôi đã học rồi,
bây giờ tôi muốn nghe
tin-tức.

9.	S:	I want to listen to the news, too. I'll study later. Have you done your homework yet, Corporal?	9.	S:	I also want listen news. Moment still-more I will study. Corporal did do lesson not-yet?
10.	C:	I haven't done my homework yet. I'll do it tomorrow.	10.	C:	I not-yet do lesson. Tomorrow I will do.
11.	S:	I've already done my homework. Tomorrow I'm going out. Are you going out tomorrow, Corporal?	11.	S:	I did do lesson already. Tomorrow I will go play. Tomorrow corporal have go play not?
12.	C:	I'm going to Đà-lạt tomorrow. Have you been to Đà-lạt?	12.	C:	Tomorrow I will go Đà-lạt. Sergeant did go Đà-lạt not-yet?
13.	S:	No, I haven't been to Đà-lạt yet. I have been to Huế already. When are you going to the United states, Corporal?	13.	S:	Not-yet, I not-yet go Đà-lạt. I did go Huế already. When corporal will go United States?
14.	C:	I'll be going to the Unites States this September.	14.	C:	Month nine this I will go United States.

L. 14

9. TS: Tôi cũng muốn nghe
tin-tức, lát nữa
tôi sẽ học.
Hạ-sĩ đã làm bài chưa?

10. HS: Tôi chưa làm bài, ngày
mai tôi sẽ làm.

11. TS: Tôi đã làm bài rồi,
ngày mai tôi sẽ đi chơi.
Ngày mai hạ-sĩ có đi
chơi không?

12. HS: Ngày mai tôi sẽ đi Đà-lạt.
Trung-sĩ đã đi Đà-lạt chưa?

13. TS: Chưa, tôi chưa đi Đà-lạt,
tôi đã đi Huế rồi.
Bao giờ hạ-sĩ sẽ đi Mỹ?

14. HS: Tháng chín nầy tôi sẽ
đi Mỹ.

15.	S:	Have you lived in France?	15.	S:	Corporal did live France not-yet?
16.	C:	I have lived in France. I will return to the United States this month.	16.	C:	I did live France already. I will return United States month this.
17.	S:	Have you eaten yet?	17.	S:	Corporal did eat rice not-yet?
18.	C:	I haven't eaten yet.	18.	C:	I not-yet eat rice.
19.	S:	Let's go to dinner now.	19.	S:	Now group we go eat rice.

15. TS: Hạ-sĩ đã ở Pháp chưa?

16. HS: Tôi đã ở Pháp rồi,
tôi sẽ về Mỹ tháng
nầy.

17. TS: Hạ-sĩ đã ăn cơm chưa?

18. HS: Tôi chưa ăn cơm.

19. TS: Bây giờ chúng ta đi
ăn cơm.

BÀI HỌC HÓA-HỢP

Vạn: Ông đã dậy chưa?
Bình: Tôi dậy rồi.

V: Sáng hôm nay ông đã đi nhà thờ chưa?
B: Sáng hôm nay tôi đã đi nhà thờ rồi.

V: Ông đã ăn lót lòng chưa?
B: Chưa, tôi chưa ăn lót lòng.

V: Bây giờ ông muốn ăn lót lòng không?
B: Không, bây giờ tôi phải giặt quần-áo.

V: Bao giờ ông ăn?
B: Trưa hôm nay tôi sẽ ăn cơm. Sáng hôm nay tôi không muốn ăn lót lòng.

V: Lát nữa ông sẽ làm gì?
B: Lát nữa tôi sẽ đi học.

V: Sách của ông đâu?
B: Sách của tôi ở trong tủ.

L. 14

V: Còn cây viết của ông đâu?

B: Cây viết của tôi ở trên bàn.

V: Ông có mực không?

B: Không, tôi không có mực, tôi phải đi mua mực.

V: Ông học tiếng gì?

B: Tôi học tiếng Việt-Nam.

V: Tiếng Việt-Nam có khó không?

B: Không, tiếng Việt-Nam không khó. Tôi thích học tiếng Việt-Nam lắm.

V: Mấy giờ ông phải đi học?

B: Mười giờ tôi phải đi học. Bây giờ mấy giờ?

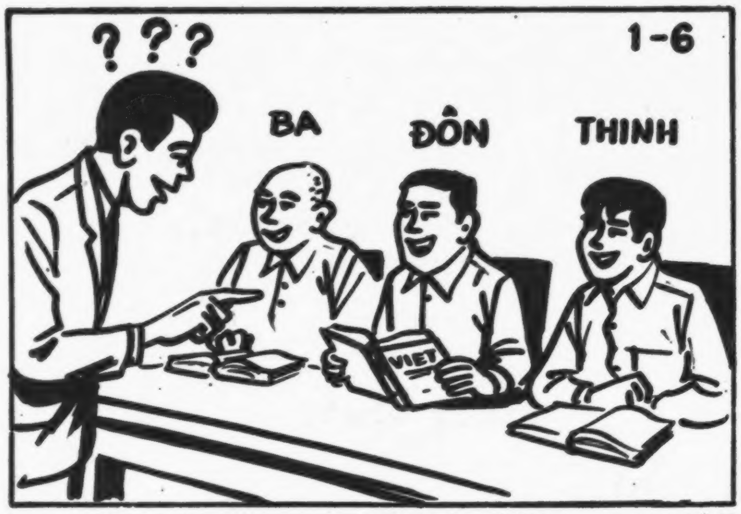
V: Bây giờ mười giờ.

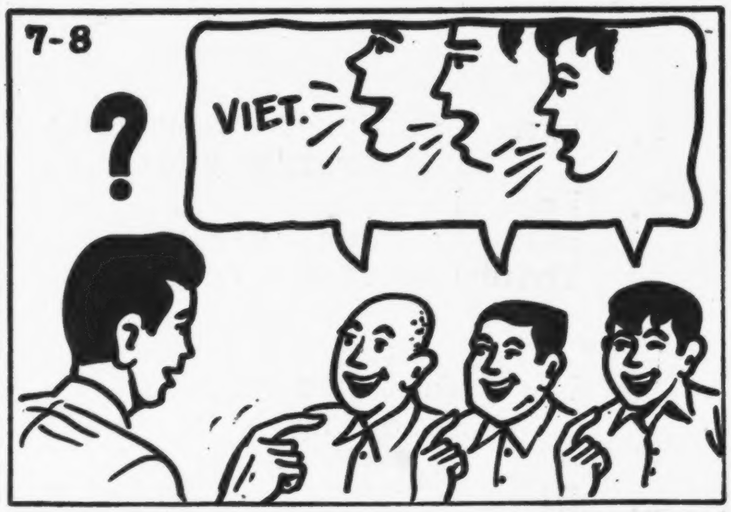
B: Thôi, chào ông, tôi phải đi học.

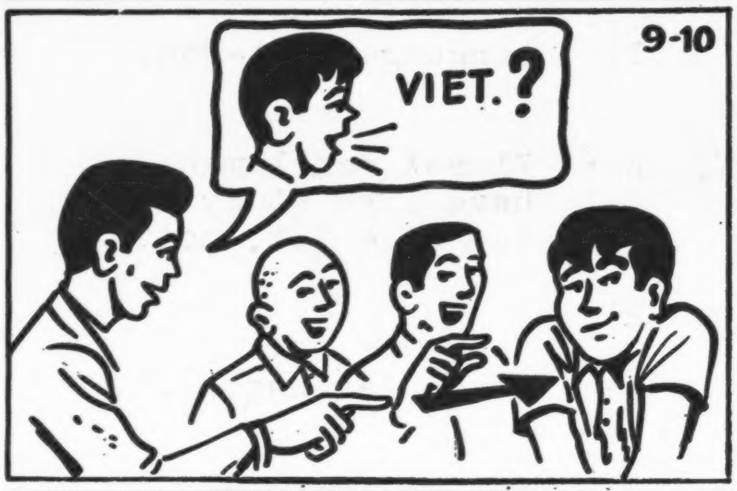
V: Chào ông.

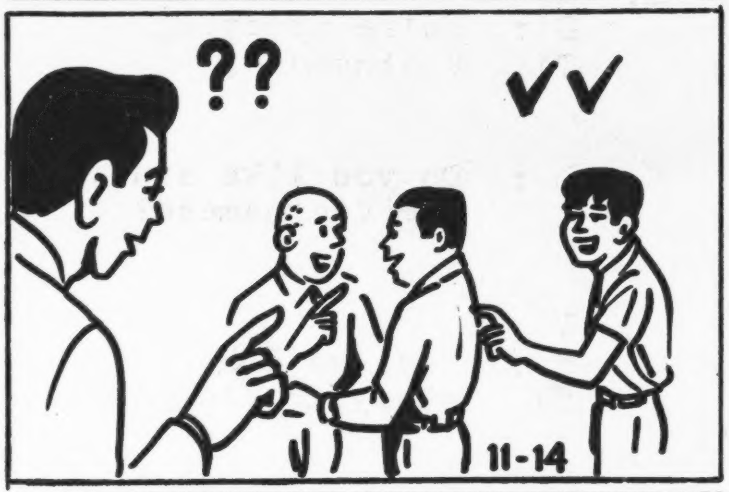
NGỮ-VỰNG

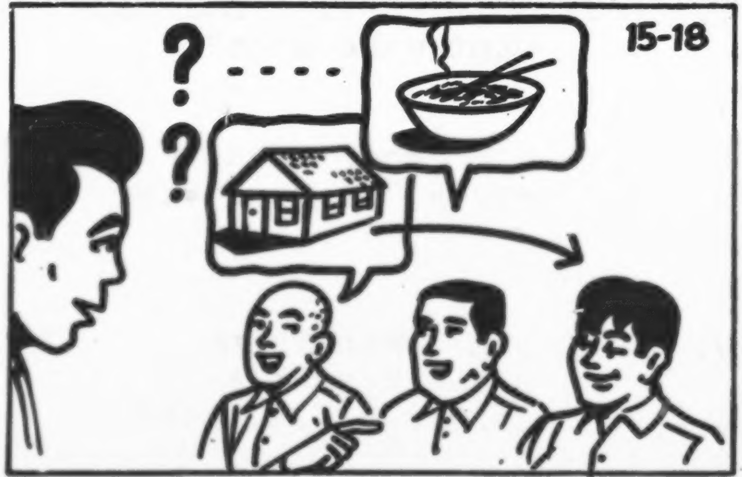
đã	particle denoting completed action
đã....chưa?	(have)....yet?
đã....rồi.	(have)....already.
sẽ	will, shall (particle denoting future action)
hớt	to skim, to cut off small bits
hớt tóc	to have or give a haircut
giặt	to launder
quần áo	clothes
giặt quần áo	to wash clothes
nghe	to listen to
tin tức	news
nghe tin tức	to listen to the news
làm	to do
làm bài	to do homework
bài (làm)	homework
ăn	to eat
ăn cơm	to have a meal
cơm	cooked rice

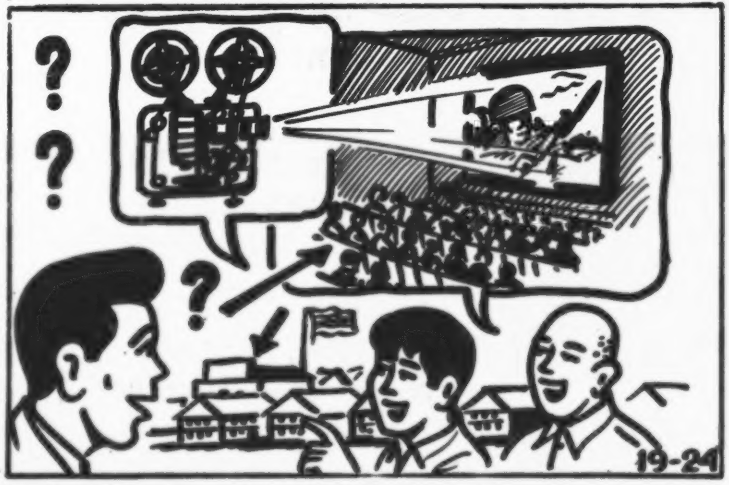

???
1-6
BA
ĐÔN
THINH
VIET

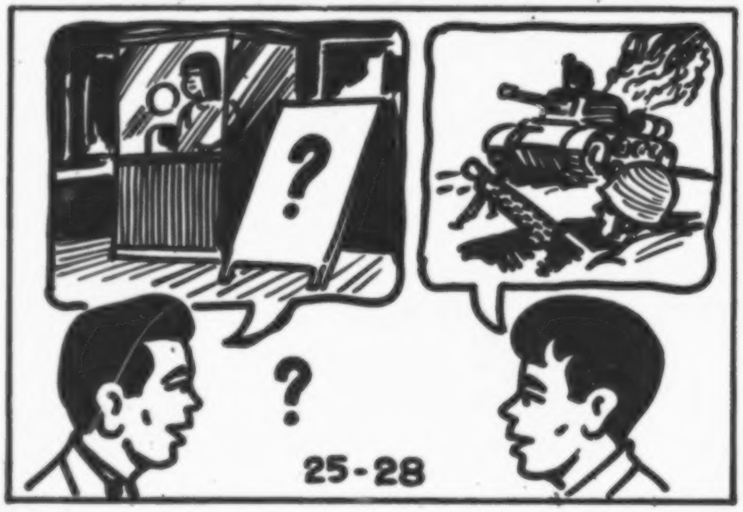

7-8
?
VIET.

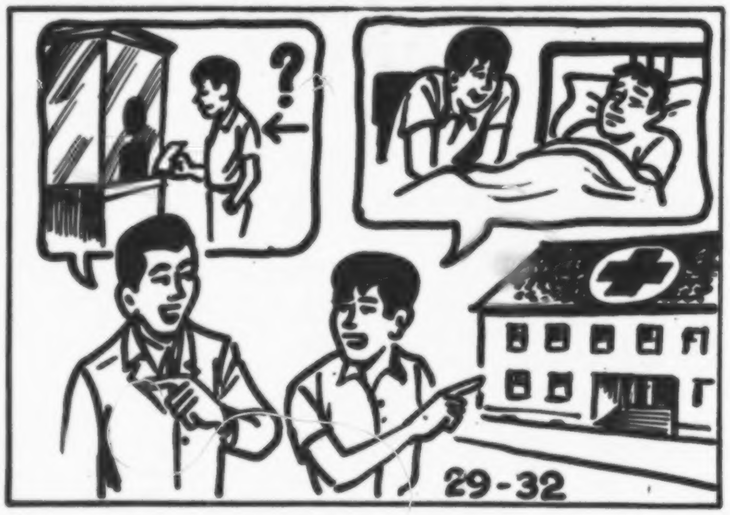

9-10
VIET.?


??
✓✓
11-14


15-18
? ----
?


?
?
?
19-24


?
?
25-28


?
29-32

1.	Linh :	You're studying aren't you?	1.	Linh :	Plural gentleman study correct not?
2.	Ba) Đôn): Thinh)	Yes, we're studying.	2.	Ba) Đôn): Thinh)	Yes correct, group I study.
3.	L :	What are you studying?	3.	L :	Plural gentleman study what?
4.	B) Đ): T)	We're studying Vietnamese.	4.	B) Đ): T)	Group I study language Việt-Nam.
5.	L :	Do you like studying Vietnamese?	5.	L :	Plural gentleman have like study language V.N. not?
6.	V) Đ): T)	Yes, we like studying Vietnamese.	6.	B) Đ): T)	Yes have, group I study language V.N.
7.	L :	What do you want to do now?	7.	L :	Now plural gentleman want make what?
8.	V) Đ): T)	We want to talk Vietnamese.	8.	B) Đ): T)	Now group I want speak language V.N.
9.	L :	Does Mr. Thinh speak Vietnamese?	9.	L :	Gentleman Thinh speak possible language V.N. not?
10.	T :	Yes, but only a little.	10.	T :	Possible, but little stop.

BÀI THỨ MƯỜI LĂM

1. Linh : Các ông học, phải
   không?

2. Ba)
   Đôn): Dạ phải, chúng tôi
   Thinh)
   học.

3. L : Các ông học gì?

4. B)
   Đ): Chúng tôi học tiếng
   T)
   Việt-Nam.

5. L : Các ông có thích học
   tiếng Việt-Nam không?

6. B)
   Đ): Dạ có, chúng tôi thích
   T)
   học tiếng Việt-Nam.

7. L : Bây giờ các ông muốn
   làm gì?

8. B)
   Đ): Bây giờ chúng tôi muốn
   T)
   nói tiếng Việt-Nam.

9. L : Ông Thinh nói được
   tiếng Việt-Nam không?

10. T : Được, nhưng ít thôi.

11.	L:	Can the other gentlemen speak Vietnamese?	11.	L:	Plural gentleman that have speak possible language V.N. not?
12.	T:	They can speak Vietnamese, too..	12.	T:	Plural 'he also speak possible language V.N.
13.	L:	Do they speak it well?	13.	L:	Plural he speak skillful not?
14.	T:	They speak it very well.	14.	T:	Plural he speak skillful very.
15.	L:	What shall we do later?	15.	L:	Moment still-more group we will do what?
16.	Đ:	We'll eat in a little while.	16.	Đ:	Moment still-more group we will eat rice.
17.	L:	Where shall we eat?	17.	L:	Group we will eat rice locate where?
18.	B:	We'll eat at Mr. Thinh's house.	18.	B:	Group we will eat rice locate house gentleman Thinh.
19.	L:	Where shall we go after we eat?	19.	L:	Eat rice already group we will go where?
20.	T:	We'll go to the movies.	20.	T:	Group we will go look to-sing shadow.
21.	L:	Where do we see the movies?	21.	L:	Group we look to-sing shadow locate where?
22.	B:	We see it at the theatre.	22.	B:	Group we look locate hall to-sing shadow.

11. L: Các ông kia có nói được
tiếng Việt-Nam không?

12. T: Các ổng cũng nói được
tiếng Việt-Nam.

13. L: Các ổng nói giỏi không?

14. T: Các ổng nói giỏi lắm.

15. L: Lát nữa chúng ta sẽ
làm gì?

16. Đ: Lát nữa chúng ta sẽ
ăn cơm.

17. L: Chúng ta sẽ ăn
cơm ở đâu?

18. B: Chúng ta sẽ ăn cơm
ở nhà ông Thinh.

19. L: Ăn cơm rồi chúng ta
sẽ đi đâu?

20. T: Chúng ta sẽ đi coi
hát bóng.

21. L: Chúng ta coi hát
bóng ở đâu?

22. B: Chúng ta coi ở rạp
hát bóng.

23.	L:	Where is the theatre?	23.	L:	Hall to-sing shadow locate where?
24.	B:	At the post.	24.	B:	Locate camp soldier.
25.	Đ:	What's playing today?	25.	Đ:	Today to-project film what?
26.	B:	There's a war picture playing today.	26.	B:	Today to-project film war.
27.	T:	Is it a good film?	27.	T:	Film just-mentioned have interesting not?
28.	B:	It's a very good film.	28.	B:	Film just-mentioned interesting very.
29.	L:	Are you going to the show Mr. Thinh?	29.	L:	Gentleman Thinh have go look to-sing shadow not?
30.	T:	No, I have to go to the hospital	30.	T:	Yes not, I must go house wounded.
31.	L:	What are you going to do in the hospital?	31.	L:	Gentleman go house wounded do what?
32.	T:	I'm going to the hospital to visit my friend. Well, so long! I'm leaving.	32.	T:	I go house wounded visit friend I. Stop, great plural gentleman, I go.

23. L: Rạp hát bóng ở đâu?

24. B: Ở trại lính.

25. Đ: Hôm nay chiếu phim gì?

26. B: Hôm nay chiếu phim
chiến-tranh.

27. T: Phim đó có hay không?

28. B: Phim đó hay lắm.

29. L: Ông Thinh có đi coi
hát bóng không?

30. T: Dạ không, tôi phải đi
nhà thương.

31. L: Ông đi nhà thương làm gì?

32. T: Tôi đi nhà thương thăm
bạn tôi.
Thôi, chào các ông, tôi đi.

BÀI HỌC HÓA-HỢP

Nam : Chào các ông, các ông làm gì ở đây?

Long)
Bình): Chào ông.
Đôn)

Long : Tôi đi chơi.

Bình)
): Chúng tôi đi làm. Thôi, chào các ông, chúng tôi phải đi.
Đôn)

N: Các ông đi làm. Chúng ta ngồi ở đây.

L: Dạ, chúng ta ngồi ở đây một hồi.

N: Ông đã ăn lót lòng chưa?

L: Cám ơn ông, tôi ăn lót lòng rồi. Còn ông, ông đã ăn lót lòng chưa?

N: Tôi ăn rồi, cám ơn ông. Ông muốn hút thuốc lá không?

L: Dạ, tôi muốn hút thuốc lá. Tôi có thuốc lá, nhưng tôi không có diêm. Ông có diêm không?

N: Có, diêm đây.

L: Cám ơn ông lắm. Thuốc lá nầy dài, phải không?

N: Thuốc lá nầy là thuốc lá Mỹ, dài lắm.

L: Hôm nay là thứ mấy?

N: Hôm nay là chúa-nhựt.

L: Bây giờ mấy giờ rồi?

N: Bây giờ chín giờ.

L: Lát nữa tôi phải đi nhà thờ. Sáng hôm nay ông có đi nhà thờ không?

N: Dạ có, mười một giờ rưỡi tôi sẽ đi nhà thờ.

L: Nhà thờ có đẹp không?

N: Nhà thờ đẹp lắm.

L: Bây giờ sớm, tôi muốn đi vô trại lính thăm Trung-úy Linh. Ông muốn đi vô trại lính không?

N: Không, tôi phải đi nhà thương thăm cô Kính. Cô không mạnh.

L: Bao giờ cô về nhà?

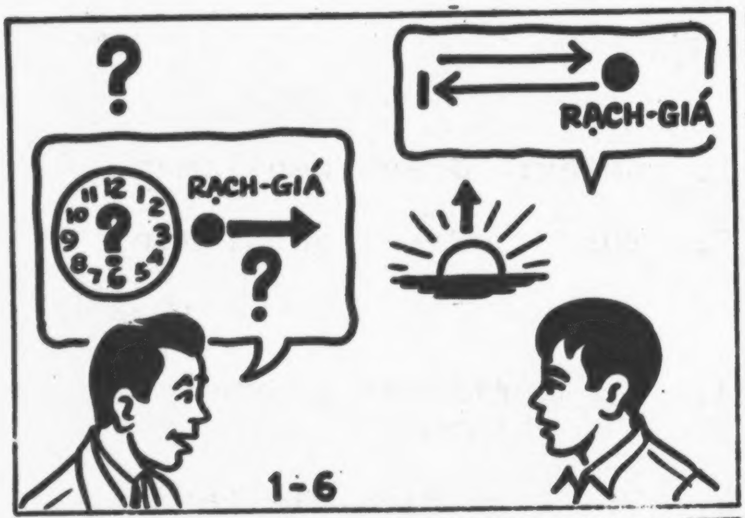
N: Cô Kính còn hơi mệt; ngày mốt cô sẽ về nhà.

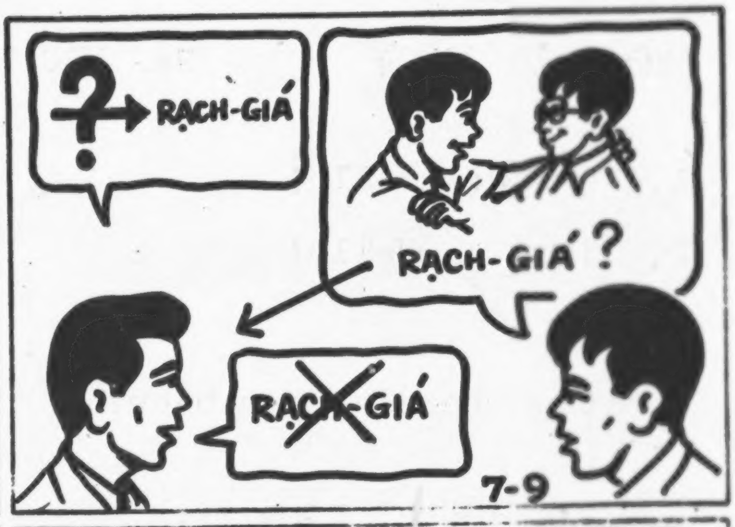
L: Thôi, chào ông, tôi phải đi.

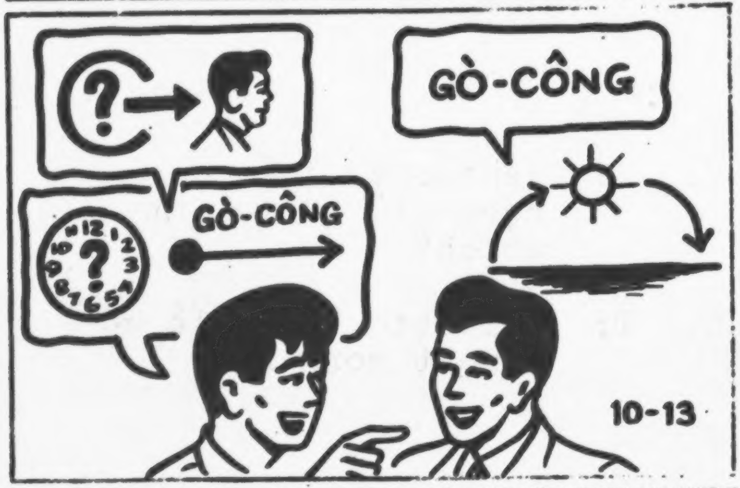
N: Chào ông, tôi cũng phải đi.

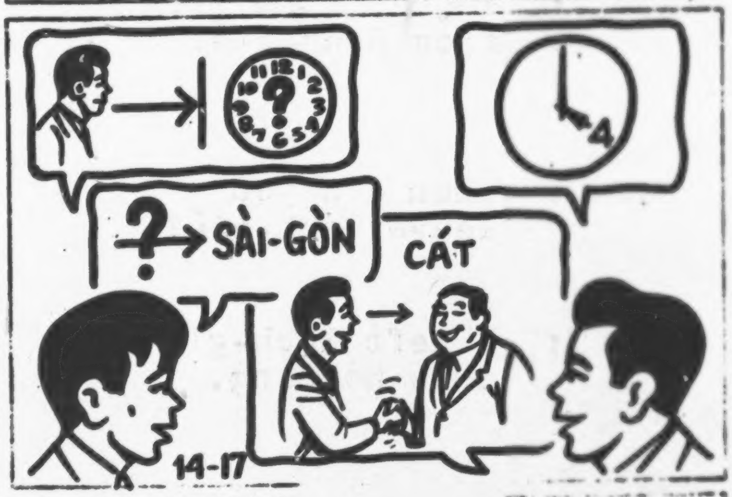
NGỮ-VỰNG

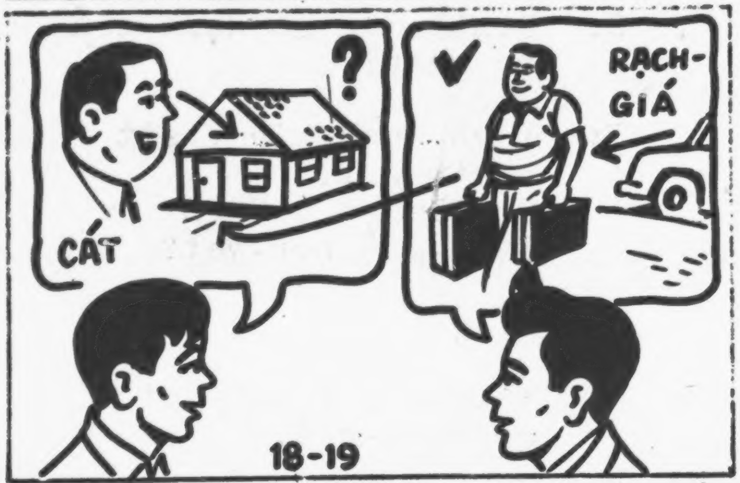
thích	to like, prefer
nói	to speak
được	to be able; all right, O.K.
nói được	to be able to speak
Được, ...	O.K., ...
giỏi	skillful, clever
nói giỏi	to speak skillfully (well)
coi	to see, watch
hát bóng	movie
coi hát bóng	to see the movie
chiếu	to project, show
phim	film, movie
chiếu phim	to show the movie
phải	to have to
phải đi	to have to go
nhà thương	hospital
thăm	to visit, go and see
bạn	friend

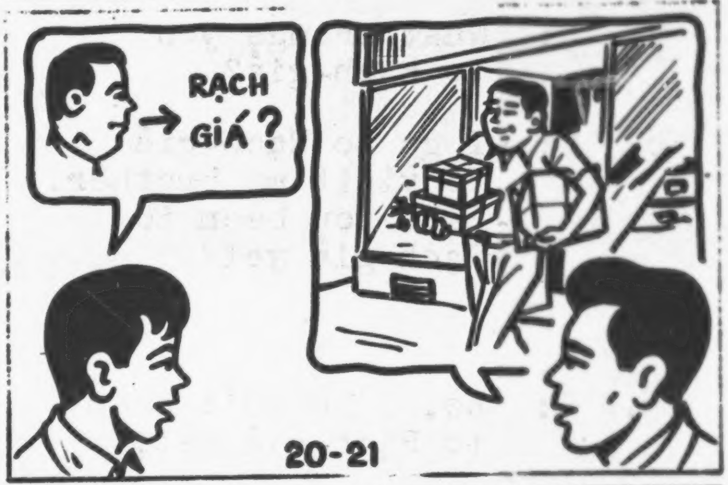

?
RẠCH-GIÁ
RẠCH-GIÁ
?
1-6

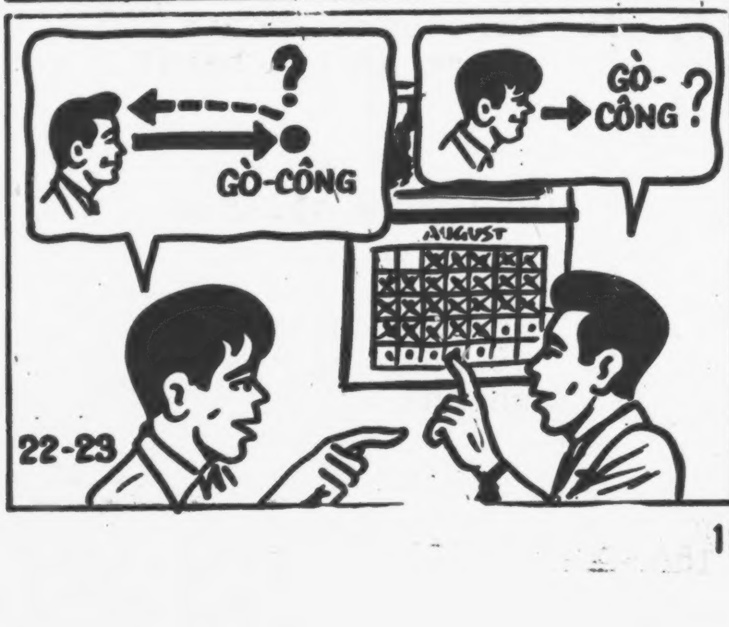

? RẠCH-GIÁ
RẠCH-GIÁ ?
RẠCH-GIÁ
7-9

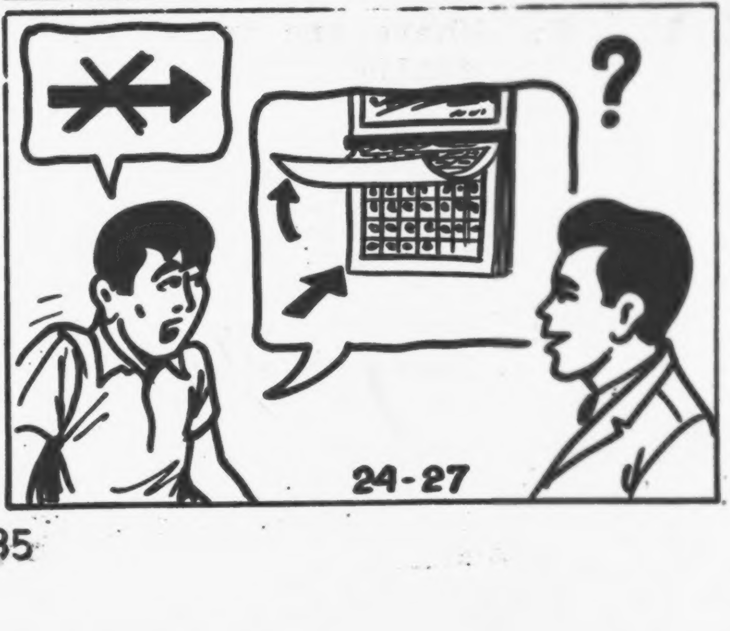

GÒ-CÔNG
GÒ-CÔNG
10-13


4
? SÀI-GÒN
CÁT
14-17


?
CÁT
RẠCH-GIÁ
18-19


RẠCH GIÁ ?
20-21


?
GÒ-CÔNG
GÒ-CÔNG ?
AUGUST
22-23


?
24-27

1.	Chiều:	Hello!	1.	Chiều:	Greet gentleman.
2.	Tư:	Hello!	2.	Tư:	Greet gentleman.
3.	C:	Where've you been?	3.	C:	Gentleman go where return?
4.	T:	I just came back from Rạch-giá.	4.	T:	I go Rạch-giá return.
5.	C:	When did you leave Rạch-giá?	5.	C:	Gentleman locate Rạch-giá go moment which?
6.	T:	I left Rạch-giá this morning.	6.	T:	I locate Rạch-giá go moment morning.
7.	C:	What brings you to Rạch-giá?	7.	C:	Gentleman go Rạch-giá do what?
8.	T:	I go to Rạch-giá to visit my brother. Have you been to Rạch-giá yet?	8.	T:	I go Rạch-giá visit brother I. Gentleman did go Rạch-giá not-yet?
9.	C:	No, I haven't been to Rạch-giá yet.	9.	C:	Not-yet, I not-yet go Rạch-giá.
10.	T:	Where are you coming from?	10.	T:	Gentleman locate where arrive here?
11.	C:	I'm coming from Gò-công.	11.	C:	I locate Gò-công arrive.
12.	T:	When did you leave Gò-công?	12.	T:	Gentleman locate Gò-công go moment which?

BÀI THỨ MƯỜI SÁU

1. Chiều: Chào ông!
2. Tư: Chào ông!

3. C: Ông đi đâu về?
4. T: Tôi đi Rạch-giá về.

5. C: Ông ở Rạch-giá đi lúc nào?
6. T: Tôi ở Rạch-giá đi lúc sáng.

7. C: Ông đi Rạch-giá làm gì?
8. T: Tôi đi Rạch-giá thăm anh tôi. Ông đã đi Rạch-giá chưa?

9. C: Chưa, tôi chưa đi Rạch-giá.
10. T: Ông ở đâu tới đây?

11. C: Tôi ở Gò-công tới.
12. T: Ông ở Gò-công đi lúc nào?

13.	C:	I left Gò-công at noon.	13.	C:	I locate Gò-công go moment noon.
14.	T:	When did you arrive here?	14.	T:	Gentleman arrive here moment how-many hour?
15.	C:	I arrived here at four o'clock.	15.	C:	I arrive here moment four hour.
16.	T:	What brings you to Saigon?	16.	T:	Gentleman arrive Saigon do what?
17.	C:	I came to visit Mr. Cát.	17.	C:	I arrive visit gentleman Cát.
18.	T:	Is Mr. Cát home?	18.	T:	Gentleman Cát have house not?
19.	C:	Yes, he is. He came back from Rạch-giá.	19.	C:	Have, gentleman Cát have house, he locate Rạch-giá return.
20.	T:	What brings him to Rạch-giá?	20.	T:	He go Rạch-giá do what?
21.	C:	He went to Rạch-giá to buy some things.	21.	C:	He go Rạch-giá buy thing.
22.	T:	When will you return to Gò-công?	22.	T:	When gentleman return Gò-công?

13. C: Tôi ở Gò-công đi lúc trưa.

14. T: Ông tới đây lúc mấy giờ?

15. C: Tôi tới đây lúc bốn giờ.

16. T: Ông tới Sài-gòn làm gì?

17. C: Tôi tới thăm ông Cát.

18. T: Ông Cát có ở nhà không?

19. C: Có, ông Cát có ở nhà, ông ở Rạch-giá về.

20. T: Ông đi Rạch-giá làm gì?

21. C: Ông đi Rạch-giá mua đồ.

22. T: Bao giờ ông về Gò-công?

23.	C:	Next week I will return to Gò-công Do you want to go to Gò-công?	23.	C:	Week after I will return Gò-công Gentleman have want go Gò-công not?
24.	T:	I also want to go to Gò-công, but I am not able to go now.	24.	T:	I also want go Gò-công, but now I not-yet go possible.
25.	C:	When do you intend to go to Gò-công?	25.	C:	Gentleman decide when go Gò-công?
26.	T:	Next month I will go to Gò-công.	26.	T:	Month after I will go Gò-công.
27.	C;	Well, so long now. I have to go.	27.	T:	Stop, greet gentleman, I go.

23. C: Tuần-lễ sau tôi sẽ
về Gò-công.
Ông có muốn đi Gò-công
không?

24. T: Tôi cũng muốn đi Gò-công,
nhưng bây giờ tôi chưa
đi được.

25. C: Ông định bao giờ đi
Gò-công?

26. T: Tháng sau tôi sẽ đi
Gò-công.

27. C: Thôi, chào ông, tôi đi.

BÀI HỌC HÓA-HỢP

Tâm: Chào ông, hôm nay ông mạnh giỏi không?

Bình: Cám ơn ông. Hôm nay tôi mạnh giỏi.

T: Hôm qua ông có nhà không?

B: Không, hôm qua tôi không có nhà.

T: Hôm qua ông ở đâu?

B: Hôm qua tôi ở Sài-gòn. Tôi về đây sáng hôm nay.

T: Hôm qua ông đi Sài-gòn mua đồ phải không?

B: Dạ phải, hôm qua tôi đi Sài-gòn mua đồ. Tôi mua bốn cái áo, tám cuốn sách, sáu con dao, bảy bình mực xanh.

T: Ông mua áo mới hay áo cũ, có đẹp không?

B: Tôi mua áo mới, nhưng tôi mua sách cũ. Áo đẹp lắm.

T: Ông mua đồ rồi, ông làm gì?

B: Tôi mua đồ rồi tôi đi coi hát bóng.

T: Ông coi phim gì, có hay không?

B: Tôi coi phim chiến tranh, hay lắm. Một trung-úy Mỹ trong phim bắn súng giỏi lắm.

T: Ông có mua báo không?

B: Dạ có, tôi mua hai tờ báo tiếng Cao-mên (Cam-bỗt), ba tờ báo tiếng Việt-Nam.

T: Ông có biết tiếng Cao-Mên (Cam-bỗt) không?

B: Dạ biết, nhưng ít thôi. Ông Ba đọc tiếng Cao-Mên (Cam-bỗt) giỏi lắm.

T: Lát nữa ông muốn về nhà tôi ăn cơm không?

B: Dạ, lát nữa tôi sẽ về nhà ông ăn cơm.

T: Ông thích ăn gì? Thịt bò hay thịt heo?

B: Tôi thích ăn thịt bò.

T: Lát nữa chúng ta sẽ ăn cơm thịt bò, rau muống.

B: Thôi, bây giờ tôi phải đi vô lớp học; chào ông!

T: Chào ông!

NGỮ-VỰNG

về	to return, go back to
Rạch-giá	town in South Việt-Nam
lúc	moment
lúc nào?	when?
lúc sáng	in the morning
lúc trưa	around noon
tới	to arrive
đây	here
Gò-công	town in South Việt-Nam
giờ	time of the clock, hour
bốn giờ	four o'clock
ở nhà	to be at home
đồ	thing
mua đồ	to buy merchandise (shopping)
tuần-lễ	week
sau	next
tuần-lễ sau	next week

Ngữ-Vựng

(Vocabulary)

Tiếng Việt-Nam	Tiếng Anh
ai	who, anyone
Anh	England, English, United Kingdom
anh	(elder) brother
áo (cái áo)	coat, vest, tunic
ăn	eat
ăn cơm	to have a meal
ăn điểm-tâm	to eat breakfast
Ba	Ba (man's name)
ba	three
ba-dô-ca	bazooka
bài	lesson
bài học	lesson
bài làm	homework
bàn (cái bàn)	table
bạn (người bạn)	friend
bản	copy (classifier)
bảng (cái bảng)	board (blackboard)
bao giờ	when
báo (tờ báo)	newspaper
bắn	to fire (a weapon); shoot
bắn súng	to fire a firearm

bây giờ	now
bảy	seven
bén	sharp
biết	to know (a fact)
binh-nhứt	private first class
bình	vase
bình mực	ink bottle
Bình	Bình (man's name)
bịnh	sick, ill
bò (con bò)	cow, bull
bốn	four
bức	(classifier for certain objects)
bức tranh	a painting
các	several, many (plural indicator)
cái	object (general classifier), the
cám ơn (ông)	thank you (Mr.)
cao	high, tall
Cao-Mên	Cambodia
Cát	Cát (man's name)
cặp (cái cặp)	briefcase
chào	to greet
chào ông	good morning, good afternoon, good-bye (sir)
chặt	tight
chìa khóa (cái chìa khóa)	key

chiến-tranh (cuộc chiến-tranh)	war
chín	nine
chòi gác	sentry house
chơi	to play, to do something for pleasure
Chúa-nhựt	Sunday
chúng	group (denotes plural of certain pronouns)
chúng ta	we (you and I, you and we)
chúng tôi	we (he and I, she and I, they and I, etc...)
chưa	not yet
có	to have, yes
có nhà	to be at home
coi	to look at, watch
con	classifier for animals, birds, fish and a few objects
con bò	cow, bull
con heo	pig
còn	still
Còn ông ...	And how about you ...
cô	Miss, young lady
cơm	cooked rice
cũ	old
của	belong to, of

cũng	also
cuốn	volume (classifier for books)
cửa	opening (door or window)
chi	gì, what
Không có chi.	You are welcome.
dạ	yes (polite form)
dài	long
dao (con dao)	knife
dậy	to arise
dễ	easy
diêm	match
dưới (ở dưới)	under
Đà-Lạt	Đà-Lạt (mountain resort town, North of Saigon)
đã	particle denoting completed action
đại-úy	captain
đánh	to strike
đánh răng	to brush one's teeth
đâu	where, somewhere, anywhere
đây	here
đèn	lamp, light
đẹp	beautiful
đi	to go
đi chơi	to go somewhere for pleasure
đi làm	to go to work
đi học	to go to school

địa-đồ (bản địa-đồ)	map
điểm-tâm	breakfast
ăn điểm-tâm	to eat breakfast
định	to decide, intend
đó	just mentioned
đọc	read
đồ	thing
mua đồ	to buy merchandises (shopping)
Đôn	Đôn (man's name)
Đức	Đức (man or woman's name)
đứng	to stand
được	to be able, capable, possible, all right
gác	to guard
gạo	uncooked husked rice
ghế (cái ghế)	chair
gì	what, something, anything
giáo-sư	teacher
giặt (giặt quần áo)	to launder (to wash clothes)
giấy (tờ giấy)	paper
giỏi	skillful, clever, talented
giờ	hour, time
Gò-công	town in South Việt-Nam
hạ-sĩ	corporal
hạ-sĩ-quan	non-commissioned officer

hai	two
hát	to sing; act on stage
hát bóng	movies
coi hát bóng	to go to the movies
hay	or
hay	interesting, good
heo	
con heo	pig
thịt heo	pork
hiểu	to understand
học	to study
hôm kia	day before yesterday
hôm nay	today
hôm qua	yesterday
Hồng	Hồng (man or woman's name)
hơi	slightly, somewhat
hớt tốc	haircut, to get a haircut
hình (cái hình)	photograph
Huế	Huế (capital of Central Việt-Nam, old Imperial City)
hút	to inhale
hút thuốc lá	to smoke
ít	little, small amount
ít thôi	just a little

kia	that (remote from speaker and hearer)
kiễm	to look for
Kính	Kính (man or woman's name)
khó	difficult
không	not; no (question particle)
là	to be
làm	to do, make
làm việc	to work
Lào	Laos
lặt	moment
lát nữa	in a moment, later
lắm	very, much, a lot
Linh	Linh (man's name)
lính (người lính)	soldier
Long	Long (man's name)
lớn	big, large
lớp, lớp học	classroom
lúc	short period of time; moment
lúc nào	when
lúc sáng	in the morning
lúc trưa	around noon
lựu-đạn	grenade
ly (cái ly)	drinking glass

mai	tomorrow
mạnh	strong
mạnh-giỏi	healthy, fine
máy chữ	typewriter
mặt	face
mấy	how many, some
mệt	tired
một	one
mới	new
mua	to buy
muốn	want
mực	ink
mười	ten
mười lăm	fifteen
Mỹ	America, United States of America
nào	which, any
nấy	this
năm	five
nấu	brown
ném	throw
nón	hat
ngày	day, as one of a number of days
ngày mai	tomorrow
ngày mốt	day after tomorrow

ngắn	short
nghe	to listen to
nghỉ	to rest
ngồi	to sit
người	person
nhà	house
nhà thờ	church
nhà thương	hospital
nhỏ	small
nhưng	but
những	several (plural indicator)
nói	to speak
nút (nút áo)	button (coat button)
nữa	still more
ông	gentleman, Mr., sir
ở	located at
ở đâu?	where?
ở trên	on, on top of
ở trong	in, inside of
ở dưới	under
phải	correct, yes
Pháp	France, French
phim	film, picture
Phong	Phong (man's name)

phòng	room
quá	excessive, too much
quần (cái quần)	trousers
Rạch-giá	town in South Viet-Nam
rạp	hall, auditorium
rạp hát bóng	movie theater
rau	vegetable
rau muống	bindweed (a common Viet-Nam vegetable similar to spinach)
răng	tooth
rồi	already
rộng	large
rửa	to wash
rưỡi	half
sách (cuốn sách)	book
Sài-gòn	capital of the Republic of Viet-Nam
sau	after
sáu	six
sẽ	will (future action)
sĩ-quan	officer
sanh-viên	student
sớm	early

súng (khẩu súng)	firearm (gun)
súng liên-thanh	machine gun
súng lục	revolver, pistol
súng trường	rifle
tám	eight
Tàu	China, Chinese
tắm	to bathe
Tâm	Tâm (man or woman's name)
tập	to train, practice
thăm	to visit
tháng	month
tháng chín	September
tháng sau	next month, the following month
tháng sáu	June
Thái	Thai
thấp	short, low
thích	to like, prefer
thiếu-úy	second lieutenant
Thinh	Thinh (man's name)
thịt	meat, flesh
thịt bò	beef
thịt heo	pork
thôi	to stop, well...
thơ	letter

thuốc lá (điếu thuốc lá)	cigarette (a cigarette)
thứ	kind; class; day of the week
thứ ba	Tuesday, third
thứ bảy	Saturday, seventh
thứ hai	Monday, second
thứ năm	Thursday, fifth
thứ nhứt	first
thứ nhì	second
thứ sáu	Friday, sixth
thứ tư	Wednesday, fourth
tiếng	language, spoken word
tiếng Việt-Nam	Vietnamese language
tin-tức	news
Tín	Tín (man's name)
tôi	I, me
tờ	sheet (classifier for paper and similar objects)
tới	to arrive
thuộc lòng	to know by heart
trại	camp
trại lính	camp, post, military post
tranh (bức tranh)	picture, painting
trần	ceiling
trên (ở trên)	on, on top of
trong (ở trong)	in, inside of
trung-sĩ	sergeant

trung-úy	lieutenant
trưa	late, around noon
trước	before
tủ (cái tủ)	cupboard, closet, bookcase
tuần-lễ	week
tuần-lễ sau	next week
tư (thứ tư)	fourth (Wednesday)
tự-vị (cuốn tự-vị)	dictionary
tường	wall
Văn	Văn (man's name)
ve (cái ve)	bottle
về	to return, to go back
Việt-Nam	Việt-Nam
viết	to write
cây viết	writing instrument
vô	to enter
xa	far
xanh	green, blue
xấu	ugly, bad

DEFENSE LANGUAGE INSTITUTE

VIETNAMESE

(SAIGON DIALECT)

SPECIAL COURSE
12 WEEKS

VOLUME II
LESSONS 17-32

DEFENSE LANGUAGE INSTITUTE

ED021241

DEPARTMENT OF DEFENSE

VIETNAMESE

(Saigon Dialect)

Special Course

(12 Weeks)

Volume II

Lessons 17 - 32

August 1966

DEFENSE LANGUAGE INSTITUTE

PREFACE

The Vietnamese (Saigon dialect) Course, consisting of 48 lessons in 3 volumes, is one of the Defense Language Institute's Short Course Series. The material was developed at the Defense Language Institute and approved for publication by the Institute's Curriculum Development Board.

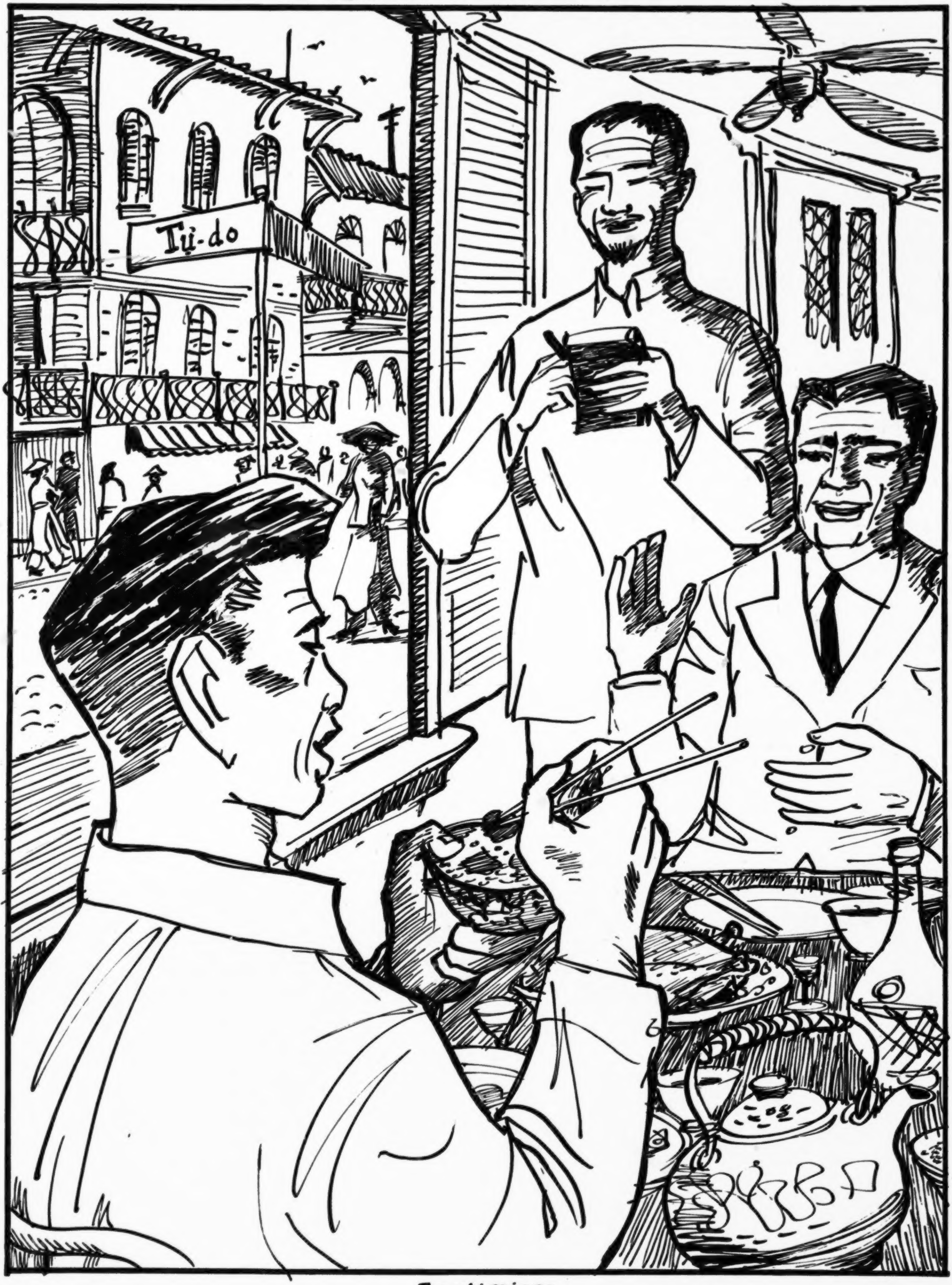
The course is designed to train native English language speakers to Level 1 proficiency in comprehension and speaking and Level 1 proficiency in reading and writing Vietnamese. The texts are intended for classroom use in the Defense Language Institute's intensive programs employing the audio-lingual methodology. Tapes accompany the texts.

All inquiries concerning these materials, including requests for authorization to reproduce, will be addressed to the Director, Defense Language Institute, U. S. Naval Station, Anacostia Annex, Washington, D. C. 20390.

CW Chaney

C. W. CHANEY
Colonel, U.S. Army
Director

LESSON 17



Frontispiece

BÀI THỨ MƯỜI BẢY

1. Nam: Ông Hải ăn cơm chưa?
2. Hải: Dạ chưa, tôi chưa ăn cơm.

3. N: Chúng ta đi ăn tiệm đi!
4. H: Dạ. Ông muốn ăn ở tiệm nào?

5. N: Tôi muốn ăn ở tiệm của chú tôi ở đường Tự-Do.
6. (Hai người tới tiệm ăn.)

7. Người hầu bàn: Chào các ông. Hôm nay các ông muốn dùng món chi?
8. H: Tôi muốn ăn gà quay.

9. N: Anh có thịt bò xào không?
10. NHB: Dạ, chúng tôi có thịt bò xào. Các ông dùng cơm không?

11. N: Có chớ!
12. NHB: Các ông dùng rượu không? Rượu ngon lắm.

13. N: Cho chúng tôi một ve rượu chát đỏ.
14. (Ông Nam và ông Hải ăn cơm và uống rượu.)

15. N: Xin ông đừng làm khách.

16. H: Dạ, tôi không làm khách đâu.

17, N: Ông muốn uống chi không?

18. H: Dạ, tôi muốn uống nước trà.

19. N: Ông uống trà tàu hay trà Huế?

20. H: Tôi uống trà tàu.

21. N: Ông còn đói không? Mời ông dùng đồ tráng miệng.

22. H: Dạ không. Cám ơn ông, tôi no rồi.

BÀI THỨ MƯỜI BẢY

1. Nam: Mr. Hải, have you eaten yet?
2. Hải: No, I haven't.

3. N: Let's go eat at the restaurant!
4. H: Which restaurant do you want to eat at?

5. N: I want to eat at my uncle's restaurant on Tự-Do Street.
6. (They arrive at the restaurant.)
7. The waiter: Good-day gentlemen. What will you have today?
8. H: I'll have roast chicken.
9. N: Do you have beef sautéed?
10. The waiter: Yes sir, we have beef sautéed. Do you care for rice?

11. N: Yes, certainly.
12. The waiter: Do you want any wine? We do have good wine.

13. N: Give us one bottle of red wine.
14. (Mr. Nam and Mr. Hải eat and drink.)

15. N: Please help yourself.
16. H: Yes, I am.

17. N: Would you like something to drink?
18. H: Yes, I want some tea.

19. N: Do you want Chinese tea or Huế tea?
20. H: I want Chinese tea.

21. N: Are you still hungry? Please have some dessert.

22. H: No, thank you. I'm full.

PATTERN DRILL

Drill 1. đừng (don't)

(negative imperative form)

		Instructor:		Student:
Model A:		Các ông		Các ông đừng nói.
	a.	các bà	a.	Các bà đừng nói.
	b.	bây giờ các ông	b.	Bây giờ các ông đừng nói.
	c.	bây giờ các bà	c.	Bây giờ các bà đừng nói.
Model B:		cô		Cô đừng đi.
	a.	ông	a.	Ông đừng đi.
	b.	các ông	b.	Các ông đừng đi.
	c.	bây giờ các ông	c.	Bây giờ các ông đừng đi.
Model C:		bà		Bà đừng hút thuốc lá.
	a.	trung-sĩ	a.	Trung-sĩ đừng hút thuốc lá.
	b.	đại-úy	b.	Đại-úy đừng hút thuốc lá.
	c.	thiếu-úy	c.	Thiếu-úy đừng hút thuốc lá.

Drill 2. ...đi. (affirmative imperative form)

		Instructor:		Student:
Model:		Chúng ta đi ăn cơm.		Chúng ta đi ăn cơm đi.
	a.	đi về nhà	a.	Chúng ta đi về nhà đi.
	b.	đi học	b.	Chúng ta đi học đi.

Instructor:	Student:
c. nói tiếng Việt-Nam	c. Chúng ta nói tiếng Việt-Nam đi.

Drill 3. muốn (followed by a verb: to want to)

	Instructor:	Student:
Model:	^ muốn dùng	Ông muốn dùng món nào?
a.	muốn đọc	a. Ông muốn đọc sách nào?
b.	muốn muà	b. Ông muốn mua sách nào?
c.	muốn học	c. Ông muốn học sách nào?

Drill 4. không ... đâu (not .... as you think)
(negative form used in denying an opinion or idea previously stated)

	Instructor:	Student:
Model:	Ông làm khách.	Ông không làm khách đâu.
a.	cô mệt	a. Cô không mệt đâu.
b.	tôi ăn đồ trạng miệng	b. Tôi không ăn đồ tráng miệng đâu.
c.	ông uống rượu	c. Ông không uống rượu đâu.

Drill 5. Xin...; Mời..... (Please.....)

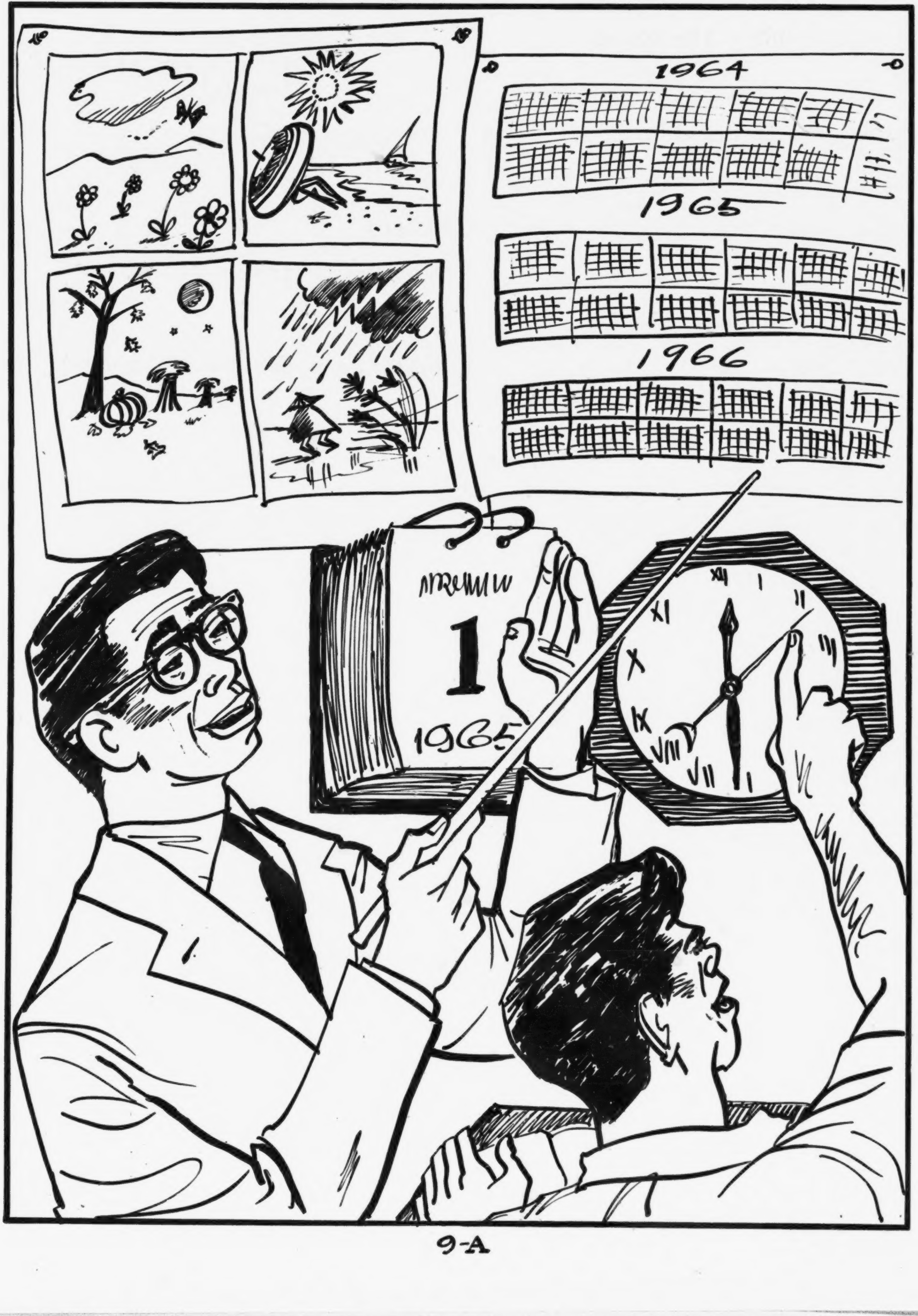
	Instructor:		Student:
Model A:	ông đừng nói		Xin ông đừng nói.
a.	cô đọc	a.	Xin cô đọc.
b.	bà đừng làm khách	b.	Xin bà đừng làm khách.
c.	ông viết	c.	Xin ông viết.
Model B:	ông đi ăn cơm		Mời ông đi ăn cơm.
a.	cô hát	a.	Mời cô hát.
b.	bà uống nước trà	b.	Mời bà uống nước trà.
c.	ông dùng rượu	c.	Mời ông dùng rượu.

Ngữ-vựng

3.	ăn tiệm	to eat at a restaurant
	chúng ta ... đi!	Let's ...
5.	chú	uncle
	đường	street
6.	tiệm ăn	restaurant
7.	người hầu bàn	waiter, waitress
	dùng	to use (polite form meaning "to eat", "to drink"
	món, món ăn	dish (of food)
	chi?	what ...?
8.	(con) gà	(the) chicken
	quay	to roast
9.	xào	sautéed
11.	Có chớ!	Certainly! Of course!
12.	rượu	any alcohol beverage, liquor
	ngon	delicious, good
	tiệm ăn ngon	good restaurant
	rượu ngon	good wine
13.	cho	to give
	chất	bitter, acrid
	rượu chất	wine
	đỏ	red
14.	uống	to drink
15.	xin	please, to beg
	đừng	don't

	khách	guest
	Đừng làm khách	lit.: Don't act like a guest. (Make yourself at home.)
16.	không ... đâu.	not ... at all.
18.	trà, nước trà	tea
21.	đói	hungry
	mời	please, to invite
	đồ tráng miệng	dessert
22.	no	full (as opposite of hungry)

LESSON 18


1964
1965
1966
1
1965

BÀI THỨ MƯỜI TÁM

1. Giáo-sư: Ông Tâm, ông có biết một năm có mấy mùa không?

2. Tâm: Dạ, một năm có bốn mùa: mùa xuân, mùa hạ, mùa thu và mùa đông.

3. GS: Một năm có mấy tháng?
4. Tâm: Một năm có mười hai tháng. Tháng đầu là tháng giêng; tháng cuối là tháng chạp.

5. GS: Một năm có bao nhiêu ngày?
6. Tâm: Một năm có ba trăm sáu mươi lăm ngày.

7. GS: Một năm có bao nhiêu tuần-lễ?
8. Tâm: Một năm có năm mươi hai tuần-lễ.

9. GS: Một tuần-lễ có mấy ngày?
10. Tâm: Một tuần-lễ có bảy ngày.

11. GS: Một ngày có mấy giờ?
12. Tâm: Một ngày có hai mươi bốn giờ.

13. GS: Một giờ có bao nhiêu phút?
14. Tâm: Một giờ có sáu mươi phút.

15. GS: Một phút có bao nhiêu giây?
16. Tâm: Một phút có sáu mươi giây.

17. GS: Hôm nay là ngày mùng mấy?
18. Tâm: Hôm nay là ngày mùng tám.

19. GS: Năm nay là năm gì?
20. Tâm: Năm nay là năm một ngàn chín trăm sáu mươi lăm.

21. GS: Năm ngoái là năm gì?
22. Tâm: Năm ngoái là năm một ngàn chín trăm sáu mươi bốn.

23. GS: Sang năm là năm gì?
24. Tâm: Sang năm là năm một ngàn chín trăm sáu mươi sáu.

BÀI THỨ MƯỜI TÁM

1. Teacher: Mr. Tâm, do you know how many seasons there are in a year?
2. Tâm: Yes. There are four seasons: spring, summer, autumn, and winter.

3. Teacher: How many months are there in a year?
4. Tâm: There are twelve months in a year. The first month is January; the last month is December.

5. Teacher: How many days are there in a year?
6. Tâm: There are 365 days in a year.

7. Teacher: How many weeks are there in a year?
8. Tâm: There are 52 weeks in a year.

9. Teacher: How many days are there in a week?
10. Tâm: There are seven days in a week.

11. Teacher: How many hours are there in a day?
12. Tâm: There are twenty four hours in a day.

13. Teacher: How many minutes are there in an hour?
14. Tâm: There are sixty minutes in an hour.

15. Teacher: How many seconds are there in a minute?
16. Tâm: There are sixty seconds in a minute.

17. Teacher: What day (of the month) is today?
18. Tâm: Today is the eighth.

19. Teacher: Which year is this year?
20. Tâm: This is the year 1965

21. Teacher: Which year was last year?
22. Tâm: Last year was the year 1964

23. Teacher: What year will be next year?
24. Tâm: Next year will be the year 1966.

PATTERN DRILL

Drill 1. bao nhiêu (how much; how many)

a. Ông có bao nhiêu cuốn sách?

_______________ cây viết?

_______________ cái áo?

_______________ cái nón?

b. Lớp học nầy có bao nhiêu cái bàn?

______________________ cái cửa?

______________________ cái ghế?

______________________ cái đèn?

c. Có bao nhiêu sanh-viên học tiếng Việt-Nam?

____________________ hát _____________?

____________________ đọc _____________?

____________________ viết _____________?

d. Có bao nhiêu sanh-viên nói tiếng Pháp?

______________________________ Cao-mên?

______________________________ Lào?

______________________________ Việt-Nam?

Drill 2. lăm ('five' from 15 up)

a. Tôi có mười lăm cuốn sách.

______ hai mươi ______________

______ ba mươi ______________

______ năm mươi ______________

b. Lớp học nầy có bốn mươi lăm cái bàn.

Phòng nầy có mười lăm cái cửa.

Nhà nầy có hai mươi lăm cái phòng.

Nhà thờ nầy có chín mươi lăm cái ghế.

c. Có sáu mươi lăm sanh-viên học tiếng Việt-Nam.

Có bảy ______________________________

__ tám ______________________________

__ chín ______________________________

d. Có bốn mươi lăm sanh-viên hát tiếng Lào.

______________________________ Pháp.

______________________________ Cao-mên.

______________________________ Việt-Nam.

Drill 3. mươi ('ten' from 20 up)

a. Cô có hai mươi cái áo đẹp.

_____ ba _____________.

_____ bốn _____________.

____ năm ________________.

b. Năm mươi sanh-viên nầy làm gì?

Sáu ________________________?

Bảy ________________________?

Tám ________________________?

c. Hôm nay là ngày hai mươi lăm tháng bảy.

Một tháng có ba mươi ngày.

Tháng hai có hai mươi tám ngày.

Có ba mươi lăm giáo-sư Việt-Nam.

Drill 4. mốt ('one' from 21 up)

a. Đại-úy có hai mươi mốt cái áo.

__________ ba ______________.

__________ bốn ______________.

__________ tám ______________.

b. Hai mươi mốt cái ly nầy của ai?

__________ cái ve __________?

__________ tờ giấy __________?

__________ cuốn sách ______?

c. Ông có hai mươi mốt cái nón mới.

Bốn mươi mốt sanh-viên nầy học tiếng Việt-Nam.

Tháng ba có ba mươi mốt ngày.

Năm một ngàn chín trăm năm mươi mốt tôi ở Việt-Nam.

Drill 5. ---- mấy? (What.....? -day, month..)

a. Hôm nay là mùng mấy?
Hôm qua __________?
Thứ bảy này _______?
Chúa-nhựt này ________?

b. Mồng mấy ông sẽ đi?
______________ về?
______________ vô nhà thương?
_________________ trại lính?

c. Ngày mười mấy ông sẽ đi?
Ngày hai mươi mấy ông sẽ về?
Tháng này là tháng mấy?
Ngày hai mươi mấy tháng sau, ông sẽ đi Việt-Nam?

Drill 6. (object) .... đầu (the first (-----))

a. Cuốn sách đầu dễ.
____________ khó.
____________ ngắn.
____________ xanh.

b. Bài đầu dễ hay khó?

Hai bài đầu ______________?

Cuốn sách đầu ______________?

Hai cuốn sách đầu ______________?

Drill 7. Đầu ... (object) (the beginning of)

a. Đầu bài nầy dễ.

__________ khó.

__________ hay.

__________ không hay

b. Đầu tuần lễ sau tôi sẽ đi Việt-Nam.

___ tháng sau __________________.

___ tháng nầy __________________.

___ năm sau __________________.

Drill 8. (object) ... cuối (the last)

a. Tháng cuối có mấy ngày?

_________ các ông làm gì?

_________ các cô đi đâu?

_________ ông nghỉ không?

b. Cái áo nầy là cái áo cuối.

Bài nầy là bài cuối.

Tháng nầy là tháng cuối.

Giờ nầy là giờ cuối.

Drill 9. Cuối (object) (the end of)

a. Cuối tháng nầy tôi sẽ đi Pháp.

_____ năm ________________.

_____ tuần ________________.

_____ tháng ba ______________.

b. Ông định làm gì cuối tuần-lễ nầy?

_______ đi đâu ______________?

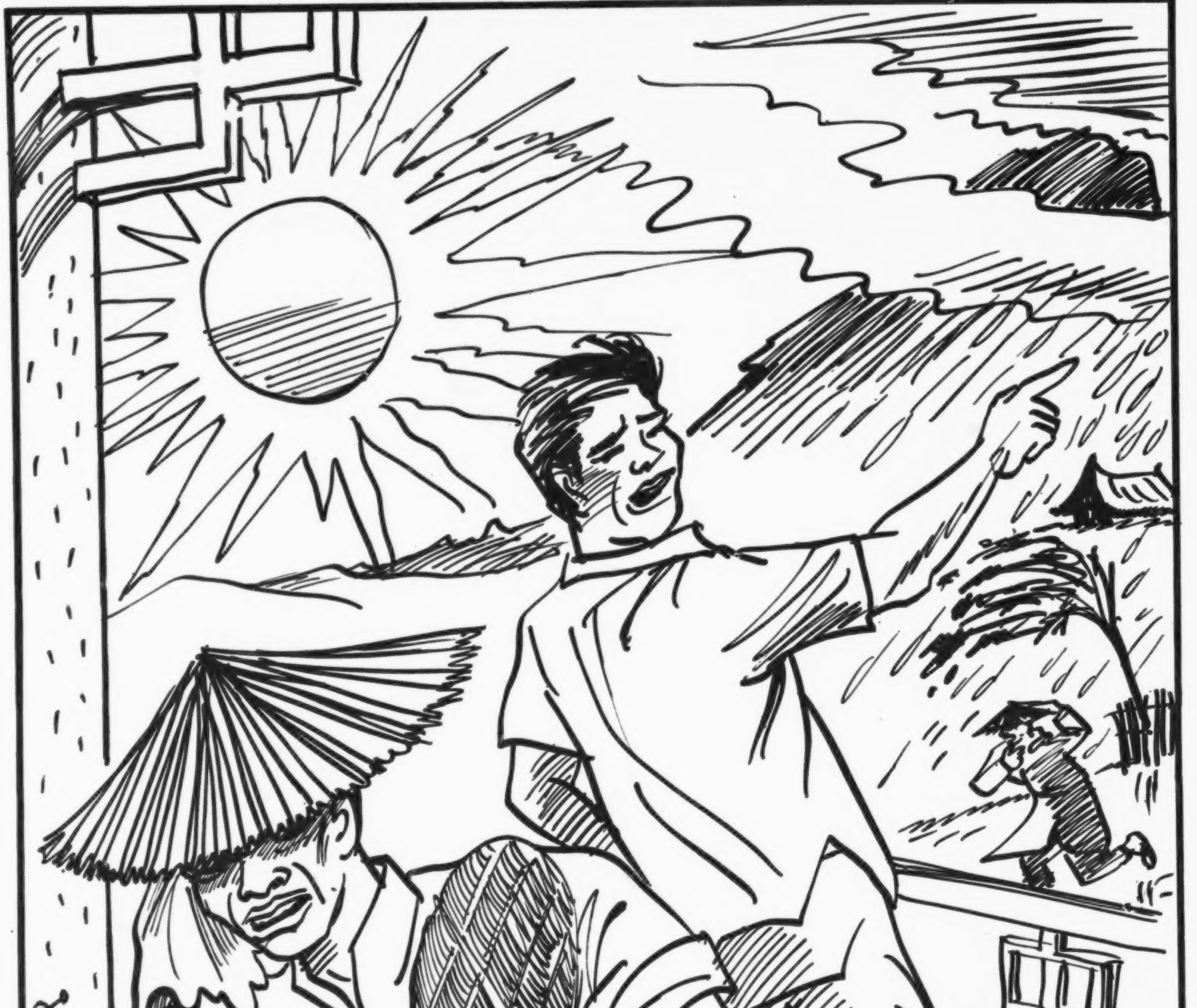
_______ viết gì ______________?

_______ học gì ______________?

Ngữ-vựng

1.	năm	year
	mùa	season
2.	mùa xuân	spring
	mùa hạ	summer
	mùa thu	autumn
	mùa đông	winter
4.	object plus đầu	the first
	tháng đầu	the first month
	object plus cuối	the last
	tháng cuối	the last month
	tháng giêng	January
	tháng chạp	December
5.	bao nhiêu	how many (for large number), how much
6.	trăm	hundred
	lăm	five - from 10 up)
	mười lăm	fifteen
13.	phút	minute
15.	giây	second, a second
17.	mùng	(precedes one of the numerals from 1 to 10 to denote one of the first 10 days of the month)
	ngày mùng 3, tháng 3	the 3rd of March
22.	mốt	(one - from 20 up)
	hai mươi mốt	twenty-one
23.	năm nay	this year
25.	năm ngoái	last year
27.	sang năm	next year

LESSON 19



BÀI THỨ MƯỜI CHÍN

1. Sinh: Hôm nay trời nóng quá, ba mươi độ.
2. Mai: Dạ phải, vì bây giờ là mùa nắng.

3. S: Mùa nắng từ tháng nào tới tháng nào?
4. M: Từ tháng mười tới tháng tư.

5. S: Tháng nào là tháng nóng nhứt?
6. M: Tháng ba là tháng nóng nhứt.

7. S: Ban đêm có nóng bằng ban ngày không?
8. M: Không, ban đêm mát hơn ban ngày.

9. S: Còn mùa mưa thì từ tháng nào tới tháng nào?
10. M: Từ tháng năm tới tháng chín.

11. S: Về mùa mưa trời có lạnh không?
12. M: Không. Ở đây trời nóng quanh năm.

13. S: Về mùa nào hay có sương mù?
14. M: Về mùa xuân, thỉnh-thoảng có sương mù ở trên núi.

15. S: Còn ở đồng-bằng có sương mù không?

16. M: Không, ở đồng-bằng không có sương mù.

17. S: Về mùa nào hay có gió lớn?

18. M: Về mùa hạ hay có gió lớn. Thỉnh-thoảng có bão.

19. S: Tôi thích khí-hậu ở đây lắm vì tôi không thích trời lạnh.

20. M: Tôi cũng vậy.

BÀI THỨ MƯỜI CHÍN

1. Sinh: It's too hot today. It's 30 degrees.
2. Mai: Yes, because it's the dry season now.

3. S: How long does the dry season last?
4. M: From October to April.

5. S: Which month is the hottest?
6. M: March is the hottest month.

7. S: Is it hot at night as it is during the day?
8. M: No, it's cooler.

9. S: And how about the rainy season, how long does it last?
10. M: From May to December.

11. S: Is it cold during the rainy season?
12. M: No. Here the weather is hot all year round.

13. S: What season is it foggy?
14. M: Sometimes in the spring, it's foggy in the mountain.

15. S: How about in the delta, is there any fog?

16. M: No, it's not foggy in the delta.

17. S: What season has big wind?

18. M: There are strong winds during the summer. Once in a shile there is also a storm.

19. S: I like this climate very much, because I don't care for cold weather.

20. M: Neither do I.

PATTERN DRILL

Drill 1. từ ..... tới ..... (from ..... to .....)

a. Từ thứ hai tới thứ sáu tôi phải đi học.

__ tháng giêng ___ tháng tư __________.
__ bây giờ ___ ba giờ __________.
__ hôm nay ___ ngày mốt __________.
__ mùa xuân ___ mùa hạ __________.

(students' sentences)

b. Tôi đi từ đây tới đó.

________ nhà tôi ______ nhà ông.
________ lớp học ______ Câu-lạc-bộ
________ tiệm ăn ______ rạp hát bóng.
________ Monterey______ Salinas.

(students' sentences)

Drill 2. a. ..... bằng ..... (as ..... as)

Hôm nay trời nóng bằng hôm qua.
__________ lạnh __________.
__________ đẹp __________.
__________ mưa nhiều __________.

(students' sentences)

b. ..... hơn ..... (more ..... than)

Hôm nay trời nóng hơn hôm qua.

__________ lạnh __________.

__________ đẹp __________.

__________ mưa nhiều __________.

(students' sentences)

c. ..... nhứt. (the most; ...est)

Hôm nay trời nóng nhứt.

__________ lạnh ____.

__________ đẹp ____.

__________ mưa nhiều ____.

d. Combination of "bằng", "hơn", "nhứt".

Students are to make the sentences with the following words in all three forms:

Ex: Tôi cao bằng anh.
Tôi cao hơn anh.
Tôi cao nhứt.

(nắng - lạnh - mát - nóng - mắc - rẻ ngon)

Drill 3. về ..... (during, in .....)

a. Về mùa hạ hay có gió mát.

_____ thu __________.

_____ đông __________.

_____ xuân __________.

b. Về tháng tám trời đẹp.

________________ mưa.

________________ mát.

________________ có sương mù.

(students' sentences)

Drill 4. ..... cũng vậy. (So do .....; Neither do .....)

(expressions used when agreeing with other speakers whether it's an affirmative or negative statement)

a. Ông Hải thích trời nóng. Tôi cũng vậy.

________________ mưa. ____________.

________________ mát. ____________.

(students' sentences)

b. Bà Hải không thích trời nóng. Ông cũng vậy.

______________________ lạnh. ____________.

______________________ mưa. ____________.

______________________ mát. ____________.

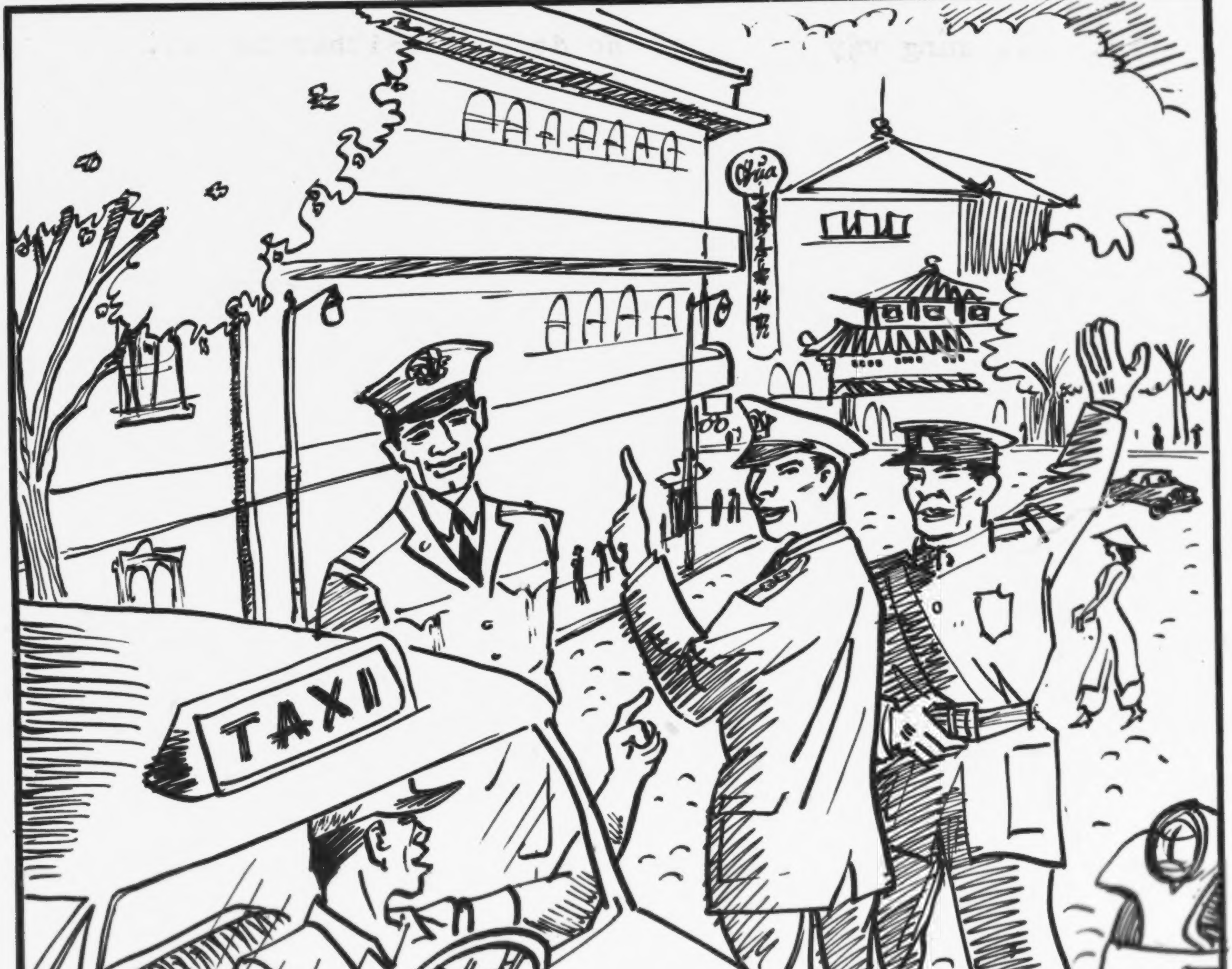
(students' sentences)

Ngữ-vựng

1.	trời	sky, weather
	nóng	warm, hot
	trời nóng	it's hot
	độ	degree
2.	nắng	sunny, sunshine
	mùa nắng	a dry season
3.	từ ... tới ...	from ... to ...
5.	adj. plus nhứt	the most; ...est
	nóng nhứt	warmest
7.	ban đêm	at night; nighttime
	ban ngày	daytime
	... bằng ...	as ... as
8.	mát	fresh, cool
	adj plus hơn	more; ...er
	mát hơn	cooler
9.	mưa	rain
11.	lạnh	cold
12.	quanh năm	all year round
13.	sương mù	fog
	về (mùa xuân)	in (spring)
14.	thỉnh-thoảng	sometimes, once in a while
	núi	mountain
15.	đồng-bằng	delta
17.	gió	wind

18.	bão	storm
19.	khí-hậu	climate
20.	... cũng vậy	so do ..., neither do ....

LESSON 20


Chùa
TAXI
EA 1889
61

BÀI THỨ HAI MƯƠI

Trung-úy Linh và Thiếu-úy Tom hỏi đường.

1. Linh: Chúng ta bị lạc đường rồi.

2. Tom: Anh nói tiếng Việt-Nam trôi chảy hơn tôi. Anh hỏi đường đi.

3. L: (Hỏi người đi đường) Xin lỗi ông, đường Võ duy Nghi cách xa đây không?

4. Người đi đường: Các ông đi bộ thì xa.

5. L: Chúng tôi phải đi về phía nào?

6. NDD: Các ông đi thẳng tới nhà băng Việt-Nam thì quẹo tay trái. Các ông đi tới đường Hàm-Nghi thì quẹo tay mặt. Đi chừng mười phút thì tới đường Võ duy Nghi.

7. L: Cám ơn ông đã giúp chúng tôi. Chào ông.

8. T: Bây giờ mấy giờ rồi?

9. L: Bảy giờ thiếu mười lăm.

10. T: Chết rồi! Bảy giờ Đại-úy Lư chờ chúng ta ở Sứ-quán Mỹ. Anh tính sao?

11. L: Chúng ta phải hỏi cảnh-sát.

12. T: (Hỏi cảnh-sát) Xin lỗi ông, đường Võ duy Nghi ở đâu?

13. Cảnh-sát: Đường Võ duy Nghi cách xa đây chừng hai cây-số.

14. T: Cám ơn ông. (Kêu tắc-xi) Tắc-xi! Tắc-xi!

15. Tài-xế Tắc-xi: Thưa hai ông muốn đi đâu?

16. T: Đường Võ duy Nghi, số 245. Xin ông đi mau lên.

17. (Mười phút sau, họ tới nơi và trả tiền tắc-xi.)

BÀI THỨ HAI MƯƠI

1/Lt. Linh and 2/Lt. Tom ask for directions.

1. Linh: We are lost.
2. Tom: You speak Vietnamese more fluently than I, please go ahead and ask.

3. Linh: (To a pedestrian) Pardon me, sir, how far is Vo duy Nghi Street from here?
4. The pedestrian: If you are walking, then Vo duy Nghi is far from here.

5. L: Which direction do we have to go?
6. The pedestrian: You go straight to the Bank of Viet-Nam, then turn left until you get to Ham-Nghi Street, turn right and walk about ten minutes, you'll be on Vo duy Nghi Street.

7. L: Thank you for helping us. Good-bye.
8. T: What time is it now?

9. L: A quarter to seven.
10. T: Gosh, at seven Captain Lu will be waiting for us at the American Embassy. What do you think?

11. L: We must ask a policeman for directions.

12. T: (To the policeman) Pardon me sir, where is Vo duy Nghi Street?

13. Policeman: It's about two kilometers from here.

14. T: Thank you. (Calling a taxi) Taxi! Taxi!

15. Taxi driver: Gentlemen, where do you want to go?

16. T: 245 Vo duy Nghi Street. Please hurry up.

17. (Ten minutes later they get to the address and pay the taxi.)

40

PATTERN DRILL

Drill 1. ......về phía ...... (in the direction of)

a. Chúng ta phải đi về phía nào?

______________________ Nam.

______________________ Bắc.

______________________ Đông.

______________________ Tây.

______________________ nhà thờ.

______________________ nhà băng.

______________________ Câu-lạc-bộ.

______________________ chợ.

b. Chúng ta phải bay về phía Nam.

____________ quẹo ____________.

____________ bắn ____________.

____________ đánh ____________.

c. (Students' sentences)

Drill 2. ..... thiếu ...... (to be short of; off)

a. Bẩy giờ thiếu mười tôi đi làm.

____________ 7 ____________.

____________ 15 ____________.

____________ 20 ____________.

b. Tám giờ thiếu 15 tôi đi làm.

9 ____________________.

2 ____________________.

7 ____________________.

3 ____________________.

6 ____________________.

c. Practice with "thiếu"

Ex: Instructor: Tám giờ mười

Student: Tám giờ thiếu mười

Instructor: 5 giờ 10 Student: ____________

5 giờ 15 : ____________

5 giờ 25 : ____________

5 giờ 10 : ____________

Ex: Instructor: Bốn giờ thiếu ba

Student: Bốn giờ ba (phút)

Instructor: 4 giờ thiếu 15 Student: ____________

4 giờ thiếu 13 : ____________

4 giờ thiếu 10 : ____________

4 giờ thiếu 25 : ____________

Drill 3. .... cách xa ..... (distant from)

a. Đường Lê-Lợi cách xa đường Tự-do.

____________________ nhà tôi.

____________________ nhà ông.

____________________ nhà băng Việt-Nam.

____________________ nhà thờ.

b. Nhà tôi cách xa đây lắm.

Nhà cô ________________.

Tôi ở ________________.

Thiếu-úy ở ______________.

Đại-úy ở ________________.

c. Trại lính cách xa đây độ 1 cây số.

________________________ 3 ______.

________________________ 6 ______.

________________________ 15 ____.

________________________ 91 _____.

d. Sài-gòn cách xa Mỹ-tho độ 70 cây số.

______________ Nha-trang ___ 200 _________.

______________ Đà-nẵng ___ 400 _________.

______________ Hà-nội ____1.000 _________.

______________ Bangkok ___ 700 _________.

Drill 4. Xin lỗi ... (Pardon me ...)

a. Xin lỗi ông, bây giờ mấy giờ rồi?

__________, đường Tự-do ở đâu?

__________, ông có biết ai là Đại-úy Lư không?

__________, ông là người Mỹ, phải không?

b. Xin lỗi ông, ông có thuốc lá không?

______ bà, bà ______________?

______ cô, cô ______________?

______ Đại-úy, Đại-úy ______________?

______ Trung-sĩ, Trung-sĩ ______________?

______ Hạ-sĩ, Hạ-sĩ ______________?

Ngữ-vựng

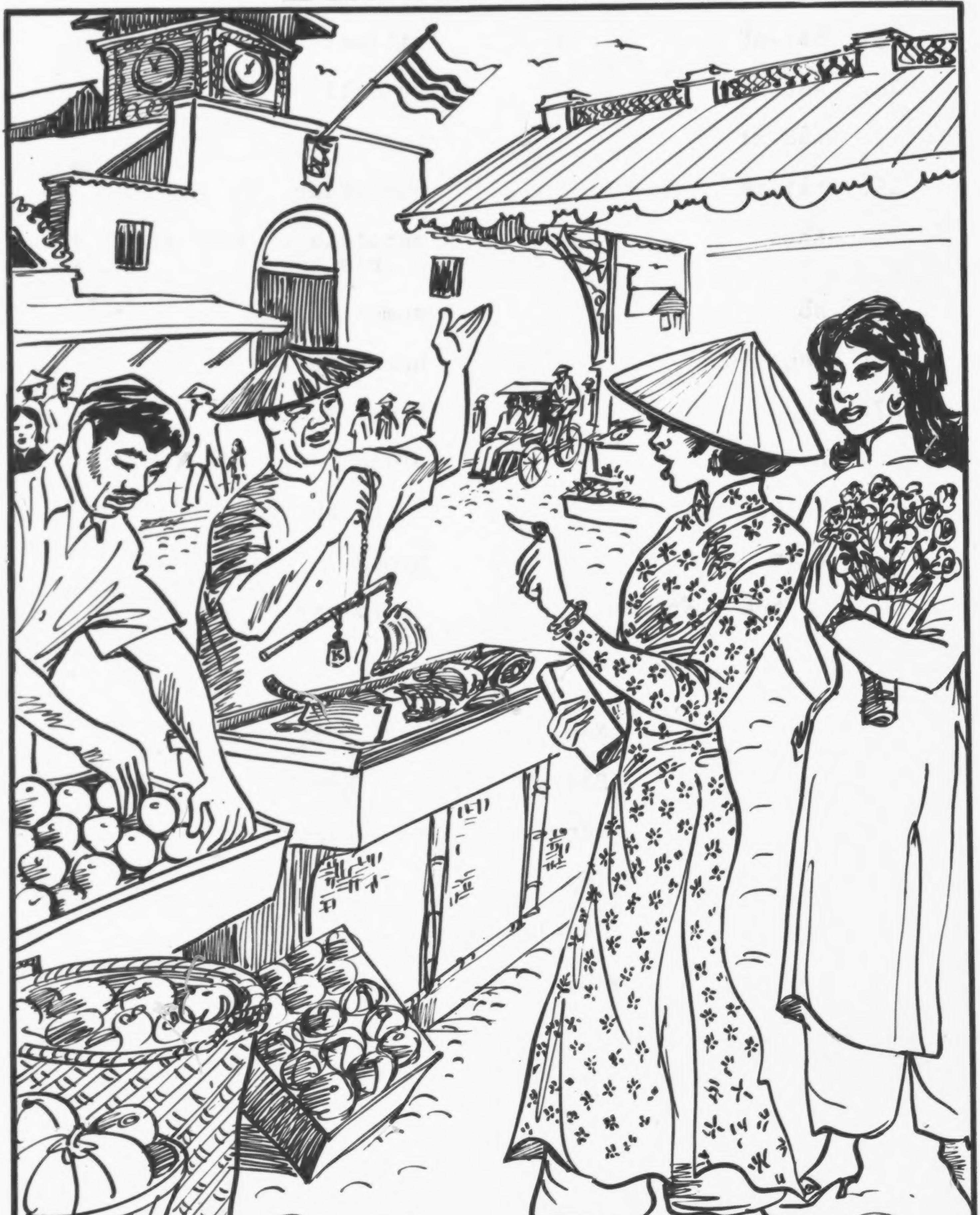
	hỏi	to ask
	hỏi đường	to ask directions
1.	bị lạc	to get lost
2.	trôi chảy	fluent(ly)
	... đi	emphatic particle
3.	người đi đường	pedestrian
	xin lỗi ông	excuse me (sir)
	cách xa	distant
4.	đi bộ	to walk
	thì	then
5.	phía	direction
	về phía	in the direction
6.	thẳng	straight
	nhà băng	bank
	quẹo	to turn
	tay trái	left (side)
	tay mặt	right (side)
	chừng	about, approximately
7.	giúp	to help
9.	thiếu	lack
10.	Chết rồi!	Gosh! Oh my goodness!
	chờ	to wait for
	sứ-quan	embassy
	tính	to plan, decide
	sao?	how? what manner?

11.	cảnh-sát	policeman
13.	cây-số	kilometer
14.	kêu	to call
	tắc-xi	taxi
15.	tài-xế	chauffeur
	thưa	particle of address to show respect
16.	số	number
	mau lên	hurry up
17.	họ	they, them
	nơi	place
	tới nơi	to arrive
	tiền	money
	trả tiền	to pay

Pattern drill

Nam	South
Bắc	North
Đông	East
Tây	West
Câu-lạc-bộ	Club
chợ	market

LESSON 21



BÀI THỨ HAI MƯƠI MỐT

1. Dung: Chị Lan đi đâu đó?
2. Lan : Tôi đi chợ mua đồ ăn.

3. D: Chị đi chợ nào?
4. L: Tôi đi chợ Bến-Thành.

5. (Dung và Lan đi ra chợ.)
6. D: Bao nhiêu tiền một kí-lô thịt bò?

7. Người bán thịt: Thưa cô, một trăm đồng một kí.
8. D: Còn thịt heo, bao nhiêu tiền một kí?

9. L: NBT: Năm mươi bốn đồng.
10. D: Thịt bò mắc quá. Bán cho tôi nửa
kí thịt heo.

11. NBT: Dạ, nửa kí thịt heo đây.
12. D: Còn hột gà có rẻ không? Bao nhiêu tiền một chục?

13. Người bán hột gà: Thưa cô, hai mươi lăm đồng.
14. D: Chị Lan còn mua gì nữa không?

15. L: Tôi muốn mua quít và cam nữa.
Bao nhiêu tiền một chục quít?

16. Người bán trái cây: Thưa cô, mười lăm đồng một chục quít.

17. L: Mắc quá! Còn cam có ngon không? Bao nhiêu tiền một chục?

18. NBTC: Thưa cô, cam nầy ngon lắm; hai mươi mốt đồng một chục.

19. L: Bán cho tôi một chục. Chị Dung, bây giờ chúng ta đi mua bông đi!

20. Người bán bông: Cô muốn mua bông gì?

21. L: Tôi muốn mua bông hường. Mấy đồng một bó bông hường?

22. NBB: Thưa cô, mười một đồng rưỡi.

23. L: Bó nầy có mấy cái bông?

24. NBB: Thưa cô, bó nầy có mười hai cái.

25. L. nói với D. : Thôi đủ rồi, chúng ta về đi!

BÀI THỨ HAI MƯƠI MỐT

1. Dung: Lan, where are you going?
2. Lan: I'm going to the market to buy food.

3. D: Which market are you going to?
4. L: I'm going to Bến-thành market.

5. (Lan and Dung go to the market)

6. D: How much is one kilogram of beef?
7. Meat vendor:
   It's one hundred piasters, Miss.
8. D: How about pork, how much is one kilogram?
9. MV: Fifty four piasters.
10. D: Beef is too expensive. Give me half a kilogram of pork.

11. MV: Yes, here is half a kilogram of pork.
12. D: Are (chicken) eggs cheap? How much for ten (chicken) eggs?
13. Egg vendor: Twenty five piasters, Miss.
14. D: Lan, are you going to buy anything else?

15. L: I also want to buy some tangerines and some oranges..... How much for ten tangerines?
16. Fruit Vendor: Fifteen piasters, Miss.

17. L: Too expensive! How about the oranges, are they good? How much for ten oranges?

18. FV: Miss these oranges are very good; ten oranges for twenty one piasters.

19. L: Give me ten oranges.
.... Dung, now let's go buy some flowers!

20. Flower Vendor:
What kind of flowers do you want to buy, Miss?

21. L: I want to buy roses. How many piasters for a bouquet of roses?

22. Flower Vendor: Eleven and a half piasters, Miss?

23. L: How many flowers are there in this bouquet?

24. FV: There are twelve in this bouquet.

25. L. to D. : Well, that's enough, let's go home!

VNS. L 21

PATTERN DRILL

Drill 1. Bao nhiêu (tiền) ......) (How much does.... cost?)
Mấy đồng ......

a. Bao nhiêu tiền một kí-lô gạo?
________________ chục cam?
________________ bó bông hường?
________________ chục hột gà?

(students' sentences)

b. Mấy đồng một kí-lô thịt bò?
____________ cái nón?
____________ cái áo (sơ-mi) ?
____________ kí-lô thịt gà?

(students' sentences)

Drill 2. Bán cho .... (....would like to buy....)

a. Bán cho tôi súng trường nầy.
__________ cái áo _____.
__________ cuốn sách _____.
__________ ve rượu _____.
__________ bình mực _____.

(students' sentences)

b. Xin ông bán cho tôi cái nón kia.

__________________ cái xe hơi _____.

__________________ cái đèn _____.

__________________ tờ báo _____.

__________________ bức tranh ______.

(students' sentences)

Drill 3

a. ....(verb) gì nữa không?

(......anything else?)

Anh có mua gì nữa không?

_____ nói ___________?

_____ làm ___________?

_____ ăn ___________?

_______ muốn _________?

b. ......(verb) đâu nữa không?

(....anywhere else?)

Ông có học (ở) đâu nữa không?

______ đi ____________?

______ làm ____________?

______ đi chơi __________?

c. ....(verb) ai nữa không?

Bà có biết ai nữa không?
_____ thấy ___________?
_____ hỏi _____________?
_____ nói với _________?

d. ....(verb and noun) nào nữa không?

Ông có thấy người nào nữa không?
______ nghỉ ngày ______________?
_______ mua sách ______________?
_______ đi ăn tiệm ____________?

Drill 4. Thôi, đủ rồi,........ (That's enough.......)

(followed by an imperative sentence)

Thôi đủ rồi, chúng ta về đi.
_____________, đừng nói nữa.
_____________, ông đi học đi.
_____________, đi về đi.

Drill 5. Difference between "nửa" and "rưỡi"

a. nửa... (half a....)

nửa giờ nữa chúng ta sẽ đi.

___ tháng ________________.

___ ngày ________________.

___ năm ________________.

b. ... rưỡi (... and a half)

Một giờ rưỡi nữa các ông sẽ về.

___ ngày ____________________.

___ năm ____________________.

___ tháng ____________________.

c. (students' sentences - using "năm", "mùa", "phút" ....)

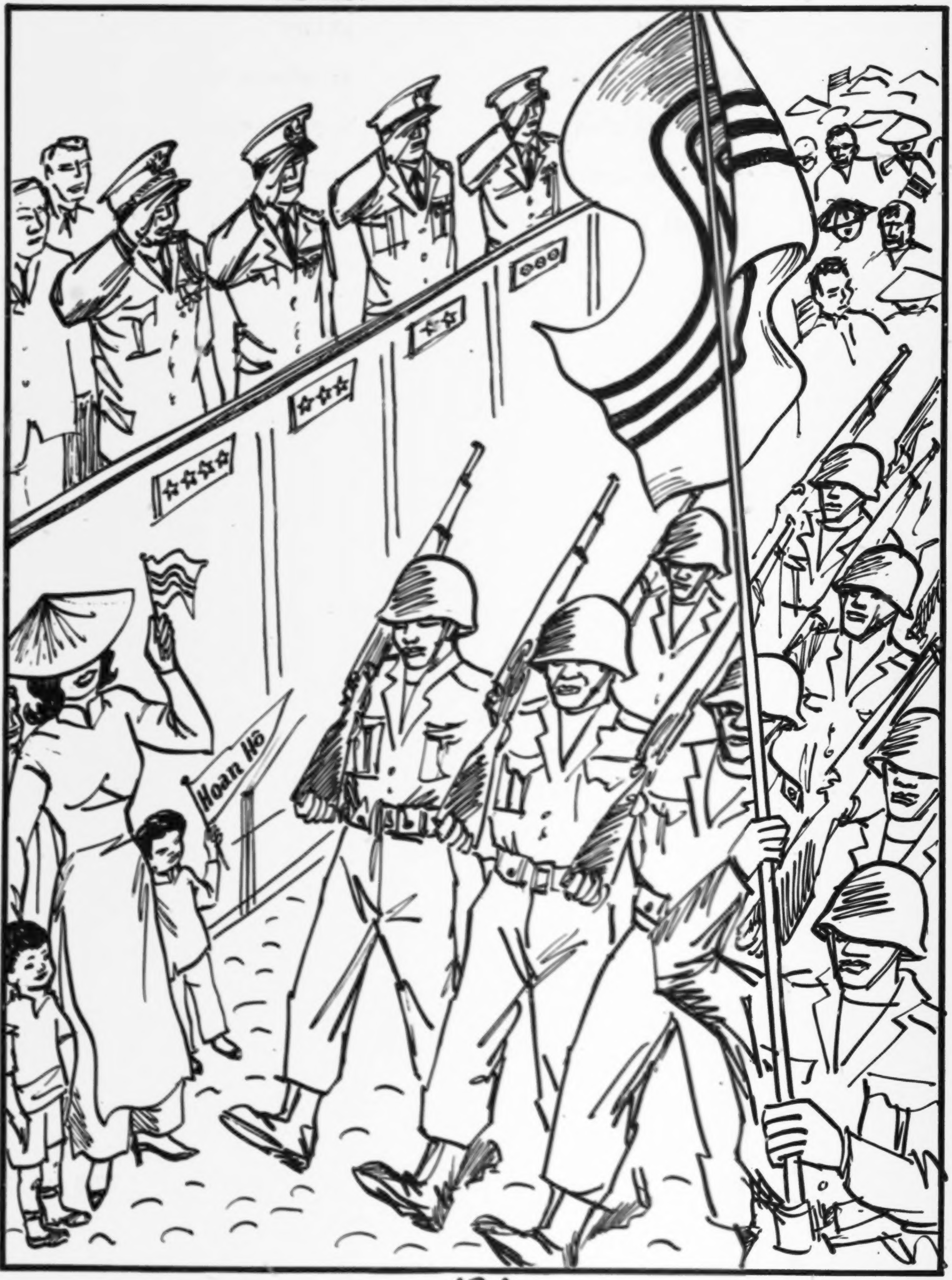
Ngữ-vựng

1.	chị	elder sister (familiar term used between friends)
2.	đồ-ăn	food
5.	đi ra	go out
6.	kí-lô	kilogram
7.	người bán thịt	butcher
	người bán ...	a person who sells ...
	kí	kilogram
10.	mắc	expensive
	bán	to sell
	bán cho	to sell to
	nửa	half a ...
12.	chục	ten, unit of ten
	hột gà	chicken egg
	rẻ	cheap
14.	gì nữa không?	anything else?
15.	quít	tangerine
	cam	orange
16.	trái cây	fruit (in general)
19.	bông	flower
20.	bông hường	a rose
	hường	rose, pink
	bó bông	bouquet
25.	đủ	enough

PATTERN DRILL

áo sơ-mi	shirt
đâu nữa không?	anywhere else?
ai nữa không?	anyone else
nào nữa không?	anything else
xe-hơi	automobile

LESSON 22



BÀI THỨ HAI MƯƠI HAI

1. Ban: Hôm nay có duyệt-binh, phải không?
2. Thinh: Dạ phải, hôm nay có duyệt-binh.

3. B: Duyệt-binh hôm nay có nhiều lính không?
4. T: Có một trung-đoàn của Lộ-Quân thứ 6.

5. B: Ai chỉ-huy một lộ-quân?
6. T: Đại-tướng chỉ-huy lộ-quân.

7. B: Lộ-quân có lớn hơn quân-đoàn không?
8. T: Một lộ-quân có hai hay ba quân-đoàn.

9. B: Trung-tướng chỉ-huy quân-đoàn, phải không?
10. T: Dạ phải, trung-tướng chỉ-huy quân-đoàn.

11. B: Một quân-đoàn có mấy sư-đoàn?
12. T: Một quân-đoàn có ba sư-đoàn.

13. B: Ai chỉ-huy một sư-đoàn?
14. T: Thiếu-tướng chỉ-huy sư-đoàn.

15. B: Một sư-đoàn có mấy trung-đoàn?
16. T: Một sư-đoàn có hai hay ba trung-đoàn.

17. B: Đại-tá chỉ-huy trung-đoàn, phải không?

18. T: Dạ phải, đại-tá hay trung-tá chỉ-huy trung-đoàn.

19. B: Trung-đoàn lớn hơn tiểu-đoàn, phải không?

20. T: Dạ phải, một trung-đoàn có ba tiểu-đoàn là ít.

21. B: Ai chỉ-huy tiểu-đoàn?

22. T: Thiếu-tá chỉ-huy tiểu-đoàn.

23. B: Một tiểu-đoàn có mấy đại-đội?

24. T: Một tiểu-đoàn có ba hay bốn đại-đội.

25. B: Đại-úy chỉ-huy đại-đội, phải không?

26. T: Dạ phải, đại-úy chỉ-huy đại-đội.

27. B: Một đại-đội có mấy trung-đội?

28. T: Một đại-đội có ba trung-đội là ít.

29. B: Ai chỉ-huy trung-đội?

30. T: Trung-úy hay thiếu-úy chỉ-huy trung-đội.

31. B: Một trung-đội có mấy tiểu-đội?

32. T: Ba hay bốn tiểu-đội. Thượng-sĩ hay trung-sĩ làm tiểu-đội-trưởng.

BÀI THỨ HAI MƯƠI HAI

1. Bình: There's a parade today, isn't there?
2. Thinh: Yes, there's a parade today.

3. B: Are there lots of troops in today's parade?
4. T: There's a regiment of the 6th Army.

5. B: Who commands an army?
6. T: A lieutenant general commands an army.

7. B: Is an army larger than an army corps?
8. T: An army has two or three army corps.

9. B: A major general commands an army corps, doesn't he?
10. T: Yes, a major general commands an army corps.

11. B: How many divisions are there in an army corps?
12. T: An army corps has three divisions.

13. B: Who commands a division?
14. T: A brigadier general commands a division.

15. B: How many regiments are there in a division?
16. T: A division is composed of two, or three regiments.

17. B: Doesn't a colonel command a regiment?

18. T: Yes, a colonel or a lieutenant colonel commands a regiment.

19. B: Isn't a regiment bigger than a battalion?

20. T: Yes, a regiment has at least three battalions.

21. B: Who commands a battalion?

22. T: A major commands a battalion.

23. B: How many companies are there in a battalion?

24. T: A battalion is composed of three or four companies.

25. B: Doesn't a captain command a company?

26. T: Yes, a captain commands a company.

27. B: How many platoons are there in a company?

28. T: A company has at least three platoons.

29. B: Who commands a platoon?

30. T: A first lieutenant, or a second lieutenant commands a platoon.

31. B: How many squads are there in a platoon?

32. T: Three or four squads. Each squad is commanded by a master sergeant or a sergeant.

PATTERN DRILL

Drill 1. ... là ít (at least)

a. Thiếu-úy có bốn con dao là ít.

__________ năm cái chìa khoa _____.

__________ mười bản-đồ _____.

__________ mười một cái nón _____.

b. Một tiểu-đội có mười hai người là ít.

___ trung-đội ___ bốn mươi __________.

___ đại-đội ___ một trăm sáu mươi __________.

___ tiểu-đoàn ___ sáu trăm __________.

Drill 2. bao nhiêu (how many)

a. Một trung-đoàn có bao nhiêu người?

___ sư-đoàn ________________?

___ quân-đoàn ________________?

___ tiểu-đoàn ________________?

b. Một đại-đội có bao nhiêu lính?

Hai sư-đoàn ____________ sĩ-quan?

Bốn trung-đoàn ____________ hạ-sĩ-quan?

Bảy tiểu-đoàn ____________ trung-sĩ?

Drill 3. a. (verb) gì nữa không? (... anything else?)

Đại-tá có chỉ-huy gì nữa không?

Thiếu-tướng ____________________?

Trung-tướng ____________________?

Đại-úy ____________________?

b. ... (verb) đâu nữa không? (... anywhere else?)

Tiểu-đội có đi đâu nữa không?

Đại-đội ________________?

Trung-đoàn ________________?

Sư-đoàn ________________?

c. ... (verb) ai nữa không? (anybody else?)

Thiếu-tá muốn nói với ai nữa không?

Trung-sĩ ____ đi ______________?

Hạ-sĩ ____ hỏi ______________?

Thượng-sĩ ____ đi ăn tiệm ______________?

d. ... (verb and noun) nào nữa không? (... any ... other ...?)

Ông chỉ-huy đại-đội nào nữa không?

__________ tiểu-đội ____________?

__________ trung-đội ____________?

__________ tiểu-đoàn ____________?

Drill 4. (unit) plus trưởng (to be the leader of a unit)

a. Tôi muốn gặp Tiểu-đội-trưởng.

__________ Trung-đội-trưởng.

__________ Đại-đội-trưởng.

__________ Tiểu-đoàn-trưởng.

b. Ông là Trung-đoàn-trưởng Trung-đoàn 5, phải không?

_____ Sư-đoàn-trưởng Sư-đoàn 7, __________?

_____ Đại-đội-trưởng Đại-đội 3, __________?

_____ Tiểu-đoàn-trưởng Tiểu-đoàn 6, __________?

Drill 5. làm plus (profession, title or rank) (to be or to work as...)

a. Tôi làm Tiểu-đoàn-trưởng.

______ Đại-đội-trưởng.

______ Trung-đội-trưởng.

______ Trung-đoàn-trưởng.

b. Ông làm giáo-sư ở Monterey, phải không?

Ông Sinh ___ lính ____________________?

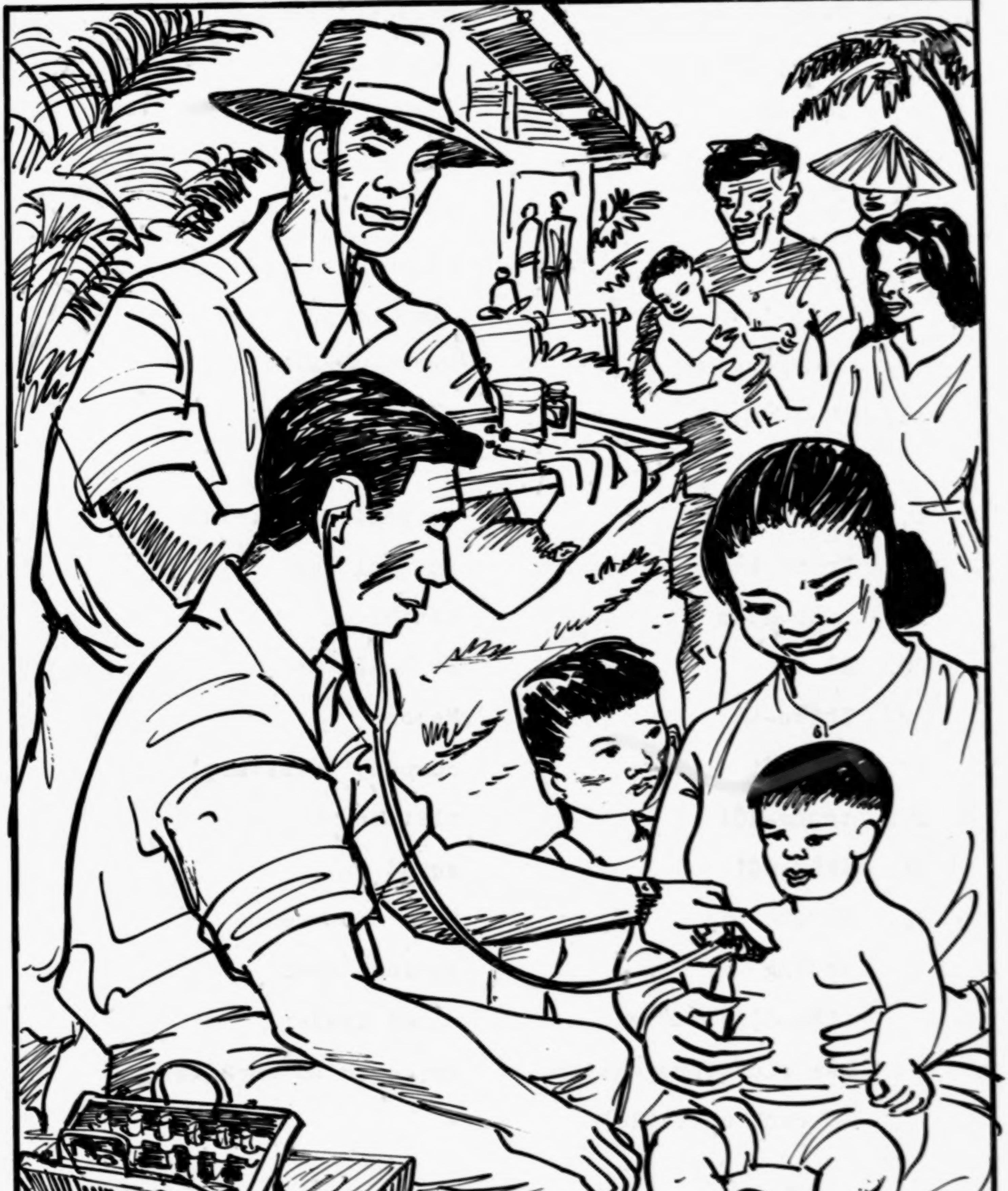
Ổng ___ sĩ-quan ____________________?

Ổng ___ đại-úy ____________________?

Ngữ-vựng

1.	duyệt-binh	parade (military)
4.	trung-đoàn	regiment
	Lộ-Quân	army (unit)
	Lộ-Quân thứ sáu	The Sixth Army
5.	chỉ-huy	to command
6.	Đại-tướng	Lt. General
7.	quân-đoàn	army corps
9.	Trung-tướng	Major General
11.	sư-đoàn	division
14.	Thiếu-tướng	Brigadier General
18.	Trung-tá	Lt. Colonel
19.	tiểu-đoàn	battalion
20.	là ít	at least
22.	Thiếu-tá	Major
23.	đại-đội	company (military)
27.	trung-đội	platoon
31.	tiểu-đội	squad
32.	Thượng-sĩ	Master Sergeant
	trưởng	leader, head
	tiểu-đội-trưởng	squad leader
	làm plus (profession, rank or title)	to be or to work as ...

LESSON 23



BÀI THỨ HAI MƯƠI BA

Ban quân-y đi thăm dân làng.

1. Trung-sĩ quân-y: Em nhỏ nầy coi yếu lắm. Em bị bịnh chi vậy?
2. Má em nhỏ: Thưa ông, tôi không biết con tôi bị bịnh chi!

3. TS: Để tôi khám bịnh cho em.
4. MEN: Dạ, xin ông giúp tôi.

5. TS: Em bị rét rừng. Quanh đây có nhiều sình lầy nên có nhiều muỗi.
6. MEN: Dạ. Xin ông chữa cho con tôi.

7. TS: Tôi sẽ chữa cho em, nhưng không hết bịnh ngay được..
8. MEN: Cám ơn ông lắm. Tôi sẽ không bao giờ quên ơn ông.

9. TS: Bây giờ tôi chích cho em và cho thuốc uống.
10. MEN: Bao giờ ông sẽ khám bịnh lại cho con tôi?

11. TS: Tuần-lễ sau. Nước nầy độc không uống được.

12. MEN: Thưa ông, chúng tôi chỉ có nước nầy thôi.

13. TS: Nếu muốn uống nước nầy thì phải lọc đã.

14. MEN: Thưa ông, chúng tôi không biết lọc nước. Xin ông chỉ cho chúng tôi cách lọc.

15. TS: Tôi sẽ chỉ cho bà.

MEN: Ông tốt quá. Cám ơn ông lắm.

BÀI THỨ HAI MƯƠI BA

The Medics pay a visit to the village people.

1. Medic Sergeant: This child looks very weak. What's wrong with him?
2. Child's Mother: Sir, I don't know what's wrong with him!

3. MS: Let me examine him.
4. CM: Yes, please help me.

5. MS: He has malaria. There are many swamps around here, therefore there are many mosquitoes.
6. CM: Yes, please treat my son.

7. MS: I'll treat him, but it can't be cured right away.

8. CM: Thank you very much. I'll never forget what you're doing for my son.

9. MS: Now I will give him an injection and some medicine to take.
10. CM: When are you going to examine him again?

11. MS: Next week. This water is tainted (poisonous), it's not fit for drinking.

12. CM: Sir, this is the only water we have.

13. MS: If you want to drink it, the water has to be filtered first.

14. CM: Sir, we don't know how to do it. Please show us the way to filter this water.

15. MS: I'll show you.

16. CM: You are most kind. Thank you very much.

PATTERN DRILL

Drill 1.

a. khám bịnh (cho) .... (to examine medically)

Quân-y khám bịnh cho dân làng.

________________ em nhỏ.

________________ chúng tôi.

________________ các ông.

________________ họ.

________________ lính.

b. chích (cho) (to give an injection)

Quân-y chích cho dân làng.

________________ em nhỏ.

________________ chúng tôi.

________________ các ông.

________________ họ.

________________ lính.

c. chữa (cho) (to treat, cure)

Quân-y chữa cho dân làng.

________________ em nhỏ.

________________ chúng tôi.

________________ các ông.

________________ họ.

________________ lính.

d. chỉ (cho) .... (verb) (to show how to ...)

Quân-y chỉ cho dân làng cách lọc nước.

____________ em nhỏ ____________.

____________ chúng tôi ____________.

____________ các ông ____________.

____________ họ ____________.

Drill 2. ... không biết ... chi. (... don't know what ...)

a. Tôi không biết ông bị bịnh chi.

________________ làm ___.

________________ học ___.

________________ nói ___.

________________ ăn ___.

________________ uống ___.

b. Ông có biết cô bị bịnh chi không?

____________ làm ________?

____________ học ________?

____________ nói ________?

____________ ăn ________?

____________ uống ________?

c. Answer (b) with pattern (a):

Answer (b) affirmatively:

Model:

Question: Ông có biết cô bị bịnh chi không?

Answer: Tôi biết cô bị bịnh chi.

Ông có biết cô ăn chi không?

Answer:

Ông có biết cô uống chi không?

Answer:

Ông có biết cô học chi không?

Answer:

Drill 3. Để ... (to let)

a. Để tôi đi.

Để tôi đi học.

Để tôi đi học ngày mai.

Để tôi đi học ngày mai được không?

b. Để tôi khám bịnh.

Để tôi khám bịnh cho ông.

Để tôi khám bịnh cho ông bây giờ.

Để tôi khám bịnh cho ông bây giờ, vì tôi phải đi.

c. Để tôi chích.

Để tôi chích cho ông.

Để tôi chích cho ông bây giờ.

Để tôi chích cho ông bây giờ, vì tôi phải đi.

d. Để tôi chữa.

Để tôi chữa cho ông.

Để tôi chữa cho ông bây giờ.

Để tôi chữa cho ông bây giờ, vì tôi phải đi.

Drill 4. .... nên .... (.... therefore ....)

a. Tôi học nhiều nên tôi bị bịnh.

____________________ mệt.

____________________ giỏi.

____________________ yếu.

____________________ phải nghỉ.

____________________ phải chơi.

b. Tôi đi chơi nhiều nên tôi mệt.

___ hát ________________.

___ đọc ________________.

___ nói ________________.

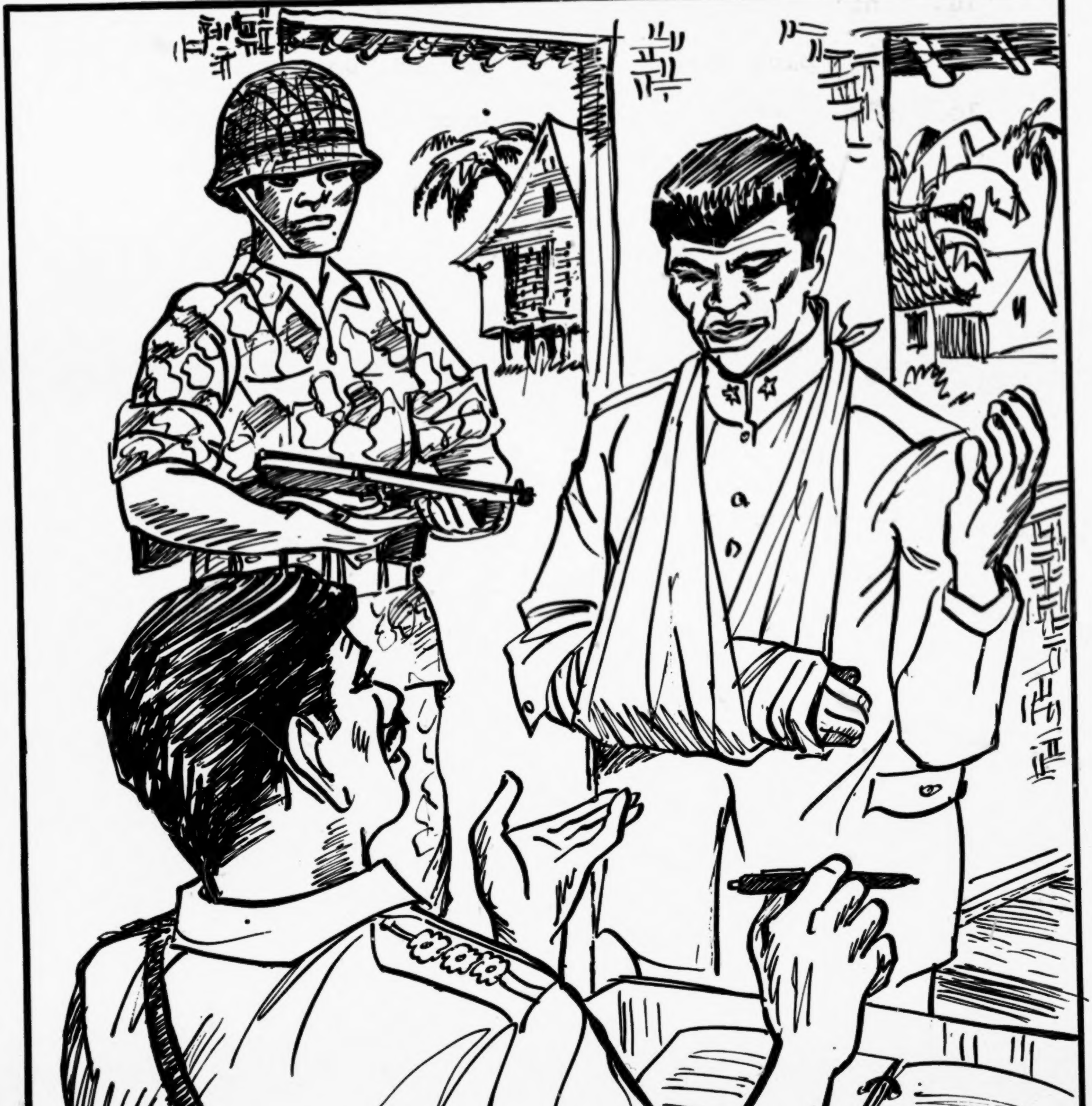
___ ăn ________________.

ngữ-vựng

	ban quân-y	Medical Corps
	quân-y	medics
	dân làng	villager
1.	em nhỏ	child
	yếu	weak
	coi	to look
2.	má	mother
3.	để	to let
	khám bịnh	to examine (medically)
5.	(bị) rết rừng	malaria
	sình lẫy	swamp(y)
	nên	therefore
	muỗi	mosquitoes
6.	chữa	to cure, to treat
7.	hết bịnh	to be cured, get well
	ngay	immediately
8.	ơn	favor
	quên	to forget
	quên ơn	to be ungrateful
9.	chích	to give an injection
	thuốc uống, thuốc	medicine
10.	lại	again
11.	độc	to be tainted, poisonous
12.	chỉ ... thôi	only
13.	lọc	to filter, purify

	... đã	first (at the end of a sentence)
14.	chỉ	to show
	cách plus verb	method, way
16.	tốt	good

LESSON 24



BÀI THỨ HAI MƯƠI BỐN

Đại-úy trưởng Phòng Nhì hỏi cung tù-binh địch.

1. Tù-binh địch: Chào Đại-úy.
2. Đại-úy: Chào ông, mời ông ngồi.

3. TBĐ: Dạ, cám ơn Đại-úy.
4. ĐU: Ông bị thương nặng không?

5. TBĐ: Dạ không, tôi chỉ bị gãy tay thôi.
6. ĐU: Tay của ông đã đỡ chưa?

7. *TBĐ: Cám ơn Đại-úy. Hôm nay tôi đã đỡ rồi.*
8. ĐU: Tên ông là chi?

9. TBĐ: Tên tôi là Phạm-văn-Thành.
10. ĐU: Cấp-bậc của ông là gì?

11. TBĐ: Tôi là thiếu-úy.
12. ĐU: Số lính của Thiếu-úy bao nhiêu?

13. TBĐ: Số lính của tôi là RCA 1369248.
14. ĐU: Thiếu-úy giữ nhiệm-vụ gì trong đơn-vị của Thiếu-úy?

15. **TBĐ:** Tôi chỉ-huy một trung-đội.

16. **ĐU:** Trung-đội của Thiếu-úy phụ-trách việc chi?

17. **TBĐ:** Trung-đội tôi phụ-trách việc thám-thính.

18. **ĐU:** Bên Thiếu-úy có bao nhiêu quân đang đóng ở vùng nầy?

19. **TBĐ:** Hai tiểu-đoàn.

20. **ĐU:** Mấy đại-đội chiến-xa?

21. **TBĐ:** Hai đại-đội chiến-xa.

22. **ĐU:** Họ đang chuyển thêm quân tới vùng nầy, phải không?

23. **TBĐ:** Cái đó tôi không biết.

(còn nữa)

BÀI THỨ HAI MƯƠI BỐN

The Captain, head of G-2, interrogates a POW.

1. Enemy Prisoner: Good morning, Captain.
2. Captain: Good morning, please sit down.

3. Enemy Pris.: Thank you, Captain.
4. Capt.: Are you wounded seriously?

5. Enemy Pris.: No. I just have a broken arm.
6. Capt.: How is your arm today?

7. Enemy Pris.: Thank you, Captain. It's much better today.
8. Capt.: What is your name?

9. Enemy Pris.: My name is Phạm-văn-Thành.
10. Capt.: What is your rank?

11. Enemy Pris.: I am a second lieutenant.
12. Capt.: What is your serial number?

13. Enemy Pris.: My serial number is RCA 1369248.
14. Capt.: What is your duty in your unit?

15. Enemy Pris.: I command a platoon.

16. Capt.: What's the mission of your platoon?

17. Enemy Pris.: My platoon is in charge of the reconnaissance.

18. Capt.: How many men do you have (stationed) in this area?

19. Enemy Pris.: Two battalions.

22. Capt.: How many tank companies do you have?

21. Enemy Pris.: Two tank companies.

22. Capt.: They're moving more troops into this area, aren't they?

23. Enemy Pris.: That, I don't know.

(to be continued)

PATTERN DRILL

Drill 1. Bị .... (to be the victim of)

(passive voice)

a. Tôi bị thương.

Tôi bị thương nặng.

Tôi bị thương nặng ở đầu.

b. Ông bị thương.

Đại-úy ________.

Người lính ________.

Bạn tôi ________.

c. Tôi bị gãy tay.

Ông ________.

Thiếu-úy ________.

Trung-sĩ ________.

Hạ-sĩ ________.

Người lính ________.

Drill 2. Phụ-trách (việc).... (to be in charge of....)

a. Ông phụ-trách việc chi?

Cô ________________?

Ông ________________?

Bà ________________?

Anh ________________?

Trung-sĩ ________________?

Thượng-sĩ ________________?

b. Tôi phụ-trách việc học.

_______________ thám thính.

_______________ mua đồ ăn.

_______________ hỏi cung.

_______________ chữa bịnh.

c. Nhiệm-vụ của ông là gì?

Tôi phụ-trách một trung-đội.

_______________ đại-đội.

_______________ tiểu-đội.

_______________ tiểu-đoàn.

_______________ đội thám thính.

_______________ lớp học.

Drill 3. .... đỡ (to improve in health)

a. Tay của tôi đã đỡ rồi.

Đầu _______________.

Chân _______________.

Bịnh _______________.

b. .... đỡ ("less" used with bad connotation words)

Hôm nay trời đỡ mưa.

_______________ sương mù.

_______________ nóng.

_______________ gió.

_______________ lạnh.

c. Bây giờ cam đỡ mắc.

______ quần áo ______.

______ gạo ______.

______ đồ ăn ______.

Drill 4. thêm (more, additional)

a. Chúng tôi muốn ăn thêm một món.

____________ uống ____ ba ly rượu.

____________ đọc ____ một cuốn sách.

____________ mua ____ một cái áo.

____________ viết ____ hai cái thơ.

____________ bắn ____ một giờ.

b. Trung-úy có mua thêm gì không?

Đại-úy ________________?

Đại-tá ________________?

Hạ-sĩ ________________?

Trung-sĩ ________________?

Drill 5. Cái đó (that just mentioned; it)

a. Tôi không biết cái đó.

___ hiểu __________.

___ đã làm __________.

___ chưa nói __________.

b. Cái đó không khó.

____________ dễ.

____________ đẹp.

____________ dài.

____________ rẻ.

____________ mắc.

c. Cái đó ông làm được.

______ tôi không biết.

______ cô không nói.

______ trung-úy phụ-trách.

______ đơn-vị tôi sẽ làm.

Ngữ-vựng

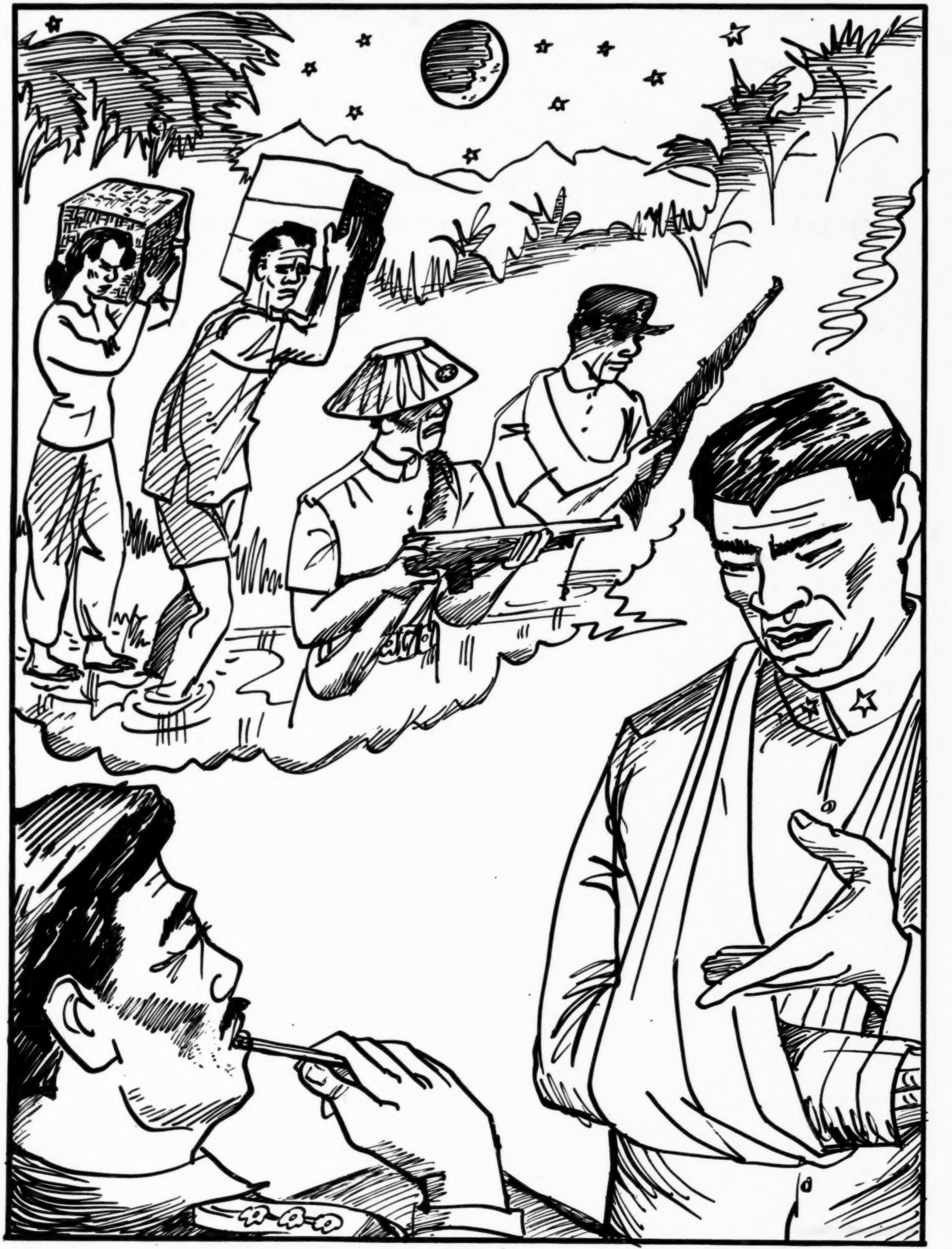
	Phòng nhì	G-2
	hỏi cung	to interrogate
	tù-binh	P.O.W.
	địch (địch-quân, quân-địch)	enemy
4.	bị thương	to be wounded
	nặng	heavy, serious(ly)
5.	gẫy	broken (for stick-like object)
7.	đỡ	to improve in health; less
8.	tên	name
10.	cấp-bậc	rank
12.	số lính	serial number
14.	giữ nhiệm-vụ	to assume the responsibility
	nhiệm-vụ	mission, responsibility
	đơn-vị	unit
16.	phụ-trách (việc)	to be in charge of
17.	thám-thính	to reconnoiter
	việc thám-thính	reconnaissance
18.	quân	troops
	đang	in the process of
	đóng	to be stationed
20.	chiến-xa	tank
22.	chuyển	to move, transfer

	chuyền quân	to move troops
	thêm	more, additional
	vùng	area, zone
23.	cái đó	that (just mentioned)

PATTERN DRILL

đội thám-thính	reconnaissance patrol
đầu	head
chân	leg

LESSON 25



BÀI THỨ HAI MƯƠI LĂM

Đại-úy trưởng Phòng Nhì hỏi cung tù-binh địch.
(tiếp-theo)

1. Đại-úy: Thường thường họ chuyển quân ban ngày hay ban đêm?
2. Tù-binh địch: Họ chuyển quân ban đêm vì ban ngày họ sợ phi-cơ bên ông thấy.

3. ĐU: Họ có dùng xe-cộ chi không?
4. TBĐ: Không, họ đi bộ.

5. ĐU: Họ chuyển khí-giới hạng nặng làm sao?
6. TBĐ: Họ tháo súng ra rồi mỗi người mang một phần.

7. ĐU: Họ chở lương-thực làm sao?
8. TBĐ: Họ bắt thường dân mang lương-thực cho họ.

9. ĐU: Khi chuyển quân hay chở lương-thực, họ dùng đường nào?
10. TBĐ: Họ không dùng đường. Họ đi trong rừng.

11. ĐU: Đơn-vị của Thiếu-úy tới vùng nầy bao lâu rồi?
12. TBĐ: Chúng tôi tới vùng nầy hai tuần-lễ rồi.

13. ĐU: Đơn-vị của Thiếu-úy ở đâu tới vùng nầy?

14. TBĐ: Ở một làng gần biên-giới.

15. ĐU: Thiếu-úy có biết tên làng đó không?

16. TBĐ: Dạ có, làng đó là làng Vinh-Gia.

17. ĐU: Được rồi. Bây giờ Thiếu-úy về trại nghỉ. Ngày mai tôi sẽ gặp Thiếu-úy lại.

18. TBĐ: Chào Đại-úy.

BÀI THỨ HAI MƯƠI LĂM

The G-2, a Captain, interrogates a POW.
(continued)

1. Captain: Ordinarily do they move their troops during the night or during the day?

2. Enemy Pris.: They move them during the night because they're afraid your planes might spot them during the day.

3. Capt.: Do they use any vehicles?

4. Enemy Pris.: No, they go on foot.

5. Capt.: How do they move heavy weapons?

6. Enemy Pris.: They take them apart, then each man carries a piece.

7. Capt.: How do they carry provisions?

8. Enemy Pris.: They force civilians to carry provisions.

9. Capt.: Which road do they use to move troops and provisions?

10. Enemy Pris.: They go through the forest.

11. Capt.: How long has your unit been in this area?

12. Enemy Pris.: We got here two weeks ago.

13. Capt.: Where did you come from?
14. Enemy Pris.: From a village near the frontier.

15. Capt.: Do you know the name of that village?
16. Enemy Pris.: Yes sir, it's Vinh-Gia village.

17. Capt.: That's all. Now go back to your camp.
I'll see you again tomorrow.
18. Enemy Pris.: Good-bye, Captain.

PATTERN DRILL

Drill 1. .... làm sao? (How ...?)

a. Quân-địch chuyền quân làm sao?

________ tấn công ______?

________ chở lương-thực ______?

________ chở khí-giới ______?

________ chở lính ______?

b. Ông hỏi cung làm sao?

___ học tiếng Việt-Nam ______?

___ hát ______?

___ mua xe hơi ______?

___ chở lương-thực ______?

c. Use each following expression in a sentence with "làm sao":

Instructor: tập bắn súng Student: ________________

mang khí giới : ________________

đi Việt-Nam : ________________

qua Pháp : ________________

đi chơi : ________________

Drill 2. tháo ... ra (to take apart)

a. Tôi phải tháo súng ra.

____________ máy __.

____________ máy đánh chữ __.

____________ máy xe hơi __.

Drill 3. .... bao lâu rồi (how long ago)

a. Đơn-vị của ông tới vùng nầy bao lâu rồi?

Đại-đội ______________________________?

Quân ______________________________?

Sanh-viên ______________________________?

Giáo-sư ______________________________?

b. Đơn-vị của ông tới vùng nầy bao lâu rồi?

________________ rừng nầy __________?

________________ làng nầy __________?

________________ biên-giới __________?

________________ trại nầy __________?

c. Answer the following questions:

1. Các ông tới đây bao lâu rồi?

__________ vùng nầy __________?

__________ trường học nầy __________?

__________ làng nầy __________?

__________ rừng nầy __________?

__________ nhà thương nầy __________?

2. Chúng tôi tới đây hai tuần lễ rồi.

___________ vùng nầy ____________.

___________ trường học nầy ____________.

___________ làng nầy ____________.

___________ rừng nầy ____________.

___________ nhà thương nầy ____________.

d. Ông tới đây bao lâu rồi? Tôi tới đây 2 ngày rồi.

________________? ________ 2 tháng ___.

________________? ________ 1 năm ___.

________________? ________ 5 tuần-lễ ___.

________________? ________ 3 giờ ___.

Drill 4. gặp .... lại (to see .... again)

a. Tôi sẽ gặp ông lại.

Cô ____________.

Bà ____________.

Họ ____________.

Chúng tôi ____________.

b. Tôi sẽ gặp đại-tá lại.

________ đại-úy ___.

________ trung-sĩ ___.

________ hạ-sĩ ___.

c. Ngày mai các ông sẽ gặp đại-tá lại.

Ngày mai 8 giờ ____________________.

Tuần lễ sau ____________________.

Tháng sau ____________________.

Đầu tháng sau ____________________.

Cuối tháng sau ____________________.

Ngữ-vựng

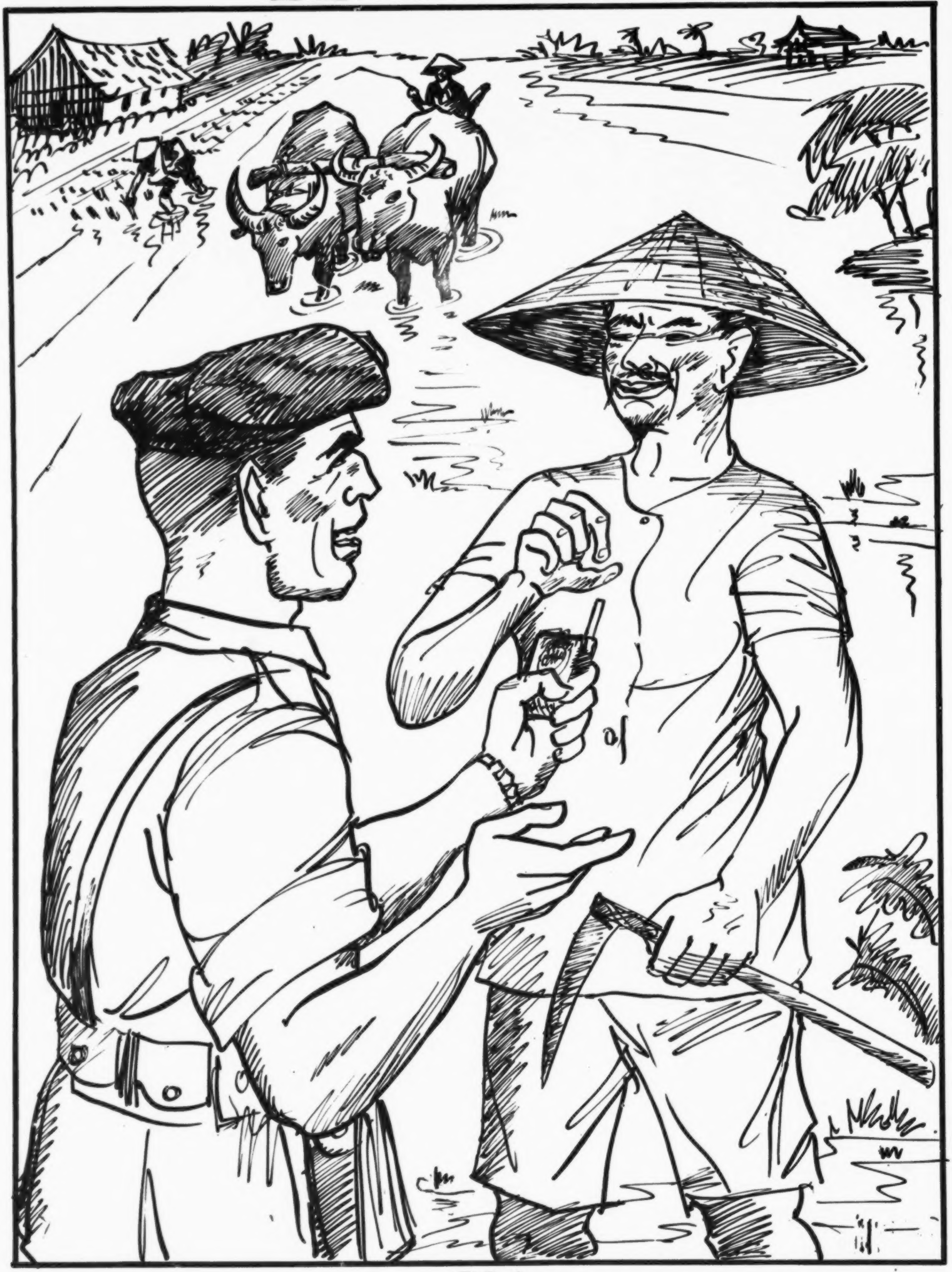
	tiếp theo	continue(d)
1.	thường thường	usually
2.	sợ	afraid, to be afraid
3.	xe-cộ	vehicle (in general)
5.	khí-giới	weapon
	hạng	category, class
	khí-giới hạng nặng	heavy weapons
	... làm sao?	How ...?
6.	tháo ra	to take apart
	mỗi	each
	mang	to carry
	phần	a part, piece
7.	chở	to haul, transport
	lương-thực	provisions
8.	thường dân	civilian
	bắt	to force
10.	rừng	jungle, forest
11.	bao lâu	how long?
14.	làng	village
	gần	near
	biên-giới	border, frontier

17.	được rồi	that's all, O.K.
	gặp	to meet
	gặp ... lại	to meet ... again, to see ... again

PATTERN DRILL

qua	to go over to
nông-dân	peasant

LESSON 26



BÀI THỨ HAI MƯƠI SÁU

Nói chuyện với nông-dân.

1. Người Mỹ: Chào ông. Tôi là người Mỹ.
2. Nông-dân: Chào ông. Ông biết nói tiếng Việt-Nam à?

3. N.M.: Dạ, tôi đã học tiếng Việt-Nam khi tôi còn ở Mỹ.
4. N.D.: Ông nói giỏi quá. Ông đã học tiếng Việt-Nam bao lâu?

5. N.M.: Tôi đã học ba tháng.
6. N.D.: Vậy thì chúng ta không cần người thông-ngôn.

7. N.M.: Dạ, tôi muốn nói chuyện thẳng với ông.
8. N.D.: Vậy thì tiện lắm.

9. N.M.: Ông có sợ Việt-Cộng không?
10. N.D.: Tôi sợ lắm vì Việt-Cộng hay về làng bắt nông-dân.

11. N.M.: Làng này có Nghĩa-quân không?
12. N.D.: Dạ có, nhưng họ không mạnh đủ để bảo-vệ chúng tôi.

13. N.M.: Tại sao vậy?
14. N.D.: Vì nhiều khi Việt-Cộng tấn-công mạnh quá, và làng không có đủ Nghĩa-quân để chống-cự lại.

15. N.M.: Ông có ghét Việt-Cộng không?

16. N.D.: Tôi ghét lắm. Việt-Cộng đã giết con tôi và cháu tôi.

17. N.M. Vậy thì bây giờ ông giúp chúng tôi tiêu-diệt Việt-Cộng.

18. N.D. Dạ, tôi sẽ giúp ông.

(còn nữa)

BÀI THỨ HAI MƯƠI SÁU

Talking to a farmer.

1. American: Hello, I am an American.
2. Farmer: Hello, you speak Vietnamese, don't you?

3. A: Yes, I studied Vietnamese when I was in the United States.
4. F: You speak very well. How long did you study Vietnamese?

5. A: I studied for three months.
6. F: We won't need an interpreter then.

7. A: Yes, I'd like to speak directly to you.
8. F: That's much better.

9. A: Are you afraid of the Việt-Cộng?
10. F: Yes, very much, because the Việt-Cộng often come to apprehend the farmers.

11. A: Are there any Popular Forces in this village?
12. F: Yes, but they are not strong enough to protect us.

13. A: Why?
14. F: Because very often the Việt-Cộng attacked the village in force, and the village did not have enough Popular Forces to successfully resist them.

15. **A:** **Do you hate the Việt-Cộng?**

16. **F:** **I hate them very much. The Việt-Cộng killed my son and my nephew.**

17. **A:** **Then, please help us to annihilate them.**

18. **F:** **Yes, I will help you.**

PATTERN DRILL

Drill 1. ... đã ... khi ... còn ...

a. Tôi đã học tiếng Việt-Nam khi tôi còn ở Mỹ.

_____ đi lính _______________.

_____ học tiếng Pháp _______________.

_____ đi chơi nhiều _______________.

_____ bị thương _______________.

_____ gặp ông _______________.

b. Tôi đã đi học khi tôi còn ở Việt-Nam.

_____ ăn cơm _____________ Câu-lạc-bộ.

_____ nghe tin tức _____________ nhà.

_____ đi lính _____________ làng.

_____ làm thông ngôn _____________ Sài-gòn.

c. Answer appropriately the following questions:

Model: Ông đã học tiếng Việt-Nam bao giờ?

Answer: Tôi đã học tiếng Việt-Nam khi tôi còn ở Mỹ.

Ông đã đi lính bao giờ? _________________________

Ông đã ăn cơm bao giờ? _________________________

Ông đã nghe tin tức bao giờ? _________________________

Ông đã bị bắt bao giờ? _________________________

Ông đã gặp cô bao giờ? _________________________

Drill 2. ---. Vậy thì (In that case)

a. đi học

Ông đi học à! Vậy thì tôi cũng đi.

có xe hơi

Ông có xe hơi à! Vậy thì tiện lắm.

mạnh lắm

Ông mạnh lắm! Vậy thì ta phải sợ.

sợ Việt-Cộng

Ông sợ Việt-Cộng à! Vậy thì ông phải giúp tôi.

biết nói tiếng Việt-Nam

Ông biết nói tiếng Việt-Nam! Vậy thì tôi không cần người thông ngôn.

b. Ông mệt phải không? Vậy thì ông nghỉ đi.

Ông học nhiều phải không? ____________________

Ông sẽ đi phải không? ____________________

Cô sẽ tới phải không? ____________________

Ông không muốn làm phải không? ______________

c. Ông không muốn tôi đi! Vậy thì tôi phải ở nhà.

____________________! ___ tôi phải học.

____________________! ___ ông phải chống cự lại.

____________________! ___ ông phải ăn cơm.

____________________! ___ ông phải đi ngay.

Drill 3. ... đủ để ... (enough to ...)

a. mạnh Chúng ta không mạnh đủ để đánh quân địch.

học ______________ học đủ để nói tiếng Việt-Nam giỏi.

biết ______________ biết đủ để làm thông ngôn.

mua ______________ mua đủ để ăn trong một tuần-lễ.

b. có đủ quân Các ông phải có đủ quân để bảo-vệ họ.

có đủ sách ____________________________ học tiếng Việt-Nam.

có đủ xe hơi____________________________ chở gạo.

có đủ người ____________________________ làm nhà.

có đủ súng ____________________________ bắn quân địch.

c. Question and Answer Drill:

Ông phải có đủ tiền để làm gì?

Tôi phải có đủ tiền để mua xe hơi.

1. Ông phải có đủ khí-giới để làm gì?

____

2. Ông phải học đủ tiếng Việt-Nam để làm gì?

____

3. Ông phải có đủ Nghĩa-quân để làm gì?

____

4. Ông phải có đủ lương-thực để làm gì?

____

5. Ông phải có đủ sĩ-quan để làm gì?

____

Drill 4. Xin ... giúp ... (Please help ....)

a. Xin ông giúp tôi tiêu-diệt Việt-Cộng.

______________ học tiếng Việt-Nam.

______________ làm bài nầy.

______________ mua đồ ăn.

______________ chuyển khí-giới nầy.

b. Xin bà giúp tôi hiểu người Việt-Nam.

______________ gặp người bạn.

______________ bắt quân địch.

______________ nói với nông-dân.

______________ kiếm em nhỏ nầy.

c. Practice with:

Xin ... giúp and Xin ... đừng giúp

Xin ông giúp tôi học. - Xin ông đừng giúp tôi học.

Xin ông giúp tôi kiếm người bạn. - ______________________.

Xin ông giúp tôi bắt quân địch. - ______________________.

Xin ông giúp tôi kiếm được đường - ______________________.

Xin ông giúp tôi chuyển tù-binh - ______________________.

d. Question-and-Answer Drill

Ông muốn tôi giúp ông làm gì?	Xin ông giúp tôi học.
______________ kiếm gì?	__________ kiếm bạn tôi.
______________ bắt ai?	__________ bắt quân địch.
______________ kiếm được gì?	__________ kiếm được đường..
______________ tháo cái gì ra?	__________ tháo súng ra.

Drill 5. nói chuyện với (to talk with, to converse)

a. Họ nói chuyện với chúng tôi.

______________ các sanh-viên.

______________ các sĩ-quan.

______________ các tù-binh.

______________ các người Việt-Nam.

b. Hôm qua cờ nói chuyện với tôi một giờ.

______________________________ độ 3 giờ.

______________________________ ở Câu-lạc-bộ.

______________________________ ở chợ.

______________________________ lâu lắm.

c. Question-and-Answer Drill:

Model: Ông thích nói chuyện với ai?

Tôi thích nói chuyện với bạn tôi.

Ồng đang nói chuyện với ai?

________________________ giáo-sư.

Hôm qua ông đã nói chuyện với ai?

___________________________ cô Kính.

Giáo-sư nói chuyện với ai?

___________________________ sanh-viên.

Ông Cố-vấn nói chuyện với ai?

__________________________ sĩ-quan.

d.

Tôi thích nói chuyện với ông.

Tôi không thích nói chuyện với ông.

Ông thích nói chuyện với chúng ta.

Ông không thích nói chuyện với chúng ta.

Trung-sĩ thích nói chuyện với tù-binh.

____

Nông-dân nói chuyện với người Mỹ.

____

Họ thích nói chuyện với đàn bà.

____

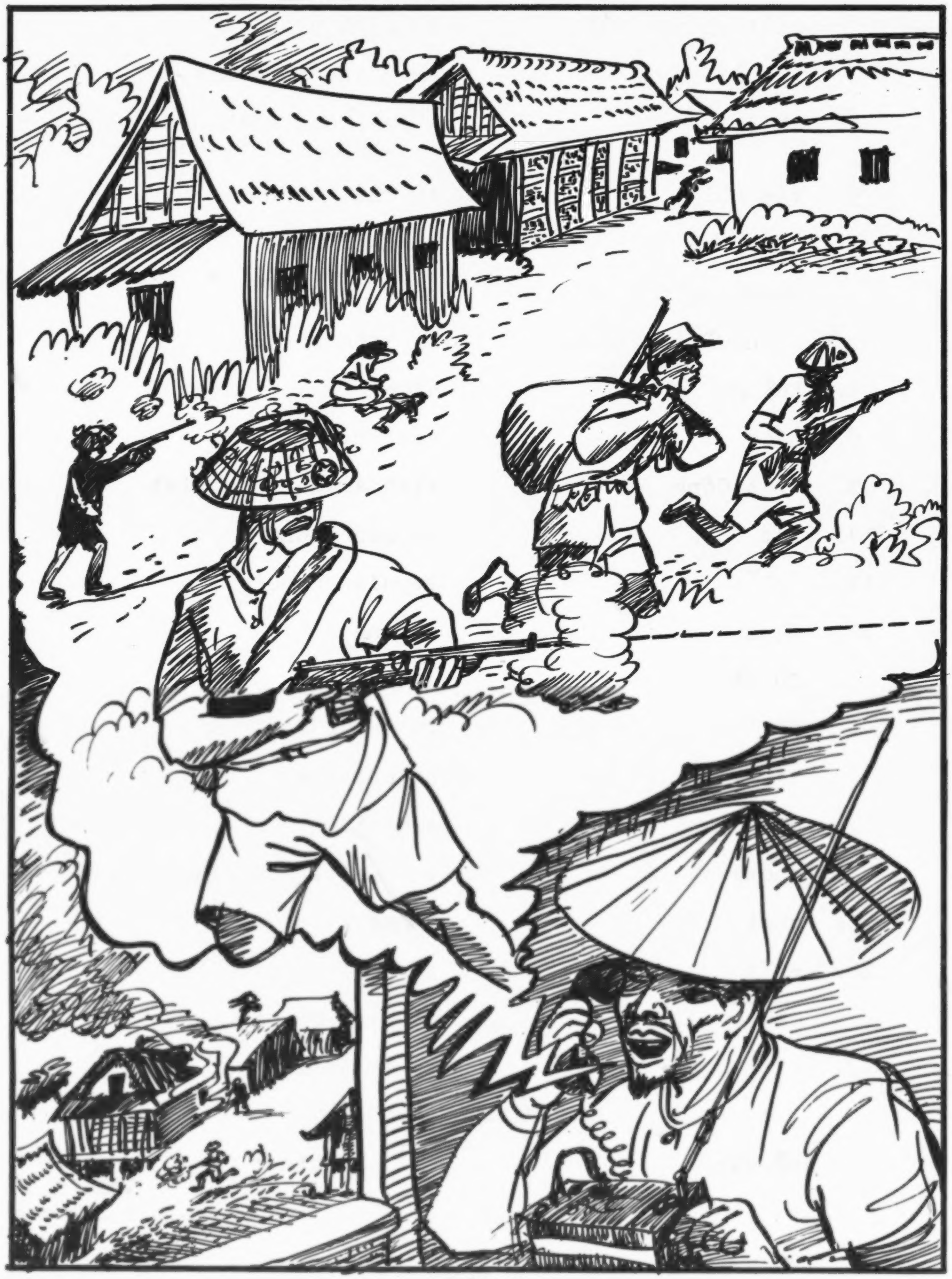
Ngữ-vựng

	nói chuyện với	to talk with
2.	... à?	surprise particle
3.	khi	when (used with past tense or when it denotes a habit)
5.	vậy thì	in that case
	cần	to need
	thông-ngôn	to interpret
	người thông-ngôn	interpreter
7.	thẳng	directly
8.	tiện	convenient
9.	Việt-Cộng	Vietnamese Communist
10.	bắt	to apprehend
11.	Nghĩa-quân	Popular Forces
12.	mạnh	strong
	đủ để	enough to
	để	in order to
	bảo-vệ	to protect
14.	nhiều khi	many times
	chống-cự lại	to resist, to fight back
15.	ghét	to hate
16.	giết	to kill
	cháu	nephew, niece
17.	tiêu-diệt	to annihilate

PATTERN DRILL

cố-vấn	advisor

LESSON 27



BÀI THỨ HAI MƯƠI BẢY

Nói chuyện với nông-dân (tiếp theo).

1. Người Mỹ: Khi Việt-Cộng về làng, họ ở đâu?
2. Nông-dân: Khi họ về làng thường thường họ ở nhà của người dân.

3. N.M.: Họ ở có lâu không?
4. N.D.: Thỉnh-thoảng họ về ở chừng nửa ngày rồi lại đi.

5. N.M.: Thường thường họ về làng làm gì?
6. N.D.: Họ về làng có khi để thâu lúa, có khi để phục-kích quân-đội Việt-Nam.

7. N.M.: Tại sao các ông không đi báo đồn?
8. N.D.: Một lần con tôi đi báo đồn. Hai ngày sau con tôi bị Việt-Cộng giết.

9. N.M.: Vậy thì nguy-hiểm. Nhưng chúng tôi sẽ giúp các ông báo đồn mà quân địch không biết được.

10. N.D.: Không được. Từ làng tôi tới đồn, chúng tôi phải đi qua một cánh đồng. Chúng sẽ biết ngay.

11. N.M.: Ông đừng lo. Ông không phải đi. Ông ở nhà mà vẫn báo đồn được.

12. N.D.: Vậy à! Làm sao báo đồn mà chúng không biết được?

13. N.M.: Tôi sẽ đưa cho các ông một máy truyền tin. Ông có biết dùng máy truyền tin không?
14. N.D.: Dạ không. Dùng máy đó có khó không?

15. N.M: Không khó. Tôi sẽ chỉ các ông cách dùng.
16. N.D: Vậy thì hay lắm. Bao giờ ông sẽ đem máy tới?

17. N.M.: Ngày mốt tôi sẽ đem máy tới và chỉ các ông cách dùng.
18. N.D.: Cám ơn ông nhiều.

19. N.M.: Không có chi!

BÀI THỨ HAI MƯƠI BẢY

Talking to a farmer (continued).

1. American: When the Việt-Cộng come to the village, where do they usually stay?

2. Farmer: Usually they stay in the people's homes.

3. A: Do they stay long?

4. F: Once in awhile they come for about half a day, then leave again.

5. A: Usually when they come here, what do they do?

6. F: Sometimes they collect rice, other times they ambush Vietnamese troops.

7. A: Why don't you inform the outpost?

8. F: One time, my son did inform them. Two days later he was killed by the Việt-Cộng.

9. A: It's dangerous, but we can help you inform the post without the enemy knowing it.

10. F: Impossible. From our village to the post, we have to cross a rice paddy. They will know immediately.

11. A: Don't worry! You won't have to go anywhere to (you stay home and yet you can) inform the post.

12. F: Is that so? How can we inform the post without the enemy knowing it?

13. A: I'll give you a radio. Do you know how to operate a radio?

14. F: No. Is it difficult to operate?

15. A: No, it's not difficult. I'll show you how to use it.

16. F: That'll be great. When will you bring the radio?

17. A: I'll bring it the day after tomorrow and show you how to use it.

18. F: Thank you very much.

19. A: You're welcome.

PATTERN DRILL

Drill 1. ... rồi lại ... (then again)

(continuation of the action after a break)

a. đi Chúng ta nghỉ một lát rồi lại đi.

học ______________________ học.

bắn ______________________ bắn.

làm ______________________ làm.

tấn-công ______________________ tấn-công.

b. Chúng ta ăn cơm rồi lại học.

______ về nhà ________.

______ uống rượu ________.

______ nghe tin tức ________.

______ chích cho họ ________.

c. Question-and-Answer Drill:

Các ông học, rồi lại làm gì?

Chúng tôi học, rồi lại đi chơi.

Các ông nghỉ, rồi lại làm gì?

(Answer)

Các ông viết thơ, rồi lại làm gì?

(Answer)

Các ông ăn cơm, rồi lại làm gì?

(Answer)

Các ông chuyển-quân, rồi lại làm gì?

(Answer)

Drill 2. Có khi ..., có khi ... (Sometimes ..., sometimes ...)

a. Có khi ông học, có khi ông chơi.

________________________ ngủ.

________________________ hát.

________________________ làm.

________________________ nói chuyện.

b. Có khi cô ở nhà, có khi cô đi chơi.

________ đi học, ________________.

________ đi chợ, ________________.

________ làm việc, ________________.

________ ngủ, ________________.

c. Có khi địch phục-kích, có khi địch tấn-công.

__________ thâu lúa, __________ thám-thính.

__________ bắt nông-dân, __________ giết họ.

__________ chuyển-quân, __________ chuyển khí-giới.

__________ chở lương-thực, __________ chở quân.

Drill 3. ... sau (later)

a. Hai giờ sau, ông về.

__________, tôi phải đi.

__________, cô tới.

__________, địch tấn-công.

__________, ông đi đâu?

VNS. L 27

b. Một giờ sau, ảnh bị giết.

Năm ngày sau, __________.

Một tháng sau, __________.

Một tuần-lễ sau, __________.

Một năm sau, __________.

c. Question-and-Answer Drill:

Bao lâu sau, ông tới San Francisco?

Nửa giờ sau, ông tới San Francisco.

Bao lâu sau, quân-địch tấn-công?

(Answer)

Bao lâu sau, cô đi?

(Answer)

Bao lâu sau, ông phải về?

(Answer)

Bao lâu sau, bà bị bịnh?

(Answer)

Drill 4. ... mà vẫn ... (and yet)

(second thought opposite to the first)

a. Địch thâu lúa mà vẫn đói.

___ về làng ______ không tấn-công.

___ chạy ______ bị giết.

___ tấn-công ______ không vô được đồn.

b. Ông bảo đồn mà địch vẫn không biết.

___ tấn-công ______________________.

___ đi qua ______________________.

___ phục-kích ______________________.

___ tới gần ______________________.

c. Ông phải đi học mà bây giờ vẫn ở đây à!

________ đi làm ______________________!

________ đi hớt tóc ______________________!

________ gặp Đại-tá ______________________!

________ thám-thính ______________________!

Drill 5. (verbal phrase) có (adj.) không? (Is it... to ...?)

a. Học tiếng Việt-Nam có khó không?

Dùng máy truyền-tin ____________?

Bắn súng lục ____________?

Ném lựu-đạn ____________?

Tháo súng ra ____________?

b. Bắn súng liên-thanh có khó không?

______________________ dễ _____?

______________________ mệt _____?

______________________ nguy-hiểm _____?

______________________ nặng _____?

c. Change into the interrogative form:

Professor: Nói tiếng Pháp khó.
Student: Nói tiếng Pháp có khó không?
Professor: Đi chơi mệt.
Student: (Answer)
Professor: Phục-kích nguy-hiểm.
Student: (Answer)
Professor: Tấn-công mạnh.
Student: (Answer)
Professor: Ông dùng máy truyền-tin.
Student: (Answer)

Drill 6. Làm sao ... được? (How can ...?)

a. Làm sao tấn-công được?
______ thám-thính ____?
______ phục-kích ____?
______ giúp họ ____?
______ giết địch ____?

b. Chúng ta làm sao đi Việt-Nam được?
Các ông ________ Pháp ____?
Các bà ________ Lào ____?
Các cô ________ Cao-Mên ____?
Các em ________ Mỹ ____?

c. Chúng ta làm sao tấn-công địch mà địch không biết được?

______________ phục-kích ______________________?

______________ thám thính ______________________?

______________ giết địch ______________________?

______________ bắn địch ______________________?

VNS. L 27

Ngữ-vựng

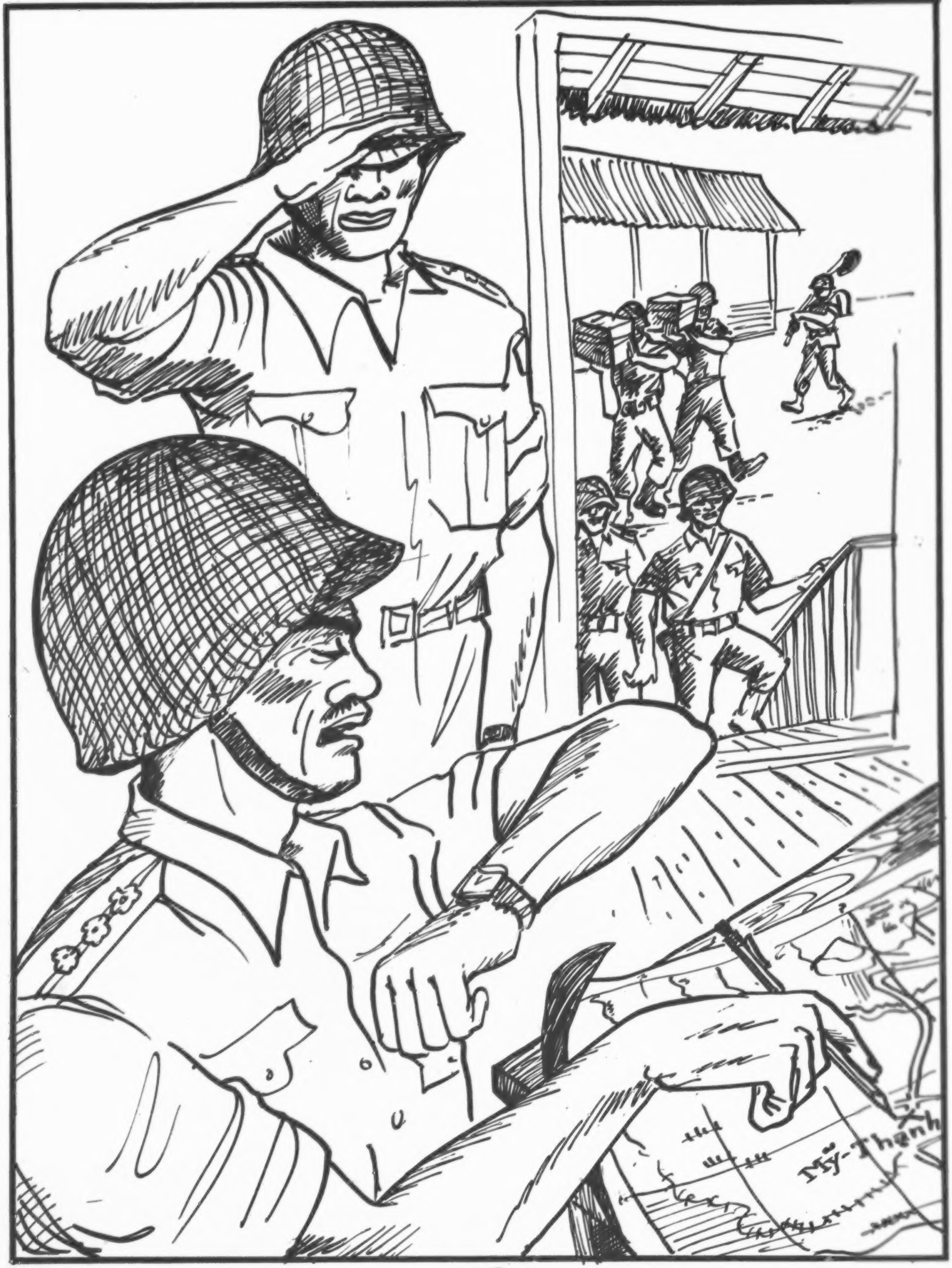
2.	người dân	the people
3.	lâu	long (time)
4.	rồi lại	then again
6.	có khi	sometimes
	thâu	to collect, to gather
	lúa	rice (unhusked)
	phục-kích	to ambush
	quân-đội	the army, the armed forces
7.	báo	to inform
	đồn	post, outpost
8.	lần	a time
9.	nguy-hiểm	dangerous
	mà	and yet
10.	cánh-đồng	rice paddy, field (large)
	chúng	they, them (disrespectful)
11.	lo	to worry
	mà vẫn	and yet ... still
12.	vậy à!	is that so!
	Làm sao ... được?	How can ...?
13.	đưa cho	to hand to, to give to
	máy truyền tin	a radio
16.	đem	to bring

PATTERN DRILL

tấn-công	to attack
ngủ	to sleep
chạy	to run

VNS. L 27

LESSON 28



BÀI THỨ HAI MƯƠI TÁM

1. Đại-úy: Lát nữa chúng ta phải đi hành-quân.
2. Trung-úy: Thưa Đại-úy. Bây giờ Đại-úy định sao?

3. ĐU: Tôi định trung-đội một và trung-đội hai sẽ đi, còn trung-đội ba ở nhà.
4. TU: Đại-úy định mấy giờ đi?

5. ĐU: Mười giờ, bây giờ chín giờ, còn một giờ nữa.
6. TU: Tôi có phải đi với hai trung-đội đó không?

7. ĐU: Không, tôi sẽ đi với họ, còn Trung-úy ở nhà với trung-đội ba.
8. TU: Đại-úy có cần dặn tôi gì nữa không?

9. ĐU: Nhiệm-vụ của trung-úy là phòng-thủ đồn.
10. TU: Dạ. Tôi sẽ họp với thiếu-úy Vang để lập kế-hoạch phòng-thủ.

11. ĐU: Bây giờ tôi cũng phải họp với thiếu-úy Đính và thiếu-úy Tường.
12. (Trung-úy chào Đại-úy rồi đi. Hai thiếu-úy Đính và Tường tới phòng giấy của Đại-úy.)

13. ĐU: (Nói với hai thiếu-úy) Chúng ta được lịnh đi hành-quân ở vùng Mỹ-Thanh.

14. Đính: Thưa Đại-úy, chúng ta có phải đem theo nhiều đạn-dược không?

15. ĐU: Mỗi trung-đội đem theo ba thùng đạn thì đủ.

16. Tường: Thưa Đại-úy, có cần đem máy dò mìn không?

17. ĐU: Có chớ! Bây giờ hai thiếu-úy về ra lịnh cho anh em sẵn-sàng, rồi lên đây để bàn về kế-hoạch hành-quân.

18. Hai thiếu-úy: Dạ. Chào Đại-úy.

19. ĐU: Chào thiếu-úy.

BÀI THỨ HAI MƯƠI TÁM

Getting ready for military operations.

1. Captain: Later on, we have to go on operations.

2. Lieutenant: Captain, what are you planning to do now?

3. C: I've decided that the 1st and 2nd platoons will go, and the 3rd platoon will stay here (home).

4. L: What time do you plan to start, Captain?

5. C: 10 o'clock. It's nine now. (There's still one more hour.)

6. L: Do I have to go with those two platoons?

7. C: No, I'll be with them, and you'll stay here with the 3rd platoon.

8. L: Do you have anything else to tell me, Captain?

9. C: Your duty is to defend our post, lieutenant.

10. L: Yes, sir. I'll work out the defense plan with Lt. Vang.

11. C: Now I would like to talk to 2/Lt. Đỉnh and 2/Lt. Tường.

12. (The Lieutenant salutes the Captain and takes leave. 2/Lt. Đỉnh and 2/Lt. Tường come in the Captain's office.)

13. C: (Speaking to the two second lieutenants) We're ordered to carry out a military operation in the region of Mỹ-Thanh

14. Đính: Captain, will we have to bring along much ammunition?
15. C: Each platoon will bring along three cases of ammunition. (That'll be enough.)

16. Tường: Captain, do we have to bring mine detectors?
17. C: Yes, certainly! Now you two go tell your men to get ready, then come here to discuss the operation plan.

18. Lieutenants: Yes, sir. Good-bye Captain.
19. Captain: Good-bye.

PATTERN DRILL

Drill 1. ... được lịnh (to receive order)

a. Tôi được lịnh đi.
______________ bắn.
______________ giết.
______________ tổ chức.

b. Tôi được linh đi hành-quân.
______________ bắn quân-địch.
______________ giết Việt-Cộng.
______________ tổ-chức phòng-thủ.

c. Tôi được linh đi hành quân ở vùng nầy.
______________ bắn quân-địch ở ________.
______________ giết Việt-Cộng ở ________.
______________ tổ-chức phòng thủ ở ________.

Drill 2. ra lịnh cho (to give order to)

a. Đại-úy ra lịnh cho tôi.
__________________ ông.
__________________ trung-sĩ.
__________________ thiếu-úy.

b. Đại-úy ra lịnh cho tôi đi thám thính.
__________________ ông ______________.
__________________ trung-sĩ ______________.
__________________ trung-úy ______________.

c. Đại-úy ra lịnh cho tôi đi thám-thính vùng nầy.
______________________ tuần-tiễu ________.
______________________ tấn-công. ________.
______________________ hành-quân ________.

Drill 3. họp với (to meet with somebody for discussion)

a. Tôi phải họp với ông.
__________________ về kế-hoạch hành quân.
______________________________________ vùng nầy.
____
ngày mai.

b. Chúng ta phải họp với Đại-úy trước khi đi hành quân.
______________________________ tổ-chức phòng-thủ.
______________________________ lập kế-hoạch tấn-công.
______________________________ đi thám-thính.

Drill 4. bàn về (to discuss about)

a. Họ đang bàn về kế-hoạch tấn-công.
____________________ phòng-thủ.
____________________ rút-lui.
____________________ hành-quân.

b. Các ông muốn bàn về gì?
Đại-úy ____________?
Họ ____________?
Trung-tá ____________?

Drill 5. ... còn ... nữa (... left; ... more)

a. Còn ba giờ nữa, chúng ta phải đi hành-quân.

___ hai ______, ___________ về.

___ nửa ______, ___________ đi tuần-tiễu.

___ một ______, ___________ đi thám-thính

b. Chúng ta còn phải lập kế-hoạch phòng-thủ nữa.

______________ đi hành-quân ___.

______________ làm gì ___?

______________ đi đâu ___?

Drill 6. ... thì đủ. (... then it's enough.)

a. Trung-đội mang theo một thùng đạn thì đủ.

________________ hai súng ba-dô-ca _____.

________________ một máy dò mìn _____.

________________ hai súng-liên-thanh _____.

b. Tôi phải học mấy giờ thì đủ?

_______ tập viết ____________?

_______ nói ____________?

_______ đọc ____________?

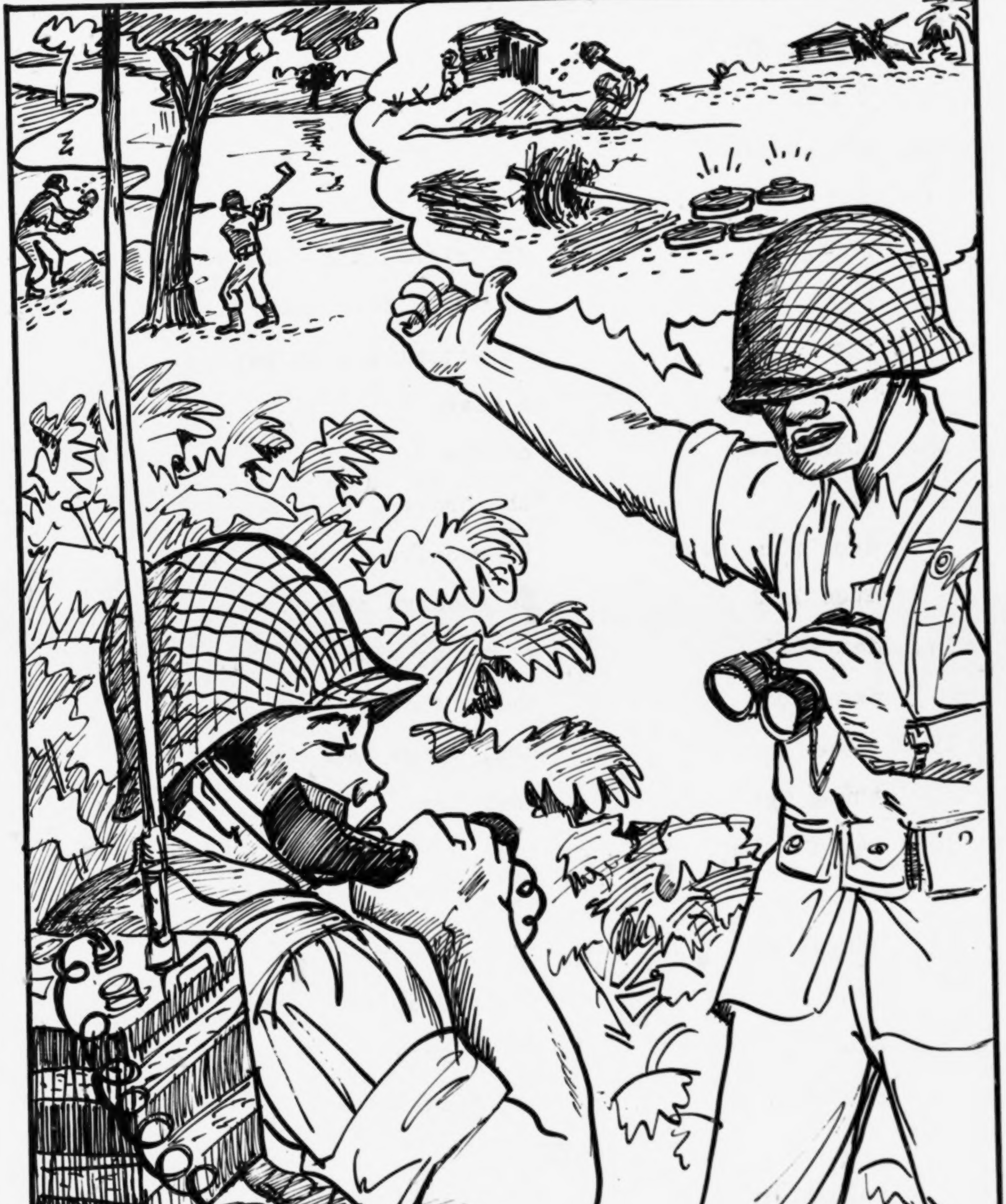
Ngữ-vựng

1.	hành-quân	military
3.	ở nhà	to stay at home
5.	còn ... nữa	... left, ... more
8.	dặn	to give instruction, to instruct
9.	phòng-thủ	to defend, the defense
10.	họp	to meet (for discussion)
	lập	to establish, to set up
	kế-hoạch	a plan
12.	phòng giấy	office
13.	lịnh	the order
	được plus noun	to receive
	được lịnh	to receive orders
14.	đem theo	to bring along
	đạn-dược	ammunition
15.	thùng	box, large container
	thùng đạn	ammo box
16.	máy dò mìn	mine detector
	mìn	mine
17.	sẵn-sàng	to be ready
	lên	to come up to
	bàn	to discuss
	bàn về	to discuss about

PATTERN DRILL

tuần-tiễu	to patrol
rút-lui	to retreat

LESSON 29



BÀI THỨ HAI MƯƠI CHÍN

1. Đại-tá: Địa-thế khu nầy phẳng. Chúng ta có thể lập đồn ở đây được.
2. Đại-úy: Dạ. Địa-thế nầy dễ phòng-thủ lắm.

3. Đ.T.: Phải chặt những cây kia đi. Đại-úy có chông tre, dây-kẽm-gai, cọc và mìn chưa?
4. Đ.U.: Thưa Đại-tá, rồi. Bây giờ mời Đại-tá đi quan-sát địa-thế.

5. Đ.T.: Phía nam có sông à! Sông nầy cạn hay sâu?
6. Đ.U.: Thưa Đại-tá, sông nầy sâu chừng hai thước.

7. Đ.T.: Vậy thì không đi qua được.
8. Đ.U.: Thưa Đại-tá, góc nầy có thể xây một đài quan-sát được.

9. Đ.T.: Phải,chúng ta sẽ xây một pháo-đài ở góc nầy và một pháo-đài ở góc kia.
10. Đ.U.: Dạ. Tôi sẽ cho lính đào hầm chung quanh đồn.

11. Đ.T.: Bây giờ mười hai giờ rồi. Đại-úy ra lịnh cho anh em đi ăn cơm rồi làm việc.
12. Đ.U.: Dạ. Chào Đại-tá.

BÀI THỨ HAI MƯƠI CHÍN

1. Colonel: The terrain is very flat here. We can establish an outpost in this area.
2. Captain: Yes, it is very easy to set up the defense in this area.

3. Col: We have to cut those trees down. Captain, do we have any bamboo spikes, barbed wire, stakes and mines?
4. Capt: We do sir. Would you like to take a look at the terrain now, sir?

5. Col: There is a river south of here! Is it deep or shallow, Captain?
6. Capt: Sir, this river is about two meters deep.

7. Col: Then we can't cross it.
8. Capt: Sir, in this corner, we could set up an observation post.

9. Col: Yes, we're going to build one blockhouse in this corner, and another one over there.
10. Capt: Yes sir. I'll have the trenches dug around the post.

11. Col: It's twelve o'clock now. Please order your men to go and eat; after that we'll work.
12. Capt: Yes sir. Good-bye, sir.

PATTERN DRILL

Drill 1. có thể ... được (can, could)

a. Chúng ta có thể xây pháo đài được.

__________________ đài-quan-sát ____.

__________________ nhà ____.

__________________ nhà thương ____.

b. Ngày mai chúng ta có thể đi thám-thính được.

Ngày mốt __________________ phục-kích ____.

Tuần sau __________________ đào hầm ____.

Tháng sau __________________ tấn-công ____.

c. Ngày mai ông có thể đi làm được không?

______________________ tấn-công __________?

______________________ quan-sát __________?

______________________ chơi __________?

Drill 2. ... cho ... verb (to have someone do something)

a. Đại-úy cho lính đi lập đồn.

__________________ tấn-công

__________________ phục-kích.

__________________ chở lương thực.

__________________ chặt cây.

b. Họ cho người đi mua đồ.

______ sanh-viên ________.

______ lính ________.

______ các bà ________.

______ chúng tôi ________.

c. Ông sẽ cho đào hầm.

__________ mua gạo.

__________ kiếm bản-đồ.

__________ xây pháo-đài.

__________ lập đồn.

Drill 3. ... ra lịnh cho ... (to give an order to)

a. Tiểu-đoàn-trưởng ra lịnh cho lính đi hành-quân.

______________________________ lập đồn.

______________________________ thám-thính.

______________________________ đào hầm.

______________________________ xây pháo-đài.

b. Đại-úy ra lịnh cho tôi đi.

_______________ ông đi.

_______________ đơn-vị tôi đi.

_______________ trung-đội tôi đi.

_______________ sanh-viên đi.

c. Ông ra lịnh cho tôi làm việc nầy.

Trung-sĩ ______________________.

Đại-úy ______________________.

Trung-úy ______________________.

Thiếu-tưởng ______________________.

d. Question-and-Answer Drill

Ai ra lịnh cho ông làm?	Trung-đội-trưởng ra lịnh cho tôi làm.
____________________?	Đại-đội-trưởng ________________.
____________________?	Tiểu-đoàn-trưởng ________________.
____________________?	Sư-đoàn-trưởng ________________.
____________________?	Quân-đoàn-trưởng ________________.

Drill 4. dễ plus verb (easy to)

a. Bài nầy dễ học.

__________ đọc.

__________ viết.

__________ làm.

b. Đồn nầy dễ tấn-công lắm.

Pháo-đài-nầy __ xây ___.

Địa-thế nầy __ phòng-thủ ___.

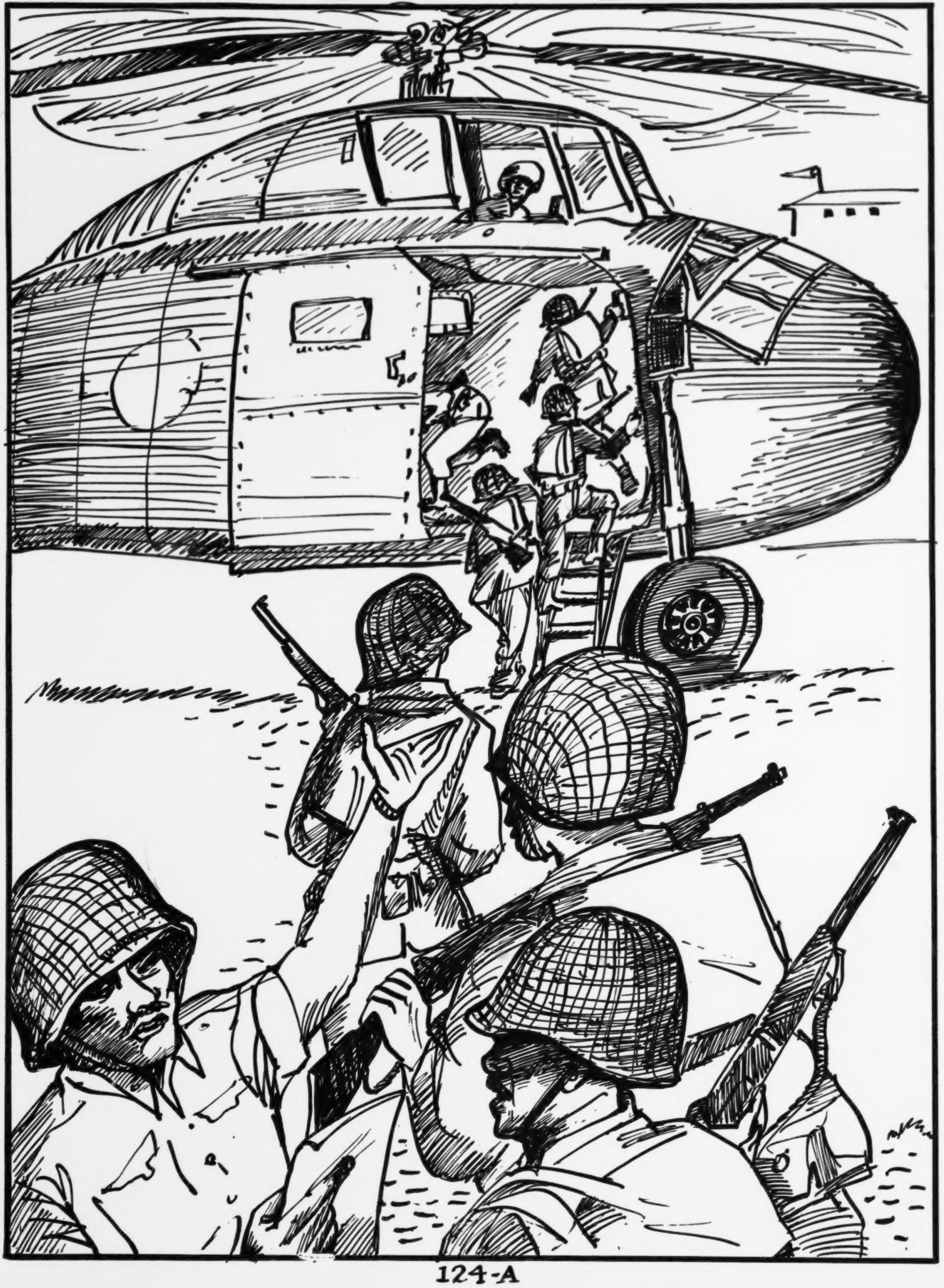
Cây kia __ chặt ___.

Ngữ-vựng

1.	địa-thế	terrain
	khu	area
	phẳng	flat
	có thể ... được	can, could
3.	chặt	to chop, to cut
	những	plural indicator
	cây	tree
	chông	spike
	tre	bamboo
	dây-kẽm-gai	barbed wire
	cọc	stake
4.	quan-sát	to observe
5.	sông	river
	cạn	shallow
	sâu	deep
6.	thước	meter
8.	góc	corner
	xây	to build
	đài-quan-sát	observation post

10.	cho ... verb	to have someone to do something
	đào	to dig
	hầm	trench
	chung quanh	around
12.	làm việc	to work

LESSON 30



BÀI THỨ BA MƯƠI

1. Trung-sĩ: Đại-đội ta vừa được lịnh đi cứu-viện đồn Ba-Lai.

2. Hạ-sĩ: Đồn đó bị địch bao vây à?

3. TS: Không, nhưng đêm hôm qua đồn đó bị tấn-công mạnh. Bây giờ ta phải sửa-soạn đi không có không kịp.

4. HS: Tôi nghe tiếng phi-cơ trực-thăng tới rồi.

5. TS: Thôi, chúng ta đi ra sân bay đi!

6. (Sau khi mọi người lên phi-cơ thì phi-cơ cất cánh.)

7. TS: Hình như chúng ta đang bay về phía bắc.

8. HS: Phải. Chúng ta đang bay về phía bắc.

9. TS: Kìa! Kia là làng Mỹ-Thuận. Có một cái đò đang qua sông.

10. HS: Tôi thấy cả chùa và trường-học nữa.

11. TS: Bây giờ chúng ta đang bay trên vùng Vinh-An.

12. HS: Phải. Đây là Ấp-tân-sinh Phú-Cường kia là Ấp-tân-sinh Ninh-khương.

13. TS: Chúng ta sắp tới rồi. Anh em sửa-soạn sẵn-sàng!

BÀI THỨ BA MƯƠI

1. Sergeant: Our company just received an order to rescue Ba-Lai post.
2. Corporal: Is that post surrounded by the enemy?
3. Sgt.: No. But it was heavily attacked last night. Let's get going, otherwise we'll not be in time.
4. Cpl.: I hear the sound of helicopters coming.
5. Sgt.: Well, let's go to the airfield.

6. (After everyone is on the helicopters, they take off.)

7. Sgt.: It seems that we're heading towards the North.
8. Cpl.: Yes. We are heading due North.
9. Sgt.: Look! That's Mỹ-thuận village. There's a ferry crossing the river.
10. Cpl.: I also see the pagoda and the school.
11. Sgt.: We are now flying over the Vinh-An area.
12. Cpl.: Yes. That is the New Life hamlet of Phú-Cường, and that is Ninh-khương over there.
13. Sgt.: We are about to arrive. Everyone get ready.

PATTERN DRILL

Drill 1. vừa plus verb (just)

a. Đại-đội vừa được lịnh.

__________ bị tấn-công.

__________ đi cứu-viện.

__________ đi phục-kích.

__________ lên phi-cơ.

b. Đại-đội vừa được lịnh đi tấn-công.

__________________ đi cứu-viện.

__________________ đi phục-kích.

__________________ lên phi-cơ.

__________________ rút-lui.

c. Đại-đội vừa được lịnh đi tấn-công quân-địch.

__________________ đi cứu-viện một đồn.

__________________ đi phục-kích địch.

__________________ rút-lui về phía bắc.

Drill 2. cả ... nữa (also, even)

Tôi thấy cả chùa nữa.

__________ ông ___.

__________ đồn Ba-Lai ___.

__________ phi-cơ trực-thăng ___.

__________ ấp-tân-sinh Phú-Cường ___.

__________ địch ___.

__________ làng Vinh-gia ___.

__________ đò ___.

Drill 3. không có (otherwise)

a. Chúng ta phải rút-lui, không có quân-địch sẽ tấn-công.

________________________________ sẽ bắn.

________________________________ ném lựu-đạn.

________________________________ sẽ bao vây.

b. Tôi phải đi về, không có trời mưa.

Tôi phải đem áo mưa, ____________.

Tôi phải đi mau, ____________.

Tôi phải đi xe hơi, ____________.

Drill 4. kịp (to be in time)

a. Tôi không tới kịp.

________ về ___.

________ ăn ___.

________ đi ___.

b. Tôi tới kịp.

___ về ___.

___ ăn ___.

___ đi ___.

c. Ta phải đi, không có không kịp.

______ sẵn-sàng, ______________.

______ đi cứu-viện, ______________.

______ rút-lui, ______________.

Drill 5. sau khi ... (after ...)

a. Sau khi tôi về, tôi sẽ nghỉ.

______________________ tắm.

______________________ đọc báo.

______________________ ăn.

b. Sau khi tôi học, tôi sẽ nghỉ.

__________ đi chơi, __________.

__________ tập bắn, __________.

__________ viết thơ, __________.

c. Sau khi tôi về Việt-Nam, tôi sẽ đi làm.

__________ đi Mỹ, tôi sẽ đi Pháp.

__________ về nhà, tôi sẽ đi thăm bạn tôi.

__________ tấn-công, chúng ta sẽ rút-lui.

Drill 6. sắp plus verb (about to)

a. Cô sắp đi Mỹ.

________ Pháp.

________ Anh.

________ Lào.

b. Ai sắp chỉ-huy Sư-đoàn Một?

_____________ Trung-đoàn Một?

_____________ Đại-đội Một?

_____________ Quân-đoàn Một?

Drill 7. được plus object (to receive)

a. Tôi được thơ.

________ sách.

________ tiền.

________ lịnh.

b. Tôi được thơ của bạn tôi.

________________ Đại-úy.

________________ cô Kính.

________________ ông Ba.

Ngữ-vựng

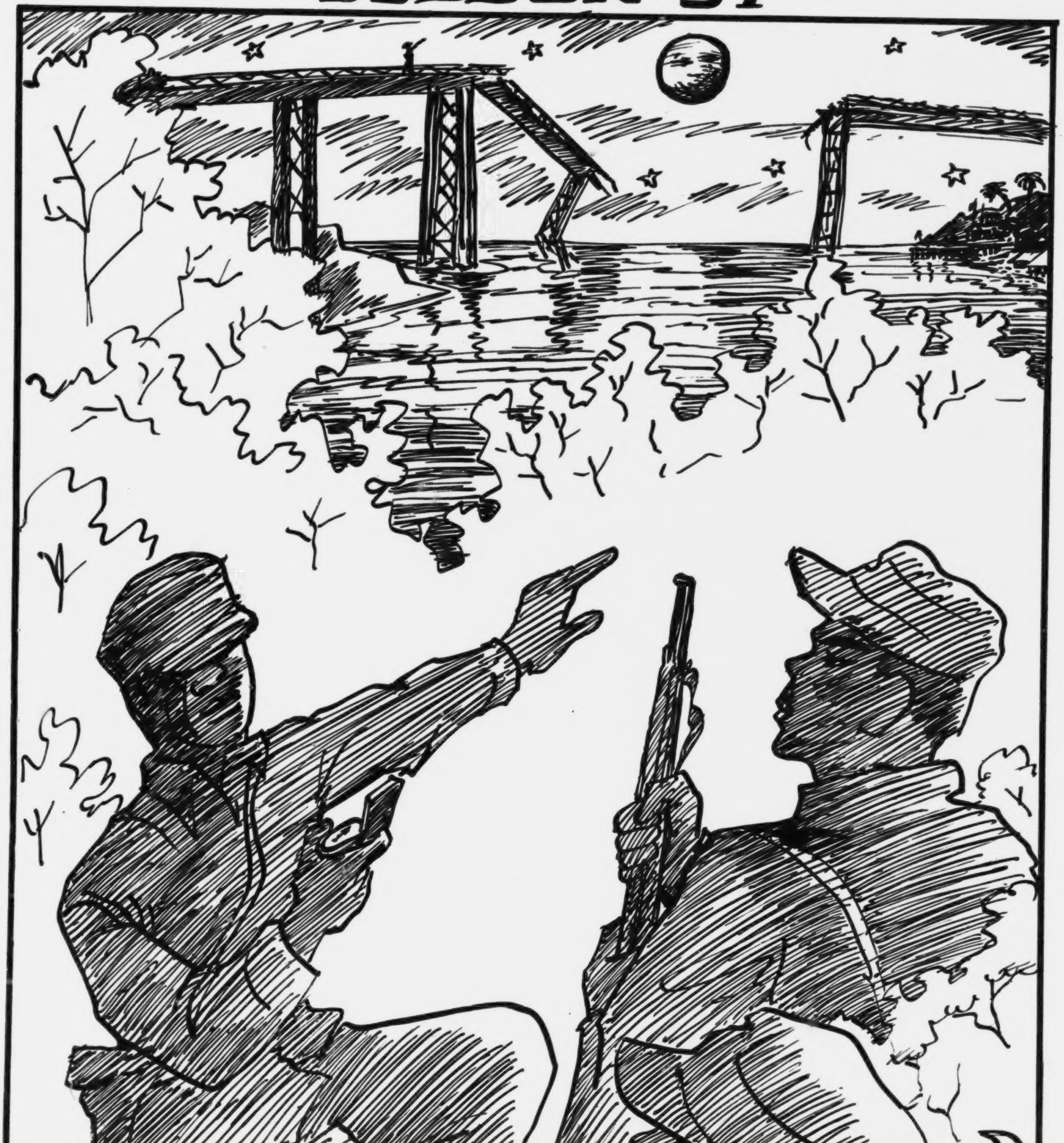
1.	ta	chúng ta
	vừa plus verb	just plus verb
	cứu-viện	to rescue
2.	bao-vây	to encircle
3.	sửa-soạn	to prepare
	không có	otherwise, if not
	kịp	to be in time
4.	tiếng	sound, noise
	phi-cơ	airplane
	phi-cơ trực-thăng	helicopter
5.	sân bay	airfield
6.	sau khi ...	after ...
	mọi	every
	mọi người	everybody
	lên phi-cơ	to board a plane
	cất cánh	to take off (airplane)
7.	hình như	it looks like
	bay	to fly
9.	Kìa!	Look!
	đò	ferryboat

10	cả ... nữa	also, even
	chùa	pagoda
	trường-học	school
12.	ấp-tân-sinh	New Life hamlet
13.	sắp plus verb	to be about to

PATTERN DRILL

áo mưa	raincoat

LESSON 31



BÀI THỨ BA MƯƠI MỐT

1. Trung-úy: Ban tình-báo cho hay là có một đại-đội Việt-Cộng đang đóng ở làng An-Phú.
2. Trung-sĩ: Thưa Trung-úy trung-đội ta phải đi thám-thính phải không?

3. TU: Không, chỉ tiểu-đội của Trung-sĩ đi thôi.
4. TS: Thưa Trung-úy, bao giờ chúng tôi phải đi?

5. TU: Đêm nay. Trung-sĩ nói với anh em chỉ đem súng trường, lưỡi-lê và đạn-dược thôi.
6. TS: Thưa Trung-úy, chúng tôi phải mặc quần-áo gì?

7. TU: Mặc quần-áo đen, mang giày cao-xu và đội mũ kết. Đừng đội mũ sắt.
8. TS: Thưa Trung-úy, chúng tôi phải đem theo gì nữa không?

9. TU: Trung-sĩ nhớ đem theo bản-đồ và địa-bàn.
10. TS: Nếu gặp Việt-Cộng chúng tôi có phục-kích chúng không?

11. TU: Không. Tiểu-đội nầy chỉ có nhiệm-vụ thám-thính thôi.
12. TS: Thưa Trung-úy, Trung-úy đã định điểm-hẹn chưa?

13. TU: Rồi. Điềm-hẹn là cầu Long-Thành cách đây năm cây-sồ vế phía đông-bắc.

14. TS: Thưa Trung-úy, bao giờ chúng tôi phải vế báo-cáo?

15. TU: Trung-sĩ phải rán sớm mai vế báo-cáo.

16. TS: Dạ, xin phép Trung-úy tôi đi.

VNS. L 31

BÀI THỨ BA MƯƠI MỐT

1. Lt.: The Intelligence Bureau reported that a Việt-Cộng company is stationed in An-Phủ village.
2. Sgt.: Our platoon has to go on a reconnaissance patrol, doesn't it Sir?
3. Lt.: No. Only your squad has to go, Sergeant.
4. Sgt.: When do we have to go, Sir?
5. Lt.: Tonight. Tell your men to take only rifles, bayonets and ammunition.
6. Sgt.: What do we wear, Sir?
7. Lt.: Wear black clothes, tennis shoes and soft caps. Don't wear helmets.
8. Sgt.: What else do we have to bring along?
9. Lt.: Remember to take maps and a compass along.
10. Sgt.: If we encounter the Việt-Cộng, do we ambush them?
11. Lt.: No. The mission of this squad is only reconnaissance.
12. Sgt.: Sir, have you decided on a rendez-vous point yet?

13. Lt.: I have. The rendez-vous point will be the Long-Thành bridge which is 5 kilometers from here to the north-east.

14. Sgt.: When do we have to report back, Sir?

15. Lt.: Try to report back early tomorrow morning.

16. Sgt.: Yes Sir, I am going now.

VNS. L 31

PATTERN DRILL

Drill 1. cho hay (to inform, to let know)

a. Đại-úy cho hay là chúng ta phải đi hành-quân.

_____________________________ đi thám-thính.

_____________________________ đi tuần-tiễu.

_____________________________ đi tấn-công.

b. Đại-úy cho hay là chúng ta phải đi hành-quân trong khu nầy.

_______________________________ thám-thính _______.

_______________________________ tuần-tiễu _______.

_______________________________ tấn-công _______.

c. Đại-úy cho chúng ta hay là ngày mai phải đi hành-quân.

_______________________________________ thám-thính.

_______________________________________ tuần-tiễu.

_______________________________________ tấn-công.

Drill 2. ... gì nữa? (what else?)

a. Ông mua gì nữa?

___ làm _____?

___ bắn _____?

___ ăn _____?

___ uống_____?

b. Ông mua gì nữa không?

___ làm ___________?
___ bán ___________?
___ ăn ___________?
___ uống ___________?

c. Tôi không mua gì nữa.

________ làm ______.
________ bán ______.
________ ăn ______.
________ uống ______.

Drill 3. Xin phép (to ask permission)

a. Xin phép Đại-tá tôi đi.

________ Trung-tá ______.
________ Thiếu-tá ______.
________ Đại-úy ______.
________ ông ______.
________ bà ______.

b. Xin phép ông tôi nghỉ.

________ Trung-úy ________.
________ Thiếu-úy ________.
________ Đại-úy ________.

Drill 4. **đem theo** (bring along)

a. Chúng ta được lịnh đem theo đạn-được.

________________________________ súng cối.

________________________________ súng-không-giật.

________________________________ lưỡi-lê.

b. Chúng tôi có phải đem theo gì nữa không?

Đại-đội ba ________________________________?

Trung-đội một ________________________________?

Tiểu-đoàn nầy ________________________________?

VNS. L 31

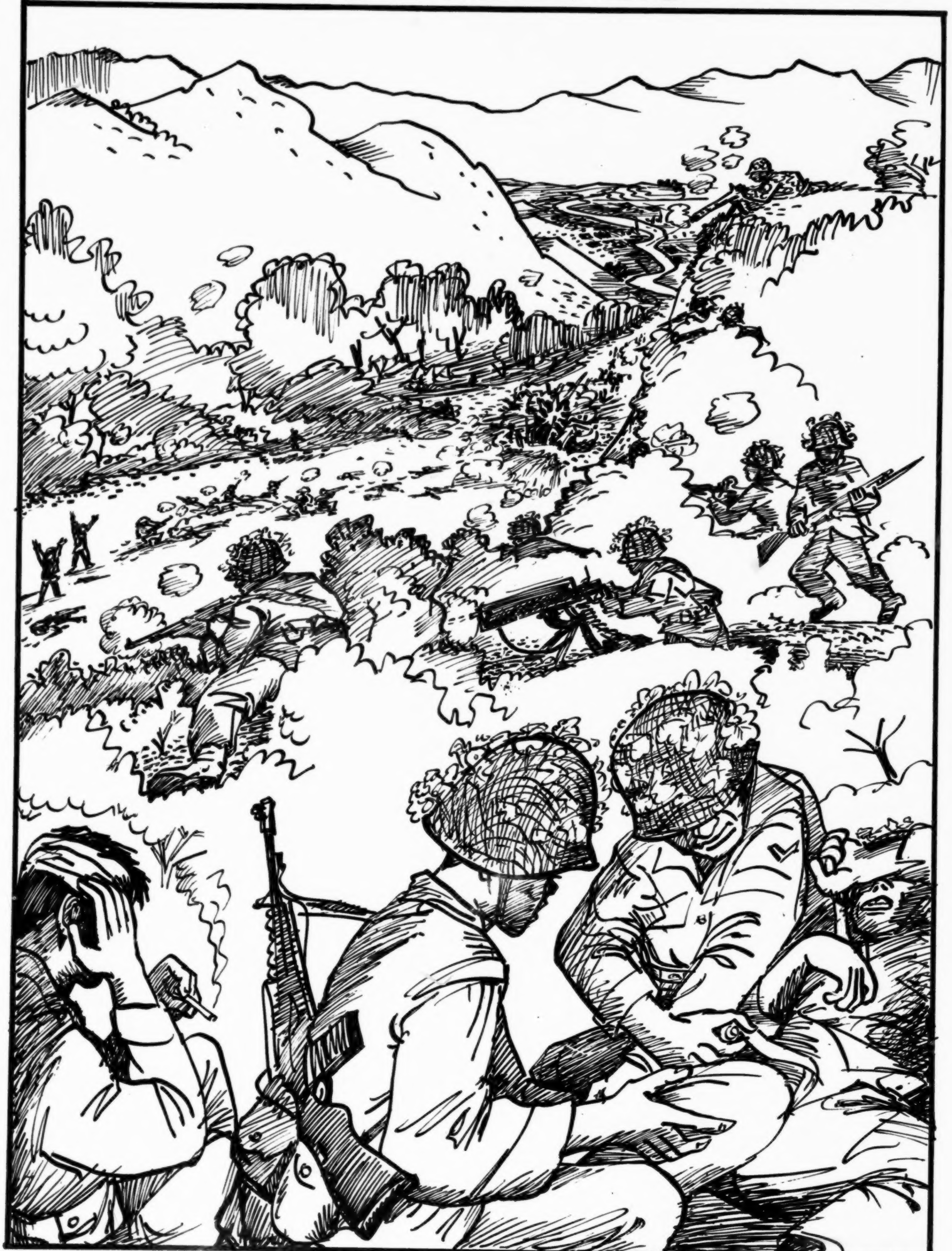
Ngữ-vựng

1.	ban tình-báo	Intelligence Bureau
	cho hay	to let know, to inform
	verb plus là	verb plus that
5.	lưỡi-lê	bayonet
6.	mặc	to wear (clothes)
7.	đen	black
	mang	to wear (shoes, socks, ...)
	giầy	shoes
	cao-xu	rubber
	giầy cao-xu	tennis shoes
	đội	to wear (hat)
	mũ kết	soft cap
	mũ sắt	helmet
9.	nhớ	to remember
	địa-bàn	compass
10.	nếu	if
12.	điểm-hẹn	rendezvous point
13.	cầu	bridge
14.	báo cáo	to report
15.	rán	to try one's best
	sớm mai	early tomorrow morning
16.	xin phép	to ask permission

PATTERN DRILL

súng không giật	recoilless rifle

LESSON 32



BÀI THỨ BA MƯƠI HAI

1. Trung-úy Sĩ: Tôi nhận được tin là một đơn-vị du-kích Việt-Cộng dự-định tấn-công làng Bình-Hưng sớm mai.

2. Trung-sĩ Tâm: Thưa Trung-úy, bây giờ Trung-úy định sao?

3. T/U Sĩ: Chúng ta sẽ lập kế-hoạch phục-kích chúng.

4. T/S Tâm: Thưa Trung-úy, chúng ta sẽ phục-kích chúng ở đâu?

5. T/U Sĩ: Ở đèo An-Khê. Đèo nầy cách làng Bình-Hưng chừng 10 cây-số.

6. T/S Tâm: Thưa Trung-úy, Trung-úy đã có kế-hoạch chưa?

7. T/U Sĩ: Rồi. Tiểu-đội Một sẽ núp ở sườn núi bên tay mặt và Tiểu-đội Hai sẽ núp ở sườn núi bên tay trái, cách nhau chừng hai trăm thước.

8. T/S Tâm: Chúng ta có dùng mìn không?

9. T/U Sĩ: Có, chúng ta sẽ dùng mìn.

10. T/S Tâm: Thưa Trung-úy, khi nào thì chúng tôi bắt đầu bắn?

11. T/U Sĩ: Trung-sĩ nói với anh em khi nào Việt-Cộng tới giữa đèo và tôi hô "bắn" thì bắn và giựt mìn.

12. (Vì bị đánh bất ngờ nên Việt-Cộng bị thua và đầu hàng. Trung-úy Sĩ ra lịnh ngừng bắn.)

13. T/U Sĩ: Việt-Cộng thiệt-hại bao nhiêu?

14. T/S Tâm: Thưa Trung-úy, 8 tên chết, 7 tên bị thương.

15. T/U Sĩ: Còn bên ta thì sao?

16. T/S Tâm: Bên ta có 2 người bị thương.

BÀI THỨ BA MƯƠI HAI

1. Lt. Sĩ: I was informed that a Việt-Cộng guerrilla unit is planning to attack the village of Bình-Hưng tomorrow morning.
2. Sgt. Tâm: What is your decision, Sir?

3. Lt. Sĩ: We will set up an ambush plan.
4. Sgt. Tâm: Where are we going to ambush them, Sir?

5. Lt. Sĩ: At An-khê pass. This pass is about 10 kilometers from Bình-Hưng village.
6. Sgt. Tâm: Have you a plan yet, Sir?

7. Lt. Sĩ: I have. The first Squad will hide on the mountain side to the right and the second Squad will be on the left, about 200 meters away from each other.
8. Sgt. Tâm: Are we going to use mines?

9. Lt. Sĩ: Yes. We are going to use mines.
10. Sgt. Tâm: When do we start shooting, Sir?

11. Lt. Sĩ: Tell your men to wait until the Việt-Cộng are in the middle of the pass, then start firing and detonate the mines on my order.

12. (Being attacked by surprise, the Việt-Cộng are defeated and surrender. Lt. Sĩ gives the order to cease fire.)

13. Lt. Sĩ: What are the Việt-Cộng's casualties?

14. Sgt. Tâm: 8 dead and 7 wounded, Sir.

15. Lt. Sĩ: How about ours?

16. Sgt. Tâm: We suffered 2 wounded, Sir.

PATTERN DRILL

Drill 1. nhận được (to receive)

a. Tôi nhận được thơ.

_____________ tiền.

_____________ quần-áo.

_____________ sách.

_____________ lịnh.

b. Tôi nhận được tin là chúng ta sắp phải đi tấn-công địch.

____________________ quân-địch sắp tấn-công ta.

____________________ Trung-đội Hai phải đi phục-kích Việt-Cộng.

____________________ quân-địch bị thiệt-hại nhiều.

____________________ Việt-Cộng đầu-hàng nhiều lắm.

c. Đại-úy có nhận được tin gì về trận phục-kích không?

Thiếu-úy ______________________ kế-hoạch tấn-công_____?

Trung-sĩ ______________________ tiểu-đội Ba _____?

Trung-úy ______________________ kế-hoạch của địch_____?

Drill 2. khi nào (when, wnenever)

Khi nào tôi đi tôi sẽ cho ông hay.

___________ về __________________.

___________ bắn __________________.

___________ đánh __________________.

Drill 3. bất ngờ (by surprise)

a. Quân-địch bị đánh bất ngờ.
__________ tấn-công ______.
__________ phục-kích ______.
__________ bắn ______.

b. Bị đánh bất ngờ nên Việt-Cộng phải đầu-hàng.
__ tấn-công ______________________________.
__ phục-kích ______________________________.
__ bắn ______________________________.

c. Bị đánh bất ngờ nên Việt-Cộng bị thua.
__ tấn-công __________________ phải rút-lui.
__ phục-kích __________________ bị chết nhiều.
__ bắn __________________ bị thiệt-hại nhiều.

Drill 4. Vì ... nên ... (Because ... therefore ...)

a. Vì quân ta mạnh nên địch bị thua.
________________ họ không tấn-công được.
________________ Việt-Cộng bị chết nhiều
________________ quân địch phải rút-lui.

b. Vì không có đủ khí-giới nên làng nẫy bị tấn-công luôn.
____________ đạn-dược _____________ đánh ____.
____________ người _____________ phục-kích____.
____________ lính _____________ thua ____.

Drill 5. cách nhau (distant from each other)

a. Sài-gòn và Mỹ-Tho cách nhau bao nhiêu cây-số?

Đà-lạt và Tây-Ninh ____________________?

Monterey và New York____________________?

Monterey và Salinas ____________________?

b. Chúng tôi ngồi cách nhau một thước.

Họ núp ________ một trăm _____.

Chúng ta đi ________ năm mươi _____.

Drill 6. cách (distant from)

a. Sài-gòn cách Mỹ-Tho một trăm cây-số.

Đà-lạt ____ Tây-Ninh hơn ba trăm ______.

Monterey ____ New York ba ngàn ______.

Monterey ____ Salinas hai mươi ______.

b. Tôi ngồi cách ông Tín một thước.

Ông núp __________ năm mươi thước.

Cô đi __________ ba mươi thước.

Drill 7. ... thì sao? (what if ...)

Nếu họ tấn-công thì sao?

_____ rút-lui ______?

_____ phục-kích ______?

_____ bị thương ______?

_____ chết ______?

Ngữ-vựng

1.	nhận được	to receive
	du-kích	guerrilla
	dự-định	to plan
5.	đèo	mountain pass
	cách	distant from
7.	núp	to hide
	sườn	flank
	... nhau	each other, one another
10.	khi nào	when (future), whenever
	bắt đầu	to begin
11.	giữa	in the middle, between
	hô	to shout
	giựt mìn	to detonate a mine
12.	vì	because
	bất ngờ	by surprise
	(bị) thua	to be defeated
	đầu hàng	to surrender
	ngừng bắn	to cease fire
13.	thiệt-hại	to suffer casualties
14.	tên	disrespectful classifier for people
	tên địch	an enemy
15.	... thì sao?	what about ...?
	bên	side

PATTERN DRILL

trận	a battle
trận phục kích	an ambush

DEFENSE LANGUAGE INSTITUTE

VIETNAMESE
(SAIGON DIALECT)

SPECIAL COURSE
12 WEEKS

VOLUME III
LESSONS 33-48

DEFENSE LANGUAGE INSTITUTE

ED021241

DEPARTMENT OF DEFENSE

VIETNAMESE

(Saigon Dialiect)

Special Course

(12 Weeks)

Volume III

Lessons 33-48

August 1966

DEFENSE LANGUAGE INSTITUTE

PREFACE

The Vietnamese (Saigon dialect) Course, consisting of 48 lessons in 3 volumes, is one of the Defense Language Institute's Short Course Series. The material was developed at the Defense Language Institute and approved for publication by the Institute's Curriculum Development Board.

The course is designed to train native English language speakers to Level 1 proficiency in comprehension and speaking and Level 1 proficiency in reading and writing Vietnamese. The texts are intended for classroom use in the Defense Language Institute's intensive programs employing the audio-lingual methodology. Tapes accompany the texts.

All inquiries concerning these materials, including requests for authorization to reproduce, will be addressed to the Director, Defense Language Institute, U. S. Naval Station, Anacostia Annex, Washington, D. C. 20390.

C W Chaney

C. W. CHANEY
Colonel, U.S. Army
Director

LESSON 33

Frontispiece

BÀI THỨ BA MƯƠI BA

1. Đại-úy: Có lẽ đêm nay chúng ta phải đóng trại ở khu nầy.
2. Trung-sĩ: Thưa Đại-úy, khu nầy chưa tảo-thanh, có nhiều quân-địch lắm.

3. ĐU: Ta phải tổ-chức phòng-thủ cẩn-thận và phải đi tuần-tiễu luôn.
4. TS: Nếu ta đóng trại ở bên kia sông thì yên hơn.

5. ĐU: Sông nầy sâu và chảy mạnh lắm, khó lội qua được!
6. TS: Thưa Đại-úy, ban công-binh có thể bắc cầu phao qua được.

7. ĐU: Lâu quá, ta không có thể chờ lâu như vậy được.
8. TS: Thưa Đại-úy, cách đây một cây-số có một cái cầu ván.

9. ĐU: Bây giờ Trung-sĩ gọi vô-tuyến-điện cho đồn Nghĩa-quân Thị-Tường nói là một giờ nữa chúng ta sẽ tới cầu đó.
10. TS: Dạ. (Trong khi trung-sĩ gọi vô-tuyến-điện, thì Đại-úy nói chuyện với Trung-úy chỉ-huy phó.)

11. ĐU: Bây giờ chúng ta sẽ đi về phía Nam dọc theo bờ sông.

12. TU: Dạ, tôi sẽ ra lịnh cho đội tiền-vệ đi ngay để mở đường.

BÀI THỨ BA MƯƠI BA

1. Captain: We may have to bivouac in this area tonight.
2. Sergeant: Captain, this area hasn't been cleared yet, it's infested with enemy troops.

3. Capt.: We must organize our defense carefully and keep patrolling the area.
4. Sgt.: It would be safer if we bivouac on the other side of the river.

5. Capt.: This river is deep and the current is very strong, it's difficult to wade it.
6. Sgt.: Captain, our engineers can build a ponton bridge over the river.

7. Capt.: It'll take too much time, we can't wait that long.
8. Sgt.: Sir, there is a footbridge one kilometer downstream from here.

9. Capt.: Sergeant, you radio Thị-Thương Popular Force post and tell them that we'll be at that bridge in one hour.
10. Sgt.: Yes, Sir. (While the sergeant radios the post commander, the captain talks to the lieutenant, his assistant commander.)

11. Capt.: Now we'll go South along the river...

12. Sgt.: Yes, Sir. I'll give the order to the advance guard to clear the way!

PATTERN DRILL

Drill 1. verb + luôn (often)

a. Quân ta tấn-công Việt-Cộng luôn.

________________ đồn địch ____.

________________ Đại-đội Việt-Cộng ____.

________________ khu nầy ____.

b. Chúng tôi đi chơi luôn.

Quân ta đi tuần-tiễu ____.

Quân-địch bị bao-vây ____.

Ổng nghỉ ____.

Drill 2. Nếu ... thì ... (If ... then ...)

a. Nếu chúng tôi bị bao-vây thì chúng tôi phải làm gì?

_____________ bị tấn-công _________________________?

_____________ không rút-lui kịp _________________________?

_____________ gặp Việt-Cộng _________________________?

b. Nếu chúng ta gặp Việt-Cộng thì phải bắn.

___________________________________ rút-lui.

___________________________________ tấn-công.

___________________________________ bao-vây Việt-Cộng.

Drill 3. verb plus là (verb plus that)

a. Trung-úy nói là chúng ta phải tập-hợp ở đây.

________________________________ đi tấn công quân-địch.

________________________________ bao-vây Việt-Cộng.

________________________________ rút-lui.

b. Đại-tá ra lịnh là chúng ta phải đi tuần-tiễu.

Trung-tá viết là ____________________________.

Ông nghe là ____________________________.

Tôi được lịnh là ____________________________.

Drill 4. Cho ... (verb) (to have ... verb)

a. Tôi sẽ cho trung-đội tới cứu-viện.

______________________ đi tuần-tiễu.

______________________ đi tấn-công.

______________________ đi bao-vây

b. Đại-tướng cho sư-đoàn đi hành-quân ở phía bắc khu nầy.

____ nam ________.

____ tây ________.

____ đông ________.

c. Bao giờ em tôi về, tôi sẽ cho em tôi đi mua báo.

____ sách.

____ rượu.

____ thuốc-lá.

Drill 5. verb plus ngay (immediately)

a. Chúng ta sẽ đi cứu-viện ngay.

______________ tuần-tiễu ____.

______________ tấn-công ____.

______________ bao-vây ____.

b. Chúng ta sẽ đi cứu-viện đồn ngay.

______________ tuần-tiễu khu nầy ____.

______________ tấn-công địch ____.

______________ bao-vây địch ____.

c. Chúng ta sẽ đi cứu-viện đồn ngay bây giờ.

______________ tuần-tiễu nhu nầy ____________.

______________ tấn-công địch ____________.

______________ bao-vây địch ____________.

Drill 6. verb plus qua (verb plus across)

a. Tôi sẽ lội qua.

______ đi ___.

______ chạy ___.

______ bay ___.

b. Tôi sẽ lội qua sông.

______ đi ___ rừng.

______ chạy ___ đường.

______ bay ___ khu nầy.

NGỮ-VỰNG

đóng trại	to camp, bivouac
tảo-thanh	to mop up, clear
hành-quân tảo-thanh	search and clear operation
tổ-chức	to organize
tuần-tiễu	to patrol
yên	safe
chảy	to flow
lội	to wade, swim
(ban) Công-binh	Engineers
bắc cầu	to build a bridge
cầu phao	ponton bridge
lâu	long time
chờ	to wait for
cầu ván	plank foot bridge
gọi vô-tuyến-điện	to radio
phó	assistant
chỉ huy phó	deputy commander

VIETNAMESE 12 wk
Vol III

LESSON 34

BÀI THỨ BA MƯƠI BỐN

1. Trung-úy: Hôm nay chúng ta sẽ học về cách coi bản-đồ.
2. Lính: Thưa Trung-úy, bản-đồ là gì?

3. T.U.: Bản-đồ là hình của một phần của mặt đất.
4. Lính: Thưa Trung-úy, coi bản-đồ chúng ta làm sao biết chúng ta đang ở đâu được?

5. T.U.: Ta phải dùng các đường kẻ trên bản-đồ.
6. Lính: Những đường kẻ đó là đường kẻ ô-vuông, phải không?

7. T.U.: Phải. Mỗi đường kẻ có một số và mỗi ô-vuông cũng có một số.
8. Lính: Thưa Trung-úy, chúng ta làm sao biết chúng ta đang ở ô-vuông nào được?

9. T.U.: Chúng ta phải quan-sát địa-thế chung quanh ta rồi coi địa thế đó có ở trên bản-đồ không.
10. Lính: Thưa Trung-úy, chúng ta cũng phải định hướng bản-đồ trước khi dùng, phải không?

11. T.U.: Phải, bằng cách dùng địa-bàn.

12. Lính: Thưa Trung-úy, bản-đồ còn cho ta biết gì nữa?

13. T.U.: Chúng ta có thể biết vật cao bao nhiêu, lớn bao nhiêu và xa bao nhiêu.

BÀI THỨ BA MƯƠI BỐN

1. **Lieutenant:** Today we will learn how to read a map.
2. **Soldier:** What is a map, Sir?

3. **Lieutenant:** A map is a picture of part of the earth surface.
4. **Soldier:** Sir, how can we tell where we are by using it?

5. **Lieutenant:** We must use the lines drawn on the map.
6. **Soldier:** Those lines are grid lines, aren't they?

7. **Lieutenant:** Yes. Each line is numbered and each square is also numbered.
8. **Soldier:** Sir, how do we know what square we are in?

9. **Lieutenant:** We must observe the terrain around us and then see whether it is on the map or not.
10. **Soldier:** Sir, we must also orient the map before using it, must we not?

11. Lieutenant: Yes, by using a compass.

12. Soldier: What other things do we learn from a map, Sir?

13. Lieutenant: We can tell how high, how large and how far things are.

PATTERN DRILL

Drill 1. học về cách + verb (to learn how to, learn the method of)

a. Các ông sẽ học về cách bắn.

_______________________ đọc.

_______________________ viết.

_______________________ ném.

b. Các ông sẽ học về cách bắn súng lục.

_______________________ đọc tiếng Việt-Nam.

_______________________ viết tiếng Pháp.

_______________________ ném lựu-đạn.

Drill 2. làm sao ... được? (how can ...?)

a. Tôi làm sao đi được?

____________ học ____?

____________ mua ____?

____________ uống ____?

b. Tôi mệt quá, tôi làm sao đi được?

Tiếng Mỹ khó, ____________ học ____?

Áo này mắc, ____________ mua ____?

Rượu này mạnh, ____________ uống ____?

Drill 3. có thể ... được (can)

a. Đại-đội Ba có thể phòng-thủ được.
________________ bắc cầu ____.
________________ đóng trại ____.
________________ đi tảo-thanh ____.

b. Đại-đội Ba có thể phòng-thủ đồn được.
________________ bắc cầu qua sông ____.
________________ đóng trại ở đây ____.
________________ đi tảo-thanh khu nầy ____.

c. Tôi không có thể đi đâu được.
________________ làm gì ____.
________________ đi ngay ____.
________________ chờ lâu ____.

Drill 4. cho ... biết (to let know)

a. Đại-úy cho tôi biết là chúng tôi phải đi hành-quân.
____ bao-vây.
____ tuần-tiễu.
____ tấn-công.

b. Đại-úy cho Trung-úy biết là ta phải đi hành-quân ngày mai.
__________ Thiếu-úy ____________________ bao-vây đồn địch.
__________ Thượng-sĩ ____________________ tuần-tiễu khu nầy.
__________ Trung-sĩ ____________________ tấn-công địch.

Drill 5. (không biết) ... có ... không (whether or not)

a. Tôi không biết tôi có đi quan-sát được không.

______________________ tấn-công __________.

______________________ tuần-tiễu__________.

______________________ bao-vây __________.

b. Họ không biết địa-thế đó có ở trên bản-đồ không.

____________ sông đó ____________________.

____________ cầu đó ____________________.

____________ đường đó ____________________.

Drill 6. trước khi ... (before ...)

Ta phải lập kế hoạch trước khi đi hành-quân.

______________________________ thám-thính.

______________________________ tuần-tiễu.

______________________________ tấn-công.

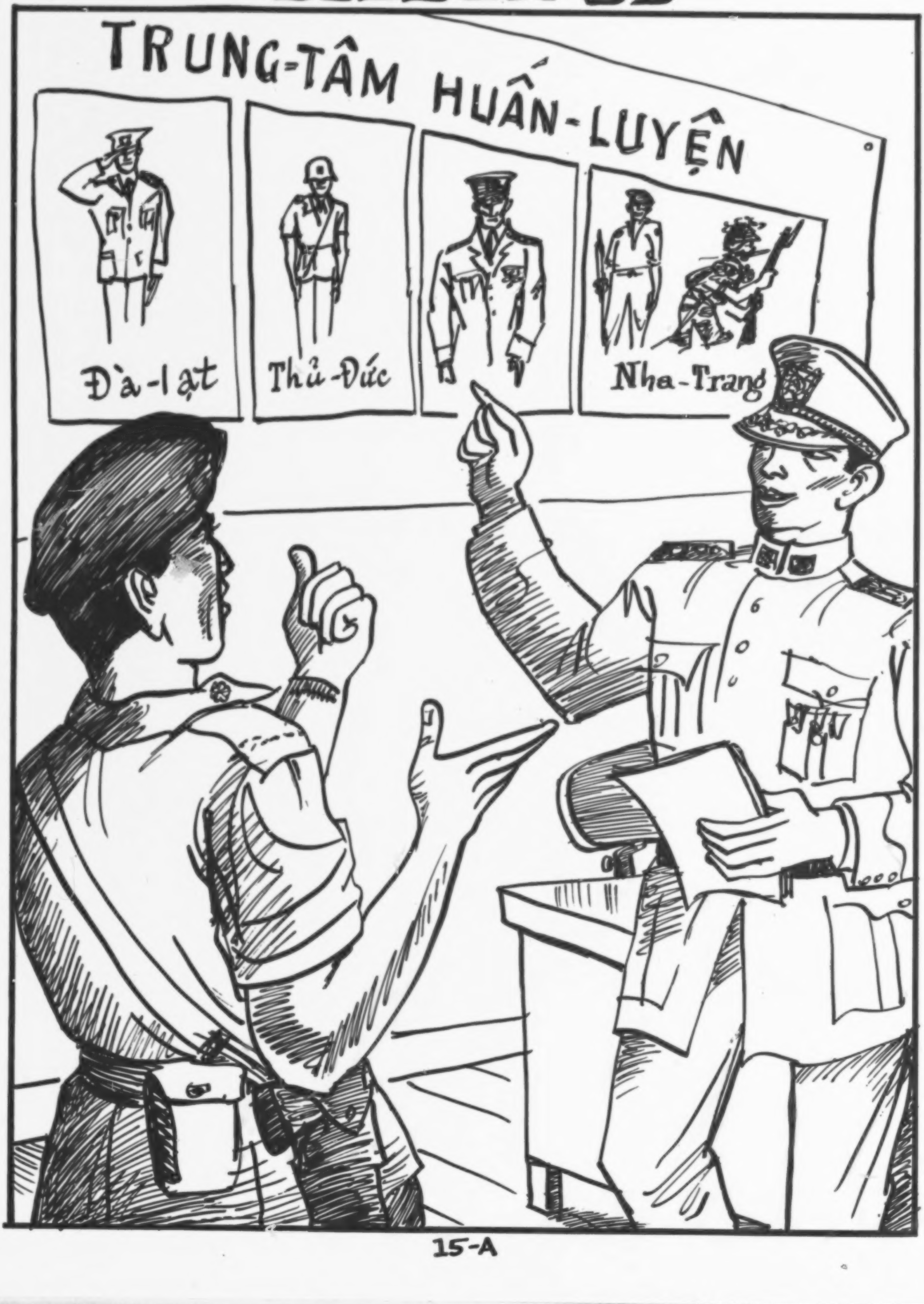
______________________________ phục-kích.

______________________________ bao-vây địch.

Ngữ-vựng

1.	coi bản đồ	to read a map
3.	phần	part, portion
	mặt đất	earth surface
5.	đường kẻ	a line
6.	đường kẻ ô-vuông	grid line
7.	ô-vuông	a square
9.	(không biết) ... có ... không	whether or not
10.	định hướng	to orient
	trước khi ...	before ...
12.	cho ... biết	to let know
13.	vật	object, thing

LESSON 35


TRUNG-TÂM HUẤN-LUYỆN
Đà-lạt
Thủ-Đức
Nha-Trang

BÀI THỨ BA MƯƠI LĂM

1. Sĩ-quan Mỹ: Quân-đội Việt-Nam có mấy trung-tâm huấn-luyện quân-sự?
2. Sĩ-quan Việt-Nam: Có hai trung-tâm huấn-luyện chánh là Trường Võ-Bị Quốc-Gia Đà-lạt và Liên-Trường Võ-khoa Thủ-Đức.

3. S.Q.M.: Hai trường nấy khác nhau thế nào?
4. S.Q.V.N.: Trường Võ-Bị Quốc-Gia đào-tạo sĩ-quan chánh-qui. Còn Liên-Trường Võ-khoa đào-tạo sĩ-quan trừ-bị.

5. S.Q.M.: Thời-gian học của hai trường có khác nhau không?
6. S.Q.V.N.: Dạ, khóa-sanh Trường Võ-Bị Quốc-Gia phải học bốn năm. Còn khóa-sanh Liên-trường Võ-khoa chỉ học chín tháng thôi.

7. S.Q.M.: Việt-Nam cũng có một Trường Đại-Học Quân-Sự, phải không?
8. S.Q.V.N.: Dạ phải. Trường Đại-học Quân-Sự đào-tạo sĩ-quan tham-mưu.

9. S.Đ.M.: Quân-đội Việt-Nam có trường Hạ-sĩ-quan không?

10. S.Q.V.N.: Dạ có, chúng tôi có một trường Hạ-sĩ-quan ở Nha-Trang.

11. S.Q.M.: Biệt-Động-Quân cũng được huấn-luyện ở Nha-Trang, phải không?

12. S.Q.V.N.: Dạ phải, họ được huấn-luyện theo du-kích chiến.

13. S.Q.M.: Cám ơn Đại-úy nhiều lắm.

14. S.Q.V.N.: Dạ, không có chi!

BÀI THỨ BA MƯƠI LĂM

1. American officer: How many military training centers does the Vietnamese army have?

2. Vietnamese officer: We have two main training centers which are the Đà-lạt National Military Academy and the Thủ-Đức Military School Center.

3. A.O.: How do they differ?

4. V.O.: The National Military Academy trains regular officers and the Military School Center trains reserve officers.

5. A.O.: Is there any difference in the period of study between the two schools?

6. V.O.: Yes, the students must spend four years at the National Military Academy and only nine months at the Military School Center.

7. A.O.: Doesn't Việt-Nam also have a Command and General Staff School?

8. V.O.: Yes, the Command and General Staff School trains Staff officers.

9. A.O.: Does the Vietnamese Army have an N.C.O. Training Center?
10. V.O.: Yes, we have an N.C.O. Training Center at Nha-Trang.

11. A.O.: Aren't the Rangers also trained at Nha-Trang?
12. V.O.: Yes, they are trained in Guerrilla Warfare.

13. A.O.: Thank you very much, Captain.
14. V.O.: Oh, don't mention it!

PATTERN DRILL

Drill 1. ... chỉ ... thôi (only)

a. Tôi chỉ có năm đồng thôi.

______ muốn đi Sài-gòn ____.

______ thích coi hát-bóng ____.

______ mua rau ____.

b. Tại sao ông chỉ thích đi Sài-gòn thôi?

______________ muốn đi chơi ____?

______________ nghỉ ____?

______________ coi hát-bóng ____?

Drill 2. ... thế nào? (How .....?)

a. Quân-đội Việt-Nam đào-tạo sĩ-quan thế nào?

________________________ lính ______?

________________________ hạ-sĩ-quan ______?

________________________ trung-sĩ ______?

b. Ông biết V.N. đào-tạo sĩ-quan thế nào không?

____________________ lính ____________?

____________________ hạ-sĩ-quan ____________?

____________________ trung-sĩ ____________?

c. Súng trường nầy bắn thế nào, tôi không biết.

Chữ nầy đọc ____________________.

Cái nầy làm ____________________.

Tiếng Việt-Nam khác tiếng Tàu ____________________.

Drill 3. ... verb + về (concerning, about)

a. Chúng tôi nói về chiến-tranh.

________________ Việt-Nam.

________________ ông.

________________ cuốn sách của ông.

b. Ông có biết gì về chiến-tranh Việt-Nam không?

_________________ quân-địch _____?

_________________ sĩ-quan nầy _____?

_________________ cách coi bản-đồ _____?

Drill 4. nhau (each other)

a. Tiếng Việt-Nam và tiếng Mỹ khác nhau.

Hai chữ nầy _________.

Tiểu-đội và tiểu-đoàn _________.

Cô Kính và cô Lan _________.

b. Họ có hiểu nhau không?

_____ biết __________?

_____ thích__________?

_____ đánh __________?

c. Chúng tôi đi chơi với nhau.

_________ đi học ________.

_________ đi làm ________.

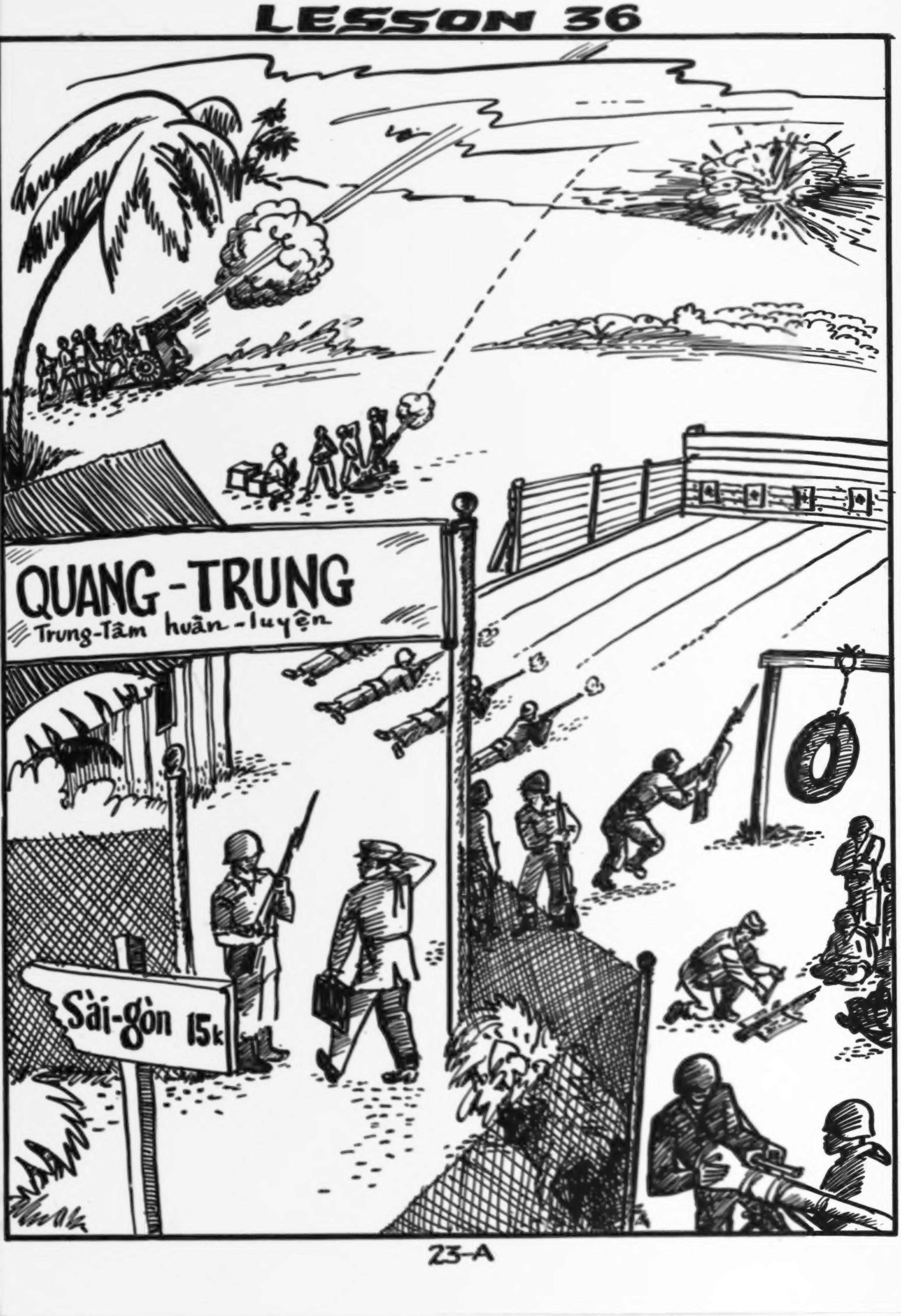
_________ đi ăn ________.

Ngữ-vựng

1.	trung-tâm	center
	huấn-luyện	to train
	trung-tâm huấn-luyện	training center
	quân-sự	military
2.	chánh	main, principal
	Trường Võ-Bị Quốc-Gia	National Military Academy
	Liên-Trường Võ-khoa	Military School Center
3.	khác	to differ, different
	... thế nào?	How ...?
4.	đào-tạo	to form
	chánh-qui	regular
	sĩ-quan chánh-qui	regular officer
	trừ-bị	reserve
	sĩ-quan trừ-bị	reserve officer
5.	thời-gian	period of time
6.	khóa-sanh	trainee
7.	Trường Đại-Học Quân-sự	Command and General Staff School
8.	tham-mưu	staff
	sĩ-quan tham-mưu	staff officer
9.	Trường Hạ-sĩ-quan	NCO Training Center

11.	Biệt-Động-Quân	Rangers
	được plus verb	to be plus verb
	được huấn-luyện	to be trained
12.	theo	to follow, following
	du-kích chiến	guerrilla warfare

LESSON 36


QUANG-TRUNG
Trung-Tâm huấn-luyện
Sài-gòn 15k

BÀI THỨ BA MƯƠI SÁU

1. Đại-úy Jones: Thưa Đại-úy, Đại-úy có biết Trung-Tâm Huấn-Luyện Quang-Trung ở đâu không?

2. Đại-úy Võ: Dạ biết. Trung-Tâm Huấn-Luyện Quang-Trung cách Sài-gòn chừng 15 cây-số về phía tây-bắc.

3. Đ/U J: Trung-Tâm nầy lớn không?

4. Đ/U V: Trung-Tâm nầy là Trung-Tâm huấn-luyện bộ-binh lớn nhứt ở Việt-Nam Cộng-Hoà.

5. Đ/U J: Các tân-binh được huấn-luyện trong bao lâu?

6. Đ/U V: Trong sáu tuần-lễ. Sau đó, họ được gởi đi phục-vụ ở các đơn-vị.

7. Đ/U J: Họ học gì trong sáu tuần lễ đó?

8. Đ/U V: Họ học bắn súng, tháo và lắp súng, dùng các võ-khí cá-nhân, coi ban đồ v...v...

9. Đ/U J: Họ tập bắn những loại súng gì?

10. Đ/U V: Súng trường, súng lục, súng liên-thanh. Họ cũng tập dùng lưỡi-lê.

11. Đ/U J: Họ có được huấn-luyện về pháo binh không?

12. Đ/U V: Dạ có. Họ học chút đỉnh về cách dùng đại-bác ngắn nòng, súng-không-giật và súng cối.

13. Đ/U J: Họ còn được huấn-luyện gì nữa không?

14. Đ/U V: Họ cũng học về hệ-thống quân-giai và kỷ-luật quân-đội.

BÀI THỨ BA MƯƠI SÁU

1. Captain Jones: Do you know where Quang-Trung Training Center is, Captain?

2. Captain Võ: Yes I do. Quang-Trung Training Center is about 15 kilometers North-West of Saigon.

3. Capt. J: Is this Center large?

4. Capt. V: It's the largest Infantry Training Center in the Republic of Viet-Nam.

5. Capt. J: How long are the recruits trained?

6. Capt. V: Six weeks. After that, they are sent to serve in various units.

7. Capt. J: What do they learn in six weeks?

8. Capt. V: They learn marksmanship, assembly and disassembly of a rifle, use of individual weapons, map reading etc.

9. Capt. J: What types of weapons do they practice firing?

10. Capt. V: Rifles, pistols and machine guns. They also have practice in the use of bayonets.

11. Capt. J: Are they given artillery training?

12. Capt. V: Yes, they learn a little about the firing of howitzers, recoilless rifles and mortars.

13. Capt. J: What other training do they receive?

14. Capt. V: They are also taught the chain of command and the military discipline.

PATTERN DRILL

Drill 1. location + cách + location (... distant from ...)

a. Việt-Nam cách Mỹ bao nhiêu cây-số?

____________ Pháp ______________?

____________ Cao-mên ______________?

____________ Lào ______________?

b. Monterey cách San Francisco chừng hai trăm cây-số.

____________ Los Angeles _____ năm trăm _____.

____________ New York _____ năm ngàn _____.

____________ Seattle _____ hai ngàn _____.

Drill 2. ... về phía (in the direction)

a. Các ông đi về phía nào?

Trung-đội Một ____________?

Quân-địch ____________?

Họ ____________?

b. Quân-địch đi về phía bắc.

Quân ta __________ tây.

Họ __________ nam.

Chúng tôi __________ đông.

c. Quân-địch đi về phía tây-bắc phải không?

Quân ta __________ đông-bắc __________?

Họ __________ tây-nam __________?

Chúng tôi phải __________ đông-nam __________?

Drill 3. được gởi đi (plus place) (to be sent to .... place)

a. Tôi được gởi đi Pháp.

_______________ Việt-Nam.

_______________ Sài-gòn.

_______________ Lào.

_______________ Cao-mên.

b. Tôi học tiếng Pháp rồi, tôi sẽ được gởi đi Pháp.

_____________ Việt-Nam _______________________ Việt-Nam.

_____________ Lào _______________________ Lào.

_____________ Cao-mên _______________________ Cao-mên.

c. Học tiếng Pháp rồi, ông sẽ được gởi đi đâu?

_________ Việt-Nam ____________________________?

_________ Lào ____________________________?

_________ Cao-mên ____________________________?

Drill 4. sau đó ... (after that ...)

a. Sau đó họ đi phục-vụ ở đâu?

_____________ tuần-tiễu _____?

_____________ tấn-công _____?

_____________ thám-thính _____?

_____________ bao-vây _____?

b. Sau đó tôi được gởi đi phục-vụ ở Pháp.

________________________ Anh.

________________________ Mỹ.

________________________ Lào.

________________________ Thái.

________________________ Tầu.

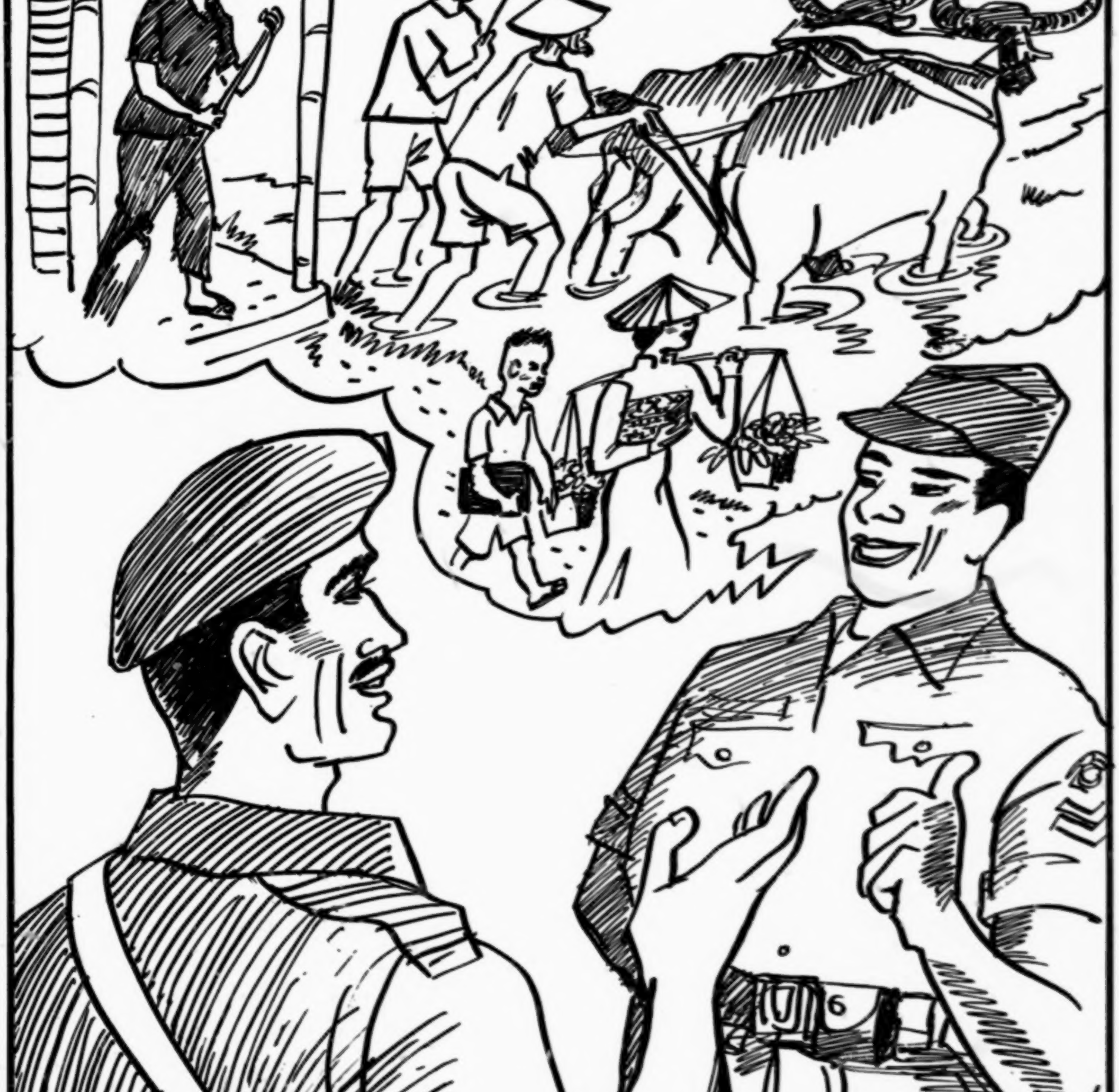
Ngữ-vựng

2.	tây-bắc	North-West
4.	bộ-binh	infantry
	cộng-hòa	republic
	Việt-Nam Cộng-Hòa	Republic of Viet-Nam
5.	tân-binh	recruit
6.	gởi	to send
	được gởi	to be sent
	phục-vụ	to serve
8.	lắp	to assemble (parts)
	võ-khí	weapon
	cá-nhân	individual
	võ-khí cá-nhân	individual weapon
9.	loại	type
11.	pháo-binh	artillery
12.	chút đỉnh	a little
	đại-bác	cannon
	đại-bác ngắn nòng	howitzer
	súng cối	mortar
14.	hệ-thống quân-giai	chain of command
	kỷ-luật	discipline

PATTERN DRILL

đông-bắc	North-East
đông-nam	South-East
tây-nam	South-West

LESSON 37



BÀI THỨ BA MƯƠI BẢY

1. Tư: Chào Trung-sĩ Hall.

2. Trung-sĩ Hall: Chào anh Tư. Anh vừa đi nghỉ phép về. phải không?

3. Tư: Dạ phải. Tôi đã được nghỉ hai ngày.

4. T.S.H: Anh có về làng anh không?

5. Tư: Có, vì tôi có nhiều bà con và bạn ở đó.

6. T.S.H: Gia-đình anh có đông không?

7. Tư: Gia-đình tôi có bảy người. Cha tôi làm ruộng suốt ngày, mẹ tôi làm việc ở nhà.

8. T.S.H: Anh có mấy anh chị em?

9. Tư: Tôi có một anh, một chị một em trai và một em gái. Anh tôi giúp cha tôi làm ruộng. Chị tôi đi chợ và may quần-áo.

10. T.S.H: Còn hai em của anh có đi học không?

11. Tư: Dạ có. Hai em tôi học trường tiểu-học.

12. T.S.H: Hai em anh năm nay bao nhiêu tuổi?

13. Tư: Em trai năm nay mười tuổi còn em gái tám tuổi.

14. T.S.H: Gia-đình anh có nghỉ hè bao giờ không?

15. Tư: Dạ không, vì chúng tôi phải làm việc quanh năm.

(còn nữa)

BÀI THỨ BA MƯƠI BẢY

1. Tư: Hello, Sergeant Hall.
2. Sgt. Hall: Hello Tư, are you just back from a furlough?

3. Tư: Yes. I had two days off.
4. Sgt. H: Did you go back to your village?

5. Tư: I did, because I have many relatives and friends there.
6. Sgt. H: How big is your family?

7. Tư: There are seven in my family. My father works all day in the field and my mother is a housekeeper.
8. Sgt. H: How many brothers and sisters do you have?

9. Tư: I have one elder brother, one elder sister, one younger brother and one younger sister. My elder brother helps my father in the fields. My elder sister goes to the market and sews.
10. Sgt. H: How about your younger brother and sister, do they go to school?

11. Tư: Yes, they go to an elementary school.
12. Sgt. H: How old are they?

13. Tư: He's 10 years old and she's 8 years old.

14. Sgt. H: Does your family ever have any vacation?

15. Tư: No, because we must work all year round.

PATTERN DRILL

Drill 1. ... đi ... về (to return from)

(to go and return)

a. Chúng tôi vừa đi học về.

______________ hành-quân __.

______________ Việt-Nam __.

______________ tấn-công __.

______________ làm ruộng __.

b. Các sanh-viên vừa đi nghỉ phép về.

__ giáo-sư ________________.

__ binh-sĩ ________________.

__ sĩ-quan ________________.

__ em tôi ________________.

c. Question-and-Answer Drill

Instructor:	Student:
Ông đi đâu về?	Tôi đi chơi về.
___________?	_____ huấn-luyện __.
___________?	_____ thăm dân làng __.
___________?	_____ phục-kích __.

Drill 2. có ... bao giờ không? (do ... ever ...?)

a. Ông có bao giờ nghỉ hè không?

_____________ đi chơi _____?

_____________ uống rượu _____?

_____________ làm ruộng _____?

_____________ bắn súng _____?

b. Ông có đi nghỉ hè ở Đà-lạt bao giờ không?

Các cô có đi chơi San Francisco _____________?

Các bà có uống rượu Pháp _____________?

Hạ-sĩ có bắn súng ba-dô-ca _____________?

Trung-sĩ có ném lựu-đạn _____________?

Drill 4. suốt (all through, throughout)

a. Tôi làm việc suốt ngày.

___ uống rượu _________.

___ đi chơi _________.

___ bắn súng _________.

___ học _________.

b. Suốt ngày hôm qua ông làm gì?

____________________ đi đâu?

____________________ ở đâu?

____________________ học gì?

____________________ viết gì?

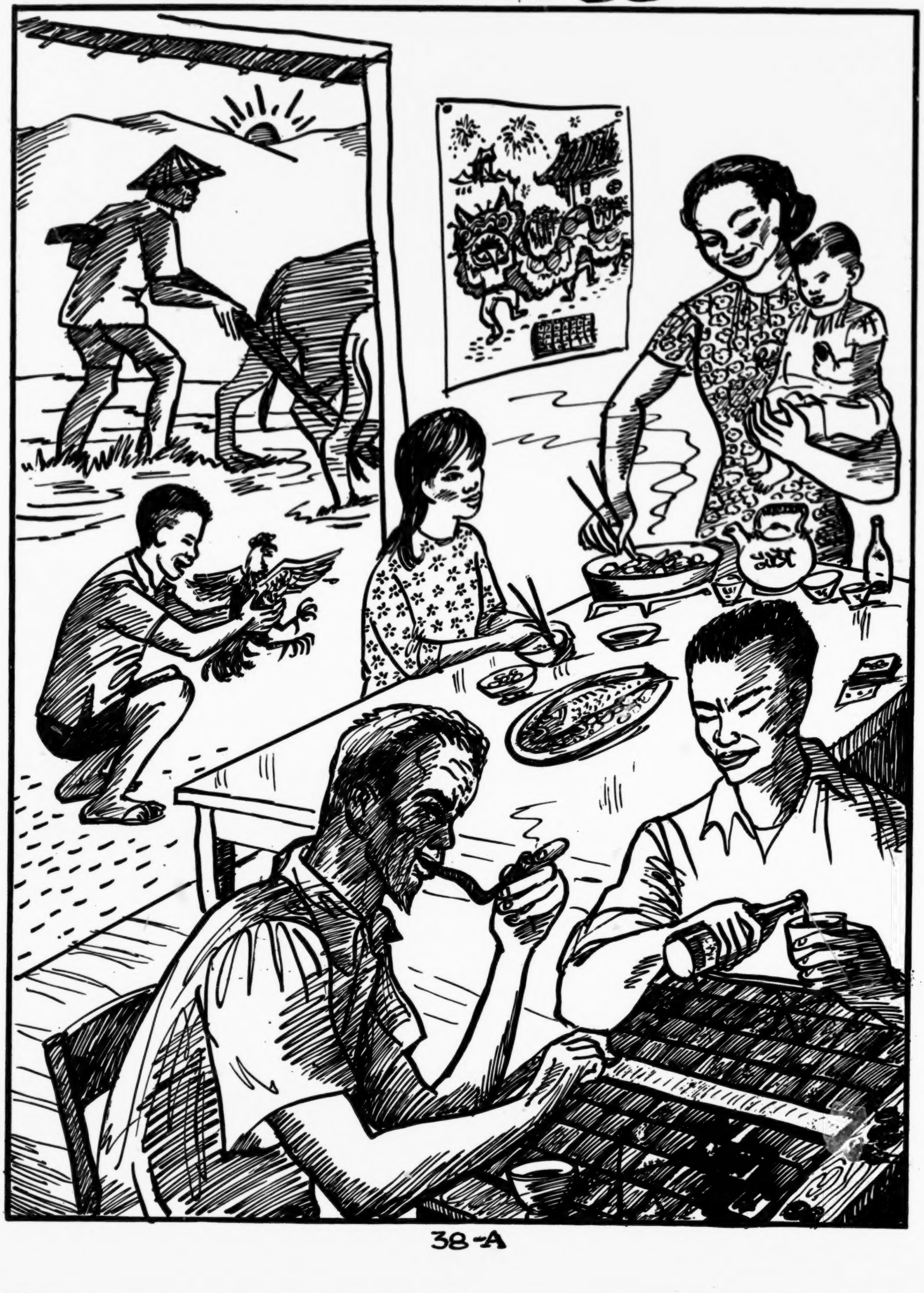
Ngữ-vựng

2.	nghỉ phép	to go on furlough, to have a pass
5.	nhiều	many
	bà con	relatives
6.	gia-đình	family
	đông	crowded
7.	cha	father
	làm ruộng	to farm, to work in the field
	suốt	throughout, all through
	mẹ	mother
	làm việc	to work
8.	anh chị em	brothers and sisters
9.	em trai	younger brother
	em gái	younger sister
	may	to sew
11.	trường tiểu-học	elementary school
12.	tuổi	years of age
	Ông bao nhiêu tuổi?	How old are you?
	hai mươi tuổi	10 years old
14.	nghỉ hè	to have summer vacation

PATTERN DRILL

binh sĩ	troops

LESSON 38



BÀI THỨ BA MƯƠI TÁM

1. Trung-sĩ Hall: Người làm ruộng có nghỉ hai ngày cuối tuần không?

2. Tư: Dạ không. Ngày nào chúng tôi cũng phải làm việc.

3. T.S. Hall: Vậy trong năm các anh không có ngày nghỉ nào cả à?

4. Tư: Chúng tôi chỉ nghỉ những ngày lễ lớn như Tết hay ngày lễ Quốc-Khánh thôi.

5. T.S. Hall: Trong những ngày lễ các anh có những cuộc giải-trí gì?

6. Tư: Chúng tôi đánh cờ, đánh bài, v.v...

7. T.S. Hall: Các anh có ăn thịt nhiều không?

8. Tư: Chúng tôi chỉ ăn thịt trong những ngày lễ hay khi có khách thôi.

9. T.S. Hall: Vậy, ngày thường các anh ăn chi?

10. Tư: Chúng tôi ăn tôm cá, rau chấm nước mắm v.v...

11. T.S. Hall: Còn đồ uống, các anh dùng chi?

12. Tư: Sau khi ăn chúng tôi uống nước trà. Ngày lễ chúng tôi cũng uống rượu đế, la-ve (bia).

BÀI THỨ BA MƯƠI TÁM

1. Sgt. Hall: Do farmers take the week-ends off?

2. Tư: No. We work every day.

3. Sgt. Hall: You mean you don't have any days off at all during the year?

4. Tư: We only take off on big holidays such as New Year or National Holiday.

5. Sgt. Hall: What kind of entertainment do you have on your days off?

6. Tư: We play chess, cards and so on.

7. Sgt. Hall: Do you eat meat a lot?

8. Tư: We eat meat only on festivals or when we have guests.

9. Sgt. Hall: What do you eat daily then?

10. Tư: We eat fish, shrimps, vegetables dipped into fish sauce etc...

11. Sgt. Hall: What do you drink?

12. T: After eating, we drink tea. On holidays, we drink rice wine, beer.

PATTERN DRILL

Drill 1. noun plus nào ... cũng (every)

a. Ngày nào tôi cũng đi học.

______________ đi chơi.

______________ tắm.

______________ viết thơ.

______________ đọc báo.

b. Ngày nào ông cũng đánh cờ.

_______ họ __________.

_______ cô __________.

_______ ông __________.

_______ bà __________.

c. Người nào cũng thích đánh bài.

Sĩ-quan ____________________.

Người lính ____________________.

Cô ____________________.

Bà ____________________.

Drill 2. không ... nào cả (none at all)

a. Các ông không có ngày nghỉ nào cả à?

______________ cuốn sách _______?

______________ ngày lễ _______?

______________ súng trường _______?

______________ cố-vấn _______?

b. Chúng tôi không mua cái áo nào cả.

Họ ______________________.

Các bà ______________________.

Các ông ______________________.

Các cô ______________________.

Drill 3. ... verb plus nhiều (a lot, much)

a. Tôi mua nhiều.

___ ăn _____.

___ uống _____.

___ đi chơi _____.

___ tập bắn _____.

b. Sư-đoàn nầy đi hành-quân nhiều lắm.

Trung-đoàn nầy ______________________.

Tiểu-đoàn nầy ______________________.

Đại-đội nầy ______________________.

Trung-đội nầy ______________________.

c. Tiểu-đội nầy có đi hành quân nhiều không?

__________________ tuần-tiễu ___________?

__________________ thám-thính ___________?

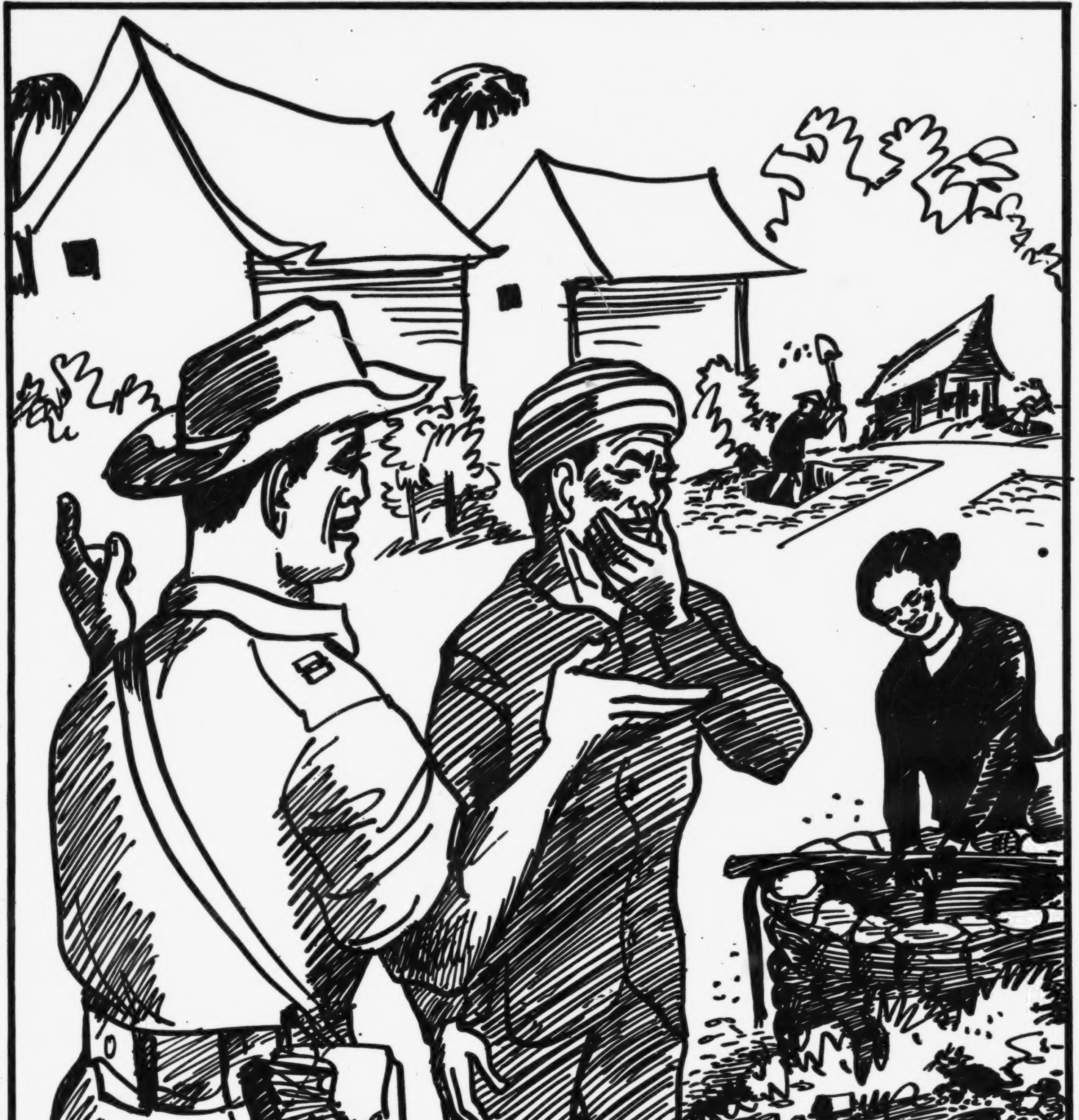
__________________ tấn-công ___________?

__________________ tập bắn ___________?

Ngữ-vựng

1.	người làm ruộng	a farmer
	cuối tuần	week-end
2.	noun plus nào ... cũng	every
	ngày nào ... cũng	every day
3.	vậy	then, so, in that case
	không ... nào cả	none at all
	Tôi không có ngày nghỉ nào cả.	I don't have any days off.
	ngày nghỉ	day off
4.	ngày lễ	holiday
	Tết	Lunar New Year
	Ngày Lễ Quốc-Khánh	National Holiday
5.	cuộc giải-trí	entertainment
6.	đánh cờ	to play chess
	đánh bài	to play cards
7.	verb plus nhiều	a lot, much
	ông ăn thịt nhiều	he eats meat a lot
9.	ngày thường	weekdays
10.	tôm	shrimp
	cá	fish
	chấm	to dip (in sauce)
	nước mắm	fish sauce
11.	đồ uống	beverage
	rượu đế	rice liquor
	la-ve (bia)	beer

LESSON 39



BÀI THỨ BA MƯƠI CHÍN

1. Cố-vấn Mỹ: Chào ông Hội-đồng-xã, dân làng hồi nầy có mạnh không?

2. Hội-đồng:xã: Chào Đại-úy. Hồi nầy dân làng chúng tôi bị bịnh nhiều.

3. C.V.M.: Chúng tôi có thể giúp các ông ngừa bịnh được.

4. H.Đ.X.: Nếu ông giúp được thì dân làng chúng tôi mừng lắm và sẽ không bao giờ quên ơn ông.

5. C.V.M.: Theo ý tôi làng nầy thiếu vệ-sinh quá.

6. H.Đ.X.: Xin ông chỉ cho chúng tôi.

7. C.V.M.: Tôi thấy nước giếng dơ quá.

8. H.Đ.X.: Chúng tôi phải làm sao cho nước không dơ?

9. C.V.M.: Các ông phải đào giếng sâu hơn và phải làm nắp đậy giếng.

10. H.Đ.X.: Chúng tôi làm nắp giếng được nhưng không đào giếng sâu hơn được.

11. C.V.M.: Tôi sẽ đem máy đào giếng tới đây và chỉ cho các ông cách dùng. Các ông cũng đổ rác quanh đây nhiều quá.
12. H.Đ.X.: Dạ. Dân làng chúng tôi thường làm vậy.

13. C.V.M.: Các ông nên đào một cái hố lớn để đổ rác.
14. H.Đ.X.: Đổ rác vô hố có ích-lợi gì?

15. C.V.M.: Đổ rác vô hố sẽ ngừa được nhiều bịnh. Ông cũng nên bảo dân làng đào cầu tiêu để dùng.
16. H.Đ.X.: Dạ. Cám ơn Đại-úy đã giúp ý-kiến.

BÀI THỨ BA MƯƠI CHÍN

1. U.S. Advisor: Good morning Chief, how is everyone in your village today?
2. Chief: Good morning Captain. We are having much sickness lately.

3. Adv.: We can help you to prevent some of the sickness.
4. Chief: If you could, my people will be very happy and grateful.

5. Adv.: According to my opinion, this village has very poor sanitary procedures.
6. Chief: Please show us.

7. Adv.: I noticed the water in your wells is too dirty.
8. Chief: How can we prevent that?

9. Adv.: You must dig deeper and make lids to cover the openings.
10. Chief: We can make the lids but we can't dig deeper.

VNS. L 39

11. Adv.: I will bring a well driller here and show you how to use it. You also leave much garbage lying about.

12. Chief: Yes, we normally do that.

13. Adv.: You should dig a pit and use it to dump garbage.

14. Chief: How can it help us?

15. Adv.: It will prevent much sickness. You also should tell your people to dig latrines.

16. Chief: Thank you for your ideas.

PATTERN DRILL

Drill 1. hồi nầy (these days)

a. Hồi nầy ông có mạnh không?

______ bà ______________?

______ cô ______________?

______ Đại-úy ______________?

______ Trung-sĩ ______________?

b. Hồi nầy tôi đi chơi nhiều.

__________ ăn ____.

__________ làm việc ____.

__________ đọc sách ____.

__________ hút thuốc lá ____.

Drill 2. ... không bao giờ (never)

a. Ông không bao giờ uống rượu.

______________ bị bịnh.

______________ đi chơi.

______________ đi coi hát bóng.

______________ vô trại lính.

______________ tập bắn súng.

b. Tại sao ông không bao giờ uống rượu đề?

______ Đại-úy ______________________?

______ Thiếu-tá ______________________?

______ Hạ-sĩ ______________________?

______ Trung-sĩ ______________________?

Drill 3. theo ý tôi (according to my opinion)

a. Theo ý tôi bài nầy dài quá.

_______________ ngắn ___.

_______________ khó ___.

_______________ dễ ___.

b. Theo ý ông Sài-gòn có đẹp không?

_____ bà _______________?

_____ cô _______________?

_____ Thiếu-tướng _______________?

_____ Đại-tá _______________?

Drill 4. thường plus verb (often)

a. Tôi thường đi San Francisco chơi.

___________ ăn tiệm.

___________ học ở nhà.

___________ đi thơ-viện đọc sách.

b. Ông thường đi thám-thính với Trung-đội II.

Trung-úy ______________________________.

Hạ-sĩ ______________________________.

Thiếu-úy ______________________________.

Trung-sĩ ______________________________.

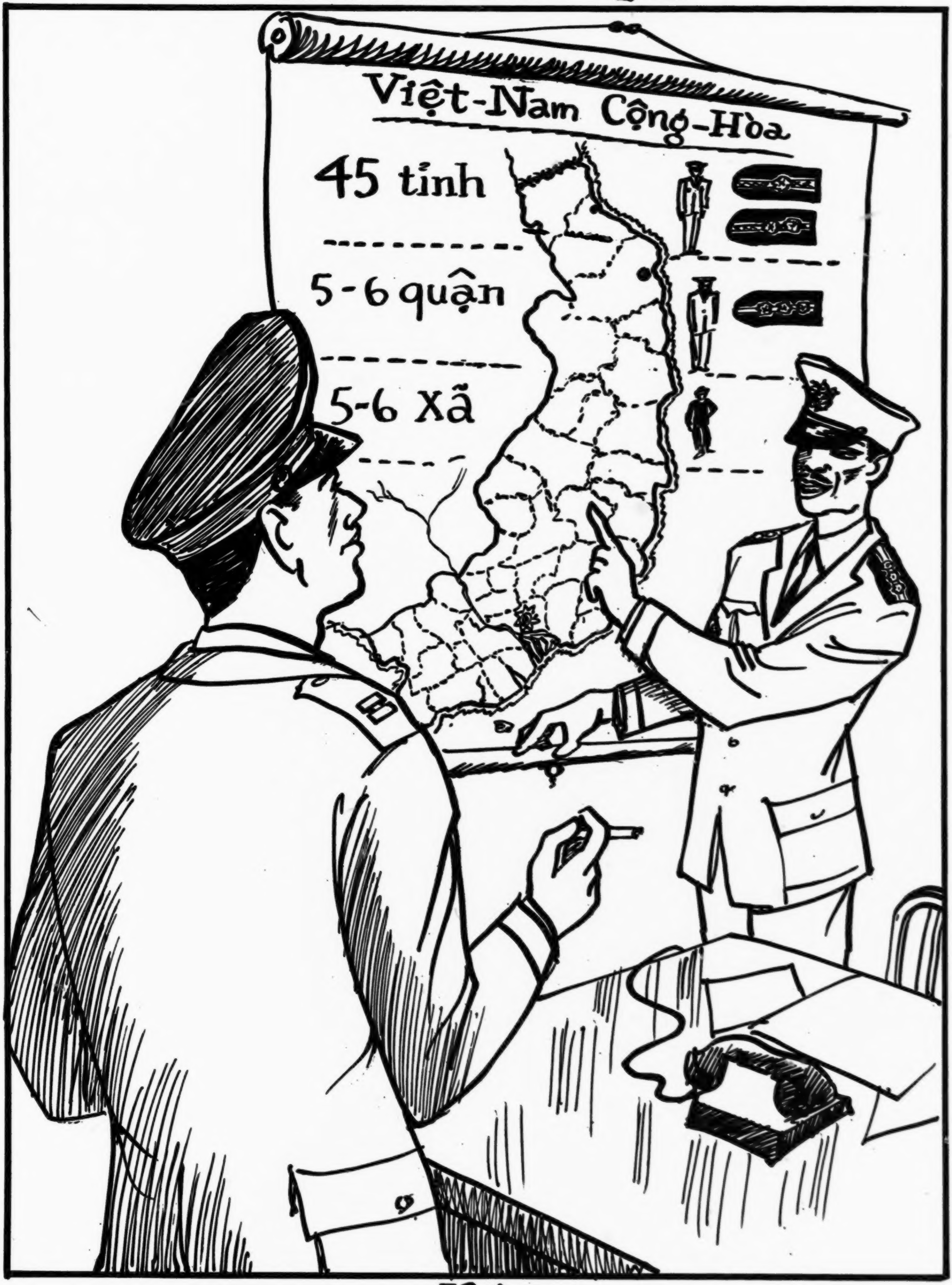
Ngữ-vựng

1.	Ông Hội-đồng-xã	Village Chief
	hồi nầy	these days, lately
3.	ngừa	to prevent
4.	mừng	happy
	không bao giờ	never
5.	theo ý	according to one's idea
6.	ý	idea
	vệ-sinh	sanitation
7.	giếng	a well
	dơ	dirty
9.	nắp	lid
	đậy	to cover
11.	máy đào giếng	well driller
	rác	garbage
	đổ rác	to dump garbage
12.	thường plus verb	often
13.	nên plus verb	should plus verb
	hố	a pit
14.	ích-lợi	advantage
15.	bảo	to tell
	cầu tiêu	latrine
16.	ý-kiến	opinion, idea

PATTERN DRILL

tại sao	why

LESSON 40


Việt-Nam Cộng-Hòa
45 tỉnh
5-6 quận
5-6 xã

BÀI THỨ BỐN MƯƠI

1. Đại-úy Smith: Thưa Đại-úy, chánh-phủ Việt-Nam Cộng-Hòa được tổ-chức thế nào?
2. Đại-úy Huỳnh: Đứng đầu là chánh-phủ trung-ương, rồi tới các tỉnh, các quận, các xã và các ấp.

3. Đ/U S: Việt-Nam Cộng-Hòa có cả thảy bao nhiêu tỉnh?
4. Đ/U H: Việt-Nam Cộng-Hòa có cả thảy bốn mươi lăm tỉnh.

5. Đ/U S: Ai đứng đầu một tỉnh?
6. Đ/U H: Tỉnh-trưởng đứng đầu một tỉnh. Vì bây giờ có chiến-tranh nên Tỉnh-trưởng thường thường là một thiếu-tá hay trung-tá.

7. Đ/U S: Một tỉnh có bao nhiêu quận?
8. Đ/U H: Một tỉnh có chừng năm hay sáu quận.

9. Đ/U S: Đứng đầu một quận cũng là một quân-nhân, phải không?
10. Đ/U H: Dạ phải, thường thường quận-trưởng là một đại-úy.

11. Đ/U S: Còn các xã thì sao?

12. Đ/U H: Mỗi quận có độ chừng năm, sáu xã và mỗi xã có một vài ấp. Đứng đầu xã là ông chủ-tịch Hội-đồng xã.

13. Đ/U S: Việc thay đổi chánh-phủ trung-ương có ảnh-hưởng tới việc hành-chánh ở các tỉnh không?

14. Đ/U H: Không ảnh hưởng nhiều.

BÀI THỨ BỐN MƯƠI

1. Capt. Smith: How is the Government of the Republic of Viet-Nam organized, Captain?

2. Capt. Huỳnh: At the head is the central government, then come the provinces, the districts, the villages and the hamlets.

3. Capt. S: How many provinces are there altogether in the Republic of Viet-Nam?

4. Capt. H: There are altogether 45 provinces.

5. Capt. S: Who heads a province?

6. Capt. H: A Province Chief. Because of the war now, a Province Chief is usually a Major or a Lt. Colonel.

7. Capt. S: How many districts are there in a province?

8. Capt. H: About 5 or 6 districts.

9. Capt. S: A military man also heads a district, doesn't he?

10. Capt. H: Yes. Usually the District Chief is a Captain.

11. Capt. S: How about the villages?

12. Capt. H: There are about 5 or 6 villages in each district and a few hamlets in each village. A village chief heads a village.

13. Capt. S: Does the change of the central government affect the administration in the provinces?

14. Capt. H: It doesn't affect it much.

PATTERN DRILL

Drill 1. cả thảy (altogether)

a. Tôi có cả thảy năm cái áo.

__________ mười cuốn sách.

__________ ba mươi lăm cái hình.

__________ ba cái mũ-kết.

b. Ông có cả thảy bao nhiêu cái áo?

Việt-Nam __________ tỉnh?

Nước Mỹ __________ người?

Cô __________ cuốn sách?

Drill 2. đứng đầu (to be at the head of)

a. Ai đứng đầu nước Mỹ?

__________ Việt-Nam?

__________ Pháp?

__________ Anh?

b. Tỉnh-trưởng đứng đầu một tỉnh, phải không?

Quận-trưởng __________ quận, __________?

Chủ-tịch Hội-đồng xã __________ làng, __________?

Thiếu-tướng __________ sư-đoàn, __________?

VNS. L 40

Drill 3. thường thường (usually)

a. Thường thường chúa-nhựt tôi ở nhà.

______________________________ đi chơi.

______________________________ đi coi hát bóng.

______________________________ tập bắn súng.

b. Chúa-nhựt, thường thường ông làm gì?

Thứ-bảy, __________________ đi đâu?

Ngày nghỉ, __________________ ăn gì?

Thứ năm, __________________ học gì?

c. Ở Việt-Nam, thường thường Trung-tướng chỉ-huy quân-đoàn.

______________________________ Đại-tá ________ sư-đoàn.

______________________________ Đại-úy ________ đại-đội.

______________________________ Trung-úy ________ trung-đội.

Drill 4. ... không ... được (unable to)

a. Quận-trưởng không đứng đầu một tỉnh được.

Tỉnh-trưởng __________________ nước ____.

Chủ-tịch Hội-đồng xã __________________ quận ____.

Thiếu-tá __________________ sư-đoàn____.

b. Ông không làm được vì ông không giỏi.

Tôi ______ đi ________ tôi bị bịnh.

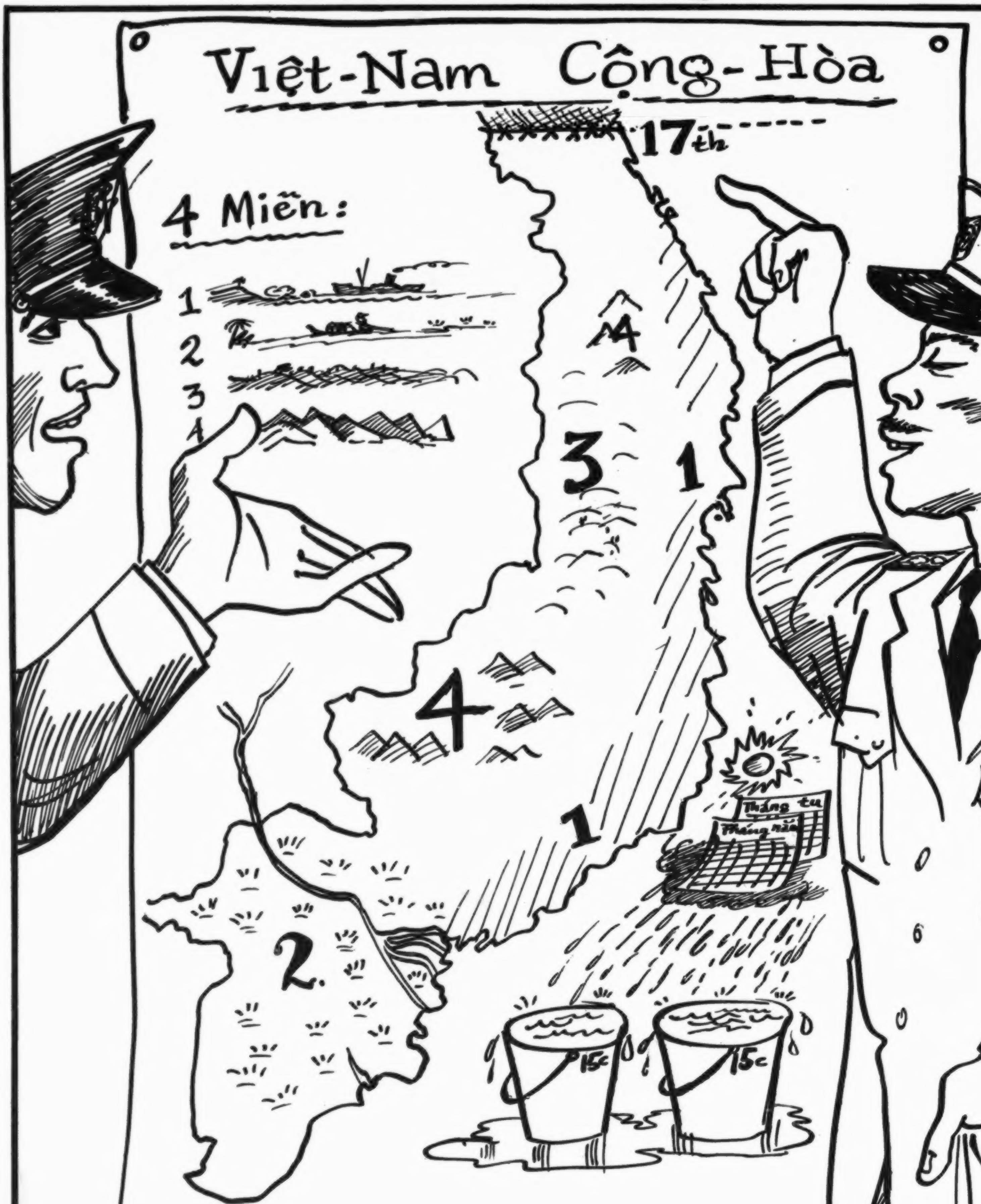
Ổng ______ hợp-tác ________ ông là địch.

Cổ ______ mua ________ cổ không có tiền.

Ngữ-vựng

1.	chánh-phủ	government
	tổ-chức	to organize, organization
	được tổ-chức	to be organized
2.	đứng đầu	at the head
	trung-ương	central
	chánh-phủ trung-ương	central government
	tỉnh	province
	quận	district
	xã	village
3.	cả thảy	all
6.	tỉnh-trưởng	Chief of Province
9.	quân-nhân	service man
12.	(một) vài	a few, some
13.	thay đổi	to change
	việc thay đồ	the change
	ảnh hưởng	to influence
	ảnh hưởng tới	to affect
	việc hành chánh	the administrative work, the administration

LESSON 41


Việt-Nam Cộng-Hòa
17th
4 Miễn:
1
2
3
4
4
3
1
4
1
2.
Tháng tư
Tháng năm
15c
15c

BÀI THỨ BỐN MƯƠI MỐT

1. Đ/U Smith: Thưa Đại-úy nước Việt-Nam bị chia đôi ở vĩ-tuyến nào?

2. Đ/U Huỳnh: Nước Việt-Nam bị chia đôi ở vĩ-tuyến mười bảy.

3. Đ/U S: Việt-Nam Cộng-Hòa có mấy miền?

4. Đ/U H: Bốn miền. Miền duyên-hải, miền đồng-bằng, miền cao-nguyên và miền núi.

5. Đ/U S: Miền duyên-hải chạy dọc theo biển Nam-Hải, phải không?

6. Đ/U H: Dạ phải. Còn miền đồng-bằng thì ở miền Tây-nam Việt-Nam Cộng-Hòa.

7. Đ/U S: Miền cao-nguyên và miền núi ở đâu?

8. Đ/U H: Miền cao-nguyên và miền núi ở Trung-Việt. Ở Trung-Việt cũng có nhiều rừng.

9. Đ/U S: Thưa Đại-úy, Việt-Nam Cộng-Hòa có nhiều sông không?

10. Đ/U H: Dạ có, Việt-Nam Cộng-Hòa có nhiều sông lắm. Sông lớn nhứt là sông Cửu-Long.

11. Đ/U S: Còn khí-hậu thì sao? Có ẩm-thấp không?
12. Đ/U H: Khí-hậu ở đây ẩm-thấp lắm.

13. Đ/U S: Tháng nào ẩm-thấp nhứt?
14. Đ/U H: Tháng tư và tháng năm.

15. Đ/U S: Mùa mưa ở Việt-Nam Cộng-Hòa mưa nhiều không?
16. Đ/U H: Dạ, mưa nhiều lắm. Mỗi năm chừng mười lăm phân.

BÀI THỨ BỐN MƯƠI MỐT

1. Capt. Smith: At which parallel was Viet-Nam divided, Captain?
2. Capt. Huỳnh: Viet-Nam was divided at the 17th parallel.

3. Capt. S: How many regions are there in the Republic of Viet-Nam?
4. Capt. H: Four regions. The coastal, the delta, the highlands and the mountain regions.

5. Capt. S: The coastal region runs along the South China Sea, doesn't it?
6. Capt. H: Yes, and the delta region is in the South-Western part of the Republic.

7. Capt. S: Where are the highlands and the mountain regions?
8. Capt. H: They are in Central Viet-Nam. There are also many forests there.

9. Capt. S: Are there many rivers in the Republic of Viet-Nam?
10. Capt. H: Yes, there are many rivers in the Republic of Viet-Nam. The biggest river is the Mekong River.

11. Capt. S: How about the climate? Is it humid?
12. Capt. H: It's very humid.

13. Capt. S: What months are most humid?
14. Capt. H: April and May.

15. Capt. S: Does it rain a lot during the rainy season?
16. Capt. H: Yes, it does. The average annual rainfall is about 15 centimeters.

PATTERN DRILL

Drill 1. chia đôi (to divide into two parts)

a. Tôi phải chia đôi lớp học nầy.

________________ bài học ___.

________________ trung-đội ___.

________________ đại-đội ___.

________________ tiểu-đội ___.

________________ tiểu-đoàn ___.

________________ trung-đoàn ___.

________________ sư-đoàn ___.

________________ quân-đội ___.

b. Lớp học nầy bị chia đôi.

Bài học nầy __________.

Trung-đội nầy __________.

Đại-đội nầy __________.

Tiểu-đội nầy __________.

Tiểu-đoàn nầy __________.

Trung-đoàn nầy __________.

Sư-đoàn nầy __________.

Quân-đoàn nầy __________.

Nước Đức __________.

Nước Cao-ly __________.

Drill 2. dọc theo (along)

a. Ông đi dọc theo đường nầy.

______________ sông ___.

______________ cầu ___.

______________ biển ___.

______________ rừng ___.

b. Ông đi dọc theo đường nầy thì sẽ tới.

______________ sông ______________.

______________ cầu ______________.

______________ biển ______________.

______________ rừng ______________.

c. Ông đi dọc theo đường nầy thì sẽ tới San Francisco.

______________ sông ______________ làng Bình-Hưng.

______________ cầu ______________ quận Điện-bàn.

______________ biển ______________ Nha-trang.

______________ rừng ______________ xã Quỳnh-Lôi.

Drill 3. ... nhứt (...est; most)

a. Ở Việt-Nam Cộng-Hòa tỉnh nào lớn nhứt?

__________________ quận ___________?

__________________ làng ___________?

__________________ xã ___________?

__________________ ấp ___________?

b. Tỉnh Kontum lớn nhứt.

Quận Long-Thành ________.

Làng Ngọc-Đồng ________.

Xã tân-An ________.

Ấp Phú-Cường ________.

VNS. L 41

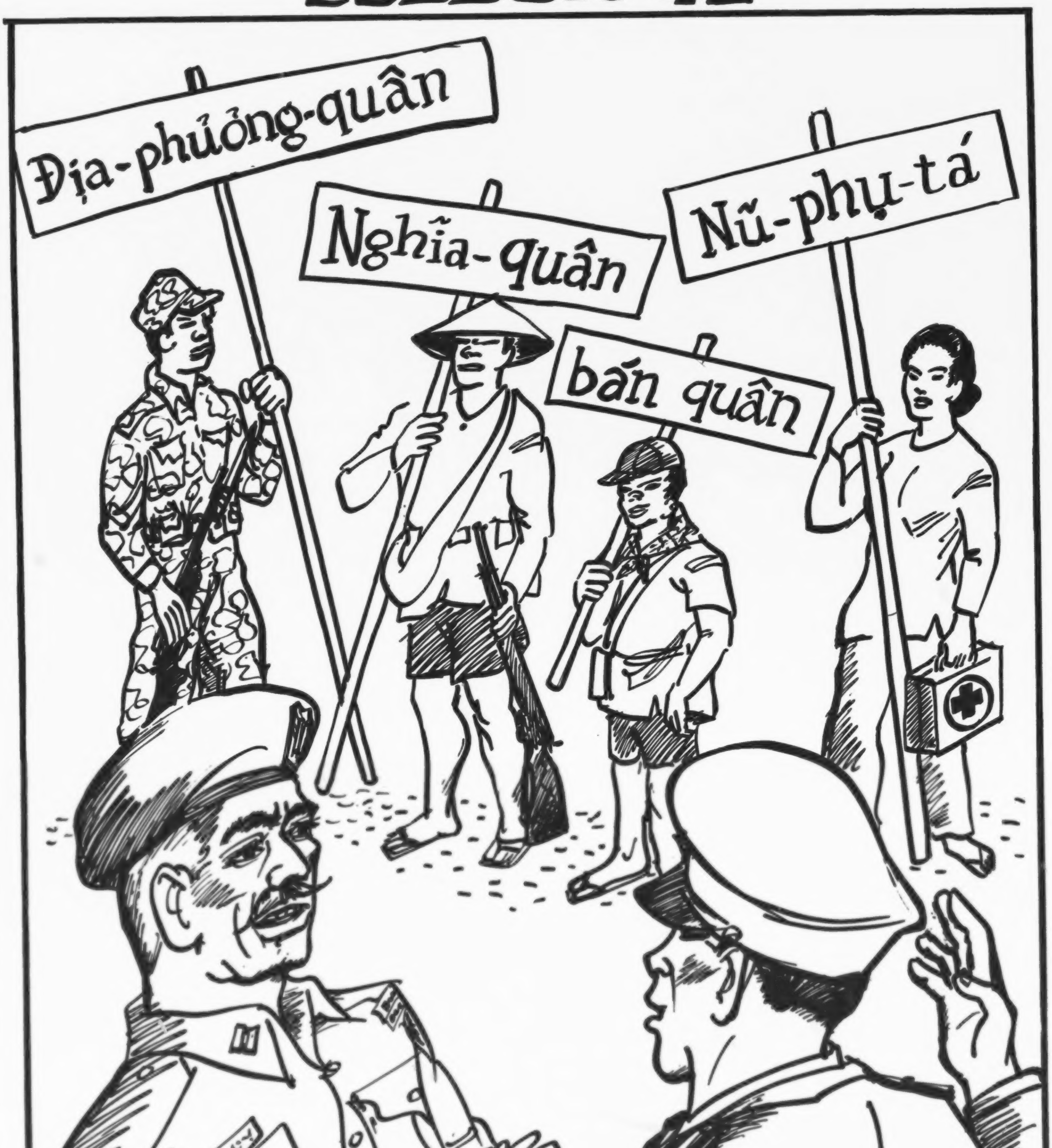
Ngữ-vựng

1.	chia đôi	to divide into two
	vĩ-tuyến	parallel
	vĩ-tuyến 17	the 17th parallel
3.	miền	region
4.	duyên-hải	coastal (region)
	cao-nguyên	highlands
5.	biển	sea
	biển Nam-Hải	South China Sea
10.	sông Cửu-Long	the Mekong River
11.	ẩm-thấp	humidity, humid
16.	phân	centimeter

PATTERN DRILL

Nước Đức	Germany
Nước Cao-ly	Korea

LESSON 42


Địa-phủỏng-quân
Nghĩa-quân
Nữ-phụ-tá
bán quân

BÀI THỨ BỐN MƯƠI HAI

1. Cố-vấn Mỹ: Ngoài lực lượng chánh-quy ra, Quân-đội Việt-Nam có những lực-lượng nào khác không?
2. Sĩ-quan liên-lạc: Có, chúng tôi cũng có Địa-phương-quân và Nghĩa-quân.

2. CVM: Địa-phương-quân có nhiệm-vụ gì?
4. SQLL: Địa-phương-quân có nhiệm-vụ phòng-thủ các địa-phương. Họ ở dưới quyền chỉ-huy của Tỉnh-trưởng.

5. CVM: Còn Nghĩa-quân có nhiệm-vụ gì?
6. SQLL: Nghĩa-quân có nhiệm-vụ giữ gìn an-ninh ở trong làng của họ.

7. CVM: Còn những lực-lượng bán quân-sự là gì?
8. SQLL: Lực-lượng bán quân-sự là những lực-lượng thanh-niên.

9. CVM: Việt-Nam có Nữ-phụ-tá không?
10. SQLL: Dạ có. Nữ-phụ-tá trông-nom việc y-tế, xã-hội và các việc văn-phòng.

BÀI THỨ BỐN MƯƠI HAI

1. Advisor: Besides the regular units, do the Vietnamese Armed Forces have any other organizations?

2. Liaison officer: Yes, we also have Regional and Popular Forces.

3. ADV: What's the mission of the Regional Forces?

4. L.O: The Regional Forces are responsible for the defense of their respective areas. They are under the command of the Province Chief.

5. Adv: And what's the mission of the Popular Forces?

6. L.O: The Popular Forces are assigned to insure security in their own villages.

7. Adv: What are the para-military organizations?

8. L.O: They are the Hamlet Militia (Youth).

9. Adv: Doesn't Việt-Nam have a Women's Auxiliary Corps?

10. L.O: Yes, the Women's Auxiliary Corps are trained for medical, social and office work.

PATTERN DRILL

Drill 1. ngoài ... ra (besides)

a. Ngoài bộ-binh ra, chúng tôi cũng dùng pháo binh.

_____ súng trường ______________________ lưỡi lê.

_____ Tiểu-đoàn I ______________________ Tiểu-đoàn II.

_____ ông ______________________ ông Ba.

b. Ngoài việc thám-thính ra, anh em đừng làm gì nữa.

__________ tuần-tiễu __________________________.

__________ học __________________________.

__________ tấn-công __________________________.

__________ phục-kích __________________________.

__________ hỏi cung __________________________.

c. Ngoài việc nầy ra, chúng tôi phải làm gì?

________________________________ viết __?

________________________________ đọc __?

________________________________ tập __?

________________________________ nói __?

d. Ngoài việc nầy ra, chúng tôi phải làm gì nữa?

________________________________ viết ______?

________________________________ đọc ______?

________________________________ tập ______?

________________________________ nói ______?

e. Ngoài việc nầy ra, chúng tôi phải lầm gì nũa không?

______________________________ việt __________?

______________________________ đọc __________?

______________________________ tập __________?

______________________________ nói __________?

Drill 2. dưới quyền chỉ-huy (under the command)

a. Ông ở dưới quyền chỉ-huy của ai?

Đại-úy __________________________?

Trung-sĩ __________________________?

Thượng-sĩ __________________________?

Trung-úy __________________________?

Thiếu-úy __________________________?

Đại-tá __________________________?

Tiểu-đội II__________________________?

Trung-đội I__________________________?

Đại-đội A __________________________?

Tiểu-đoàn 5__________________________?

Trung-đoàn 25________________________?

Sư-đoàn 325 ________________________?

b. Tôi ở dưới quyền chỉ-huy của ông Ninh.

________________________ Thiếu-tá Bính.

________________________ Thiếu-úy Minh.

________________________ Đại-tá Bạch.

________________________ Đại-úy Bá.

________________________ Trung-úy Mạnh.

________________________ Thiếu-tướng Phú.

c. Tiểu-đội II ở dưới quyền chỉ-huy của Trung-sĩ Là.

Trung-đội I ________________________ Trung-úy Cơ.

Đại-đội A ________________________ Đại-úy Đạt.

Tiểu-đoàn 5 ________________________ Thiếu-tá Nghĩa.

Trung-đoàn 25 ________________________ Trung-tá Hùng.

Sư-đoàn 325 ________________________ Đại-tá Sĩ.

d. Ai ở dưới quyền chỉ-huy của sĩ-quan.

________________________ trung-sĩ.

________________________ thiếu-úy.

________________________ Đại-úy.

________________________ Trung-úy.

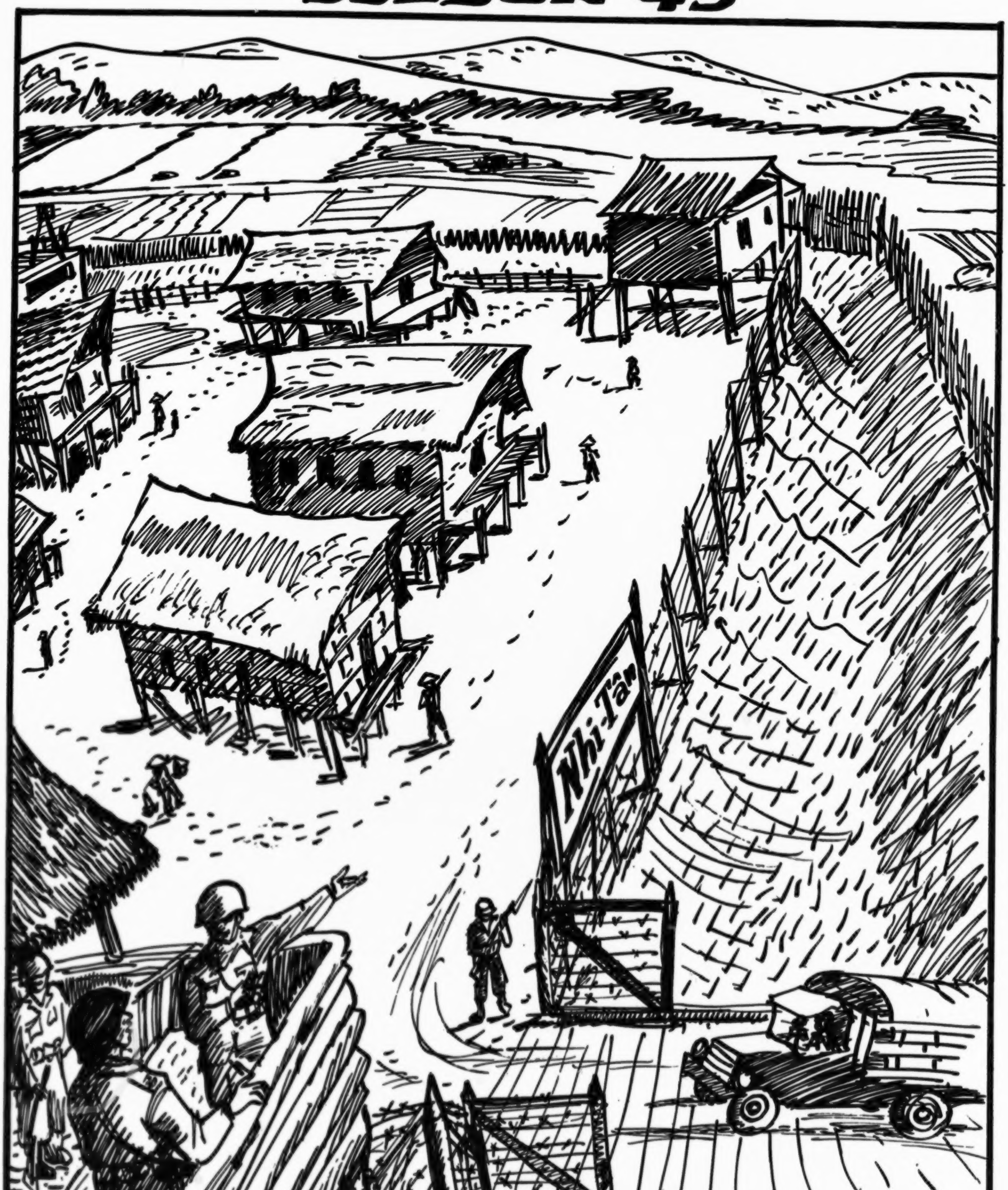
________________________ Đại-tá.

________________________ Thượng-sĩ.

Ngữ-vựng

1.	ngoài ... ra	besides
	lực-lượng	forces
2.	Địa-phương-quân	Regional Forces
4.	địa-phương	locality, region
	quyền chỉ-huy	the command
	dưới quyền chỉ-huy	under the command
6.	giữ-gìn	to preserve, to maintain
	an-ninh	security
7.	bán quân-sự	paramilitary
8.	thanh-niên	youth
	lực-lượng thanh-niên	Hamlet Militia
9.	Nữ-phụ-tá	Women's Auxiliary Corps
10.	trông nom	to take care of
	y-tế	public health
	việc y-tế	medical work
	xã-hội	society
	việc xã-hội	social work
	văn-phòng	office
	việc văn-phòng	office work

LESSON 43



BÀI THỨ BỐN MƯƠI BA

1. Cố-vấn: Ấp-tân-sinh Nhị-Tân đã được lập từ bao giờ?
2. Tỉnh-trưởng: Ấp nầy lập được ba năm rồi. Ấp nầy là ấp đầu tiên ở tỉnh tôi.

3. Cố-vấn: Trong ấp có bao nhiêu người?
4. T.T: Chừng ngàn người.

5. Cố-vấn: Tổ-chức phòng-thủ của ấp thế nào?
6. T.T: Chung quanh ấp có mương. Bên ngoài mương là hàng rào tre. Bên trong mương là chiến-lũy có hàng rào dây-kẽm-gai.

7. Cố-vấn: Giữa chiến-lũy và hàng rào tre có gì không?
8. T.T: Có nhiều chông tre ở dưới mương.

9. Cố-vấn: Tổ-chức trong ấp thế nào?
10. T.T: Trong ấp có hai lô-cốt xây bằng xi-măng cốt-sắt. Chung quanh ấp có bảy trạm canh.

11. Cố-vấn: Còn tổ-chức an-ninh thế nào?
12. T.T: Ngày đêm có một trung-đội Nghĩa-quân và hai trung-đội Thanh-niên canh-gác.

BÀI THỨ BỐN MƯƠI BA

1. Advisor: How long ago was Nhị-Tân New Life Hamlet set up?
2. Province Chief: This hamlet was set up three years ago. It was the first one in my province.

3. Adv: What is the population of the hamlet?
4. P.C: About one thousand persons.

5. Adv: How is the defense of the hamlet organized?
6. P.C: There is a ditch around the hamlet. On the outside is the bamboo fence. On the inside is the rampart with a barbed wire fence.

7. Adv: Is there anything between the rampart and the bamboo fence?
8. P.C: There are bamboo stakes planted in the ditch.

9. Adv: How is the interior of the hamlet organized?
10. P.C: Inside the hamlet there are two blockhouses built with reinforced concrete. There are seven guard houses around the hamlet.

11. Adv: How is the security organized?
12. P.C: Day and night there are one platoon of Popular Forces and two platoons of Hamlet Militia on guard.

PATTERN DRILL

Drill 1. ... từ bao giờ? (since when ...?)

a. Ông tới từ bao giờ?

___ về __________?

___ đi __________?

___ học __________?

b. Ông ở Việt-Nam tới từ bao giờ?

Cô __________ đi __________?

Ồng __________ về __________?

Bà __________ qua __________?

c. Ông ở Việt-Nam tới Mỹ từ bao giờ?

Cô __________ đi Pháp __________?

Ồng __________ về Thái __________?

Bà __________ qua Lào __________?

d. Ông ở Việt-Nam tới Mỹ học từ bao giờ?

Cô __________ đi Pháp chơi __________?

Ồng __________ về Thái nghỉ __________?

Bà __________ qua Lào thăm bạn __________?

Drill 2. đầu tiên (the first)

a. Hôm nay là ngày đầu tiên tôi ở Mỹ.

______________________________ Tàu.

______________________________ Sài-gòn.

______________________________ Mỹ-Tho.

b. Ngày đầu tiên ông tới Sài-gòn, ông có thích không?

____________________ Pháp, ________________?
____________________ Mỹ, ________________?
____________________ Lào, ________________?

c. Ngày đầu tiên chúng ta sẽ ở đâu?

Giờ ________________________?
Tháng ________________________?
Tuần-lễ ________________________?

d. Ngày đầu tiên chúng ta sẽ làm gì?

Giờ ____________________ học __?
Tháng ____________________ tập __?
Tuần-lễ ____________________ đọc __?

Drill 3. được plus duration of time

a. Tôi tới Mỹ được bảy năm rồi.

Ông ______________________.
Đại-úy ______________________.
Thiếu-tá ______________________.
Giáo-sư ______________________.
Trung-úy ______________________.
Ông Sĩ ______________________.

b. Ông tới đây được bao lâu rôi?

Bà ______________________?

Cô ______________________?

Cồ ______________________?

Ồng ______________________?

Đại-tá ______________________?

c. Họ tới đây được ba năm rồi.

______________ năm tháng ___.

______________ bảy tuần-lễ ___.

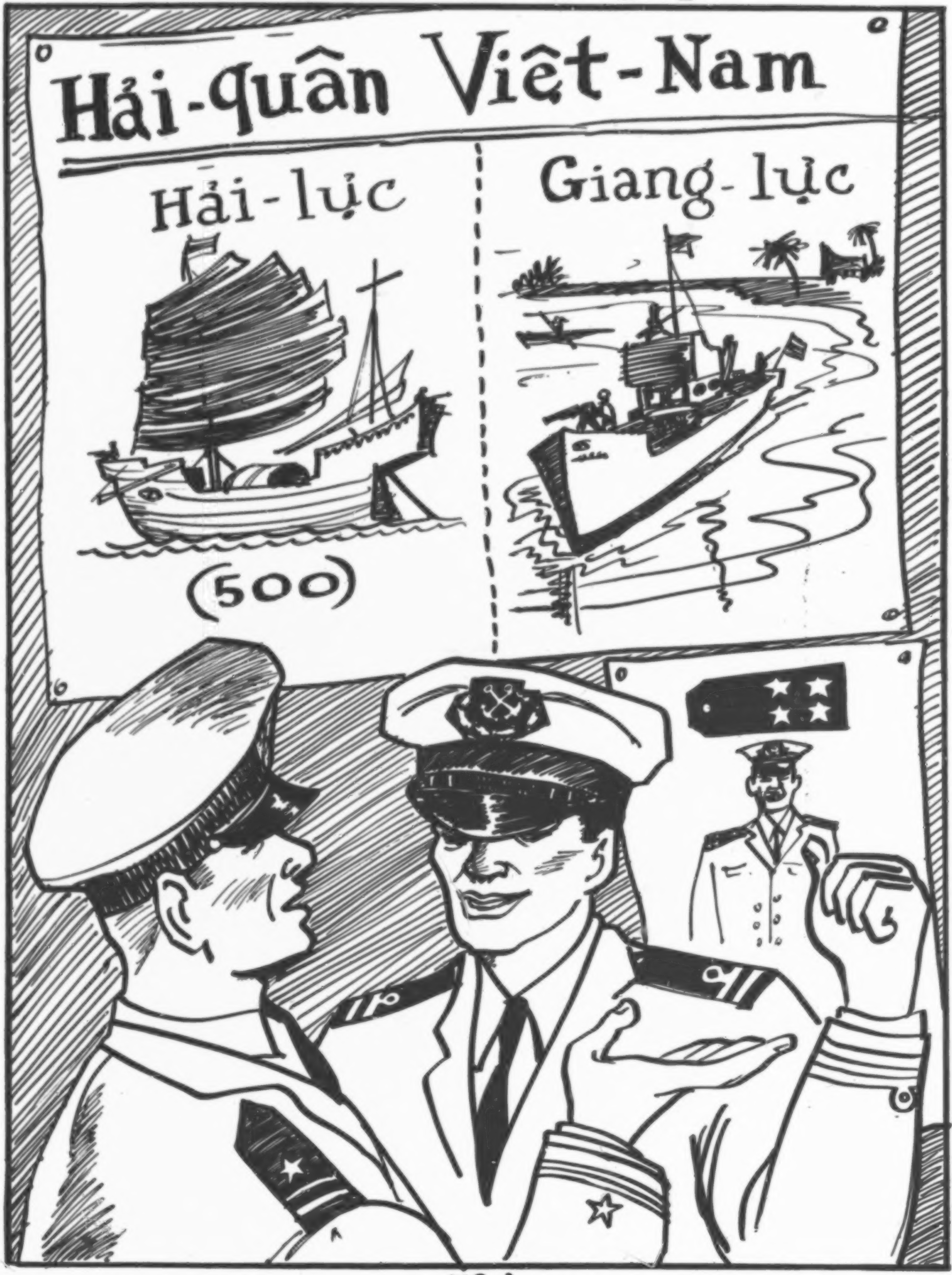
______________ mười ngày ___.

______________ hai giờ ___.

Ngữ-vựng

1.	từ bao giờ	since when?, how long ago?
2.	đầu tiên	the first
6.	mương	ditch
	bên ngoài	on the outside
	hàng rào (tre)	(bamboo) fence
	bên trong	on the inside
	chiến-lũy	rampart, fortification
	dây-kẽm-gai	barbed wire
10.	lô-cốt	blockhouse
	bằng	by; by means of
	xi-măng	cement
	xi-măng cốt-sắt	reinforced concrete
	trạm canh	guard house
12.	ngày đêm	day and night
	canh gác	to guard

LESSON 44


Hải-quân Việt-Nam
Hải-lực
Giang-lực
(500)

BÀI THỨ BỐN MƯƠI TƯ

1. Trung-úy Taylor: Hải-quân Việt-Nam được tổ-chức như thế nào?
2. Trung-úy Cao: Hải-quân Việt-Nam gồm có Hải-lực và Giang-lực.

3. T/U T: Hải-lực có nhiệm-vụ gì?
4. T/U C: Hải-lực có nhiệm-vụ chuyên-chở và bảo-vệ an-ninh dọc theo bờ biển.

5. T/U T: Còn Hải-thuyền là gì?
6. T/U C: Hải-thuyền thuộc Hải-lực. Hải-thuyền có chừng năm trăm chiếc ghe, cả ghe buồm lẫn ghe máy.

7. T/U T: Hải-thuyền có nhiệm-vụ gì?
8. T/U C: Hải-thuyền có nhiệm-vụ đi tuần-tiễu ở ngoài biển.

9. T/U T: Còn Giang-lực thì làm gì?
10. T/U C: Giang-lực thì có nhiệm-vụ chuyên-chở và bảo-vệ an-ninh ở các sông, lạch.

11. T/U T: Đi tuần-tiễu ở trên sông lạch thì Giang-lực dùng loại chiến-hạm gì?

12. T/U C: Chúng tôi dùng loại pháo-hạm nhỏ.

13. T/U T: Các sĩ-quan Hải-quân Việt-Nam được huấn-luyện ở đâu?

14. T/U C: Họ được huấn-luyện ở Trường Sĩ-quan Hải-quân Nha-Trang.

15. T/U T: Hải-quân Việt-Nam có Đô-đốc không?

16. T/U C: Hiện nay chúng tôi chỉ có một Chuẩn-đốc thôi.

BÀI THỨ BỐN MƯƠI TƯ

1. Lt. JG Taylor: How is the Vietnamese Navy organized?
2. Lt. JG Cao: The Vietnamese Navy is composed of the sea force and the river force.

3. Lt. JG T: What is the mission of the sea force?
4. Lt. JG C: The sea force is responsible for transportation and security along the coast.

5. Lt. JG T: Well, what is the junk force?
6. Lt. JG C: The junk force is attached to the sea force. It has about 500 junks, both sail and motor powered.

7. Lt. JG T: What is the mission of the junk force?
8. Lt. JG C: The mission of the junk force is to patrol at sea.

9. Lt. JG T: What is the work of the river force?
10. Lt. JG C: The river force is responsible for transportation and security in the rivers and canals.

11. Lt. JG T: What type of ships does the river force use in their patrol?
12. Lt. JG C: We use a small type of gunboat.

13. Lt. JG T: Where are the Vietnamese Navy officers trained?
14. Lt. JG C: They are trained at the Navy Academy at Nha-Trang.

15. Lt. JG T: Does the Vietnamese Navy have any Admirals?
16. Lt. JG C: At present we only have one Commodore.

PATTERN DRILL

Drill 1. ... gồm có ... (to compose of)

a. Đơn-vị nầy gồm có hai trung-đội.

________________ ba tiểu-đội.

________________ hai đại-đội.

________________ năm tiểu-đoàn.

________________ bốn trung-đoàn.

b. Đơn-vị nầy gồm có hai trăm người.

Trung-đội __________ năm mươi _____.

Đại-đội __________ ba trăm _____.

Tiểu-đội __________ mười hai _____.

Tiểu-đoàn __________ tám trăm _____.

Trung-đoàn __________ một ngàn năm trăm _____.

Sư-đoàn __________ ba ngàn _____.

Drill 2. cả ... lẫn (both)

a. Tôi mua cả thịt lẫn rau.

__________ xe-hơi ___ máy bay.

__________ rượu ___ trà.

__________ áo ___ quần.

b. Question-and-Answer Drill

Instructor	Student:
Ông gặp ai?	Tôi gặp cả ông lẫn bà.
___ mua gì?	___ mua cả bàn lẫn ghế.
___ thấy gì?	___ thấy cả xe-hơi lẫn máy bay.
___ uống gì?	___ uống cả rượu lẫn trà.
___ mời ai?	___ mời cả bà lẫn cô.

c. Question-and-Answer Drill

Instructor:	Student:
Cả ông lẫn cô đi à?	Dạ, cả tôi lẫn cô đi.
Cả sáng lẫn chiều ông ở nhà à?	Dạ, cả sáng lẫn chiều tôi ở nhà.
Cả ngày lẫn đêm ông học à?	Dạ, cả ngày lẫn đêm tôi học.
Cả sanh-viên lẫn giáo-sư nghỉ à?	Dạ, cả sanh-viên lẫn giáo-sư nghỉ.

Drill 3. ... dọc theo (along)

a. Chúng tôi đi dọc theo bờ bể.
________ tấn-công ____________.
________ thám-thính ____________.
________ đi tuần-tiễu ____________.
________ đi chơi ____________.

b. Dọc theo đường nầy không có lính gác.

________________________ quân-địch.

________________________ xe-hơi.

________________________ chòi gác.

________________________ lính tuần-tiễu.

Drill 4. được ... (verb) (to be given ...)

a Tôi được huấn-luyện ở trại lính Ord.

______ học ____________.

______ tập bắn ____________.

______ khám bịnh ____________.

______ chích ____________.

b. Cò được học ở Mỹ.

__________ Pháp.

__________ Việt-Nam.

__________ Hoa-thịnh-Đốn (Washington).

c. Question-and-Answer Drill

Instructor:	Student:
Ông được học ở đâu?	Tôi được học ở Pháp.
_______ huấn-luyện _____?	_______ huấn-luyện ở Mỹ.
_______ đi chơi _____?	_______ đi chơi ở Anh.
_______ đi nghỉ _____?	_______ đi nghỉ ở Monterey.

Ngữ-vựng

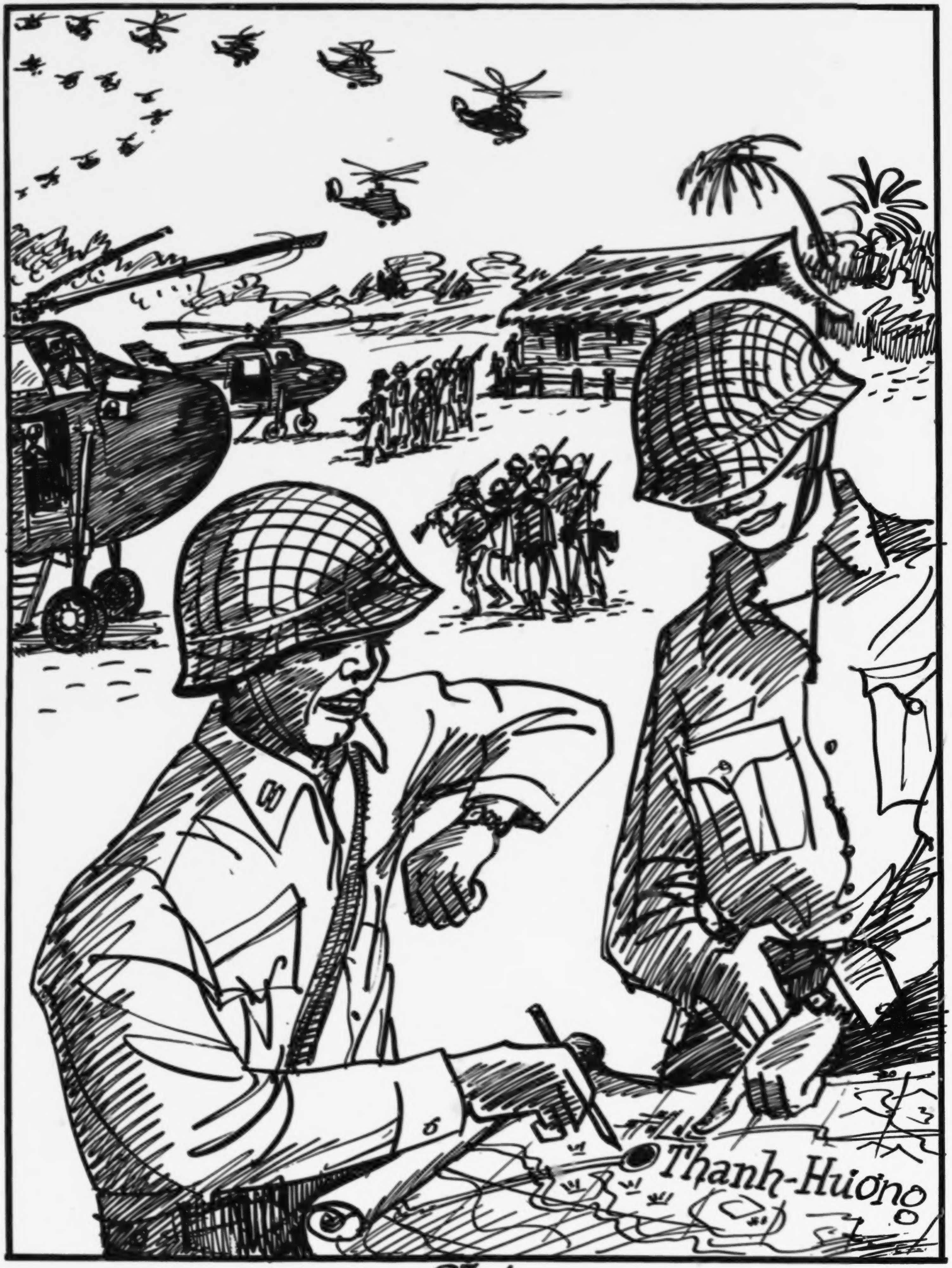
1.	Hải-quân	Navy
2.	gồm có	to compose of
	Hải-lực	Sea Forces
	Giang-lực	River Force
4.	chuyên-chở	to transport
	bờ biển	coast
5.	Hải-thuyền	Junk Forces
6.	thuộc	to belong to
	chiếc	classifier (see cái)
	ghe	junk, boat
	ghe buồm	sailboat
	ghe máy	motorboat
	cả ... lẫn	both
10.	lạch	canal
11.	chiến-hạm	warship
12.	pháo-hạm	gunboat
14.	Trường Sĩ-Quan Hải-Quân	Navy Academy
15.	Đô-đốc	Admiral
16.	hiện nay	at present
	Chuẩn-đốc	Commodore

PATTERN DRILL

máy bay	airplane

VNS. L 44

LESSON 45


Thanh-Hương

BÀI THỨ BỐN MƯƠI LĂM

1. Đại-úy Thanh: Bộ-chỉ-huy vừa nhận được tin Việt-Cộng chuyền quân về gần làng Thanh-Hương. Có lẽ chúng sẽ tấn-công làng đó.
2. Trung-úy Các: Việt-Cộng có nhiều quân không, Đại-úy?
3. Đ/U T: Theo như phi-cơ thám-thính, thì chúng có độ một đại-đội ở đó.
4. T/U C: Chúng ta sẽ dùng mấy đại-đội?
5. Đ/U T: Đại-đội ta và một đại-đội nữa.
6. T/U C: Chúng ta sẽ đem những võ-khí gì?
7. Đ/U T: Mỗi trung-đội đem 1 đại-liên, 2 trung-liên, 6 tiểu-liên. Các binh-sĩ đem các-bin, súng trường.
8. T/U C: Thưa Đại-úy, bao giờ chúng ta đi?
9. Đ/U T: Trong một giờ nữa, phi-cơ trực-thăng sẽ tới. Trung-úy ra lịnh cho binh-sĩ đợi ở sân bay.
10. T/U C: Đại-đội ta sẽ có cả thảy bao nhiêu phi-cơ trực-thăng?
11. Đ/U T: Chúng ta có 18 chiếc. Mỗi chiếc sẽ chở 8 binh-sĩ và 4 nhân-viên phi-hành. Đội phi-hành gồm có 2 phi-công, 1 xạ-thủ và 1 trưởng-đội.

BÀI THỨ BỐN MƯƠI LĂM

1. Capt. Thanh: The Command just received a report of a Việt-Cộng movement in the vicinity of Thanh-Hương village. Perhaps they're going to attack that village.

2. 1/Lt. Các: What is the Việt-Cộng strength?

3. Capt: According to the air reconnaissance, they have about 1 company there.

4. 1/Lt: How many battalions will we use?

5. Capt: Our company and one other.

6. 1/Lt: What kind of weapons are we going to take along?

7. Capt: Each platoon will take 1 machine gun, 2 automatic rifles and 6 sub-machine guns. The soldiers will carry carbines and rifles.

8. 1/Lt: When shall we go, Captain?

9. Capt: The helicopters will arrive within one hour. Tell the troops to wait at the airfield.

10. 1/Lt: How many helicopters are we going to have, in all?

11. Capt: We'll have 18. Each will carry 8 soldiers and 4 crew members. The aircrew is composed of: 2 pilots, 1 gunner and 1 crew chief.

VNS. L 45

PATTERN DRILL

Drill 1. theo như ... thì ... (according to ... then ...)

a. Theo như tôi thì chúng ta cần mười đại-liên.

__________________________ trung-liên.

__________________________ tiểu-liên.

__________________________ súng cối.

__________________________ súng các-bin.

__________________________ đại-bác

__________________________ đại-bác ngắn nòng.

b. Theo như tôi biết thì quân-địch đang đóng ở đây.

_______ ông __________________________.

_______ Đại-úy __________________________.

_______ Trung-sĩ __________________________.

_______ Thiếu-tá __________________________.

_______ Đại-tá __________________________.

_______ Thiếu-úy __________________________.

c. Theo như ông biết thì quân-địch có bao nhiêu quân?

_______ Trung-tá __________________ mấy sư-đoàn?

_______ Đại-úy __________________ mấy đại-đội?

_______ Trung-sĩ __________________ mấy tiểu-đội?

_______ Thiếu-úy __________________ mấy trung-đội?

_______ Thiếu-tá __________________ mấy tiểu-đoàn?

d. Theo như ồng nói thì quân-địch có mạnh không?

_____________ viết _____________________________?

_____________ đọc _____________________________?

_____________ biết _____________________________?

Drill 2. ... cả thảy .... (altogether)

a. Quân-địch có cả thảy mấy đại-tội?

_____________________________ sư-đoàn?

_____________________________ quân-đoàn?

_____________________________ chiến-hạm?

_____________________________ pháo-hạm?

_____________________________ ghe buồm?

_____________________________ ghe máy?

b. Sư-đoàn 325 có cả thảy bốn ngàn người.

Tiểu-đoàn 10 ____________ ba đại-đội.

Đại-đội 5 ____________ mười súng cối.

Quân-đoàn 4 ____________ bốn sư-đoàn.

Hải-lục ____________ hai trăm chiến-hạm.

Giang-lục ____________ một trăm pháo hạm

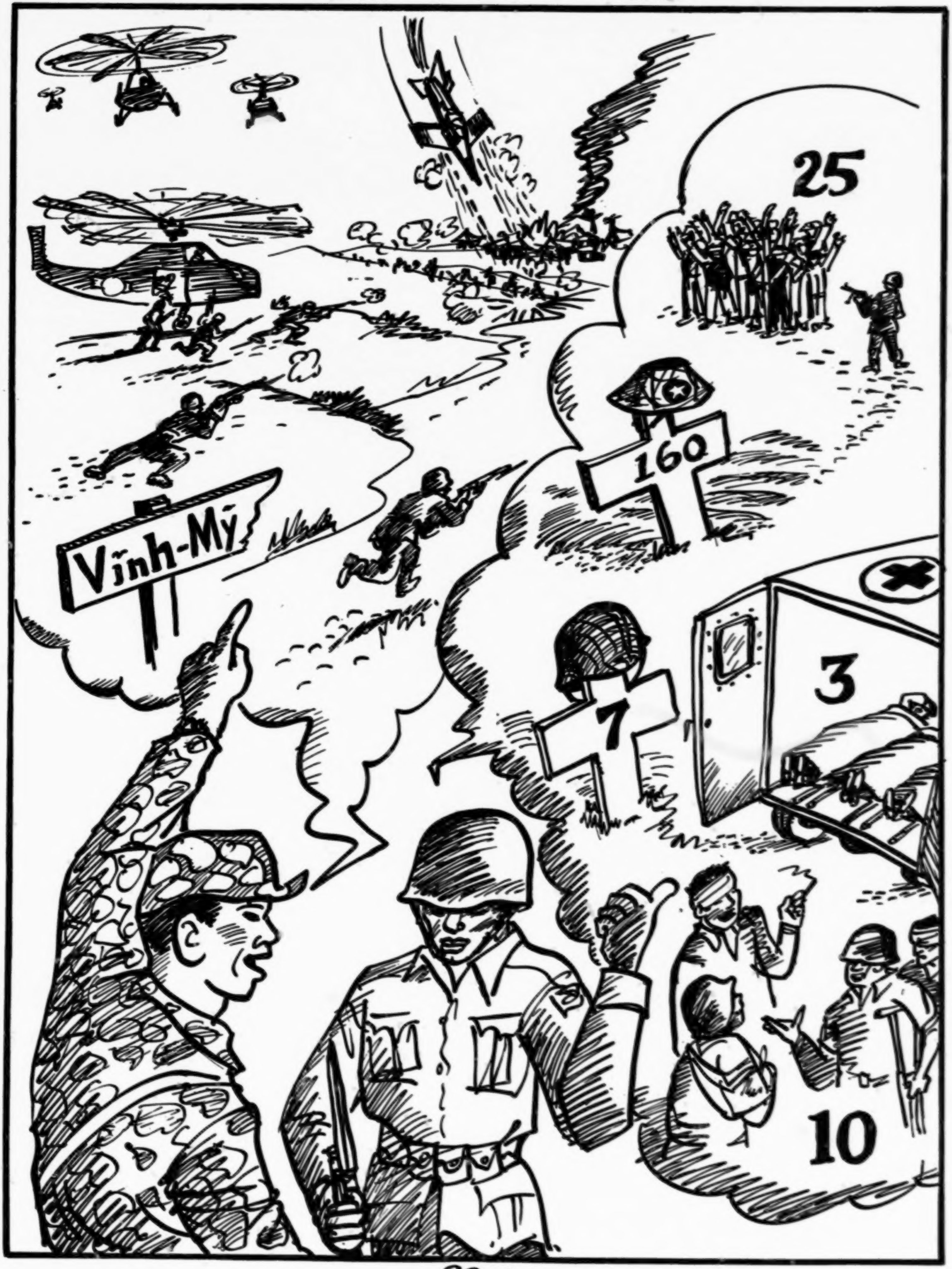
Hải-thuyền ____________ năm trăm ghe máy và ghe buồm.

VNS. L 45

Ngữ-vựng

1.	bộ chỉ-huy	Headquarters
3.	theo như ... thì	according to ...
	phi-cơ thám-thính	reconnaissance airplane
7.	đại-liên	machine gun
	trung-liên	automatic rifle
	tiểu-liên	sub-machine gun
	các-bin	carbine
9.	đợi	to wait (see "chờ")
11.	chiếc	classifier
	nhân-viên	member
	nhân-viên phi-hành	flight crew
	đội phi-hành	aircrew
	phi-công	pilot (Air Force)
	xa-thủ	gunner
	trưởng-đội	crew-chief

LESSON 46


Vĩnh-Mỹ
25
160
3
7
10

]

BÀI THỨ BỐN MƯƠI SÁU

1. An: Hôm qua có trận đánh lớn ở xã Vĩnh-Mỹ.

2. Bình: Việt-Cộng chiếm đóng xã Vĩnh-Mỹ từ lâu rồi. Bên ta làm sao mà đánh được?

3. A: Bên ta đã dùng chiến-thuật trực-thăng-vận mang quân đến vị-trí của địch một cách bất thình lình.

4. B: Vậy thì hai bên phải đánh giáp-lá-cà à?

5. A: Phải. Quân ta vây Việt-Cộng bốn phía, rồi siết-chặt vòng vây.

6. B: Địch có mang quân tiếp-viện tới không?

7. A: Có, nhưng chúng bị khu-trục-cơ của ta bắn, nên chúng phải rút-lui.

8. B: Còn số Việt-Cộng bị vây thì sao?

9. A: Sau khi giao-chiến chừng một tiếng đồng-hồ, bên ta bắt đầu xung-phong.

10. B: Vậy thì hai bên có nhiều người chết lắm, phải không?

11. A: Phải. Bên địch có một trăm sáu mươi tên bị giết
và hai mươi lăm tên bị bắt.

12. B: Còn bên ta có bị thiệt-hại nhiều không?

13. A: Bên ta có 7 người chết, 3 người bị thương nặng và
10 người bị thương nhẹ.

BÀI THỨ BỐN MƯƠI SÁU

1. An: There was a big battle in the Vĩnh-Mỹ village yesterday.

2. Bình: Vĩnh-Mỹ village has been occupied by the enemy for a long time. How could we fight there?

3. A. We used helicopters to carry troops to the enemy position and caught him by surprise.

4. B: In that case both sides probably engaged in hand-to-hand combat?

5. A. That's right. Our troops surrounded the Việt-Cộng, then tightened the encirclement.

6. B: Did the enemy have any reinforcements?

7. A: Yes, but they were strafed by our fighters, therefore they had to retreat.

8. B: How about their troops that were in the encirclement?

9. A: After about one hour of fighting, our troops launched an assault.

10. B: Then, there must be many KIA on both sides.

11. A: Yes. The enemy suffered a loss of 160 KIA and
25 captured.

12. B: And how about our troops, did we have many
casualties?

13. A: We have 7 KIA, 3 badly wounded and 10 slightly
wounded.

PATTERN DRILL

Drill 1. từ lâu (for a long time)

a. Tôi đã tới đây từ lâu rồi.
Quân-địch ________________.
Tiểu-đoàn tôi ________________.
Đơn-vị ông ________________.
Quân tiếp-viện ________________.

b. Quân ta đã chiếm-đóng vùng nấy từ lâu rồi.
__________ vây ________________.
__________ tấn-công ________________.
__________ thám-thính ________________.

c. Đã từ lâu tôi chưa gặp cờ.
________________ đi thám-thính.
________________ đi tấn-công.
________________ đi phục-kích.

Drill 2. bất thình lình (suddenly)

a. Ta chiếm đóng đồn đó một cách bất thình lình.
Họ ________________________.
Địch ________________________.
Quân-tiếp-viện ________________________.
Quân xung-phong ________________________.

b. Bất thình lình quân-địch tới.

______________________ tấn-công.

______________________ bắn.

______________________ ném lựu-đạn.

______________________ phục-kích.

c. Ta bị địch phục-kích một cách bất thình lình.

_________ tấn-công ______________________.

_________ bắn ______________________.

_________ ném lựu-đạn ______________________.

Drill 3. Sau khi ..., ... bắt đầu ... (After ..., begin ...)

Sau khi được lịnh, chúng ta sẽ bắt đầu tấn-công.

____________________________________ đi.

____________________________________ phục-kích.

____________________________________ đi tuần-tiễu.

____________________________________ vây.

____________________________________ đi thám-thính.

____________________________________ về đồn.

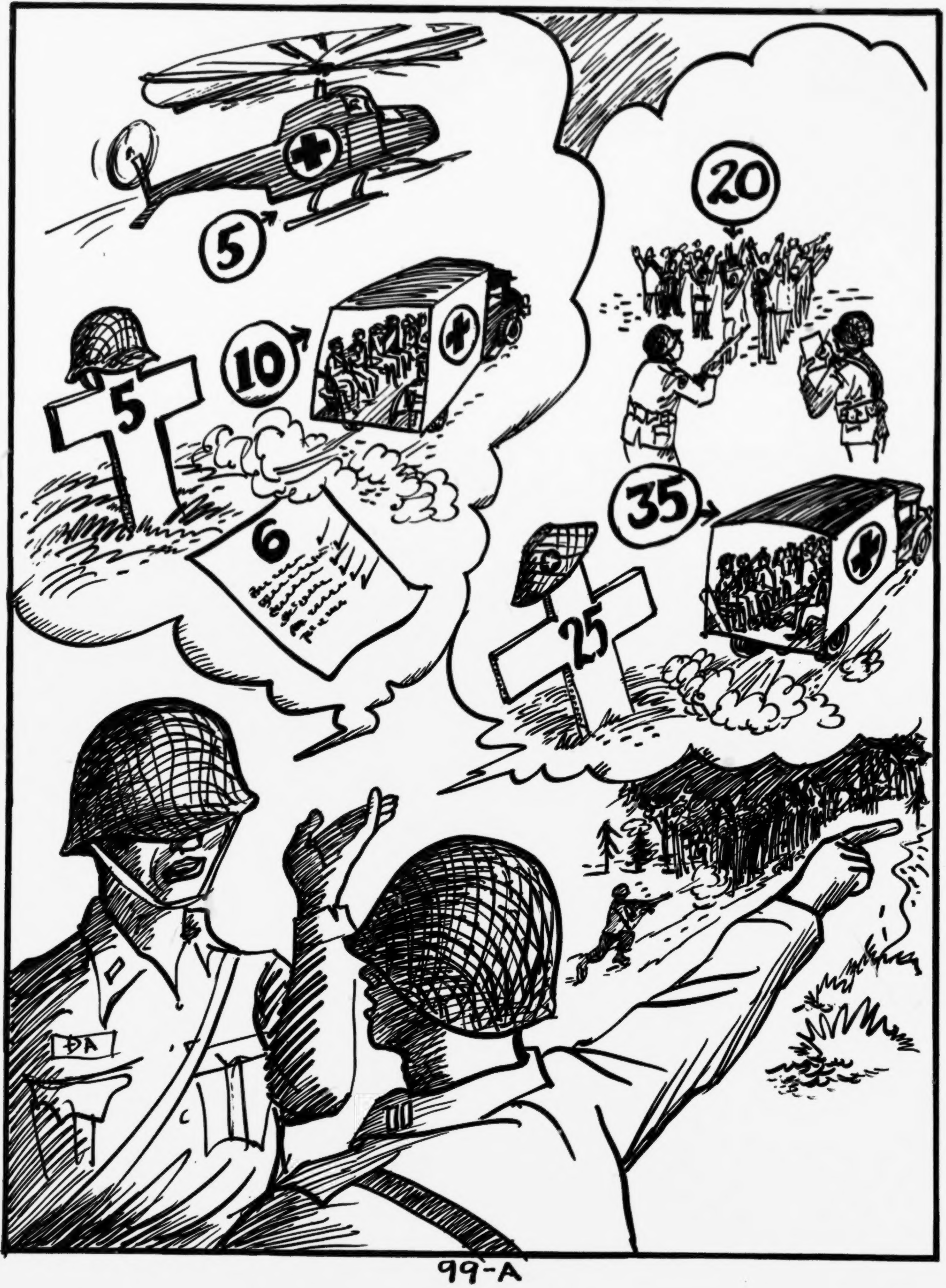
____________________________________ đào hầm.

____________________________________ xây pháo-đài.

Ngữ-vựng

1.	trận đánh	a battle
2.	chiếm-đóng	to occupy
3.	chiến-thuật	tactics
	trực-thăng-vận	heliborne
	vị-trí	position
	bất-thình-lình	suddenly
4.	đánh giáp lá cà	hand-to-hand combat
5.	vây	to encircle
	siết chặt	to tighten
	vòng vây	the encirclement
6.	tiếp-viện	reinforcement (troops)
7.	khu-trục-cơ	fighter plane
9.	giao-chiến	to be engaged in fighting
	tiếng đồng hồ	hour
	xung-phong	to assault, to charge
13.	nhẹ	slightly

LESSON 47


5
10
5
6
20
35
25
DA

BÀI THỨ BỐN MƯƠI BẢY

1. Đại-úy Minh: Việt-Cộng đã rút-lui rồi, bên ta có bao nhiêu người bị chết, bị thương và bị mất tích?
2. Trung-úy Đa: Thưa Đại-úy, bên ta có 5 người chết, 15 người bị thương và 6 người bị mất tích.

3. Đ/U M: Trong số 15 người bị thương nầy, có ai bị thương nặng không?
4. T/U Đ: Dạ có. Có năm binh-sĩ bị thương nặng. Phi-cơ trực-thăng sẽ chở họ về căn-cứ ngay.

5. Đ/U M: Còn bên địch thì sao?
6. T/U Đ: Việt-Cộng bị thiệt-hại nhiều hơn: 25 tên chết, 35 tên bị thương và 20 tên đầu hàng.

7. Đ/U M: Tù-binh địch bây giờ đâu?
8. T/U Đ: Thưa Đại-úy, Trung-úy Ngà đang thẩm-vấn chúng.

9. Đ/U M: Trung-úy bảo anh em nghỉ một lát rồi sửa-soạn đi.
10. T/U Đ: Thưa Đại-úy, chúng ta trở về căn-cứ hay rượt theo Việt-Cộng?

11. Đ/U M: Chúng ta phải đi kiếm chúng. Có lẽ chúng còn lẩn-trốn ở trong rừng.

VNS. L 47

BÀI THỨ BỐN MƯƠI BẢY

1. **Captain Minh:** The Viet-Cong have retreated. How many of the troops are killed, wounded and missing?

2. **Lt. Đa:** We've got 5 killed, 15 wounded and 6 missing, sir.

3. **Capt. Minh:** Among the 15 wounded, are there any seriously wounded?

4. **Lt. Đa:** There are 5 seriously wounded, sir. They will be taken back immediately to the base by helicopters.

5. **Capt. Minh:** What about the enemy?

6. **Lt. Đa:** The Viet-Cong suffered higher losses: 25 killed, 35 wounded and 20 surrendered.

7. **Capt. Minh:** Where are the prisoners now?

8. **Lt. Đa:** Lieutenant Ngả is interrogating them, sir.

9. **Capt. Minh:** Lieutenant, tell the troops to rest for awhile then prepare to go.

10. **Lt. Đa:** Are we going back to the base or are we going after the Viet-Cong?

11. **Capt. Minh:** We have to track them down. Maybe they are still hiding in the forest.

PATTERN DRILL

Drill 1. ngay (immediately)

a. Chúng ta phải đi tấn-công ngay.

Họ ____________________.

Tiểu-đoàn 5 ____________________.

Trung-đoàn 16 ____________________.

Đại-đội C ____________________.

Tiểu-đội 2 ____________________.

Trung-đội 7 ____________________.

Sư-đoàn 4 ____________________.

b. Chúng ta phải đi tấn-công ngay bây giờ.

Tiểu-đoàn 5 ____________________________.

Trung-đoàn 16 ____________________________.

Đại-đội C ____________________________.

Tiểu-đội 2 ____________________________.

Trung-đội 7 ____________________________.

Sư-đoàn 4 ____________________________.

Họ ____________________________.

c. Chúng ta phải tấn-công ngày bây giờ.

____________ tuần-tiễu ____________.

____________ vây địch ____________.

____________ thám-thính ____________.

____________ phục-kích ____________.

____________ giết địch ____________.

VNS. L 47

Drill 2. còn (still)

a. Ông còn ở đây bao lâu?

Bà ________________?

Cô ________________?

Đại-tá ________________?

Thiếu-tướng ________________?

Trung-tá ________________?

Họ ________________?

Các ông ________________?

Chúng ________________?

Đại-úy Cát ________________?

b. Tháng chín ông còn ở đây không?

Tháng sau ________________?

Sang năm ________________?

Ngày mai ________________?

Ngày mốt ________________?

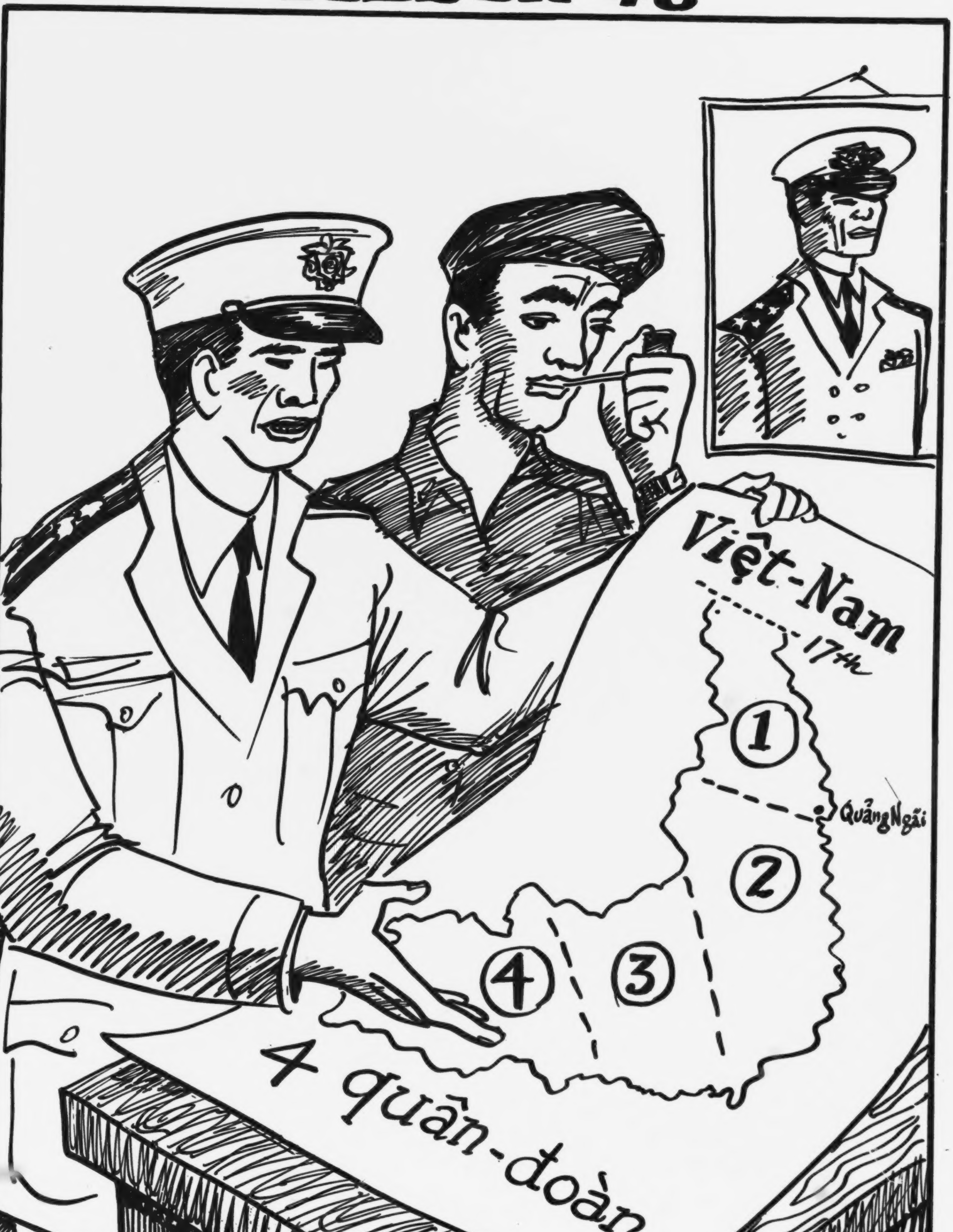
Ngày 15 tháng 8 ________________?

Ngày mùng 5 tháng chạp ________________?

Ngữ-vựng

1.	chết	to die
	mất tích	to be missing
3.	trong số	among
4.	căn-cứ	base (military)
8.	thẩm-vấn	to interrogate
10.	trở về	to return
	rượt theo	to chase after
11.	lẩn-trốn	to be hiding

LESSON 48


Việt-Nam
17th
1
Quảng Ngãi
2
3
4
4 quân-đoàn

BÀI THỨ BỐN MƯƠI TÁM

1. Cố-vấn: Việt-Nam Cộng-Hòa được chia ra làm 4 vùng chiến-thuật phải không?

2. Trung-úy Nguyễn: Phải. Vì địa-thế của mỗi vùng khác nhau nên phải có những đơn-vị thích-ứng để đối phó với địch.

3. Cố-vấn: Ai phụ-trách mỗi vùng?

4. T/U N: Quân-đội Việt-Nam có 4 quân-đoàn. Mỗi quân-đoàn phụ-trách một vùng chiến-thuật.

5. Cố-vấn: Quân-đoàn I phụ-trách vùng nào?

6. T/U N: Quân-đoàn I phụ-trách vùng 1 chiến-thuật từ vĩ-tuyến 17 tới Quang-Ngãi.

7. Cố-vấn: Còn quân-đoàn II phụ-trách vùng 2 chiến-thuật, quân-đoàn III vùng 3 và quân-đoàn IV vùng 4, phải không?

8. T/U N: Dạ phải. Vùng 2 chiến-thuật ở miền cao-nguyên. Vùng 3 gồm có các tỉnh miền đông. Còn vùng 4 thì ở miền nam Việt-Nam Cộng-Hòa.

9. Cố-vấn: Vùng chiến-thuật còn chia ra làm khu chiến-thuật phải không?

10. T/U N: Dạ phải, và khu cũng chia ra làm tiểu-khu và tiểu-khu làm chi-khu nữa.

11. Cố-vấn: Ai chỉ-huy các quân-đoàn nầy?

12. T/U N: Mỗi quân-đoàn có một tướng chỉ-huy kiêm tư-lệnh vùng chiến-thuật.

BÀI THỨ BỐN MƯƠI TÁM

1. Advisor: The Republic of Viet-Nam is divided into 4 tactical zones, isn't it?

2. Lt. Nguyễn: Yes. Because of the terrain difference in each zone, we need different types of units to cope with the enemy.

3. Advisor: Who is in charge of each zone?

4. Lt. N: The Vietnamese Army has 4 corps. Each corps is in charge of each tactical zone.

5. Advisor: Which tactical zone is the Ist Corps in charge of?

6. Lt. N: The Ist Corps is in charge of the Ist Tactical Zone which extends from the 17th parallel to Quảng Ngãi.

7. Advisor: The 2nd Corps is in charge of the 2nd Tactical Zone, the 3rd Corps the 3rd Zone and the 4th Corps the 4th Zone, aren't they?

8. Lt. N: Yes. The 2nd Corps is in the plateau area. The 3rd Corps includes the provinces in the eastern region. And the 4th Corps is in the southern region of Viet-Nam.

9. Advisor: The Tactical Zone is also subdivided into Division Tactical Areas, isn't it?

10. Lt. N: Yes, and the Tactical Areas are further divided into sectors and sectors into subsectors.

11. Advisor: Who commands these corps?

12. Lt. N: Each corps is commanded by a general who also commands a Tactical Zone.

PATTERN DRILL

Drill 1. vì ..., nền

a. Vı Việt-Nam cố nhiều rừng núi, nền phải chia ra làm 3 phần.

________________________________ chia ra làm 4 vùng chiến-thuật.

________________________________ đánh du-kích.

________________________________ dùng phi cơ trực-thăng.

b. Vì Việt-Nam cố cộng-sản, nền cố chiến-tranh.

__________ Việt-Cộng, ______________.

__________ du-kích, ______________.

__________ bị chia đôi, ______________.

c. Vì ta phụ-trách vùng nầy, nền ta phải đi-tảo-thanh.

__ họ __________________ họ ______________.

__ ông __________________ ông ______________.

__ Đại-úy __________________ Đại-úy ______________.

Drill 2. ... kiêm ...

a. Tôi là Trung-đội-trưởng kiêm huấn-luyện-viên.

_____ Đại-đội-trưởng ________________.

_____ Tiểu-đội-trưởng ________________.

_____ Quận-trưởng ________________.

b. Ổng làm Quân-đoàn-trưởng kiêm Tư-lệnh Vùng chiến-thuật.

______ Tỉnh-trưởng ____ Sư-đoàn-trưởng.

______ Quận-trưởng ____ Tiểu-đoàn-trưởng.

______ Chủ-tịch Hội-đồng-xã ____ Trung-đội-trưởng.

c. Tôi làm vô-tuyến-điện-viên kiêm xạ-thủ.

____________________________ ra-đa-viên.

____________________________ phi-công.

____________________________ quan-sát-viên.

Drill 3. Mỗi ..., có

a. Mỗi vùng chiến-thuật có một tướng chỉ-huy.

___ khu chiến-thuật _____ đại-tá ______.

___ trung-đoàn _____ trung-tá ______.

___ tiểu-đoàn _____ thiếu-tá ______.

___ đại-đội _____ đại-úy ______.

___ trung-đội _____ trung-úy ______.

___ tiểu-đội _____ trung-sĩ ______.

___ quận _____ quận-trưởng ______.

___ tỉnh _____ tỉnh-trưởng ______.

b. Mỗi đơn-vị có một sĩ-quan phụ-trách.

_______________ thượng-sĩ ________.

_______________ hạ-sĩ-quan ________.

_______________ trung-sĩ ________.

Ngữ-vựng

1.	chia ra làm	to divide into
	vùng chiến-thuật	Tactical Zone
2.	thích-ứng	suitable, appropriate
	đối phó với	to cope with
9.	khu chiến-thuật	Division Tactical Area
10.	tiểu-khu	sector
	chi-khu	subsector
12.	kiêm	to assume 2 functions at the same time
	tư-lệnh	commander